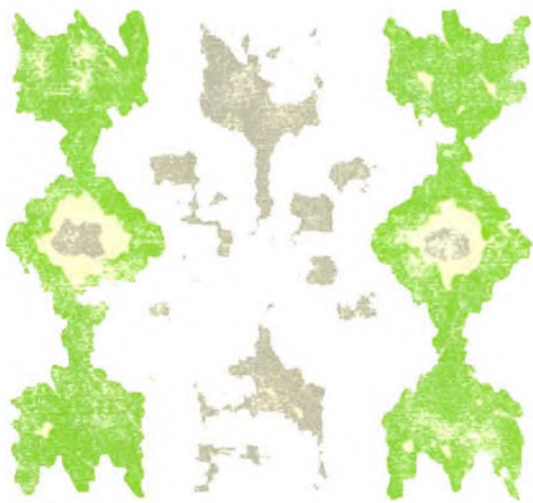


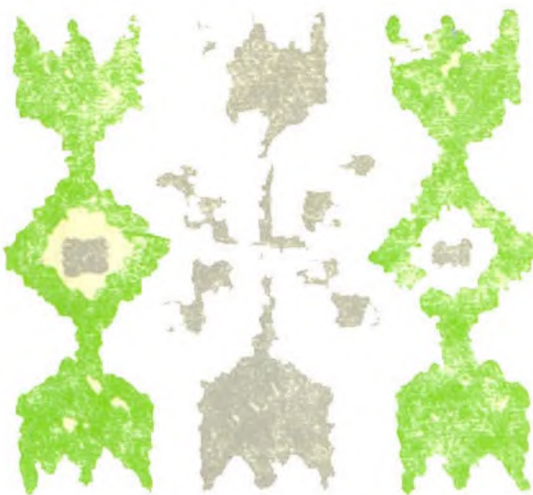
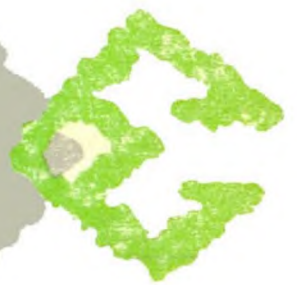


۲۸



در باغ روشنائی

گزیده حدیقه الحقیقه



انتخاب و توضیح: دکتر احمد مهدوی دامغانی



۲۸

در باغ روشنایی

گزیده حقیقة الحقیقه

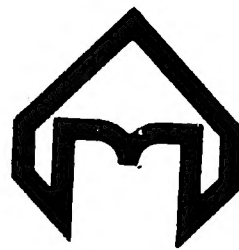
انتخاب و توضیح:

دکتر احمد مهدوی دامغانی



انتشارات سخن

تهران، ۱۳۷۵



انتشارات سخن، خیابان انقلاب، مقابل دانشگاه تهران، شماره ۱۳۹۲، تلفن ۶۴۶۸۹۳۸

در باغ روشنایی (گزیده حذیقه الحقیقه)

انتخاب و توضیح از: دکتر احمد مهدوی دامغانی

چاپ اول: ۱۳۷۵

امور فنی: سینا (قانعی)

لیتوگرافی: صدف

چاپ: چاپخانه حیدری

تیراژ: ۳۳۰۰ نسخه

مرکزپخش تهران و شهرستانها: انتشارات علمی، خیابان انقلاب، مقابل درِ بزرگ دانشگاه تهران،

شماره ۱۳۵۸، تلفن ۶۴۶۰۶۶۷

یادداشت ناشر

از میراث ادب فارسی، مجموعه‌ای است برای آشنا گرداندن علاقه‌مندان، از هر گروه و در هر سنّ، با آثار زبان و ادب فارسی و فرهنگ ایران، به نوعی که این آشنایی مقدماتی بتواند انگیزه مطالعه و تتبع بیشتر در این زمینه و انس با آن آثار شود. بدین منظور گزیده‌های مزبور طوری فراهم می‌آید که از نظر اندیشه و موضوع و رغبت‌انگیزی و دلپذیری و نیز از لحاظ زبان فارسی توجه خوانندگان را به خود جلب کند و در عین حال به صورتی ساده و مطبوع عرضه گردد. مقدمه فراهم آورنده متن در معرفی و ارزیابی اثر نیز بدان منظور به قلم می‌آید که به این مقصود کمک کند. این گزیده‌ها به اهتمام دانشمندان صاحب نظر و براساس متنی مصحح و انتقادی و معتبر فراهم می‌شود. بعلاوه، ضبط و تلفظ کلمات و اَعلام مشخص است و اصول نقطه‌گذاری در آن رعایت می‌گردد تا مطالعه متن برای خوانندگان آسان باشد. آیات قرآن کریم و احادیث نبوی و عبارات عربی که در متن آمده باشد نیز با اعراب‌گذاری است. در پایان کتاب، لغات و ترکیبات و اصطلاحات، اسامی خاصّ،

عبارات عربی یا دشوار و پیچیده به ترتیب شماره صفحات و سطور (یا ابیات) توضیح داده می‌شود. این توضیحات بسیار مختصر و ساده و در حدّ ضرورت خواهد بود.

پیشنهادکننده این خدمت فرهنگی استاد و دانشمند گرانقدر و ادب‌پرور شادروان دکتر غلامحسین یوسفی بودند که طی سالیان عمر پربرکت خود خدمات شایان و ارزنده به زبان فارسی و فرهنگ ایران کردند؛ و آغازگر این مجموعه شدند.

ویرایش و سرپرستی مراحل آماده‌سازی این مجموعه با همکاری دقیق‌النظر ما، آقای کمال اجتماعی جندقی است که در این امور بیش از چهل سال سابقه خدمت دارند.

امید آن است که این مجموعه به صورت دعوت و مدخلی باشد برای ورود همگان بخصوص جوانان به جهان زیبای ادب و فرهنگ ایران.

و اگر ثوابی بر انتشار این مجموعه مترتب تواند بود نثار روح پدرم مرحوم محمدعلی علمی و پدر بزرگوار و نیاکان او باد که عمر گرانمایه بر نشر کتاب نهادند و وجود شریفشان، نسل در نسل، همواره در خدمت ادب و فرهنگ این سرزمین مقدس بود.

فهرست مندرجات

نُه	مقدمه:
۱ تا ۱۳۶	متن:
۱	در توحید باری تعالی
۴	حکایت کوران و تصورشان از پیل
۶	حکایت ابله و اشتر
۷	حکایت دوینی احوال
۱۰	حکایت عمر و دیدار کودکان
۱۱	حکایت زال و خشک شدن کشت او
۱۲	حکایت مرغ با گبر
۱۳	حکایت حج رفتن حاتم اصم و بی‌رزق گذاردن زن در خانه
۱۵	حکایت پیشکش قیس عاصم به خدمت پیامبر اکرم (ص)
۱۹	حکایت نامه‌رساندن روباه به سگ
۱۹	حکایت پیر زاهد در بصره و مبارزه او با نفس
۲۰	حکایت زاهد و صومعه‌نشینی او و گفتار عالم حکیم با او
۲۵	حکایت حیدر کرّار و بیرون کشیدن پیکان از پایش هنگام نماز
۲۷	حکایت بوشعیب الأبی و رفتار «جوهره» همسرش با او
۳۰	المثل فی قصّة ابراهیم الخلیل (ع)

- ۳۲ ذکر معراج پیغمبر اکرم (ص)
 ۳۶ ستایش بوبکر صدیق
 ۳۷ ستایش عمر بن الخطاب
 ۳۸ ستایش عثمان بن عفّان
 ۴۰ ستایش امیرالمؤمنین علی بن ابی طالب علیه السلام
 ۴۸ صفت جنگ جمل
 ۵۰ صفت حرب صفّین و کشته شدن عمّار یاسر (رض)
 ۵۲ قصّه قتل امیرالمؤمنین علی بن ابی طالب علیه السلام
 ۵۷ حکایت و تمثیل در ذمّ غیبت
 ۵۹ در طلب تقوی
 ۶۱ حکایت و تمثیل: آینه یافتن زنگی
 ۶۲ داد و ستد خردمند
 ۶۴ حکایت عاشق و از آب دجله گذشتن او
 ۶۵ حکایت گفتار زن با مردی که عاشق ناصادق بود
 ۶۷ حکایت باران خواستن در زمان عیسی (ع)
 ۷۰ حکایت مرد ابله و غمّاز
 ۷۱ در مذمت رباخواری
 ۷۲ حکایت گدای نادان
 ۷۳ حکایت دوستی مرغ و ماهی پیش از آدم
 ۷۵ حکایت در شجاعت و غیرت
 ۷۵ حکایت سوزن یافتن با عیسی (ع) در چرخ چهارم
 ۷۷ حکایت بر سنگ خفتن عیسی (ع) و گفتار او با ابلیس
 ۸۰ حکایت گفتگوی زنی با مردی نظرباز هنگام طواف
 ۸۱ حکایت مرد نادان با شتر و در چاه افتادن او
 ۸۳ حکایت شکر خریدن ابله و خوردن گِلِ پا سنگ
 ۸۵ حکایت گفتگوی سلیمان با مرد برزگر
 ۸۷ حکایت خانه کوچک لقمان و گفتگوی او با بوالفضولی نادان
 ۸۹ حکایت گفتگوی زنی با شوی تنگدل خود

تمثیل گفتگوی عمر با گروهی که ادعای رفاقت و یکرنگی می‌کردند	۹۱
حکایت مادری که عزرائیل را بر بالین دختر بیمار خود راهنمایی می‌کرد	۹۳
حکایت اندر جستن روزی	۹۵
حکایت مجنون و رهانیدن آهو از دام	۹۷
حکایت گواهی که ز آبای خود آگاه نبود	۹۹
حکایت اندر اصحاب غرور	۱۰۲
حکایت مردی که راز اسکندر را با چاه گفت و	۱۰۳
حکایت عفو خواستن احنف قیس برای گرفتاران	۱۰۶
حکایت پاسخ مادر یحیی به مأمون برای قتل پسرش	۱۰۷
حکایت کشته شدن بوالحسین میمندی و سخن مادر او با مسعود	۱۰۹
حکایت گم شدن جام نوشروان	۱۱۱
حکایت سلطان محمود و پیرزال ستمدیده و مجازات ستمگران	۱۱۳
حکایت شحنة مست و شکستن پای مرغ معلم و قصاص قاضی	۱۱۸
حکایت پیری که تیر شحنة خورد و قضاوت ناحق قاضی درباره او	۱۲۰
حکایت سفیر فرستادن سلطان محمود به روم	۱۲۳
حکایت گفتگوی مردی کوفی با هشام درباره ظلم و بیداد او	۱۲۵
حکایت نوشیروان و مجازات مطبخی	۱۲۹
حکایت محمود زاولی و یافتن پنج دینار و	۱۳۱
حکایت گفتگوی زاهد با امیر بغداد درباره زهد	۱۳۳

توضیحات ۱۳۷ تا ۲۶۳

فهرستها:	۲۸۸ تا ۳۶۵
فهرست آیات	۲۶۵
فهرست احادیث و اقوال	۲۶۷
فهرست لغات و ترکیبات	۲۷۰

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بعد الحمد و الصلوة، کتابی که اینک در دست شما خواننده عزیز است «منتخبی» است از کتاب مستطاب حذیقه الحقیقه شاعر بزرگوار و عارف نامدار حضرت حکیم «سنائی غزنوی» قدس الله تربته^۱.

دو سال پیش سرور ارجمند و دوست بزرگوار و دانشمند این بنده حضرت استاد دکتر سید محمدرضا جلالی نائینی ادام الله معالیه، بنابر حُسن ظَنّی که بر این مخلص قدیمی و ارادتمند صمیمی خود دارند، جناب علی اصغر علمی حفظه الله تعالی مدیر محترم مؤسسه انتشاراتی سخن را واداشتند که از این حقیر درخواست فرماید که تلخیصی از حدیقه را با شرح مختصری بر آن به نحوی که دانشجویان را به کار آید آماده سازم، و آنچه در این مجلد است همان است که در اجابت امر ایشان فراهم آمده است، و خداوند توفیق ایشان و قدرت مؤسسه انتشاراتی شان را بر نشر مستمر سلسله منتخبات شعر و نثر ممتاز ادب فارسی مستدام و روزافزون فرماید.

پس از اتمام کار تخلص حدیقه در حدّی که منظور ناشر محترم بود، با تجربه‌ای که چند سال قبل، از چاپ کتاب «المجدی» به دست آورده بودم، با

آنکه سخت نگران «اغلاطِ مطبعی» صورت چاپ شده دستنویس خود بودم، روا ندیدم که زحمت دشوار «غلط گیری مطبعی» را با ضعف مزاج و کثرت مشغله حضرت استاد دکتر جلالی نائینی به معظمّله تحمیل کنم و متحیر ماندم که از کدام یک از دوستانِ فاضلِ عزیز و صمیمی خود که خدای متعال همه شان را سالم و سعادت مند بداراد تقاضا کنم که چنان کار سختی را بر عهده بگیرد تا آنکه خداوند به لطفِ خود این جرأت را به حقیر داد که جسارت ورزم و از دوست عزیز دانشمند و برادر مهربان ارجمندم حضرت استاد دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی ادام الله ایّام افاضاته درخواست کنم تا به مناسبت ارادت موروث و مکتسبی که به حضرتشان دارم و به مقتضای محبّت و مرحمت فراوانی که ایشان به این فقیر دارند، بر بنده منت گذارند، و اولاً مطالعه نوشته این مخلص را بر چشم ظریف و وقتِ شریف خود تحمیل کنند و خطاها و طغیان قلم های آنرا اصلاح فرمایند. و ثانیاً اگر آن را شایسته چاپ دیدند و به مؤسسه محترم سخن تسلیم فرمودند، پس از آنکه «غلط گیری» های مطبعی توسط متصدیان محترم این امر در مؤسسه یا مطبعه در نوبه اول و دوم انجام شد، لطفاً بر آخرین نمونه چاپ شده نظارت فرمایند و اگر «غلط مطبعی» به نظرشان نرسید اجازه چاپ آن را بدهند و جناب ایشان نیز با سعه صدری که خاصّ خلق شریف و طبع لطیف ایشان است استدعای مرا پذیرفتند و مرا مرهون محبّت خود ساختند. اینکه عرض کردم ارادت بنده به ایشان و مرحمت ایشان به بنده «موروث و مکتسب» است از آن روست که میان والد ماجد محترم ایشان حضرت حجة الاسلام والمسلمین آقای میرزا محمد شفیعی کدکنی طاب ثراه^۲، و والد مرحوم این بنده از همان اوان جوانی و دوران طلبگی تا آخر عمر هر دو مغفورٌ لهما غلقة مودّت و رفاقتِ بی شائبه و واقعی برقرار و رشته صداقت و صفا استوار مانده بود و لذا به مقتضای «الحُبُّ و البُغْضُ يَتَوَارَثَانِ» این و داد و وفاق ارثاً به جناب ایشان و این بنده منتقل

گردیده است و طبعاً بر این رابطه مؤروث، اخلاص و ارادتی که شخصاً به جناب دکتر شفیعی کدکنی داشته و دارم افزوده شده است که: خَلْقی بر محاسن اخلاقی و فضایل نفسانی و مقامات علمی و آثار ادبی ایشان، مُتَعَشِّقند و من، هم، خدای مَنان نعمت وجود دکتر شفیعی کدکنی را برای ادب و فرهنگ فارسی و اسلامی پایدار فرمایاد.

درباره حکیم سنائی و آثار جاودانی مسلّم الصدور از او، و یا منسوب بدو، پس از تحقیقات عالمانه استاد بزرگوار ما، دانشمند ملکوتی صفات، سید جلیل نبیل مرحوم استاد سید محمد تقی مدرّس رضوی قدّس سرّه که در مقدمه دیوان، و حدیقه، و مثنویهای سنائی مرقوم فرموده و سپس افادات و تحقیقات آن مرحوم با مقدمه فاضلانه ای که استاد دکتر شفیعی کدکنی بر «تازیانه‌های سلوک» نگاشته‌اند تکمیل و بعضاً نیز «استدراک» شده است، قلمفرسائی بیشتر کاری بیهوده و عبث می‌نماید خاصّه آنکه شرح احوال و آثار سنائی صفحات متعددی را از کتب تراجم و تاریخ ادبیات به خود اختصاص داده است، و به هر صورت سنائی مشهورتر از آن است که نیازی به معرفّی او باشد. سواي، فردوسی و سعدی و حافظ و نظامی، اگر از میان همه شاعران نامدار فارسی چهار شاعر را به عنوان ستارگان قدر اول آسمان شعر و ادب ایران برگزینیم، بی‌هیچ تردید قطعاً سنائی یکی از آنان است، گو اینکه اندیشه‌های عرفانی و اخلاقی و فلسفی و کلامی سنائی در مسائل شریعت و مقامات طریقت از والاترین و زیباترین اندیشه‌های انسانی، و از موارث گرانبهای فرهنگ ایران اسلامی است. درباره شاعری که مردی چون حضرت مولوی به صراحت - و هر چند هم که در مقام تأدّب صوفیانه و احترام به «پیش‌کسوتی» سنائی و پذیرش «الفضل للمتقدّم» باشد - بیان رسا و شیوای خود را در مقایسه با سخن او «تُرک جوش نیم خامی^۳» می‌شمارد، و حکیم خاقانی (و به تعبیر

مرحوم سیدالشعراء امیری فیروزکوهی که در زمان ما از بزرگترین سخن سنجان و نقّادان بود: «امام خاقانی» که شاید بتوان گفت کمتر شاعری در عرب و عجم به اندازه او در خودستائی شاعرانه و مباحات و تفاخر به شعر خود، مبالغه کرده باشد، با الهام گرفتن از آیه شریفه «ما نَنْسَخُ مِنْ آيَةٍ اَوْ نُنْسِيهَا، نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا اَوْ مِثْلِهَا»^{*} خود را جانشین سنائی می شناسد و در آن قطعه بسیار فاخر خود می گوید:

چون زمان عهد سنائی درنوشت آسمان چون من سخن گستر بزاد^۴
چه می توان گفت؟ سنائی شاعری است که آوازه شهرت او در دوران
اخیر زندگی و یا اندکی پس از مرگش از مرزهای وسیع زبان نازنین فارسی
گذشته بوده است و عرب زبانان بخوبی او را می شناخته اند. حسان بن نمیر
معروف و ملقب به «عَرْقَلَةُ كَلْبِي» متوفی در ۵۶۷ هـ. ق یعنی بیست و دو سال
پس از رحلت حکیم سنائی، در بیان عظمت و بلاغت شعر خود و تفاخر بدان
می گوید:

أَيَجْمُلُ أَنْ أَضَامَ وَ دُرُّ شَعْرِي أَحَبُّ مِنَ الْغَنَى بَعْدَ الْقَنَاءِ
أَمَالَ الْعَرَبَ عَنْ شَعْرِ «التَّهَامِي» وَأَغْنَى الْعُجْمَ عَنْ شَعْرِ «السَّنَائِي»
یعنی: «آیا زیبنده است بر من که شعر روانم (یا گوهر شعرم) از
توانگری و بی نیازی پس از سختی و تنگدستی، محبوب تر و مطبوع تر است،
ستم رود؟»

«شعر من، دل تازیان را از شعر «تهامی»^۵ به سوی خود برگردانده و
پارسیان را از شعر سنائی بی نیاز ساخته است.»^۶
پس چه بهتر که درباره سنائی بیش از این عرض نکنم و خواننده گرامی
را به سخن و شعر او واگذارم.

*- سورة بقره (۲)، آیه ۱۰۶.

بار دیگر ازین هر دو «محمدرضا»ی عزیز بزرگوار، یعنی، حضرت استاد دکتر جلالی نائینی که مشوق این فقیر بر انجام دادن این خدمت حقیر بوده‌اند، و حضرت استاد دکتر شفیع کدکنی که زحمت تصحیح نهائی مطبعی را لطفاً به عهده گرفته‌اند صمیمانه تشکر می‌کنم و از خداوند متعال دوام نعمت وجود شریف آنان را مسألت می‌نمایم. و نیز از دوست بسیار عزیز و قدیمی خود جناب کمال اجتماعی جندقی دامت عزّته که ویراستاری این کتاب و نظارت بر غلط‌گیری‌های اوّلیه و نیز تهیه و تنظیم فهرستهای آخر کتاب را بر عهده داشته‌اند بسیار ممنونم.

از همسر مهربان و پر حوصله‌ام دکتر تاجماه آصفی شیرازی که در این ایّام کهولت و در این غربت و آوارگی و بی‌حوصلگی حقیر بهترین یار و مددکار من بنده است نیز فراوان سپاس دارم. و آخر دعوانا ان الحمد لله ربّ العالمین و صلی الله علی سیدنا محمد (ص) و آله الطّاهرین.

فیلا دلفیا - تیرماه ۱۳۷۵

احمد مهدوی دامغانی

عُفی عنه و عن والدیه

یادداشتها

۱. پیش از این ضعیف در این ایام، اولین بار «حدیقه» را بانوی دانشمند دکتر امیر بانو امیری فیروزکوهی (مصطفی) استاد دانشگاه و دختر گرامی مرحوم نازنین استاد من بنده حضرت سیدالشعراء امیری فیروزکوهی (امیر) طاب ثراه و دومین بار فاضل معاصر آقای دکتر اشرف زاده تلخیص فرموده اند. گزیده یا منتخب آقای دکتر اشرف زاده از حدیقه را زیارت نکرده ام ولی آن را که سرکار دکتر امیر بانو از «حدیقه» چیده و شرح فرموده با شوق بسیار خوانده ام و بر حسن سلیقه ایشان در انتخاب، و صحت نظرشان در شرح و تفسیر ابیات، غبطه خورده ام. دکتر امیر بانو در آنچه تاکنون تألیف و تحقیق و تحشیه فرموده است، در طرز نگارش و شیوه بیان و تبیین مطالب به مقتضای «شیر را بچه همی ماند بدو» به پدر والا گهرش «امیر» می ماند و برای همه آنانی که چون این ناچیز سعادت مصاحبت و مجالست با «امیر» و بهره بردن از افاضات او را داشته اند، موجب کمال مسرت است که اینک چهره ظریف و نجیب و محتشم «امیر» نه تنها از اوراق زرین دو دیوان او که از سطر سطر نوشته های این دختر فاضل او نیز تجلی می کند، اگر این بنده دانسته بود که پیش از او دکتر امیربانو و دکتر اشرف زاده در کار نشر منتخبی از «حدیقه» هستند قطعاً به انتخاب و تلخیص سومی مبادرت نمی ورزید.

۲. مرحوم مغفور حجة الاسلام والمسلمین حضرت آقای آقامیرزا محمد شفیع کدکنی رحمه الله علیه (متوفی در عاشورای سال ۱۳۹۲ قمری - ۱۳۵۱ شمسی) از

افاضل علمای دورانِ شکوفائی حوزهٔ جلیلهٔ علمیّهٔ مشهد مقدس در دهه‌های ۱۳۲۰ - ۱۳۵۰ شمسی به شمار می‌رفتند و عُمدهٔ تلمّذ ایشان در نزد مرحوم ادیب نیشابوری اول و سپس مرحومان آیات عظام حاج آقا حسین قمی (متوفای ۱۳۶۶ قمری) و آقامیرزا محمد نجفی معروف به «آقا زاده» فرزند دوم مرحوم آقای آخوند خراسانی (متوفی در ۱۳۵۶ قمری) و حاج میرزا مهدی غروی اصفهانی (متوفی ۱۳۶۵ قمری) رضوان الله علیهم بوده است.

۳. ترک جوشی کرده‌ام من نیم خام از حکیم غزنوی بشنو تمام

(مولوی)

۴. مناسب است بعضی ابیات این قطعهٔ لطیف را اینجا نقل کنم:

چون زمان عهد سنائی در نوشت	آسمان چون من سخن گستر بزاد
چون به غزنی ساحری شد زیر خاک	خاکِ شروان ساحری نو تر بزاد
بلبلی زین بیضهٔ خاکی گذشت	طوطی نو زین کهن منظر بزاد
مُفَلِّقی فرد ار گذشت از کشوری	مُبدعی فحل از دگر کشور بزاد
از سیّم اقلیم چون رفت آیتی	پنجم اقلیم آیتی دیگر بزاد
اوّل شب بسوحنیفه در گذشت	شافعی آخر شب از مادر بزاد

۵. ابوالحسن تهامی از بزرگترین شعرای عرب در قرن چهارم است شرح احوال او در یتیمه‌الدهر ثعالبی و وفیات الاعیان ابن خلّکان به تفصیل آمده است از مدّاحان عضدالدولهٔ دیلمی بود، قصیدهٔ بسیار غزّای فائقهٔ او در مرثیهٔ فرزند صغیرش به مطلع:

حُکَمِ الْمَنِيِّ فِي الْبَرِيَّةِ جَارٍ مَبَاهِدِ الدَّنْيَا بِسَدَارٍ قَرَارٍ

خیلی مشهور است.

۶. قریب سی سال پیش این دو بیت را در دیوان او خوانده‌ام و اکنون چون دیوان را در دسترس ندارم نمی‌دانم - به فرض مشکوّل بودن کلمهٔ درّ - آیا به فتح «دال» ضبط شده یا به ضمّ «دال» از این رو آن را به هر دو صورت ترجمه کردم.

در توحید باری تعالی

ای درون پرورِ برُون آرای
وی خرد بخشِ بی خرد بخشای
آتش و آب و باد و خاکِ سُکون
همه در امرِ قدرتِ بی چُون
۳ عرش تا فرش جزوِ مُبدَع تست
عقل با روح پیکِ مسرَع تست
در دهان هر زبان که گردان است
از ثنای تو اندرو جان است
نامهای بزرگ محترمت
رهبر جود و نعمت و کرم
۶ هر یک افزون ز عرش و فرش و ملک
کان هزار و یک است و صد کم یک
کفر و دین هر دو در رهِت پویان
وحده لا شریک له گویان
برتر از وهم و عقل و حسّ و قیاس
چیست جز خاطر خدای شناس

هرزه داند روان بیننده
 آفرین جز به آفریننده
 آن که داند ز خاک تن کردن
 باد را دفتر سخن کردن
 همه از او و بازگشت بدو ۳
 خیر و شرّ جمله سرگذشت بدو
 او ز ناچیز چیز کرد تو را
 خوار بودی عزیز کرد تو را
 هیچ دل را به کُنه او ره نیست
 عقل و جان از کمالش آگه نیست
 نیست از راه عقل و وهم و حواس ۶
 جز خدای ایچ کس خدای شناس
 جز به حسّ رکیک و نفس خبیث
 نکند در قِدم حدیث، حدیث
 عقل را خود به خود چو راه نمود
 پس به شایستگی ورا بُستود
 کاوّل آفریده ها عقل است ۹
 برتر از برگزیده ها عقل است
 با تقاضای عقل و نفس و حواس
 کی توان بود کردگار شناس
 گر نه ایزد ورا نمودی راه
 از خدایی کجا شدی آگاه

به خودش کس شناخت نتوانست

ذات او هم بدو توان دانست

عقل حقش بتوخت نیک بتاخت

عجز در راه او شناخت، شناخت

۳ کرمش گفت مرا بشناس

ور نه کشناسدش به عقل و حواس

به دلیلی حواس کی شاید؟

گوز بر پشت قُبّه کی پاید؟

عقل رهبر ولیک تا درِ او

فضل او مر تو را برد بر او

۶ فضل او در طریق رهبر ماست

صُنعِ او سوی او دلیل و گواست

ای شده در شناختِ خود عاجز

کی شناسی خدای را هرگز

چه کنی و هم را به جُستش حثّ

کی بود با قدم حدیثِ حدث

۹ انبیا زین حدیث سرگردان

اولیا زین صفاتها حیران

حکایت

بود شهری بزرگ در حدِ غُور
 و اندران شهر مردمان همه گُور
 پادشاهی در آن مکان بگذشت
 لشکر آورد و خیمه زد بر دشت
 ۳ داشت پیلی بزرگ با هیبت
 از پی جاه و حشمت و صولت
 مردمان را ز بهر دیدن پیل
 آرزو خاست زانچنان تهویل
 چند گُور از میان آن گُوران
 بر پیل آمدند از آن عوران
 ۶ تا بدانند شکل و هیأت پیل
 هر یکی تازیان در آن تعجیل
 آمدند و به دست می سودند
 زانکه از چشم بی بصر بودند
 هر یکی را، به لمس، بر عضوی
 اطلاع اوفتاد بر جزوی
 ۹ هر یکی صورتِ مُحالی بست
 دل و جان در پی خیالی بست
 چون بر اهل شهر باز شدند
 برشان دیگران فراز شدند

صورت و شکل پیل پرسیدند

وانچه گفتند جمله بشنیدند

آن که دستش به سُوی گوش رسید

دیگری حال پیل ازو پرسید

۳ گفت: «شکلی ست سهمناک عظیم

پهن و صعب و فراخ همچو گلیم»

و آن که دستش رسید زی خُراطوم

گفت: «گشته ست مرا معلوم

راست چون ناودان میانه تهی ست

سهمناک است و مایه تبهی ست»

۶ و آن که را بُد ز پیل ملموشش

دست و پای سطر پُر بُوشش

گفت: «شکلش چنان که مضبوط است

راست همچون عمود مخروط است»

هر یکی دیده جزوی از اجزا

همگان را فتاده ظنّ خطا

۹ هیچ دل را ز کلی آگه نی

علم با هیچ کور همره نی

از خدایی، خلاق آگه نیست

عُقلا را در این سخن ره نیست

حکایت

- ابلهی دید اشتری به چرا
گفت: «نقشت همه کثر است چرا؟»
گفت اشتر که «اندرین پیکار
عیب نقاش می‌کنی هُش دار
در کثریم مکن به نقش نگاه ۳
تو ز من راهِ راست رفتن خواه
نقشم از مصلحت چنان آمد
از کثری راستی کمان آمد.»
تو فضول از میانه بیرون بر
گوش خر در خور است با سرِ خر
هست شایسته گرچت آمد خشم ۶
طاق آبرو برای جفتی چشم
دستِ آبر از سخا بنیرو شد
چشم خورشید بین، ز آبرو شد
زشت و نیکو به نزد اهل خرد
سخت نیک است از او نیاید بد
آن نکوتر که هرچه زو بینی ۹
گرچه زشت، آن همه نگو بینی

حکایت

پسری احوّل از پدر پرسید
 کای حدیث تو بسته را چو کلید
 گفتی احوّل یکی دو بیند، چون
 من نبینم از آنچه هست فزون
 ۳ احوّل ار هیچ کج شمارستی
 بر فلک مه که دوست چارستی
 پس خطا گفت آن که این گفته ست
 کّاحوّل ار طاق بنگرد جُفت است

*

ترسم اندر طریق شارع دین
 همچنانی که احوّل کثر بین
 ۶ یا چو ابله که با شتر پیکار
 کرده بیهوده از پی کردار

*

روح را از خرد شرف او داد
 عفو را از گنه علف او داد
 نیک داند خدای انابت را
 حکمتش مانع است اجابت را
 ۹ گرچه باشد گه سؤال مجیب
 ندهد گِل به گِل خورنده طبیب

کی شود بی سبب نموده تو
 بوده حق چو عقل پوده تو
 همه را از طریق حکمت و داد
 آنچه بایست بیش از آن همه داد
 ۳ پیل را پشه گر بدرّد پوست
 گو بران، گوش پشه ران با اوست
 کوه اگر پر ز مار شد مشکوه
 سنگ و تریاق هست هم در گوه
 ور ز کژدم به دل نشان داری
 کفش و نعل از برای آن داری
 ۶ درد در عالم ار فراوان است
 هریکی را هزار درمان است
 نوش دان هرچه زهر او باشد
 لطف دان هرچه قهر او باشد
 باشد از مادران ما بر ما
 هم حجامت نکو و هم خُرما

*

۹ آن نبینی که طفل را دایه
 گاه خُردی به اولین پایه
 گاه بندد و را به گهواره
 گاه بر برنهدش همواره

۱. گاه زند صعب و گاه بنوازد
 گاه دورش کند بیندازد
 گاه بُوسد به مهر رخسارش
 گاه بنوازد و کِشد بارش
 ۳. مرد بیگانه چون نگاه کند
 خشم گیرد ز دایه آه کند
 گویدش نیست مهربان دایه
 بر او هست طفل کم مایه
 تو چه دانی که دایه به داند
 شرط کار آنچنان همی راند
 ۶. بنده را نیز کردگار بشرط
 می گذارد به جمله کار بشرط
 آنچه باید همی دهد روزی
 گاه حرمان و گاه پیروزی
 تو به حکم خدای راضی شو
 ورنه بخروش و پیش قاضی شو
 ۹. تا تو را از قضاش برهاند
 ابله آن کس که این چنین ماند
 هرچه هست از بلا و عافیتی
 خیر محض است و شرّ عاریتی
 بد بجز جلف و بی خرد نکند
 که نکوکار هیچ بد نکند

سوی تو نام زشت و نام نکوست
 ورنه محض عطاست هرچه ازوست
 بد ازو در وجود خود ناید
 که خدا را بد از کجا شاید؟
 ۳ آن که آرد جهان به «کن فیکون»
 چون کند بد به خلق عالم، چون؟
 آن زمان کایزد آفرید آفاق
 هیچ بد نافرید بر اطلاق.

حکایت

کرد روزی عُمر به رهگذری
 سوی جَوْقی ز کودکان نظری
 ۶ همه مشغول گشته در بازی
 کرده هر یک همی سرافرازی
 هر یکی از پی مصارعتی
 بنمودی ز خود مسارعتی
 چون عُمر سوی کودکان نگرید
 حشمتش پرده طرب بدرید
 ۹ . کودکان زو گریختند به تفت
 جز که، عبدالله زُبیر نرفت

گفت عُمَر: «ز پیش من به چه فنّ
 تو بنگریختی؟» بگفتا: «من
 چه گریزم ز پِشت ای مُکرم
 نه تو بیدادگر نه من مجرم.»

۳ نزد آن کس که دید جوهر خود
 چه قبول و چه ردّ چه نیک و چه بد
 میر چون جفت دین و داد بود
 خلق را دل ز عدل شاد بود
 ور بود رای او سونی بیداد
 ملک خود داد سر به سر بر باد
 ۶ نیک باشی ز درد سر رستی
 وز بدی، جمله عهد بشکستی

تمثیل

زالکی کرد سر برون ز نهفت
 کِشَتکِ خویش خشک دید و بگفت
 ک «ای هم آن نو و هم آن کهن
 رزق بر تست هرچه خواهی کن
 ۹ عِلّت رزق تو به خوب و به زشت
 گریه ابر نیّ و خنده کشت

از هزاران هزار به یک تو
 زانک اندک نباشد اندک تو
 شعله‌ای زو و صد هزار اختر
 قطره‌ای زو و صد هزار اخضر

۳ بی سبب رازقی یقین دانم
 همه از تست نانم و جانم.
 مرد نبود کسی که در غم خور
 در یقین باشد از زنی کمتر

حکایت مرغ با گبر

آن بنشینده‌ای که بی نم ابر
 مرغ روزی بیافت از در گبر
 گبر را گفت پس مسلمانی
 ۶ زین هنر پیشه‌ای سخن دانی
 «از تو این مکرمت بنپذیرند
 مرغکان گرچه دانه برگیرند!»
 گبر گفت: «ار مرا بنگزیند
 آخر این رنج من همی بیند
 ۹ زانکه او مُکرم است و با احسان
 نکند بُخل با کرم یکسان»

دست در باخت در رهش جعفر
 داد ایزد به جای دستش پر
 دل به فعل و فضول خلق مبند
 دل در او بند رستی از غم و بند
 ۳. کار تو جز خدای نگشاید
 به خدای ارز خلق هیچ آید.
 تا توانی جز او بیار مگیر
 خلق را هیچ در شمار مگیر
 خلق را هیچ تکیه گاه مساز
 جز به درگاه او پناه مساز

حکایت

۶. حاتم آنکه که کرد عزمِ حَرَم
 آن که خوانی و را همی به اَصَم
 کرد عزم حجاز و بیت حرام
 سُوِ قبر نبی علیه سلام
 مانده بر جای یک گُره ز عیال
 بی قلیل و کثیر و بی اموال
 ۹. زن بتنھا به خانه در، بگذاشت
 نفقت هیچ نیّ و ره برداشت

مر و را فرد و ممتحن بگذاشت
 بود و نابود او یکی پنداشت
 « بر تو گل ز نیش همزه بود

که ز رزاق خویش آگه بود

در پس پرده داشت انبازی ۳

که و را بود با خدا رازی

جمع گشتند مردمان بر زن

شاد رفتند جمله تا در زن

در ره پند و نصحت آموزی

جمله گفتند بهر دلسوزی:

«شوهرت چون برفت زی عَرَفات ۶

هیچ بگذاشت مر تو را نفقات؟»

گفت: «بگذاشت، راضیم ز خُدای

آنچه رزق من است ماند به جای.»

باز گفتند: «رزق تو چند است؟

که دلت قانع است و خُرسند است.»

گفت: «چندان که عُمَر ماندستم ۹

رزق من کرد جمله دردستم.»

این یکی گفت: «می ندانی تو

او چه داند ز زندگانی تو.»

گفت: «روزی دِهَم همی داند

تا بود روح رزق نستاند.»

- باز گفتند: «بی سبب ندهد
هرگز از بیدُ بنِ رطب ندهد،
نیست دنیا تو را به هیچ سبیل
نفرستد ز آسمان زنبیل
گفت: که «ای رایتان شده تیره ۳
چند گوید هرزه بر خیره
حاجت آن را بود سوی زنبیل
کش نباشد زمین کثیر و قلیل
آسمان و زمین به جمله و راست
هرچه خود خواسته ست حکم او راست
برساند چنان که خود خواهد ۶
گه بیفزاید و گهی کاهد.»
از تو گل نفس تو چند زنی
مرد نامی، ولیک کم ز زنی
چون نه ای راهرو تو چون مردان
رو بیاموز رهروی ز زنان

حکایت

- آن زمان کز خدای نزد رسول ۹
حکم «من ذا الذی» نمود نزول

- هر کسی آن قدر که دست رسید
پیش مهتر کشید و سر نکشید
گوهر و زر سُتور و بنده و مال
هر چه در وُسع بودشان در حال.
- ۳ قیس عاصم ضعیف حالی بود
که نکردی طلب ز دنیا سود
رفت در خانه با عیال بگفت
زانچه بشنید هیچ یک ننهفت
که «اینچنین آیت آمده است امروز
خیز و ما را در انتظار مسوز
آنچه در خانه حاضر است بیار
تا کنم پیش سیّد آن ایثار.»
- گفت زن: «چیز نیست در خانه
تو نبی زین سرای بیگانه.»
- گفتش: «آخر بجوی آن مقدار
هر چه یابی سبک به نزد من آر.»
- ۹ رفت و خانه بجُست بسیاری
تا بر آید مگر ورا کاری
یافت در خانه صاعی از خرما
دَقْلُ و خشک گشته تا به نوا
پیش قیس آورد زن در حال
گفت: «زین بیش نیست ما را مال.»

- قیس خُرمایا به آستین در کرد
شادمانه برِ رسول آورد
چون درون رفت قیس در مسجد
نر سرِ هزل بلکه از سرِ جدّ
گفت با وی منافقی بدکار: ۳
- «تا چه آورده‌ای سبک پیش آرا!
گوهر است این متاع یا زر و سیم؟
پیش مهتر چه می‌کنی تسلیم؟»
زان سخن قیس گشت خوار و خجل
بنگر تا چه آمدش حاصل
رفت و در گوشه‌ای به غم بنشست ۶
- بر نهاده ز شرم دست به دست
آمد از سدره جبرئیل امین
گفت که «سای سید زمان و زمین
مرد را اندر انتظار مدار
و آنچه آورده است خوار مدار.» ۹
- مصطفی را ز حال کرد آگاه
«یلمزون المطوعین» ناگاه
مرد را انتظار چون دارند
ملکوت آمده به نظارند
زلزله اُفتاده در ملکوت
نیست جای قرار و جای سکوت

- حق تعالی چنین همی گوید
 دلِ او را به لطف می جوید
 که «سای سرافراز، وی گزیده رسول
 اینقدر زود کن ز قیس قبول!
 ۳ زو پذیرفتم این متاع قلیل
 ز آن که دستش رسید نیست بخیل»
 از همه چیزهای بگزیده
 هست جُهد المقلّ پسندیده
 قیس را زان سبب برآمد کار
 زان منافق به فعلِ بدگفتار
 ۶ گشت رسوا منافق اندر حال
 قیس را گشت کار از آن بکمال
 تا بدانی که هر که پیش آمد
 هم بر آنسان که بود بیش آمد
 با خدای آن که او دو دل باشد
 از همه فعل خود خجل باشد
 ۹ راستی بهتر از همه کاری
 خوانده باشی تو اینقدر باری

حکایت

روبهی پیر روبهی را گفت
 که «ای تو با عقل و رای و دانش جفت
 چابکی کن دو صد درم بستان
 نامه ما بدین سگان برسان!»
 ۳ گفت: «اجرت فزون ز دردسر است
 لیک کاری عظیم با خطر است
 زین زیان چون که جان من فرسود
 درمت آنکهم چه دارد سود.»
 ایمنی از قضایت ای الله
 هست نزدیک عقل عین گناه
 ۶ ایمنی کرد هر دو را بدنام
 آن عزازیل وان دگر بلعام

حکایت

بود پیری به بصره در زاهد
 که نبود آن زمان چُنو عابد
 گفت: «هر بامداد برخیزم
 تا از این نفس شوم بگریزم

نفس گوید مرا که هان ای پیر
 چه خوری بامداد؟ کن تدبیر
 بازگو مر مرا که تا چه خورم؟
 منش گویم که مرگ و درگذرم
 گوید آنگاه نفس من با من ۳
 که چه پوشم؟ بگویمش که کفن
 بعد از آن مر مرا سؤال کند
 آرزوهای بس محال کند
 که کجا رفت خواهی ای دل کور؟
 منش گویم خموش، تالب گور
 تا مگر برخلاف نفس، نفس ۶
 بتوانم زدن ز بیم عسس»
 بخ بخ آنکس که نفس را دارد
 خوار، و در پیش خویش نگذارد

حکایت

زاهدی از میان قوم بتاخذ
 به سرکوه رفت و صومعه ساخت
 روزی از اتفاق دانایی ۹
 عالمی پر خرد، توانایی

برگذشت و بدید زاهد را
 آن چنان پارسای عابد را
 گفت: «و یحک چرا بر این بالای
 ساختستی مقام و مسکن و جای؟»
 ۳ گفت زاهد که «اهل دنیا پاک
 در طلب کردنش شدند هلاک
 باز دنیا شده است در پرواز
 در فکنده به هر دیار آواز
 به زبانی فصیح می گوید
 وز جهان صید خویش می جوید
 ۶ وای آن کوز من حذر نکند
 در طلب کردنم نظر نکند
 تا نگردد چنان که در فسطاط
 اندکی مرغ و باز بر افراط:

حکایت

هست شهری بزرگ در حد روم
 باز بسیار اندر آن بر و بوم
 ۹ نام آن شهر شهره فسطاط است
 ساحلش تا به حدّ دمیاط است

- اندرو مرغ خانگی نپَرَد
 زانکه باز از هوا وِ را شِکَرَد
 و اندر آن شهر مرغ نگذارد
 زانکه در ساعتش بیوبارد
- ۳
 همچو فسطاط شد زمانه کُنون
 عُلما همچو مرغ خوار و زبون
 من به دست آوریدم این بالا
 تا شوم ایمن از بدِ دنیا.»
- ۶
 گفت دانا که «با تو اینجا کیست
 بر سر کوهپایه حالت چیست؟»
 گفت زاهد که «نفس من با من
 هست روز و شب اندرین مسکن.»
- گفت دانا که «پس نکردی هیچ
 بیهده راه زاهدان مبسیج»
 گفت زاهد که «نفس دوخته‌اند
 در من و زی ویم فروخته‌اند
 نتوانم زوی جدا گشتن
- ۹
 چه کنم چاره رها گشتن؟»
 گفت با زاهد آن ستوده حکیم:
 «نفس افعال بد کند تعلیم.»
 گفت زاهد که «من بساخته‌ام
 زانکه من نفس را شناخته‌ام»

هست بیمار نفس و من چو طیب

می‌کنم روز و شب و را ترتیب

به مداوای نفس مشغولم

زانکه گوید همی که معلولم

۳ گه و را قصد فصد فرمایم

اکحل از دیدگانش بگشایم

چون تَصَعَّدُ کند فرو بارد

فصد تسکینی اندرو آرد

گه و را مسهلی بفرمایم

علل از جسم او بیالایم

۶ حُبّ دنیا و حقد و بُغض و حسد

غَلّ و غَشّش برون رود ز جَسَد

گاه نَهَیش کنم من از شهوات

تا مگر باز ماند از لذّات

از خورش خوی خویش باز کند

در شهوت به خود فراز کند

۹ قُوّتش از باقلی و دانه کنم

خانه بروی چو گورخانه کنم

ساعتی نفس چون رود در خواب

من کنم یک دو رکعتی بشتاب

پیش از آن کوز خواب برخیزد

همچو بیمار در من آویزد

یک دو رَ کت بی او چون بگزارم

بعد ازان نفس گشت بیدارم.»

مرد دانا چو این سخن بشنید

جامه بر تن ز وجدِ آن بدرید

گفت: «لله درّ ک ای زاهد ۳

بارک الله عمرک ای عابد

این سخن جز تو را مسلم نیست

مُلک تو کم ز مُلکت جم نیست

هر چت امروز هست آرایش

دان که فردات هست آرایش

نیک معلوم کن که در محشر ۶

نشود هیچ حال خلق دگر

پیشش آید هر آنچه بگزیند

هرچه زینجا برد همان بیند.

هرچه آن کدخدای دگان دار

سوی خانه فرستد از بازار

آن که باشد به خانه در خویشش ۹

در شبانگاه آورد پیشش

هرچه زینجا بری نگه دارند

در قیامت همانت پیش آرند

نیست آنجا تغیر و تبدیل

نشود نیک، بد به هیچ سبیل

چیزی آنجا به کس نخواهد داد

دادنی داد وان دگر همه باد

خیز و برخوان اگر نمی دانی

سرّ این از کلام ربّانی

۳ لن تجد سُنتش ز تبدیلا

لن تجد ملّتش ز تحویلا

نیست بر حکم قاطعش تبدیل

نیست بر أمر جامعش تحویل

خیز و تر دامنش ز خود کن دور

ورنه نبوی در آن جهان معذور

۶ آتش اندر غم و زحیر زنی

گر کنون نفس را به تیر زنی»

حکایت

در اُحد میر حیدر کّرار

یافت زخمی قوی در آن پیکار

ماند پیکان تیر در پایش

اقتضا کرد آن زمان رایش

۹ که برون آرد از قدم پیکان

که همان بود مرورا درمان

- زود مرد جراحی چو بدید
گفت باید به تیغ باز بُرید
تا که پیکان مگر پدید آید
بسته زخم را کلید آید
- ۳ هیچ طاقت نداشت با دم گاز
گفت بگذار تا به وقت نماز
چون شد اندر نماز، حجّامش
ببرید آن لطیف اندامش
- ۶ جمله پیکان ازو برون آورد
و او شده بی خبر ز ناله و درد
چون برون آمد از نماز علی (ع)
آن مر او را خدای خواند ولی
- گفت کمتر شد آن آلم، چُون است؟
وز چه جای نماز پر خون است؟
گفت با او جمال عصر، حسین (ع)
آن بر اولاد مصطفی (ع) شده زین
- ۹ گفت چون در نماز رفتی تو
بر ایزد فراز رفتی تو
کرد پیکان برون ز تو حجّام
باز ناداده از نماز سلام
- گفت حیدر به خالق الاکبر
که مرا زین آلم نبود خبر

ای شده در نماز بس معروف
 به عبادت بر کسان موصوف
 این چنین کن نماز و شرح بدان
 ورنه برخیز و خیره ریش ملان
 ۳ چون تو با صدق در نماز آیی
 با همه کام خویش باز آیی
 ورتو بی صدق صد سلام کنی
 نیستی پخته کار خام کنی
 کان نمازی که عادتت باشد
 خاک باشد که باد برپاشد

حکایت

۶ بوشعیب الأبی امامی بود
 که ورا هر کسی همی بستود
 قائم اللیل و صائم الدّهری
 یافت از زهد در زمان بهری
 برده از شهر صومعه بر کوه
 جسته بیرون ز زحمت انبوه
 ۹ زنی از اتفاق رغبت کرد
 گفت: «شیخا زنت بود در خورد

- گر بخواهی تو را حلال شوم
 به قناعت تو را عیال شوم
 به قناعت زیم، به کم راضی
 نکنم یاد نعمت ماضی»
- ۳ گفت: «بخ بخ رواست پسندم
 گر قناعت کنی تو خرسندم»
- ۶ با عفاف و کفاف و خلق حسان
 غایت حُسن و آیت احسان
 بودش این زن عفیفه جوهره نام
 یافته از حُسن و زیب بهره تمام
 شهر بگذاشت عزم صومعه کرد
 قانع از حکم چرخ گرداگرد
 بوریای پاره‌ای فکنده بدید
 «جوهره» بوریای سبک برچید
 مرورا بوشعیب زاهد گفت
 ک «سای شده مرا گرامی جفت
 از برای چه برگرفتی فرش؟»
- ۹ که بود خاک تیره موضع کفش»
 گفت: «بهر صلاح برچیدم
 که من این معنی از تو بشنیدم:
 که بود بهترین هر طاعت
 که نباشد حجابش آن ساعت

- جبهت بنده را ز عین تُراب
 بُوریا بود در میانه حجاب.»
- بود هر شب دو قرص راتِبِ او
 به وظیفه که بُد معاتب او
- ۳ به دو قرص جوین گِه افطار
 بود قانع همیشه آن دیندار
- بو شعیب از قیام شب یک روز
 گشت رنجور و بود وی معذور
- آن شب از ضعف حال آن سره مرد
 فرض و سنّت نماز قاعد کرد
- ۶ زن یکی قرص پیش شیخ نهاد
 قطره‌ای سرکه داد و بیش نداد
- شیخ گفت: «ای زن این وظیفه من
 بیش از این است کم چرا شد، زن؟»
- گفت: «زیرا نماز قاعد را
 مزد یک نیمه است عابد را
- ۹ «تو نماز ار نشسته کردستی
 نیمه‌ای از وظیفه خوردستی
- بیش یک نیمه از وظیفه مخواه
 از من، این شیخ کردم آگاه
- که نماز نشسته را نیمی
 مزد استاده است تقسیمی

چون تو نیمی عبادۀ بگزاری
 جمله را مزد چشم چون داری
 جمله بگزار و مزد جمله بخواه
 ورنه این طاعت است عین گناه»

۳ ای تو در راه صدق کم ز زنی
 باز پستر ز همچو خویشتنی
 مر تو را زین نمازِ نَرِ سرِ دل
 نیست جان‌کدنی مگر حاصل
 هر نمازی که با خلل باشد
 دان که در حشر بی محلّ باشد

۶ از خشوع دل است مغز نماز
 ورنه باشد خشوع نیست نماز

المثل فی قصّة ابراهیم الخلیل علیه السّلام

آن شنیدی که تا خلیل چه گفت
 وقت آتش، به جبرئیل، نهفت
 کرد بیرون سر از دریچۀ جان
 که «ای برادر تو دُور شو ز میان!»

۹ گفت با جبرئیل اندر سرّ
 ربّ یَسْرکنان در امرِ عَسِر

- گشته از منجنیق حکم رها
گرد گردان چو گوی گرد هوا
گفت: «بس من دلیل راه توام
جبرئیل که نیکخواه توام.»
- ۳ در چنان حال با نهیب خلیل
از سر اعتماد و حفظ وکیل
گفت: «هرچند پایم ای دلبد
هست بر گردن ضعیف به بند
دور کن یک زمان ز خویشتم
تا بر او بی تو یک نفس بزنم
عصمت او دلیل من نه بس است؟
علم او جبرئیل من نه بس است؟»
- بی تو بر درگهش تو حاضر شو
چشم بر دوز و پس تو ناظر شو
یکسو انداز حظّ خود ز میان
تا بیابی تو لذت ایمان
- ۹ چون به عشق از خیار آتش جست
آتش از آتشی بدارد دست
چون خلیل آن خویشتن بگذاشت
آتش از فعل خویش دست بداشت
گرچه نمرود آتشی افروخت
آتشش چون علف نیافت نسوخت

چون عنان را به دست حکم سپرد
 آتشی سی و هشت روزه بمرد
 بردمید از میان آتش و دود
 چون صدای ندای حق بشنود
 آری آری چو دوست آن باشد ۳
 نار نمرود بوستان باشد

ذکر معراج پیغمبر اکرم (ص)

بر نهاده ز بهر تاج قدم
 پای بر فرق عالم و آدم
 دو جهان پیش همّتش به دو جو
 سِرِّ ما زَاغَ و ما طَفَنی بشنو
 پای او تاج فرق آدم شد ۶
 دست او رکنِ علم عالم شد
 گفت سبحانش الذی أُسْرِی
 شده ز آنجا به مقصد اقصی
 در شب از مسجد حرام به کام
 رفته و دیده و آمده به مقام
 بِنَمُوده عیان بِدُو مَوَلی ۹
 آیه الصُّغَری و آیه الکُبَری

یافته جای خواجه عقیلی
 قبه قرب لیلۃ القربی
 شده از صخره تا سوی رفرف
 قاب قوسین لطف کرده به کف
 ۳ گفته و هم شنیده و آمده باز
 هم در آن شب به جایگاه نماز
 قامت عرش با همه شرفش
 ذره‌ای پیش ذروه شرفش
 بر نهاده خدای در معراج
 بر سر ذاتش از لَعْمُرُكُ تاج
 ۶ با فترضی دل تباه کراست
 بَا لَعْمُرُكُ غم گناه کراست
 شده از فرّ او به فضل نظر
 خاک آدم ز آفتابش زر
 زاده از یکدگر به علم و به دم
 آدم از احمد، احمد از آدم

نیز در وصف معراج پیغمبر اکرم (ص)

۹ شب معراج چون به حضرت رفت
 با هزاران جلال و عزّت رفت

- چون به رُفرف رسید، روح اَمین
جُست فُرقت ز مصطفای گُزین
جبرئیل از مقام معلومش
بازگشت و بماند محرومش
گفت: «شاه‌کنون تو خود بخرام ۳
که مرا بیش ازین نماند مقام
بیش ازین گر بیایم انگشتی
یا بر این روی آورم پستی
همچو انگشتِ سوخته سر و پشت
گردددم پا و پنجه و انگشت.»
جبرئیل این سخن روایت کرد ۶
با ملائک همین حکایت کرد
که «ز سرِ عَجز بازگشتم من
گردِ کوی نیاز گشتم من
چون ز کونین بر نهاد قَدَم
حدثان را بماند و ماند قَدَم
او ز من حالها همی پرسید ۹
من همی شرح دادم آنچه بدید
چون قدم بر نهاد بر کونین
مر مرا گشت دوخته عینین
گفتم از زین سپس سؤال کند
مر جواب مرا زوال کند

حدثان را جواب آسان بود
 لیک جان از قدم هراسان بود
 بی خبر بودم از حدیث قدم
 گشت ما را ضعیف پر و قدم
 ۳ بیش از آنم نماند تاب جواب
 گشت از آن حال، کار من در تاب
 او برفت و بدید آنچه بدید
 گفت با حق سخن، جواب شنید
 من ز نادیده و ندانسته
 باز ماندم شدم زبان بسته
 ۶ بیش از آن مر مرا مجال نماند
 حدثان را زبان قال نماند
 زین سبب قاصر آمدم زان راه
 که نبودم ز حال راه آگاه
 مر مرا تا به خلق راه نمود
 چون گذشتم ز خلق راه نبود
 ۹ زان مقامی که من بماندم پس
 نرسد هیچ وهم و خاطر کس
 چون گه رفتنش فراز آمد
 به سوی حضرتش نیاز آمد
 طوطی جانش چون قفس بشکست
 رفت و بر فرق جبرئیل نشست

زانکه در پیش داشت راه نهفت
 زان همی الرفیق الأعلى گفت
 بُود مشتاق حضرت خلوت
 سیر بود از سرای پُر آفت

۳ جان دین بر پرید و جسمی ماند
 معنی شرع رفت و اسمی ماند
 چون پرداخت شخص نورانی
 جسم او باز شد به جسمانی

ستایش بوبکر صدیق

آفتاب کرم چو در در بست
 قمر نائبان کمر در بست
 ۶ مشورت را وزیر پیغمبر (ص)
 روز خلوت مُشیر پیغمبر (ص)
 اُنس با وی گرفته روح رسول (ص)
 زانکه بُد فارغ از طریقِ فضول
 جان فدا کرده بود در رَهِ دین
 زانکه بُد از نخست آگِه دین
 ۹ سویی دل مصطفای آزاده
 صدق او را دریچه بگشاده

قایل صدق و قابل ایمان
 عالم علم و حامل قرآن
 لفظ سید چو در زمان بشنید
 در شب داج راه راست بدید
 ۳ به یکی لفظ وی بداد اقرار
 گشت از اصنام و از وثن بیزار
 صد هزاران ترحم و رضوان
 از سنائی به جان او برسان

ستایش عمر بن الخطاب

دین به وقت «عتیق» بود هلال
 پس به «فاروق» یافت عزّ و کمال
 ۶ بود میر عمر شهنشه دین
 جان فدا کرد و مال در ره دین
 از پی دیو در زمانه او
 سایه او سلاح خانه او
 کرده بهر رسول یزدانش
 «حسبک الله» ردیف ایمانش
 ۹ از پی حکم نافذش به شتاب
 نامه او بخوانده آب چو آب

«نیل» تا نامهٔ عُمَر بر خواند
 آب خون رنگ از دو دیده براند
 راندنی کاندرو نبود وقوف
 خواندنی کاندرو نبود حروف
 ۳ گشت قیصر نگون ز تخت رفیع
 درّه در دستِ او و او به «بقیع»
 ،ور بخواهی کرامتی بشکوه
 قصّه «ساریه» بخوان بر گوه
 بر پسر حدّ براند از پی دین
 شد روانِ پسر به علّین
 ۶ عدل او بود با قضا همبر
 حکم او بود تیزرو چو قدر
 به عُمَر گشت عُمَر ملک دراز
 به عُمَر شد در شریعت باز
 روز محشر دو چشم او روشن
 به خدا و رسول و عدل و سنن

ستایش عثمان بن عفّان

۹ . آن که بر جای مصطفی بنشست
 بر لبش شرم راه خطبه بیست

آن ز لکنت نبود بود از شرم
 ز آنکه دانست جانش را آزر
 چه عجب داری ار فکند سپر
 شرم عثمان ز رُعب پیغمبر (ص)
 ۳ گفت عثمان چو بسته شد راهش

بگشاد از میان جان آهش
 که مرا بر مقام پیغمبر (ص)
 بی وی، از عیش، مرگ نیکوتر
 گشت ایمن ره ممالک از و
 سر به بر درکشد ملایک از و
 ۶ شرم و حلم و سخا، شمایل او
 هر سه ظاهر شد از مخایل او
 این سه خصلت اصول را بُنیاد
 به دو دختر رسول را داماد
 شد اقارب نواز درگه او

وان اقارب عقارب ره او
 ۹ شربت غم چو جان او بچشید
 آن ستم از بنی امیه کشید
 سیرت داد را چو دد کردند
 با چنین نیکمرد بد کردند
 راستی از میانه بر بودند
 بی کرانه کثری بیفزودند

شامیانی که شوم پی بودند
 اهل آزرَم و شرم کی بودند
 فتنه‌ای را که خاست در قَصَبه‌ش
 از ذوالارحام بود و از عَصَبه‌ش
 ۳ وای آن کس که سعی در خونش
 کرد و این خواست رای ملعونش
 زان چنان خون که خصم از وی تاخت
 «فسیکفیکهم» خَلُوقی ساخت
 آفرین خدای عزّ و جَلّ
 باد بَر وی به آخر و اوّل

ستایش امیرالمؤمنین علی بن ابی طالب علیه السلام

۶ آن ز فضل آفت سرای فضول
 آن عَلمدار و عِلّمدار رسول
 آن سرافیل سرفراز از علم
 ملک الموت دیو آزا از حِلْم
 مصطفی (ص) چشم روشن از رُویش
 شاد زهرا (ع) چو گشت وی شُویش
 ۹ شرف چرخ تیزگرد او بود
 در حدیث و حدید مرد او بود

- هرگز از خشم هیچ سر نبرید
 جز به فرمان حسام بر نکشید
 خیبر از تیغ او خراب شده
 سرِ آبش همه سراب شده
- ۳ هر عَدُو را که در فکند از پای
 در زمان مالکش ببرد از جای
 نامش از نام یار مشتق بود
 هر کجا رفت همراهش حق بود
 از درِ کفر گِل بر آرنده
 درِ دین را نگاه دارنده
- ۶ به دو تیغ آن هزبر دین بی میغ
 کرده اسلام را همه یک تیغ
 زان دو تیغ کشیده در عالم
 شرع را کرده همچو تیر و قلم
 بود تیغی زبان گوهر پاش
 که بدو کرده علم عالم فاش
- ۹ دیگری ذوالفقار بُرّان بود
 کافت جان شیر غُرّان بود
 آمد از سدره جبرئیل امین
 «لافتی» کرده مر و را تلقین
 ذوالفقاری که از بهشت خدای
 بفرستاده بود شرک زدای

- آوریدش به نزد پیغمبر
گفت کاین هست بابتِ حیدر
تا بدو دینت آشکار کند
لشکر کفر تار و مار کند
- ۳ . مصطفی (ص) داد مرتضی (ع) را گفت
که بدین آر دین برون ز نهفت
مر نبی را وصی و هم داماد
جان پیغمبر از جمالش شاد
- نائب مصطفی (ص) به روز غدیر
کرده در شرع مرؤرا به امیر
۶ . مصطفی (ص) را مطیع و فرمانبر
همه بشنیده رمز دین یکسر
بهر او گفته مصطفی (ص) به اِله
کای خداوند و الِ مَنْ وَالَاهُ
- علم، او را که صخره کردی موم
بوده چون مَحَرَم و عرب محروم
۹ . عالم علم بود و بحر هنر
بود چشم و چراغ پیغمبر
بحر علم اندرو بجوشیده
چاه را به ز مستمع دیده
رازدار خدای پیغمبر
رازدار پیمبرش حیدر

- حیدری کش خدای خواند شیر
 کی زدی بر معاویه شمشیر
 شیر روباه را نیازارد
 لیک صد گور زنده نگذارد
- ۳ مصطفی از برای جان و تنش
 نه ز بهر کلاه و پیرهنش
 نام او کرده در ولایت علم
 «علی» از علم و «بوتراب» از حلم
 مرتضائی که کرد یزدانش
 همره جان مصطفی جانش
- ۶ در سفر پیش آن قوی ایمان
 بود چون لاشه دَبرِ دَبران
 هر دو یک دُر ز یک صدف بودند
 هر دو پیرایه شرف بودند
 دو رونده چو اختر و گردون
 دو برادر چو موسی و هارون
- ۹ از پی سائلی به یک دو رغیف
 سورت هل آتی ورا تشریف
 چون توانست چاه کفر انباشت
 جاه دین هم نگاه داند داشت
 قوّت حسرتش ز فوت نماز
 داشته چرخ را ز گشتن باز

تا دگر باره بر نشاند به زین
 خسرو چرخ را تهمتن دین
 زمزم لطف آب خامهٔ اوست
 کعبهٔ اهل فضل نامهٔ اوست
 ۳ خامهٔ او چو یار شد با دست
 سمط لؤلؤ ز یک نقط پیوست
 شمتی یاد کن ز یک نامه
 خام کی باشد آن چنان خامه
 آن سُخنها که در ضیافت و ضیف
 بفرستاد سوی سهل حنیف
 ۶ هر یکی لفظ کو ادا کرده ست
 سرانگشت مصطفی کرده ست
 نه به هنگام کودکی پدرش
 بُرد نزدیک صاحب خبرش
 مهتر انگشت بر دهان آورد
 قطرهٔ آب بر زبان آورد
 ۹ سرانگشت خویش را تر کرد
 آنکهی در دهان حیدر کرد
 داد مردی و علم و حفظ و سخن
 سرانگشتش از بُن ناخن
 گشت از بهر سود و سرمایه‌ش
 سرانگشت مصطفی دایه‌ش

- لاجرم زان غذا و زان انگشت
 دین پیرورد و کافران را گشت
 سرانگشت مه شکاف آمد
 نطق حیدر چو کوه قاف آمد
 ۳ همچو خورشید شرع تابنده
 ثابت و استوار و پاینده
 گفته او را رسول جبارش
 کای خدای از بدان نگه دارش
 علم او از برای یک تعلیم
 گفته در بیت مال با زر و سیم
 ۶ چون دو توده بدید ازین و ازان
 گشت حیران ازین دل و زان جان:
 دیگری را فریب ای رعنا
 نیستی تو سزا و در خور ما
 ننگرم من سوی دَوال شما
 نشوم نیز در جوال شما
 ۹ حلم را کار بست روز «جَمَل»
 عفو کرد از عدو خلاف و جدل
 باز با خصم خویش در «صَفین»
 با عدو کار بست رأی رزین
 تا بنگشاد علم حیدر در
 ندهد سنت پیمبر بر

- در قیام و قعود عود او کرد
در رکوع و سجود جود او کرد
خاتم اینجا بداد بر در راز
مَلِک آنجا عوض ستد با ناز
۳ خشم با رای خویش، یار نکرد
جز بدستوری ایچ کار نکرد
گر سری بر زدی ازو به زمان
اوّل این سر بُردی آخر آن
چون نه از خشم بود از ایمان بود
آز و کافر کُشیش یکسان بود
۶ آمدی در هزارهز از پی بیم
دل مریخ همچو جان یتیم
زُحَل اندر محلّ خود حیران
چشم ناهید سوی مَه نگران
بتعجّب ز زخم تیرش تیر
پُشت همچون کمان و رخ چو زریر
۹ نایب کردگار حیدر بُود
صاحب ذوالفقار حیدر بُود
مهر و کینش دلیل منبر و دار
حلم و خشمش قسیم جنت و نار
۱۰ اندرین عالم و در آن عالم
اوست بر کارِ علم و یارِ عَلم

هر دو کوتاه داشت تا شایست

از برون دست و از درون بایست

بر قلبی ز قوت قانع بود

ترس بر حصر و جهد مانع بود

۳ او نبود آن آسد که رنگِ خَلوق

کردی او را در این کهن صندوق

چرخ پیری، و خاکِ رهگذرش

عقل زالی، و عاشقِ نظرش

اوز بهر کمال بی بندی

وز برای جمال خورسندی

۶ خوانده بر گنده پیری و میری

سه طلاق و چهار تکبیری

بود پیوسته در عقيله و قیل

تا کجا تا به درد چشم عقیل

عقد او با «بتول» در سلوی

بود در زیر سایه طوبی

۹ تنگ از آن شد بر او جهان سترگ

که جهان تنگ بود و مرد بزرگ

صفت جنگِ جمل

- در جمل چون معاویه بگریخت
 خون ناحق بسی بخیره بریخت
 شد هزیمت به جانب بغداد
 گشته از فعلِ زشتِ خود ناشاد
 ۳ سرِ احرار حیدر کَرّار
 سرفرازِ مهاجر و انصار
 چون مصاف معاویه بشکست
 یافت بر لشکر معاویه دست
 جملِ آن ستیزه را پی کرد
 برگ و ساز معاویه فِی کرد،
 ۶ هودج زن به خاک تیره فتاد
 وز خجالت نقابِ رُخ نگشاد
 گفت بد کرده‌ام امانم ده
 وز ترّحم کنون زمانم ده
 چون بدیدند زود برگشتند
 در خوی و خُون و را نیاغشتند
 ۹ خواند حیدر برادرش را زود
 جملهٔ حالها و را بنمود
 رفت زی او محمّد بوبکر
 آن همه صدق و فارغ از همه مکر

- پس بر آهیخت تیغ تا بزند
گفت حیدر مکن، کس این نکند
عفو کن تا به سوی خانه رود
بعد ازین کارهای بد نکند
- ۳ برگرفتش محمد از سر راه
جمله لشکر شده ز کار آگاه
به سوی مکه زود بفرستاد
در تواضع محلّ او بنهاد
- با هزاران خجالت و تشویر
رفت زی مکه جفتِ گرم و زحیر
۶ عاقبت هم به دست آن باغی
شد شهید و بکشتش آن طاغی
- آن که با جفت مصطفی (ص) زینسان
بد کند مر وُرا بمرد مخوان
چون ازین گشت فارغ آن بدمرد
قصدِ جان امیر حیدر کرد
- ۹ پسر هند اگر بدو بد کرد
آن بدی دان که جمله با خود کرد

صفت حربِ صفّین و کشته شدن عمارِ یاسر رضی الله عنه

روزِ صفّین چو حرب در پیوست
 گرم شد کارزار دستادست
 زود عمارِ یاسر آمد پیش
 که فدا کرد خواهم این سر خویش
 ۳ از پیِ دین چو جان کنم ایثار
 روز محشر مگر نمانم خوار
 سال او در گذشته از صد و پنج
 تیغ را برکشید زود برنج
 چشمِ خود را عصابه‌ای بر بست
 به بسی رنجه‌ها بر اسب نشست
 ۶ در مصاف آمد و بگفت نَسَب
 که منم شیخ دین و پیرِ عرب
 کرد جولان و گفت تکبیری
 سفله مردی بزد وُرا تیری
 سبک از اسب خود به زیر افتاد
 در زمان جان به رنج و درد بداد
 ۹ چون بدیدند مرد را زان سان
 زود برخاست زان میانه فغان
 که شنیدیم ما ز قولِ رسول (ص)
 که بگفت این سخن به شوی بتول (ع)

- گفت عمار بس هما بون است
قاتل او بدان که ملعون است
همه تیغ و سپر بیفکندند
خود و مغفر ز سر بیفکندند
- ۳ عمرو عاص این حدیث چون بشنید
بجز از مکر هیچ چاره ندید
گفت ظنّ شما خطاست یقین
این همه گفت و گو چراست چنین
آن که صد ساله را به حرب آرد
بی شک او را بگشته انگارد
- ۶ پس علی (ع) بود قاتل عمار
نیست جای ملامت و گفتار
جمله راضی شدند و بشنیدند
روتق کار خود در آن دیدند
آن که را مکر ازین نمط باشد
مرد خوانی و را غلط باشد
- ۹ با چنین کس علی نیامیزد
شاید از عقل ازو پرهیزد
خصم او میغ بود و او خود، شید
چه محل میغ را بر خورشید؟
او ز خصمان چو نام بود از ننگ
او ز مردان چو لعل بود از سنگ

زان ازو خصم او فروتر بود
 که خرد را امام، حیدر بود
 مرد را چون ز پس بود خورشید
 سایه پیشی کند بر او جاوید

قصه قتل امیرالمؤمنین علی بن ابی طالب علیه السلام

۳ پسر ملجم آن سگ بد دین
 آن سزاوار لعنت و نفرین
 بر زنی گشت عاشق آن مشؤوم
 آن نگونسارتر ز راهب روم
 مرد مفلس چو گشت عاشق او
 کفر شد در میانه عایق او
 ۶ بود آن زن ز آل بوسفیان
 منعم و مالدار و خوب و جوان
 گشت زین سر معاویه آگاه
 مر و را گشت کار جمله تباه
 گفت کار تو با کمال شود
 وین چنین زن تو را حلال شود
 ۹ گر تو در کار خویش شیردلی
 هست کابین حُرّه خونِ علی (ع)

- گر تو فارغ کنی دلم زین کار
بفرودت به نزد من مقدار
زن تو را با هزار زینت و زیب
نرساند تو را کسی آسیب
- ۳ اسب و مرکب تو را دهم پس از آن
بزیی در جوار من آسان
مرد مُدبر ز بهر عشق زنی
اندر افکند در جهان مَحَنی
رفت زی کوفه از پی این کار
آن چنان خاکسار بی مقدار
- ۶ این سخن جمله با علی (ع) گفتند
وین چنین فتنه هیچ ننهفتند
قاتل تست، مرد را تو بکش
دادشان پس جواب مرد بُهش
گفت و یحک به قتل قاتل خویش
کس نکردست سعی، رو بندیش
- ۹ مرد فرصت نگاه داشت به کار
کرد بر فعل زشت خود اصرار
شب آدینه رفت در مسجد
آن چنان بی حفاظی از سرِ جدّ
رفت وقت سحر ز بهر نماز
میر حیدر چو شد به خفته فراز

مرد را خفته دید گفت ای مرد
 گاه روز است برد ازین ره برد
 سِفله از خواب خوش چو شد بیدار
 مترصد نشست از پی کار

۳ میر چون در نماز شد مشغول
 آن سرافراز مرد جُفت بتول (ع)
 رفت زخمی چنان زدش بر پشت
 که بدان زخم صعب مرد بگشت
 مردم از هر سویی فراز رسید
 پردهٔ مرد بدگُنش بدرید
 ۶ بگرفتند مر وُرا در حال

کرد ازو میر زخم خورده سؤال
 که که فرمود مر تو را این کبار؟
 داد بر لفظ خویش مرد اقرار
 که مرا این معاویه فرمود
 کار کردم کنون ندارد سود
 ۹ جان بداد آن زمان علی (ع) در حال
 خاندان زان سبب گرفت زوال
 مُثله کردند مر وُرا پس از آن
 رفت حالیش زی جهنّم، جان
 وان که فرمود شادمانه بزیست

این چه حکم است یارب این خود چیست؟!

حکایت

- دوستی دوست را بمهمان شد
دوست حاضر بُد پشیمان شد
گفت زن را که «کدخدایت کو»
زن و را گفت: «گفتنی بر گو»
گفت: «پیش آر کیسه زر و سیم» ۳
زن بیاورد و کرد زر تسلیم
مرد بگشاد کیسه دینار
برگرفت آن قدر که بود بکار
مابقی آنچه بود زن را داد
به در آمد ز خانه خرم و شاد
چون شبانگاه شوی باز آمد ۶
زن بر شوی خود فراز آمد
گفت با شوی خویش و صف الحال
شاد شد مرد و غم گرفت زوال
جمله بود آن نهاده صد دینار
بیست برداشت مرد و رفت به کار
بفدا کرد زر هر آنچه بماند ۹
مستحق را ز رنج و غم برهاند
گفت درویش را دهم دینار
که مرا شاد کرد نیکوکار

بی حضور من این چنین سرّه مرد
 مالِ من زان خویش فرق نکرد
 جُمْلَه درویش را دهم مالِ
 از چنین دوستی چرا نالم
 ۳ هست شکرانه‌ای کُنون در خُورد
 زانکه در مالِ من تصرّف کرد
 دوستان ای پسر چنین بودند
 کز مراعاتِ هم نیا سودند
 مال و جان دوست را فدی کردند
 راحت دوستان غدی کردند
 ۶ تو به دانگی درم که دوست برد
 سینه‌ات همچو نار پوست درد
 دوست را اگر زهم بدرّی پوست
 گر کند آه او نباشد دوست
 ور بگویی به دوست برجه هین
 گویدت تا کجا بگو بنشین
 ۹ یارِ بد دشمن است رویاروی
 تو ازین یار زود دست بشوی
 یارِ بد همچو تیغ دیداری‌ست
 نرم و تیز است و روشن و تاری‌ست
 مرد را ره‌زنِ یقین باشد
 هر قرینی که دون دین باشد

- هر که را در بطانه یار بُدست
 دان که در صحن خانه مار بُدست
 یار بد را مکن به خشم بتر
 نکند شیشه کس رفو به تبر
 ۳ شاخ بی برگ و میوه خار بُود
 یار بی دفع و نفع مار بُود
 دوستانی که بی دریغ بُوند
 دوست را همچو میغ و تیغ بُوند
 مر تو را آن رفیق و یار آید
 کت به نیک و به بد بکار آید
 ۶ یار هم کاسه هست بسیاری
 لیک هم کیسه کم بود یاری

حکایت و تمثیل

- گفت روزی مُریدِ خود را پیر
 که ز غیبت مکن تو چهره چو قیر
 کاجکی معصیت بدادی گند
 تا که مغتاب را شدی چون بُند
 ۹ هیچ جمعی به غیبه نشستنی
 هر کسی مُهر غیبه نشکستی

ور نشستی ز رایحات کریه
 گنده گشتی میان جمع و سفیه
 زان خجالت دگر به غیبت کس
 نزدی نزد خلق هیچ نفس

۳ هست غیبت بسان «لحم اخیه»

نخورد لحم أَخِ مرد وجیه
 بجز از ابله و ضریر و سفیه
 ننماید شره به لحم اخیه

ای برادر حذر کن از غیبت
 از یقین ساز توشه، نَزَرِ بَیْت

۶ نخورد لحمِ أَخِ گه گفتار

جز که مُردارِ خوارِ چون گفتار
 گفت کم کن سبک به کار در آی
 چون درای است خیره یافه سرای
 نه ز «لَا تُأْمِنُوا» سپر بفکن

نه ز «لَا تَقْنَطُوا» قفص بشکن

۹ در گفتار بیهوده دربند

به قضای خدای شو خرسند
 چون نگویی سپید نامه شوی

رستی از رنج و خویش کامه شوی

ور بگویی بمانی اندر رنج

بشنو این پند و خیره باد مسنج

- در هوس عالمی نبینی سود
از هوا زنده‌ای بمیری زود
کار کن کار، بگذر از گفتار
کاندرین راه کار دارد کار
- ۳ گفت کم کن که: «من چه خواهم کرد»
گوی: «کردم» مگو که «خواهم کرد»

در طلب تقویٰ

- عبداللہ رواحہ یارِ رسول (ص)
کرده بودی ورا رسول قبول
بود یار گزیده در همه کار
اختیار محمد (ص) مختار
- ۶ برِ سید (ص) حقوق صحبت داشت
یک زمان خدمتش فرو نگذاشت
آن زمانی که جبرئیل امین
آیت آورد بر رسول گزین
که «بُود اُمّت تو را ناچار
بر جهنّم بجمله راهگذار
- ۹ نیک بُد واردند بر آتش
خواه خوش دل نشین و خواه ناخوش»

- چون شنید این حدیث عبدالله
گفت: «درمانده گیر واغوثاه»
رفت در خانه و برون نامد
عوض از آب چشم خون آمد
زن وُرا گفت: «خیز و بیرون رو ۳
تخمهایی که کشته‌ای بدرو
عیب باشد به خانه اندر مرد
مرد را کار و شغل باید کرد.»
مرد گفتا: «چو این شنیدم من
طمع از خویشتن بریدم مَن
جهد آن کرد بایدم لابد ۶
که کنم حاجزی چو کُوه اُحد
که ضعیف است مرا ترکیب
هست درد نهیب و نار مهیب
مگر از شرع چاره‌ای سازم
تا در آتش چو روی نگدازم.»
آیت آمد دگر که «یافت فَرج ۹
آن که را حیلست است: «ثُمَّ نُنَجِّ
الَّذِينَ اتَّقَوْا» وراست نجات
زنده دانش و گرچه از اموات.»
گفت: «بی تقوی ارگران باریم
راه تقوی مگر به دست آریم

راه تقوی رویم و نندیشیم
 که ز یاران به منزلی پیشیم
 کان که بی تقوی ست در ره دین
 آدمی نیست هست دیولعین.»

۳ در مناجات با خدا موسی
 گفت: «ایا کردگار و یا مولی
 از هر آنچ آفریدی از هر لون
 چیست بهتر ز خلقها در کون؟»
 گفت که «ز خلقها ایا موسی
 نیست بهتر به عالم از تقوی»
 ۶ سر هر طاعتی یقین تقوی ست
 متقی شاه جنة المأوی ست

حکایت و تمثیل

یافت آینه زنگی در راه
 و اندر او روی خویش کرد نگاه
 بینی پخج دید و دولب زشت
 چشمی از آتش و رُخی ز انگشت
 ۹ چون برو عیش آینه ننهفت
 بر زمینش زد آن زمان و بگفت

ک «آن که این زشت را خداوند است
 بهر زشتیش را بیفکند است
 گرچو من پُر نگار بودی این
 کی در این راه خوار بودی این
 بی کسی او ز زشتخویی اوست ۳
 ذلّ او از سیاه رویی اوست.»
 این چنین جاهلی سوی دانا
 اینت رعنا و اینت نابینا
 نیست اینجا چو مر خرد را برگ
 مرگ به، با چنین حریفان، مرگ

داد و ستد خردمند

۶ معن دادی خُمی درم به دمی
 باز کردی مِکاس در درمی
 گفت: «این خُوی نزد من نه بدّ است
 جُودِ مال و بخیلی خِرَد است
 مال بدهم پیِ جوانمردی
 عقل ندهم به کس به نامردی.»
 ۹ در سخاوت چنان که خواهی ده
 لیک اندر معاملت بِسِتّه

- ستد و داد را مباحش زبون
مُرده بهتر که زنده و مغبون
مرد باشی به گاه بیع و شری
از ثریا نیوفتی به ثری
- ۳ عقل، دست و زبان کوتاه دان
آرزو رأس مال ابله دان
ای خرد کرده سرفراز تو را
سرنگونسار کرده آرزو را
مرد گیرد در خرد گردد
تنگ میدان به گیرد خود گردد
- ۶ هر کجا رخ نهادی ای عاقل
تو، به آیی چو بد نداری دل
هر که تدبیر رای بد نکند
ستد و داد بی خرد نکند
بی خرد را ز خود نباشد سود
بود او آتش است و سودش دود
- ۹ که از او تیره تیرگی آرد
چشم را خیره خیرگی آرد
از خرد خواهی شو که سنگ سپید
لعل شد زیر دامن خورشید

حکایت

این چنین خوانده‌ام که در بغداد
 بود مردی و دل ز دست بداد
 در ره عشق مرد شد صادق
 ناگهان گشت بر زنی عاشق
 بود نهرالمعلی این را باب ۳
 زن ز کرخ، آب دجله گشت حجاب
 هر شب این مرد ز آتش دل خویش
 راه دجله، سبک گرفت پیش
 عبّره کردی، شدی به خانه زن
 بی خبر گشته او ز جان و ز تن
 باده عشق کرده وی را مست ۶
 وز وقاحت سباحه کرده به دست
 چون بر این حال مدّتی بگذشت
 آتش عشق اندکی کم گشت
 خویشتن را در آن میانه بدید
 گرد چون و چرا همی گردید
 بود خالی بر آن رخان چو ماه ۹
 مرد در خال زن چو کرد نگاه
 گفت که «این خال چیست ای مهروی؟
 با من احوال خال خویش بگوی»

زن بدو گفت که «سامشَب اندر آب
منشین جان خود هلا دریاب
خال بر رُویم است مادرزاد
آتش عشق تو شرر بنهاد»

۳ مرد نشنید و شد به دجله درون
به تهور بریخت خود را خون
غرقه گشت و بداد جان در آب
گشت جان و تنش در آب خراب
مرد تا بود مانده اندر سُکر
بود راه سلامت اندر سُکر
۶ چون ز مستی عشق شد بیدار
کرد جان عزیز در سرِ کار
مرد را تا بود شرر در دل
نبود مطلع ز عالم گِل
حالِ او، حالِ آن جوان باشد
که خجل گشته از زنان باشد:

حکایت

۹ رفت وقتی زنی نکو در راه
شده از کارهای مرد آگاه

- دید مردی جوان مر آن زن را
 کرد پیدا در آن زمان فنّ را
 بر پی زن برفت مرد به راه
 زن ز پس کرد با کرشمه نگاه
- ۳ «سای جوانمرد بر پیم به چه کار
 آمدستی به خیره؟ رَو بگذار!»
 مرد گفتا که عاشق تو شدم
 ای چو عذرا، چو وامق تو شدم
 بیم آن است کز غم تو کنون
 بدوم در جهان شوم مجنون
- ۶ کرد حیلّت بر او زن دانا
 زانکه آن مرد بود بس کانا
 گفت: «گر شد دلت به من مشغول
 شد وجودم دل تو را مبذول،
 گفت زن: گر جمال خواهرِ من
 بنگری ساعتی، شوی الکن
- ۹ همچو ماه است در شب ده و چار
 بنگر، آنک، چو صد هزار نگار.»
 مرد کرد التفات زی پس، و زن
 گفت که «سای سر بسر تو حیلّت و فن
 عشق و پس التفات زی دگران!
 سوی غیری بغافلّی نگران؟!»

زد و را یک طپانچه بر رخسار
 تا شد از درد چشم او خونبار
 گفت که «سای فنّ فروش دستان خر
 گر بُدی از جهان به منتِ نظر
 ۳ جز به من التفات کنی کردی؟
 غم زشت و نکو کجا خوردی؟
 ورنهادت مرا بُدی مطلق
 به دگر کس کجا شدی ملحق؟»

حکایت

آن شنیدی که در گه عیسی
 خواست باران به حاجت از مولی
 ۶ رفت با قوم خود به استسقا
 کرد هر کس ز عجز خویش دعا
 به اجابت دُعا نشد مقرون
 گشت عیسی از آن سبب محزون
 ناگه آمد ندا که «مُجرم را
 از میان کُن برون، که مکرم را
 ۹ باگنه کار نیست راه رضا
 نشنود از گناهکار دُعا!»

بازگشتند جمله آن انبوه
 که جهان بود از آن گروه ستوه
 جُز یکِ اعور نماند با عیسی
 جان ما باد جانش را بسفدا
 ۳ گفت عیسی: «چرا نرفتی تو
 پشت چون دیگران نَخفتی تو؟»
 گفت: «روزی همی به رهگذری
 سوی نامَحَرَمی زدم نظری
 هم بر آن جای کآن نظر دیدم
 طمع از جان خویش ببریدم
 ۶ قدم از خشم بر نکندم من
 تا مر این چشم بر نکندم من
 چون ظفر یافت دیو بر چشمم
 چشم کردم سیاه چون وشمم
 تا ظفر یافت دیو بر بَصَرم
 دیده را دور کردم از نظرم
 ۹ آنچه از من نصیب شیطان بود
 گشته مر دیو را بفرمان بود
 دور کردم ز خویشتن یگراه
 تا نمانم رهین خشم اله.»
 گفت عیسی: «بگوی زود دُعا
 که تویی در زمانه خاص خدا.»

- دست بر کرد زود مرد امین
عیسی اندر عقب کنان آمین
دست برداشت مرد دینی زود
بود یزدان ز فعل او خشنود
۳ در هوا زود گشت میغ پدید
ابر باران گرفت و می بارید
از چپ و راست سیلها برخاست
رودها ره گرفت از چپ و راست
هر که را برگزید یزدانش
بر زمانه رواست فرمانش
۶ گر تو فرمان حق بری، فرمان
بدهی بر زمانه چون شاهان
نظری کان نبایدت منگر
تا نیابی تو از زمانه خطر
هر که او ننگرد به ناشایست
نکشد رنج و غم به نابایست
۹ سهمی است از سهام دیولعین
هر نظر کان نشاید اندر دین

حکایت

- گفت مردی ز ابلهی رازی
با یکی بدفعال غمّازی
مرد غمّاز پیش هر آو باش
راز آن مرد کرد یکسر فاش
طیره گشت ابله از چنان غمّاز ۳
گفت با مرد که «سای بد بد ساز
راز من فاش کردی ای نادان
همچو پر خاش پُتک بر سندان
دل من کرد قصد پاداشن
افکنم در سرای تو شیون
ضایع این رنج را بنگذارم ۶
حقّ سعیت بوجه بگزارم
بی سبب مرا بیازردی
آنچه ناکردنی بُود کردی
به مکافات آن شوم مشغول
تا که از سر برون گنی تو فضول»
رفت ناگه بر او و زخمی زد ۹
مرد غمّاز گشت حالش بد
مرد غماز کُشته شد ناگاه
کار ابله ز خشم گشت تباه

پادشه مر ورا سبک بگرفت
عوض وی بکشت، اینت شگفت
بی سبب خیره گشته گشت دو مرد
ز آن که ناکردنی به جهل بکرد

در مذمت رباخوار

- ۳ گفت روزی به جعفر صادق (ع)
حیله جوئی، ربا دهی فاسق
که «ز حرامی ربا چه مقصود است؟»
گفت: «زیرا که مانع جود است.»
زان، رباده بتر ز می خوار است
کاین مُرَوّت بر، آن سخا آراست
۶ وقت را آخرش اگر چرب است
با خدای و رسول در حرب است
گر دلت هست با خرد شده جفت
بشنو از حق که: «یَمَحُقُّ اللَّهُ» گفت
اندک اندک چو جمع گشت ربی
برود جُمَلگی، بخوان ز نبی
۹ حرص دنیا تو را چنان کرده ست
که خدا را دلت بیازرده ست

سیم دارد تو را چنان مشغول
 که نترسی تو از خدا و رسول
 گر صد آیت بخوانی از تحریم
 باک ناید تو را که باید سیم
 ۳ «یَوْمَ يُحْمَىٰ» نخوانی از قرآن
 وای بر جان ابله نادان

حکایت

به گدایی بگفتم: «ای نادان!
 دین به دُونان مَدِه ز بهر دو نان.»
 ابلهانه جواب داد از صف
 که «ز پی خرقه و جماع و علف
 ۶ راست خواهی بدین تُلنگ خوشم
 این کنم به، که بار خَلق کشم
 زان سوی کُدیه برد آرز مرا
 تا نباشد به کس نیاز مرا.»
 وه که تا در جهان پُر تشویش
 چند خندند ابلهان زان ریش
 ۹ دل ابله چو حرص برتابد
 بیشتر جُوید آن که کم یابد

دُنئی ار دُوست را غَم و حَزَن است
 عاشق دشمنان خویشان است
 گر تو را مال و جاه و تمکین است
 حادث و وارث از پی این است
 ۳ مالت آن دان که کام راند از تو
 کآنچه ماند از تو، آن نماند از تو
 آنچه دادی بماند جاویدان
 و آنچه بنهی ورا بمال مخوان
 داده ماند، نهاده آن تو نیست
 رَو بده مال، به ز جان تو نیست
 ۶ آب سُور است نعمت دنیا
 چُون بود آب شور و استسقا؟
 مَوُر باشد همیشه در تک و تاز
 مرد باشد چو باز در پرواز
 خیز و بگذار دُنئیِ دُون را
 تا بیابی خدای بیچُون را

حکایت

۹ پیش از آدم ز دست کوتاهی
 دوستی داشت مرغ با ماهی

هر یکی در مقام خود ساکن
 آن ز فَخّ فارغ این ز شست ایمن
 آدمی در زمین چو پیرا کند
 ماهی از مهر مرغ دل بر کند
 ۳ گفت: «بدرود باش و رو به فراز

زانکه من زیر آب رفتم باز
 که به عالم نهاد نسلی ره
 کز سر حیل و ز شرّ شرّه
 هم مرا زیر آب نگذارند
 هم تو را از هوا به شست آرند
 ۶ همه را جمله نیست گردانند

بر سباع و ددان شهی رانند
 کادمی را به وهم دوراندیش
 حزمش از ماکم است و جزمش بیش
 حالشان از برای حیلّه ماست
 عقلشان از پی عقیلّه ماست.»
 ۹ تو گر از نسل آدمی به نسب

پاک دار از عبث همیشه حسب
 کارکن رنج کش بسان پدر
 باز گردد تو را گهر به گهر
 ور نه ای آدمی ز شیطانی
 هرچه خواهی بکن تو به دانی

ای دریغا که قیمتِ تن خویش
می ندانی، سخن نگویم بیش

حکایت در شجاعت و غیرت

از زره بود پشت حیدر، فرد
کرد خصمش سؤال گفتا مرد:
۳ «تا بود روی، به زره باشد
چون دهد پشت کشته به باشد.»
آب باشد، نه مرد چون پولاد
کو، زره پوش گردد از هر باد
مرد مردانه همچو گه باشد
که از او بادها سته باشد
۶ تا تفِ دل ز کینه نفروزد
کی تن از دل شجاعت آموزد

حکایت

روح را چون بُرد رُوح امین
چرخ چارم فزود از او تزیین

- داد مر جبرئیل را فرمان
خالق و کردگار هر دو جهان
که «بجوید مر ورا همه جا
تا چه دارد ز آلت دنیا.»
- ۳ چون بجُستند سُوزنی دیدند
بر زه دلّ او، پیرسیدند
که «ز پی چیست با تو این سوزن؟»
گفت: «از بهر ستر عورت من
که به خُلقان ز زینت خُلقان
قانعم ورچه نیستم خاقان.»
- ۶ تا بود زنده، ژنده پیراهن
هست محتاج رشته و سوزن
جمله گفتند: «خالق مایی
بر همه حالها توانایی
بر زه دلّ سوزنی است ورا
نیست زین بیش چیزی از دنیا.»
- ۹ ندی آمد بدو ز ربّ رؤوف
که «کُنیدش در آن مکان موقوف
بوی دنیا همی دَمد زین تن
چرخ چارم بود ورا مسکن.»
گر نه این سوزنش بُدی همراه
برسیدی به زیر عرش اله

سوزنی روح را چو مانع گشت
 به مکانی ضعیف قانع گشت
 باز ماند از مکان قرب و جلال
 سوزنی گشت روح را بوبال
 ۳ ای جوانمرد پند من پذیر
 دل ز دنیا و زینتش برگیر
 تا مرقّه بدان سرای رسی
 به سرور و عز و بهای رسی
 ورنه با خاک تیره گردی راست
 راه عقبی ز راه هزل جداست
 ۶ زهر قاتل شناس دُنیی را
 رو تو پا زهر ساز عقبی را
 زانکه دنیا پرست بر خیره
 هست چون بُت پرست دل تیره

حکایت

در اثر خوانده ام که روح الله
 شد به صحرا برون شبی ناگاه
 ۹ ساعتی چون برفت خواب گرفت
 به سوی خوابگاه شتاب گرفت

- سنگی افکنده دید بالش ساخت
 خواب را جُفت گشت و بیش نتاخت
 ساعتی خفت و زود شد بیدار
 دید ابلیس را در آن هنجار
 گفت: «ای رانده، ای سگ ملعون ۳
 به چه کار آمدی بَرَم به فسون
 جایگاهی که عصمت عیسی است
 مر تو را کی در آن مکان مأوی است؟!»
 گفت: «بَر من تو زحمت آوردی
 در سرایم تصرّفی کردی
 با من آخر تکلف از چه کُنی ۶
 در سرایم تصرّف از چه کنی
 مُلک دنیا همه سرای من است
 جای تو نیست مُلک، و جای من است
 ملک من به غصب چُون گیری
 تو به عصمت مرا زبون گیری.»
 گفت: «بر تو چه زحمت آوردم ۹
 قصد ملک بگو که کی کردم؟»
 گفت که «این سنگ را که بالش تست
 نه ز دنیا است؟ چُون گرفتی سست.»
 عیسی آن سنگ را سبک بنداخت
 شخص ابلیس زان سبب بگداخت

- گفت: «خود رستی و مرا راندی
هر دوان را ز بند برهاندی
با تو زین پس مرا نباشد کار
ملکت من تو رو به من بگذار.»
- ۳ تا چنین طالبی تو دنیا را
کی توانی بدید عقبی را
روز دنیا طمع ببر یکسر
گهر و زرّ او تو خاک شمر
خاک بر سر هر آن که دنیا خواست
مرد دنیا پرست باد هواست
- ۶ هر که چون عیسی از شرّه بجهد
از غم باد و بُود خود برهد
هم نشین زمره ملک بیند
بام خود پنجمین فلک بیند
اندرین حال پندمن پذیر
تاج و تخت عدو ز ره برگیر
- ۹ عدوی تست دُنیی ملعون
عقل خود را ز دام کن بیرون

حکایت

- آن شنیدی که در طواف زنی
گفت با آن جوان نکو سخنی
چون ورا در طواف دید آن مرد
گشت لختی ز صبر و دانش فرد
۳ گشت عاشق به یک نظر در حال
گفت با زن ز حال خویش احوال.
گفت با آن جوان زن از دانش
آن چنان زن ز مرد، به دانش
۶ «اندرین موضع ای جوان ظریف
آن به آید، که اوست مرد عفیف
و یحک، از خالقت نیاید شرم
که به یک سو فکنده‌ای آزر
خالق تو به تو شده ناظر
تو به دل ناشده برش حاضر
۹ این نه جای تمتع و نظر است
جای ترس است و موضع خطر است
کردگار تو مر تو را نگران
تو به شهوت متابع دگران
مرد را شرم به، به هر کاری
نیست چون شرم مر تو را باری!»

شرم دار از خدای خالق بار
 وانگه از خلق هیچ باک مدار
 هر که از کردگار ترسنده است
 خلق عالم از او هراسنده است
 ۳ روزِ بار، ای تنِ ار تو خواهی بار
 شرم دار از حرام دست بدار

حکایت

آن شنیدی که در ولایت شام
 رفته بودند اشتران به چرام
 شتر مست در بیابانی
 کرد قصدِ هلاکِ نادانی
 ۶ مرد نادان ز پیش اشتر جست
 از پیش می دوید اشترِ مست
 مرد در راه خویش چاهی دید
 خویشتن را در آن پناهی دید
 شتر آمد به نزد چاه ناگاه
 مرد بفکند خویش را در چاه
 ۹ دستها را به خار زد چون ورد
 پایها نیز در شکافی کرد

در ته چَه چو بنگرید جوان
 اژدها دید باز کرده دهان
 دید از بعد محنت بسیار
 زیر هر پاش خفته جُفتی مار
 ۳ دید یک جفت موش بر سر چاه
 آن سپید و دگر چو قیر سیاه
 می بُریدند بیخ خار بُنان
 تا در افتد به چاه مرد جوان
 مرد نادان چو دید حالت بد
 گفت یارب چه حالت است این خود
 ۶ در دم اژدها مکان سازم
 یا به دندان مار بگدازم
 از همه بدتر این که شد کین خواه
 شتر مست نیز بر سر چاه
 آخر الامر تن به حُکم نهاد
 ایزدش از کرم دری بگشاد
 ۹ دید در گوشه های خارِ نحیف
 اندکی زان ترنجبین لطیف
 اندکی زان ترنجبین بر کند
 کرد پاکیزه در دهان افکند
 لذت آن بکرد مدهوشش
 مگر آن خوف شد فراموشش.

تویی آن مرد و چاهت این دنیا
 چار طبعت بسان این افعی
 آن دو موش سیه سفید دُرَم
 که بُرد بیخ خار بُن در دم
 ۳ شب و روز است آن سپید و سیاه
 بیخِ عُمرِ تو می کنند تباه
 اردهایی که هست بر ته چاه
 گُور تنگ است زان نه ای آگاه
 بر سرِ چاه نیز اشترِ منست
 اجل است ای ضعیفِ کُوته دست
 ۶ خارِ بنِ عُمرِ تُست یعنی زیست
 می ندانی ترنجبینِ تو چیست؟
 شهوت است آن ترنجبینِ ای مرد
 که تو را از دو کون غافل کرد

حکایت

بود در شهر بلخ بقالی
 بی کران داشت در دکان مالی
 ۹ هم شکر داشت هم گِل خوردن
 عَسَل و خردل و خَلّ اندر، دَنّ

ز اهل حرفت فراشته گردن
 چابک اندر معاشرت کردن
 ابلهی رفت تا شکر بخرد
 چون که بخريد سوي خانه بُرد
 ۳ مرد بقال را بداد دِرم
 گفت: «شکر مرا بده به گرم»
 بُرد بقال دست زی میزان
 تا دهد شکر و بُرد فرمان
 در ترازو ندید صدگان سنگ
 گشت دلتنگ از آن و کرد آهنگ
 ۶ که از آن گل کمی کند پا سنگ
 تا شکر بدهدش مقابل سنگ
 مرد بقال در ترازوی خویش
 سنگ صدگان نهاد از کم و بیش
 مرد ابله مگر که گِل خوردی
 تن و جان را فدای گِل کردی
 ۹ از ترازوی گل همی دزدید
 مرد بقال خوش همی خندید
 گفت: «مسکین خبر نمی دارد
 کاین زیان است، سُود پندارد
 هرچه گِل کم کند همی زین سر
 شکرش کم شود سرِ دیگر»

مردمان جهان همه زین سان
گشته از بهر سود جُفتِ زیان
خویشتن را به باد بر داده
این جهان را بدان جهان داده

حکایت

- ۳ آن سلیمان که در جهانِ قدر
بود سلطان وقت و پیغامبر
بر نشسته بُد او به باد صبا
سوی مشرق شد او ز جابلِسا
دید در راه ناگه آبخوری
کشتزاری و پیر برزگری
- ۶ کشت می کرد و نرم می تندید
گاه بگریست و گاه می خندید
شد سلیمان بدو سلامش کرد
پیر کان دید احترامش کرد
گفت: «هی کیستی که دل شادی
برنشسته به مرکب بادی؟»
- ۹ گفت: «ای پیر من سلیمانم
هر دو هستم نبی و سلطانم

زیر امر من است ملک زمین
 پری و دیو بر یسار و یمین
 مُلکم ای پیر مرز بی لاف است
 شرق تا شرق قاف تا قاف است
 ۳ پادشاهم به رُوم و چین و یَمَن
 باد را بین شده مسخر من.
 گفت: «این گرچه سخت بنیاد است
 نه نهادش نهاده بر باد است؟
 هرچه بادی بُود به باد شود
 جان چگونه به باد، شاد شود!»

حکایت

۶ نوح را عُمَر جمله دَه صد بُود
 حرص امید او بر آن آسود
 چون گذر کرد نهصد و پنجاه
 در «فَذَلْکَ» به حسره کرد نگاه
 گفت آوخ که بر من این دَه صد
 بود بر من ز روزکی دَه بد
 ۹ کرد وی را سؤال روح امین
 سر ز بالا نهاده بر بالین

ک «سای تو را عُمر از انبیا افزون
 چون گذر کرد بر تو دنیایِ دون
 بر چه سان یافتی جهان را تو
 چون سپاری کنون روان را تو؟»
 ۳ گفت: «دیدم جهان چو تیم دو در
 آمدم از دری، شدم ز دگر
 بر نیاسوده تن ز سیر سبیل
 کآمد آواز پُر نهیب رحیل
 می دهم جان و می برم حسرت
 شربتم ضربت و شفا شدّت.»
 ۶ عمرش ار بُد دراز، ور کوتاه
 رخت بر بست زان گشاده به راه
 عاقبت هم برفت و بیش نماند
 آیتِ عزل خویشتن برخواند

داستان لقمان

داشت لقمان یکی گریجه تنگ
 چون گلوگاه نای و سینه چنگ
 ۹ روز نیمی به آفتاب اندر
 همه شب زو به رنج و تاب اندر

بلفضولی سؤال کرد از وی:

«چیست این خانه شش بدست و سه پی؟»

همه عالم سرای و بستان است

این کریجت بتر ز زندان است

۳ در جهان فراخ با نزهت

چه کنی این کریج پر وحشت

عالمی پُر ز نزهت است و خوشی

رنج این تنگنای از چه کشی؟!»

با دمِ سرد و چشمِ گریان، پیر

گفت: «هذا لمن يموت كثير

۶ در رباطی مقام و من گذری

بر سر پُل سرای و من سفری

چون کنم خانه گِل آبادان

دل من اینما تکنونوا خوان

چون در آید اجل چه بنده چه شاه

وقت چون در رسد چه بام و چه چاه

۹ گُربه روده چون زنم شانه

بر رَه سیل چون کنم خانه

آهن سرد چند کوبم من

خانه ویرانه چند رُوبم من

پیش صرصر چراغ چه افروزم؟

پوستین پیش شیر چون دوزم؟

- «هَلَكَ الْمُثْقَلُونَ» بخوانده و بس
 خانه و جفت سازم، اینت هوس
 چه کنم جُفت و زاده و بنیاد
 مونس من «نجا المخفون» باد.»
 ۳ خانه کز راه رنج و حيله بود
 همچو زندانِ کرم پيله بود
 که چو قز بود در دلش پنهان
 گشت هم قز تن و را زندان
 قُوت عیسی چو ز آسمان سازند
 هم بدانجاش خانه پردازند
 ۶ بر فلک زان مسیح سر بفراشت
 که بر این خاک توده خانه نداشت

حکایت

- شوی خود را زنی بدید درم
 تنگدل شد، به شوی گفت: «این غم
 گر برای من است بادی شاد
 ور برای دل است، بیشت باد.»
 ۹ از پی نان مریز آب از روی
 بو حبشی ز بُغیاث مجوی

- آبروی از برای نان برود
 طمع نان بود که جان برود
 زهد «عیسی» و حرص «قارون» بین
 گفته در شأنِ آن، و در حقِ این
 ۳ «و رَفَعْنَا» به نردبان نیاز
 «فَخَسَفْنَا» ز سرنشینی آرز
 عقل و جان گفته از پی زر و سیم
 «ان رَبِّي بِكِيدِهِنَّ عَلِيمٌ»
 آفت آدمی ز دینی دان
 راحتِ جان و تن به عُقبی دان
 ۶ مردِ خرسند میرِ گوی بود
 مردِ طامع بی آبروی بُود
 در نگر بی مزاج و خاطرِ دُون
 زین دو معنی به عیسی و قارُون
 آن به زهد آسمان گرفته به ناز
 وین شده خاک خورده از پیِ آرز
 ۹ قصّة یوسف ار ندانی تو
 چُون ز قرآن همی نخوانی تو؟
 چُون ز زن بود آفت و اَلَمَش
 راند قرآن به کام او قَلَمَش
 گر تو را خشم و آرز بگذارد
 بر زمین موری از تُو نازارد

ورنه از حرص گندمی پی خورد
 گرد خود همچو آسیا می گرد
 حرص را بر نه از قناعت بند
 وانگه از درد او گری و تو خند

تمثیل

- ۳ آن شنیدی که عُمَر خطاب
 دید قومی نشسته در محراب
 کرد از آن قوم میرِ عدل سؤال
 که کیانند و چیستشان احوال
 جمله گفتند: «ما رفیقانیم
 همه یک راه و یک طریقانیم
 یکدگر را برادران باشیم»
 یکدل و جان و یکزبان باشیم»
 گفت عُمَر که «بی حضور دگر
 کیسه یکدگر کنید نظر؟
 سیم یکدیگران بخرج کنید
 یا به حکم حساب درج کنید؟»
 ۹ همه گفتند: «زان خویش خوریم
 وز زر و سیم یار بی خبریم»

- گفت عمر که « کار محکم نیست
وین سخن جمله را مسلم نیست
به دل آن گه برادران باشید
که زر و سیم یار برپاشید
هیچ ناید تغییری پیدا ۳
- نبود غم جدا و کیسه جدا
نه یکی را بود ز مال افواج
وان دگر کس به حبه‌ای محتاج
همه یکسان توانگر و درویش
به زر و سیم ناشده کم و بیش»
پیش از این دوستان چنین بودند ۶
- کز غم یکدگر نیا سودند
جان یکی بودی ار بُدی تن دو
حال بودی یکی و مسکن دو
این زمان دوستان نه زین سانند
همه از بیم نان هراسانند
هر یکی را شده است یکتا نان ۹
- مهتر از کوه قاف در میزان

حکایت

- قصه‌ای یاد دارم از پدران
 زان جهان دیدگان و پر هُمران
 داشت زالی به روستای تکاو
 مهستی بام دختری و سه گاو
 نو عروسی چو سرو نو بالان ۳
 گشت روزی ز چشم بد نالان
 گشت بدرش چو ماه نو باریک
 شد جهان پیش پیرزن تاریک
 زال گفتی همیشه با دختر
 پیش تو باد مردنِ مادر
 دلش آتش گرفت و سوخت جگر ۶
 که نیازی جز او نداشت دگر
 *
- از قضا گاو زالک از پی خورد
 پُوز روزی به دیگش اندر کرد
 ماند چون پای مُقَعَد اندر ریگ
 آن سر مرده ریگش اندر دیگ
 گاو مانند دیوی از دوزخ ۹
 سویی آن زال تاخت از مطبخ

زال پنداشت هست عزرائیل
 بانگ برداشت پیش گاو نبیل
 ک «ای مقلموت من نه مهستی ام
 من یکی زال پیر محنتی ام
 ۳ تندرستم من و نیم بیمار
 از خدا را مرا به او مشمار
 گر تو را مهستی همی باید
 آنک، او را ببر، مرا، شاید
 دخترم اوست من نه بیمارم
 تو و او مَنت رخت بردارم
 ۶ من برفتم تو دانی و دختر
 سويِ او رَو ز کار من بگذر.»
 بی بلا نازنین شمرد او را
 چون بلا دید در سپرد او را
 به جمال نکو بدو بُد شاد
 به خیال بدش ز دست بداد
 ۹ تا، بدان که وقت پیچا پیچ
 هیچ کس مر تو را نباشد هیچ
 یار نبود که بر در زندان
 چشم گریان و لب بود خندان
 یارت آن باشد، ار نیاری خشم
 که ز سر بفکند برای تو چشم

گیرد ار پُرسیش پسندیده
 گفته ناگفته دیده نادیده
 هر که وقت بلا ز تو بگریخت
 به حقیقت بدان که رنگ آمیخت
 ۳ صحبتش را مَجُوءِ مَرُوءِ بر او
 روز روزنِ بِجَهْ نه از در او
 من وفایی ندیده‌ام ز خسان
 گر تو دیدی سلام من برسان

حکایت اندر جستن روزی

بود مردی معیل بس رنجور
 شده از عیش و عُمرِ خویش نفور
 ۶ مرد را ده عیال و کسبِ قلیل
 گشت بیچاره وار مرد معیل
 از عیال و طفول رخ بر تافت
 به دگر ناحیت سبک بشتافت
 وان عیالان به شهر در بگذاشت
 راحت خویشان در آن پنداشت
 ۱۹ به سر چاهساری آمد مرد
 بخت بنگر که با معیل چه کرد

دید مردی نشسته بر سرِ چاه
دلو با حبل بر نهاده به راه
مرغکی بس ضعیف و بس کوچک
که ز گنجشک بود او ده یک
گفت مردا سبک بکن کاری ۳
تا بر آید مَکَرْتُ بازاری
از من ای خواجه صد درم بستان
مرغ را ز آب، تشنگی بنشان
دلو و حبل اینک و چَهِی پُر آب
آب ده مرغ را سبک بشتاب
مرد گفتا که بخت روی نمود ۶
بِه از این کار خود نخواهد بود
به یکی دلو سیر گردد مرغ
صد درم مر مرا شود آ مرغ
دلو بگرفت و رفت زی سرِ چاه
خود ز سرِ فَلَک نبود آگاه
تا بگاه زوال آب کشید ۹
مرغ سیری ز آب هیچ ندید
خسته شد مرد و گفت چتوان بود
که تن من در این عَنّا فرسود
مر ورا گفت مرد کای نادان
امتحان توام من از یزدان

- تو مر این مرغ را ز چاه پُر آب
 نتوانی ز آب داد اسباب
 ده عیال ضعیف چون داری
 طفل را خیر خیر بگذاری
- ۳ رازقم من، تو در میان سَبَبی
 پس چرا با فغان و با شَغَبی؟
 رَو سوی خانه باز شو به شتاب
 کار اطفال خویش را دریاب
 من که روزی دهم توانا یم
 راهِ اَرزاق بر تو بگشایم
- ۶ جان بدادم همی دهم روزی
 در غم نان چرا تو دل سوزی
 جان بدادم دَهَمَّت نان هر دم
 جان مدار از برای نان در غم
 زین هوسها چرا نگردی دُور
 چند دارد جهان تو را مغرور

حکایت

- ۹ آن شنیدی که در عرب مجنون
 بود بر حُسنِ لیلی او مفتون

- دعوی دوستی لیلی کرد
 همه سلوی خویش بلوی کرد
 حله و زاد و بود خود بگذاشت
 رنج را راحت و طرب پنداشت
 ۳ کوه و صحرا گرفت مسکن خویش
 بی خبر گشته از غم تن خویش
 چند روز او نیافت هیچ طعام
 صید را بر نهاد بر ره دام
 ز اتفاق آهویی فتاد به دام
 مرد را ناگهان برآمد کام
 ۶ چون بدید آن ضعیف آهو را
 و آن چنان چشم و روی نیکو را
 یله کردش سبک ز دام او را
 ای همه عاشقان، غلام، او را
 گفت: «چشمش چو چشم یار من است
 این که در دام من شکار من است
 ۹ در ره عاشقی جفا نه رواست
 همرخ دوست در بلا، نه رواست
 چشم لیلی و چشم بسته بند
 هست گویی به یکدگر مانند
 زین سبب را، حرام شد بر من
 یله کردمش ازین بلا و محن.»

من غلام کسی که در ره عشق
 شد مسلّم و را شهنشہ عشق
 راه دعوٰی روی تو بی معنی
 نخرند از تو، ترسم، این دعوی
 کرد پیش آر و گفت کُوتہ کُن
 با چنین گفت کرد همراه کُن

۳

حکایت

آن شنیدی که رفت زی قاضی
 تا کند خصم خویش را راضی
 بود مردی در آن میانه گواه
 که ز آبای خود نبود آگاه
 چون گواهی بداد قاضی گفت
 ۶
 که «ای تو با مردمی و رادی جفت
 نه فلان را دمرد جدّ تو بود
 که فرزّدق و را همی بستود
 از عطا بود کام و راحتِ روح
 شعرا را بُد از کرم ممدوح»
 ۹
 مرد گفت: «از فرزّدق و اشعار
 من ندارم خبر تو رنجه مدار»

گفت قاضی: «چو تو ز نادانی

منقبت‌های خود نمی‌دانی

قولِ تو من کجا قبول کنم

من همه کار بر اصول کنم

۳ چون ندانی فرزدق و نه مدیح

من ندارم شهادت تو صحیح»

حکایت

بود عُمَر نشسته روزی فرد

گردش اصحاب صفّه با غم و درد

هر یک از شادی ره اسلام

یاد می‌کرد در گشاده کلام

۶ منتی جمله یاد می‌کردند

فوت ایام کفر می‌خوردند

بود عبدالله عُمَر حاضر

لیک زان درد و رنج بُد قاصر

منتی نیز کرد بر خود یاد

زود عُمَر بر او زبان بگشاد

۹ گفت: «ویحک چه لاف پاشی تو

خود مر این درد را که باشی تو

- دردِ دینِ تو تا کجا باشد
مر تو را درد کی روا باشد
درد ایّام کفر خورده نه ای
خویشتن را ذلیل کرده نه ای
تو در اسلام زاده و دیده ۳
تلخی کفر هیچ نچشیده
این چنین درد و زخم ما دانیم
زان به دین رسول شادانیم
ناچشیده تو درد و منت و عار
هیچ نابرده ذلّ و استحقار
نشناسی تو لذّتِ ایمان ۶
قدر ایمان چه دانی و احسان
ما شناسیم کان چه ذلّی بود
و آن چه بندی و آن چه غلّی بود
شکر اسلام کرد ما دانیم
کاین زمان مردِ راه ایمانیم.»
*
- شیر مردان عناءِ ره بُردند ۹
به تو نامرد راه بسپردند
تو به نامردی این ره دین را
جمله کردی خراب آئین را

به چه بنهم تو را بیار جواب
ای ز تو دین و شرع گشته خراب
نه زنی در ره صواب و نه مرد
نه مخنث از آنت نبود درد

حکایت اندر اصحاب غرور

- ۳ آن شنیدی که حامد لفاف
در حریم حرم چو کرد طواف
ناگهان باز خورد بروی پیر
آن که در عصر خود نداشت نظیر
گفت: «شیخا بگوی تا چونی؟
تا به رنج زمانه مرهونی.»
- ۶ گفت: «حالم سلامت و خیر است
لفظ من سال و ماه «لاضرر» است.»
گفت: «ویحک سخن خطاگفتی
همچو نادان به خود برآشتی
آدمی خیر آنگهی دارد
که صراط دقیق بگذارد
تو هنوز از صراط نگذشتی
۹ خیر چون باشد ای دد دشتی

بعد از آن در بهشت چون رفتی
 از سلامت تو بهره بگرفتی
 ناشده در بهشت و دار سلام
 چون سلامت بود نیافته کام
 ۳ چون از این هر دو فارغ آیی تو
 آنگهی خیر را بشایی تو
 ایمن از هر نهاد زشت شوی
 به سلامت چو در بهشت شوی»

حکایت

بود مردی علیل از ورمی
 وز ورم بر نیامدیش دمی
 ۶ رفت روزی به نزد دانایی
 زیرکی پر خرد توانایی
 گفت: «بنگر که از چه معلولم
 کز خور و خواب و عیش مغزولم»
 مَجَسَّش چون بدید مرد حکیم
 گفت: «ایمن نشین ز انده و بیم
 ۹ نیست در باطن تو هیچ خلل
 می نبینم ز هیچ گونه علل»

مرد گفتا که «بازگویم حال
 کز چه افتاد بر من این احوال
 راز دار ملوک و پادشهم
 با مزاج ملّون و تبهم
 ۳ شه سکندر دهد همه کامم
 که ورا من گزیده حجّامم
 لیک رازی ست در دلم پیوست
 روز و شب جان نهاده بر کف دست
 نتوانم گشاد راز نهان
 که از آن بیم سر بود به زمان
 ۶ سال و مه مستمند و غمگینم
 بیش از این نیست راه و آیینم.»
 گفت مرد حکیم: «رو تنها
 بی علائق، نهان، سوی صحرا
 چاهساری ببین خراب شده
 گشته مطموس و خشک از آب شده
 ۹ اندر آن چاه گوی راز دلت
 تا بیاساید این سرشته گِلّت.»
 مرد پند حکیم چون بشنید
 همچنان کرد از آنکه چاره ندید
 شد به صحرا برون نه دانا مرد
 از پی دفع رنج و راحت، فرد

- دید چاهی خراب و خالی جا
درد خود را در آن شناخت دوا
سرفرو چاه کرد و گفت: «ای چاه
راز من را نگاه دار نگاه
- ۳ شه سکندر دو گوش همچو خران
دارد این است راز، دار نهان»
باز گفت این سخن سه بار و برفت
بنگر او را که چون گرفت آگفت
زان کهن چاه نی بُنی بر رُست
شد قوی نی بُن و بر آمد چُست
- ۶ دید مردی شبان در آن چَه نی
بیرید آن نی و شمردش فی
کرد نایی از آن نی تازه
راز دل را که داند اندازه
نای چون در دمید کرد آواز
با خلاق که فاش کردم راز
- ۹ شه سکندر دو گوش خر دارد
خلق از این راز او خبر دارد
فاش گشت این سخن به گرد جهان
مبرد حجام را برید زبان
تا بدانی که راز به روزان
بتر از جَمَر و آتش سوزان

عالمی پر ز آتش و تف و دُود
 بهتر از یک سخن که راز تو بود

حکایت

۳
 احنفِ قیس بهر جمعی اسیر
 گفت که «این بستگان بر تو، امیر
 گر به حقند بسته، حلمت کو
 ور خود از باطلند، علمت کُ
 عفو کان هست اصل دینداری
 از برای چه روز می داری؟
 تو ظفر خواستی خدایت داد
 او ز تو عفو خواست ناری یاد
 ۶
 هست نزد خدای و خلق ای شاه
 شکرِ قُدرت، قبول عذر گناه.
 علم او نوشِ حِلْمشان بچشید
 علم او بار جرمشان بکشید

حکایت

- چون تبه شد خلافت مأمون
ریخت مر خلق را به ناحق خُون
کرد بر آل برمک آن بیداد
که کسی زان صفت ندارد یاد
یحیی بی گناه را چو بکشت ۳
گشت بر وی زمانه تنگ و درشت
مادری داشت یحیی مظلوم
پیر و عاجز ز کام دل محروم
جُفت اندوه گشته اندر دهر
عیش شیرین بر او شده چون زهر
باز گفتند حال، مأمون را ۶
عرضه کردند حال محزون را
که «دُعای بدت همی گوید
ملکنت را زوال می جوید
دلِ او خوش کن وز حَقْدِ بَکاه
باز خواه از عجزه عذر گناه.»
رفت مأمون شبی ز خلق نهان ۹
بر گشاده به عذرِ جُرم، زبان
درّ و گوهر بسی بدو بخشید
راه و سامان کارِ خود آن دید

گفتش: «ای مادر، آن، قضایی بود

چون قضا رفت زاری تو چه سود

بعد ازین کارهای با هُش کن

وز دُعای بَدَم فرامُش کن

۳ گرچه یحیی نماند و یافت گزند

من تو را ام به جای او فرزند

من به جای ویم تو دِل خوش دار

حَقْد و کین و دعای بد بگذار.»

مادر پیر دادِ کار بداد

در زمان پیش وی زبان بگشاد

۶ گفت که «ای میر باز ده خبرم

من به شخصی چگونه غم نخورم

که ورا چون تویی عوض باشد

راست چون جوهر و عَرَض باشد

با بزرگی که آمدت حاصل

هم نباشی به جای وی در دل

۹ چون وی را به گور نتوان کرد

که بُود مادرش ز اُنْده فرد

چون تویی با هزار حشمت و جاه

نیست ما را به جای آن دلخواه.»

این چنین لفظ چون دُرِ شہوار

یادگار است زان زنِ بیداد

گشت از آن یک سخن خجل مأمون
بعد از آن خود نریخت هرگز خون

حکایت

- همچنین شاه ماضی با جود
ناصر دین، سرگرم، مسعود
گشت بر بوالحسین میمندی ۳
متغیر ز چونی و چندی
رفع کردند مرورا در کار
از شانی درم هزار هزار
عاقبت کشته شد به ناحق و جور
هیچ نادیده کار او را غور
مادری پیر داشت بس عاجز ۶
که نبودی دُعاش را حاجز
شاه را گفت مفسدی، احوال
که « کند مُرغوا به جان تو زال
دلِ این زن به عذر ها خوش کن
کینه را در دلت میفکن بُن »
شاه یک شب سحر گهی برخاست ۹
بَر زن رفت و عذر فتنه بخواست

- گفت: «بد کردم و پشیمانم
 زین سبب بد مخواه بر جانم
 رفتنی رفت وین قضا بشتافت
 تیرِ بگذشته چون توان دریافت
 ۳ نیز بر من دعای بد تو مکن
 بودنی بود، در نورد سَخُن»
 پیرزن گفت که «ای جهان را شاه
 از منی زین سبب تو عذر مخواه
 چُون کنم من دعای بد، حاشا
 یا زَنم مُرغَوای بد، حاشا
 ۶ میر ماضی بد و همی دنیی
 داد و تو نیز دادیش عُقَبی
 دنیی و عَقَبی از شما داریم
 حق این کی به خیره بگزاریم
 یافته‌ست از تو و پدر، پسر
 دنیی و عَقَبی این غم از چه خورم
 ۹ به تلافی مالِ دنیی و دین
 کی کنم خیره ای ملک نفرین
 او جهان داد و تو شهادت و اجر
 نیست جای غم و ملالت و زجر
 نیست اندیشه‌ای، ز من بِجَلی
 از توام نیست زین سبب خجلی

حاشِ لِلّٰه که من بدت گویم
یا زوالِ کمالِ تو جُویم»
شاه آزاده این سخن بشنید
پیر زن را به مادری بگزید
۳ زان خجالت به دل پشیمان شد
چشمش از حال رفته گریان شد
خون ناحق نگر، نریزی هیچ
ورنه نارِ جحیم را ببسیچ
خون ناحق ز کارهاست بتر
خون ناحق کُندت زیر و زبر

حکایت

۶ حاجبی بُرد جام نوشروان
دید آن شاه و کرد ازو پنهان
دل خازن ز بیم شه برخاست
جام جُستن گرفت از چپ و راست
خازن از بیم جان خود به شتاب
هر کسی را، همی نمود عذاب
۹ جان خازن بتافت از پی جام
گشت از بیم شاه، خون آشام

- به امید و به راحت و غم و درد
 هر کسی را مطالبت می کرد
 شاه گفتش: «مرنج و بادمسج
 بی گنه را مدار در غم و رنج
 ۳ دل خود را به جای خود باز آر
 بی گنه را بدین گنه مازار.»
 چیست بهتر ز خیره جوشیدن
 پرده ای بر گناه پوشیدن
 کآن که برداشت جام ندهد باز
 و آن که دانست فاش نکند راز.
 ۶ شاه روزی میان رهگذری
 دزد خود را بدید با کمری
 کرد اشارت به خنده بی باری
 کاین از آن جام هست؟ گفت آری
 آنت بخشودن اینت بخشیدن
 آنت پاشیدن اینت پوشیدن
 ۹ شاه چون عادل است باید بود
 با سپاه و رعیت از پی سود
 روز روشن به جود کوشیدن
 شب تاری به راز پوشیدن.

حکایت

- روزی از روزها به وقت بهار
رفت محمود زاوُلی به شکار
دید زالی نشسته بر سرِ راه
رُیش از دُودِ ظلم گشته سیاه
- ۳ بر تن از ظلم و جور، پیراهن
از گریبان دریده تا دامن
هر زمان گفتی: «ای ملک فریاد
چیست این ظلم و چیست این بیداد!»
- چاوشی رفت تا کند دُورش
دید از دور شاه و دستورش
۶ راند محمود اسب را بر زال
تا همی باز پُرسد آن احوال
- کاین چه آشوب و بانگ و فریادست
بازگو، کز که بر تو بیدادست؟
کنده پیرِ ضعیفِ تیره روان
آبِ حسرت ز دیده کرد روان
- ۹ گفت: «زالی ضعیف و درویشم
کس نیازارد از کم و بیشم
پسری دارم و دو دختر خُرد
پدر هر سه، شد دو سال، که مُرد

از غمِ نان و جامهٔ ایشان
 می‌دوم بر طریق درویشان
 خوشه چینم به وقت کشت و درو
 ارزن و باقلی و گندم و جو
 ۳ سال تا سال از آن بُود نام
 تا، نگویی که من تن آسانم
 بر من از چیست جور تو پیدا؟
 آخر امروز را بود فردا!
 چند ازین ظلم و رعیت آزدن
 مال و ملک یتیمکان خوردن
 ۶ بودم اندر دهی مهی مزدور
 از برای یکی سبد انگور
 دی سرِ ماه بود و من ز نشاط
 بستدم مزد تا روم به رباط
 پنج تُرک آمد از قضا پیشم
 خواند از ایشان یکی بر خویشم
 ۹ بگرفت آن سبد ز گردنِ من
 من بر آوردم از عَناشیون
 دیگری آمد و زدم چوبی
 تا ز من برنخیزد آشوبی
 گفتم این کیست وین که شاید بُود
 کو بر آورد از تن من دُود

گفت جاندار شاه محمود است
 زین جَزَع مر تو را چنه مقصود است
 بر خود و جان خود مخور زنهار
 راه را پیش گیر و بانگ مدار
 ۳ من ز گفتار وی بترسیدم
 راهِ اشکار تو پرسیدم
 به سرِ راه تو دویدم تفت
 از من آرام و صبر جُمله برفت
 من تو را حالِ خویش کردم درس
 از دعای من ضعیف بترس
 ۶ گر نیابم ز نزدِ تو من داد
 در سحر نزد او کنم فریاد
 آهِ مظلوم در سحر به یقین
 بتر از تیر و ناوک و زوبین
 در سحرگه دعای مظلومان
 ناله زار و آهِ محرومان
 ۹ بشکند شیر شرزه را گردن
 درکش از ظلم، خسروا، دامن
 آنچه در نیم شب کند زالی
 نکند چون تو خسروی سالی
 گر تو انصاف من نخواهی داد
 روزی از مُلک خود نباشی شاد

- این چه بی‌رسمی و ستمکاری‌ست
وین چه فرعون‌ی و چه جبّاری‌ست
گَرَت در مُلک عادل‌ی بودی
باد، کاهی ز من نبر بُودی
۳ آخر از حشر یاد باید کرد
شاه را عدل و داد باید کرد
تخت، سلطان چو تو بسی دیده‌ست
داد و بیداد هر کس اِشنیده‌ست
بگذرد دَور عُمَرِ تو ناگاه
بر سرِ دیگری نهند کُلاه
۶ خورَد او مال و تو حساب دهی
اندر آن روز چُون جواب دهی؟
اندر آن روز کی رسد فریاد
مر تو را هیچ بنده و آزاد.»
ماند محمود زاوَلی حیران
اندر آن گنده پیر چیره زبان
۹ زار زار از حدیث او بگریست
گفت: «ما را چنین چه باید زیست
تا نیارد که از رَزی انگور
سویِ خانه بَرَد زنی مزدور
روز حشر آخر این پیرسندم
بنگر از جهل من چه خرسندم!

مُلک اگر هست یا نه این چه غم است
 بر من این غم ز نام من ستم است
 خصم من گر همین زنِ پیر است
 در قیامت مرا چه تدبیر است
 زن نگردد ز من اگر خشنود

۳

در قیامت چه زار خواهد بود.»
 گفت: «آخر نگر، کی آند، ایشان
 که نمایند رنج درویشان.»
 زال را پیش خواند و گفت: «بگوی
 آنچه باید تو را مُراد بجوی.»

زار بگریست زال و گفت: «ای شاه
 گرچه دستم ز مال شد کوتاه
 به خدا ار به من دهی صد گنج
 بر نخیزد ز جان من این رنج
 خسرو از بهر عدل باید و داد
 ورنه هر کس ز پُشت آدم زاد

۹

تا چه باید که چون تو باشی شاه
 بادی از پیش من رباید گاه.»
 خورد سوگند شهریار جهان
 به خدا و پیمبر و قرآن

گفت: «هر پنج را بر آویزم
 اسب از اینجای پس برانگیزم.»

زود هر پنج را بیاوردند
 حلقشان سوی ریسمان بردند
 هر یکی را به گوشه‌ای آویخت
 لشکر از دیدگان همی خون ریخت
 ۳ زال را گفت: «هان شدی خشنود؟
 از تو بر رهنان نصیب این بود.»
 باغی از خاص خود بدو بخشید
 تا ازو جود و عدل هر دو بدید
 خسرو کامران چنین باید
 تا ازو ملک و دین بر آساید
 ۶ هر که در ملک دین چنین باشد
 در خور حمد و آفرین باشد
 دست انصاف تا تو بگشادی
 این جهان بست کله شادی
 گر تو نیکی کنی جزا یابی
 در جهان جاودان بقا یابی

حکایت

۹ شحنه‌ای در دهی شبی سرمست
 پای مرغ معلمی بشکست

- روز دیگر معلم بی دین
پیش بُت رفت تا کند نفرین
وین سخن گشت منتشر در ده
باز گفتند این سخن که و مه
۳ برد صاحب خبر به نو شروان
قصه مرغ و شحنه و رُهبان
کس فرستاد از آن خویش به راه
تا بیاورد هر دو را بر شاه
بار داد و به جای خود بنشست
دل و جان اندرین سخن پیوست
۶ هر دو را پیش خواند و مرغ بخواست
شحنه را گفت: «اگر نگویی راست
گنه مرغ بی زبان ز چه بود
من بر آرم ز روزگار تو دُود
آن که جان دارد و زبانش نیست
تو چه دانی که رنج جانش نیست
۹ بشنو از من تو این سخن به درست
هان و هان تا نگیری این راست
آن یکی پای او چو پای تو بود
ایزد از من بدان شود خشنود
که کنم پای تو چو پایش خُرد.»
خون شحنه به تن درون بفسرد

گُرز انداخت ناگهان از دست
 شحنه را هر دو پای خُرد شکست
 برگرفتند شحنه را از جای
 در سر دست خویش کرد دو پای
 ۳ شد معلم خجل ز کرده خویش
 از خجالت فکند سر در پیش
 از مکافات زی جزا پرداخت
 راهب شور بخت را بنواخت
 عوض مرغ برّهای دادش
 بر معلّم پدید شد دادش
 ۶ تا قیامت ز عدل نوشروان
 یاد از آن آورند پیر و جوان

حکایت

آن شنیدی که در دهی پیری
 خورد ناگه ز شحنه‌ای تیری
 رفت در پیش قاضی آن درویش
 گفت: «بنگر مرا چه آمد پیش
 ۹ شحنه سرمست بود در میدان
 تیری افکند و زد مرا بر جان.»

قاضی او را بگفت از سرِ خشم:

«قلبتانا، نگه نداری چشم!!»

تیر شحنه به خون بیالودی

تا مرا دردسر بیفزودی

۳ جفت گاوی به شحنه ده، ده

وز چنین دردسر بنفس بجه

تا دل شحنه بر تو گردد خوش

ورنه اندر زند به جانت آتش!»

گفت: «احسنت أيها القاضي

داد دادی مرا، شدی راضی

۶ من جروح القصاص می طلبم

که ازین درد خشک شد دو لبم

تو چرا کور و قلبتان گویی

بر ره راستی نمی پویی؟

گاو گفתי به شحنه ده بر

نیست گاو و خری ز تو بهتر

۹ چون شوم من به حکم تو راضی

که چو تو قلبتان بود قاضی؟»

ای مَلک سیرت مَلک سیما

مَلک دنیا به تست درد و دوا

زین چنین قاضیان هرزه درای

خلق را گوش کن ز بهر خدای

حکایت

- شاه شاهان یمین دین محمود
 که جهان را به عدل بُد مقصود
 شاه غازی یمین دینِ خدای
 که بُد او در زمانه بار خدای
 یافته دین احمد تازی ۳
- سرفرازی بدان شه غازی
 روزی اندر دلش فتاد هوس
 که سوی رومیان فرستد کس
 مَلِک روم را کُند آگاه
 که منم بر زمانه شاهنشاه
 گفت: «بر درگهم کدام کس است ۶
 که مر این کار را به علم بس است؟»
 اختیار اُفتادش از فضلا
 خواجه بوبکر سید التُّدما
 آن به هر علم حیدر ثانی
 آن که خوانی وراقهستانی
 کرد حاضر ورا و حال بگفت ۹
 راز خود زان نکو سیرِ ننهفت
 گفت: «خواهم که سوی روم شوی
 برِ آن خیره رای شوم شوی

- بگزاری ز من یکی پیغام
 برسانی بشرط خویش سلام
 پس بگویی که حمل ما بفرست
 زرو دیبا و دُر بدین فهرست
 ۳ ورنه جنگ تو را بسیجم زود
 از تو و مُلک تو بر آرم دود»
 گفت بوبکر: «بنده فرمانم
 باد بر خي جانِ تو جانم»
 گفتنی گفته شد بدو یکسر
 همه پیغامها ز خیر و ز شرّ
 ۶ کس فرستاد پس شبی سلطان
 که بُرو خواجه را بر من خوان
 کرد حاضر و را و پیش نشاند
 سخن از هر نمط برش می راند
 پس بگفتش که «گر در آن محفل
 رومیان آورند با تو جدل
 ۹ گوید ای مرد تا کی این هذیان؟
 شرم ناید تو را ز شاه جهان؟
 در چنین بارگاه وین دیهیم
 ظالمی را همی نهی تعظیم
 بنده زادی خود آن محل دارد
 که ز وی شاه ما خلل دارد؟

ظالمی خیره رایِ هر جایی
چُون ورا پیش شاه بستایی؟
پیش این تختِ با بزرگی جُفت
سخن ظالمان نباید گفت

۳ تو چه گویی جواب این گفتار

از سر لطف تر سر پیکار؟»

خواجه بوبکر گفت سلطان را
که «سای بحق سایه گشته یزدان را
این سخن گر بُدی ز خصمِ بی آب
دادمی گفته را به شرط، جواب

۶ لیکن اکنون سخن تو آرایی

هم تو این را جواب فرمایی.»

گفت: «سلطان که گر رَوَد این حال

تو بده مر ورا جوابِ سؤال

که چنین است و حق به دست شماست

لیکن این از جواب گردد راست

۹ بنده زاده است و ظالم است، بلی

نیست با تو، مرا بدین، جدّلی

لیکن اندر ممالک این مرد

ظُلْم جز وی کسی نیارد کرد

کس ندارد به مُلک او زهره

که فزون تر خورد، وی، از بهره

جز از او ظلم کائناً من کان
 نرود هیچ آشکار و نهان»
 ز اتفاق این سخن برفت به روم
 خواجه گفت این سخن بود معلوم
 ۳ هم بر آن سان جواب ایشان داد
 صد در از رنج بر ملک بگشاد
 چون سخن جملگی مکرر گشت
 رومیان را بیان مقرر گشت
 چون شنید این سخن عظیم الروم
 کرد دستور خویش را معلوم
 ۶ کاین سخن باز هم از آن نمط است
 نه چو دیگر سخن حدیث بط است
 شد خجل زان جواب و گشت خموش
 گشت در گوش او چو حلقه گوش
 شاه باید که وقت خلوت و بار
 در همه کارها بود بیدار

حکایت

۹ گفت یک روز کوفی به هشام
 که «ای ز ما همچو شیر، خون آشام

زنده باشیم جان ما تو خوری
 چون بمیریم مال ما تو بری
 شد ازین دست جورِ سخت کمان
 عالمی سُست پای و سرگردان
 ۳ تو در این دَورِ جَور، سلطانی
 کار بر وفق طبع می رانی
 سیم درویش و بیوه آوردی
 حلقهٔ فرجِ استران کردی
 شهر ازین ظلم و جور گشت خراب
 خلق ازین آفتاب شد سیماب
 ۶ مردمان قفل و پرّه بنهادند
 تا کلید جهان تو را دادند
 روستا پُر ز بی نوایی تست
 هر کجا مسجدی گدایی تست
 نه همی تا اَبَد نخواهی زیست
 پس بدین پنج روزه ملک این چیست؟
 ۹ ای به باطل ز دیو بُرَدَه سبق
 سایهٔ باطلی نه سایهٔ حق
 روز محشر بگو چه عذر آری؟
 زین تکبُر به خلق و جَبّاری
 با چنین جور در ولایت تو
 مَه تو و مَه سپاه و رایت تو

بر سرِ ما در این سپنج سرای
 کار ساز و نگاهبان خدای
 گر تویی پس مکش ز ما رگ و پی
 و ر خدایی ست شرم دار از وی
 ۳ مر تو را در جهان بدان بگماشت
 که بدِ ظالمان ز ما برداشت
 چون تو بر خلق جور و ظلم کنی
 بیخ عدل از میانِ ما بگنی
 ز آب چشمِ من گدایِ بترس
 ورنه از آتش خدایِ بترس
 ۶ دل درویش ناشکیبا شد
 تا لباس تو خرز و دیبا شد
 در دل بیوه نالش کشکین
 تو پس پشتِ بالش مُشکین
 خوان ما از تو شد سیاه چو شب
 نان تو گر سپید شد چه عجب
 ۹ این چه مستی ست از بخارِ دو دُرد
 که نه چون دیگران نخواهی مرد؟
 چند خواهی به درد ما را سوخت
 که نه ما را خدای بر تو فروخت.
 پیشِ هشام، کوفی از ضجری
 این بگفت و به های های گری

- گرم شد زان حدیث سرد هشام
لیکن از حلم نوش کرد آن جام
گفت: «خواهند که تران انصاف
لیک نز روی جهل و استخفاف
- ۳ آن شنودم من از تو این دیدم
آنت بخشودم اینت بخشیدم
لیک زین پس چو دادخواهی خواست
به تأمل نگاه کن چپ و راست»
- ستم از مصلحت نداند عام
انتقام از ادب نداند خام
- ۶ کان که او دانش و خطر دارد
مالش شاه تاج سر دارد
آفتاب اصل جنگ و گنج آمد
گرچه خُفّاش از او به رنج آمد
آفتابی که بر جهان گردد
بهر خُفّاش کی نهان گردد
- ۹ ای که اقبال شاه دیده‌ستی
الظفر الظفر شنیده‌ستی
هم بین خشم شاه در هر دم
الحذر الحذر همی خوان هم
هر زمان پیش شاه داد و ستم
چار قُل بر چهار طبع بدم

شاه اگر خواندت، گریز مَجُوی
 ور براند رَه ستیز مِثوی
 به جدل در حدیثِ شه ماوِیز
 تیغِ تو کُند بِه که خسرو تیز

حکایت

- ۳ آن شنیدی که گفت نوشروان
 مطبخی را به وقتِ خوردنِ نان
 چون بر او ریخت قطره خُردی
 گفت: «هیئات خون خود خوردی
 زین گُنه مر تو را بخوام کشت
 تا بم از خشم می رود در پشت.»
- ۶ مطبخی چون شنید این گفتار
 شد خلیده روان و رفت از کار
 در زمان ریخت چون همه مردان
 کاسه اندر کنار نوشروان
 گفت: «عذر تو از گنه بگذشت
 زخم شمشیر بینی و سر و تشت
 ای سیه روی این چه اسپیدی ست؟»
- ۹ گفت: «ای شاه وقت نومیدی ست

- گنهم خُرد بود زَاوَل حال
 کُشتن از بهر آن چو بود محال
 بر گناهم گناه بفزودم
 بر تن و جانِ خود نبخشودم
 تا نپیچند خلق بر انگشت ۳
- که یکی را برای هیچ بکشت
 تو نکو نام زی که من مُردَم
 بدی از نام تو برون بُردم.»
 گفت خسرو که: نیست کردارت
 در خورِ نکته‌های گفتارت
 زشت کاری و خوب گفتاری ۶
- از تو آموخت چرخ پنداری
 فعل تو من به گفت تو دادم
 شاد زی تو که من ز تو شادم.»
 داد خلعت به ساعتش بنواخت
 زانکه معنیّ این سخن بشناخت
 خوش سخن باش تا امان یابی ۹
- وقت کُشتن خلاصِ جان یابی

حکایت

- شاه محمود زاوولی به شکار
رفت روزی ز روزگار بهار
با گروهی ز خاصگان سپاه
کرد نخجیر، شاه داد پناه
۳ از بر شاه آهویی برخاست
که به جستن تو گفتی که صباست
گرم کرد اسب شاه از پی صید
تا کند مر و را سبکتر قید
بارۀ شاه هرچه بیش شتافت
گردِ صید دونده کمتر یافت
۶ تا جدا گشت شه ز لشکر خویش
پی آهواندید در بر خویش
در پی صید چون که شد حیران
سوی لشکر ز ره بتافت عنان
بود بیران دهی به ره اندر
از عمارت درو نمانده اثر
۹ شاه را آبدست حاجت کرد
سوی بیرانه ده ارادت کرد
۱ راند باره در آن ده ویران
چون سوی صید آهوان شیران

- آمد از بارگی فرو چون باد
اسب در بست و بند خویش گشاد
چون که فارغ شد از مراد، برفت
تا به لشکر رَوَد چو باد به تَفْتُت
۳ پس چو نزدیک باره آمد شاه
سوی دیوار باره کرد نگاه
رخنه‌ای دید اندر آن دیوار
خرقه‌ای اندر آن سیاه چو قار
گوشه خرقه از شکاف به در
باد می‌بُرد زیر و گاه زَبَر
۶ سر تازانه خسرو اندر آخت
خرقه زان جایگه برون انداخت
خرقه کهنه بر زمین افتاد
بود پوسیده بند او بگشاد
پنج دینار بُد در او موزون
مُهر او کرده نام افریدون
۹ شاه از آن گشت شاد و داشت به فال
با همه خسروی و عزّ و جلال
برگرفت و نهاد اندر جیب
زان گرفتنش هیچ نامد عیب
سیم را چون خدای کرد عزیز
پس تو، لا اَبَد عزیز دارش نیز

اندر آن جایگاه بیش نماند
 باره را بر نشست و تیز براند
 به سلامت به سوی لشکرگاه
 باز شد با مُراد خرّم شاه
 ۳ خواست دینار، شاه پنج هزار
 کرد با آن دُرُسْت یافته یار
 جُمّله را شه به سائلان بخشید
 از چنان شه چنین طریق سزید
 شاه از آن پس چو زی شکار شدی
 هوسِ آن و طُنْش یار شدی
 ۶ اسب راندی در آن خرابه چو باد
 کردی آن روزگار و آن زر یاد
 هر که او خرّمی ز جایی دید
 طبعش آن جایگاه را بگزید
 چون بدان جایگاه باز رسید
 خرّمی در دلش فراز رسید

حکایت

۹ آن شنیدی که زاهدی آزاد
 رفت روزی به جانب بغداد

- تا سوی خانهٔ خدای شود
 به سوی خلق نیک رای شود
 خلق گشت از قدوم زاهد شاد
 ز آنکه بود او به پند دادن راد
 ۳ گفت هر کس سداد و سیرتِ او
 وان ورع، وان نکو سریرت او
 گفت مأمون که این چنین دیندار
 دید باید مرا همی ناچار
 حاجب خاص را همان ساعت
 بفرستاد از پی دعوت
 ۶ کرد هر کس به مرد دین ابرام
 تا بر میر درشود به سلام
 رفت زاهد بر خلیفه فراز
 میر مأمون نکرد قصه دراز
 گفت: «شاد آمدی ایا زاهد
 مرحبا مرحبا آیا عابد.»
 ۹ گفت: «زاهد نیم خطا گفتمی
 نیست در طبع من چنین زُفتی
 دان که زاهد یقین تویی نه منم
 بشنو و یادگیر تو سخنم
 تو به «زاهد» مرا خطاب مکن
 خانهٔ دین من خراب مکن.»

گفت: «مأمون که شرح گوی این را

حاجت است این حدیث تعیین را.»

گفت زاهد: «تو این نمی دانی

چون به بیهوده زاهدم خوانی

عرضه کردند بر من این دنیی ۳

بر سری داد خلد با عقبی

مر مرا جمله در کنار نهاد

یک زمان دنیی ام نیامد یاد

می نخواهم نیم بدان مایل

کرده ام حُبّ آن ز دل زایل

نیست یک ذره پیش من کونین ۶

کرده ام فارغ از همه عینین

بیش از این هر دو من همی طلبم

از پی جُست اوست این طَرَبم

زاهدی مر تو را مسلّم گشت

که به دنیا دل تو بی غم گشت

شادمانی بدین قدر دنیی ۹

یاد ناری ز جَنّت و عقبی

که بدین قدر تو ز خرسندی

به امانی بمانده در بندی.»

گشت مأمون خجل ازین گفتار

داد بر عجز خویشتن اقرار

هر که او بنده گشت دنیای را
صید شد مر بلا و بلوی را
دین به دنیا مده که درمانی
صید را چون سگان کهدانی

توضیحات

ص ۱ / ب ۱ : ای درون پرور برون آرای: خداوند متعال نطفه آدمی را در درون رحم مادر بخوبی پرورش می دهد و بر او استخوان و گوشت می رویاند و پس از آن که اندامش درست شد بر او صورت نگاری و چهره آرایی می فرماید تا آماده تولد گردد و درون و برون او کامل و آراسته باشد، که «لَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ» (شما را بیافریدیم آنکه شما را چهره ها نگاشتیم) (اعراف / ۱۱) و «صَوَّرَكُمْ، فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ»: (... و نگاشت شما را و پیکرهای شما را در خور کرد) (تغابن / ۲) علاوه بر این دو آیه، مضمون بیت از آیات متعدد دیگر و از جمله آیات ۱۲ تا ۱۴ سوره «مؤمنون» گرفته شده است. سعدی این مضمون را بدین صورت بیان می کند که:

دهد نطفه را صورتی چون پری که کرده ست بر آب صورتگری؟

(بوستان).

ضمناً بیت سنائی بر آیاتی از قرآن که در آن خداوند خود را آرایش دهنده آسمانها و زمین به اختران و رُستنی ها، خوانده است اشاره دارد (آیات ۲۴ سوره یونس، ۱۶ سوره حجر، ۷ سوره کهف، ۶ سوره صافات).

درون پرور = درون پرورنده - برون آرای = برون آراینده (صفت فاعلی مرخّم) استاد مدرس رضوی رحمه الله علیه فرموده است: «مراد از درون، دل عارف است که به معرفت حق پرورش یافته است (ص ۸۱ تعلیقات حدیقه).

/ خردبخش بی خرد بخشای: بخشنده خرد به آدمیان و بخشاینده و عفوکننده

گنهکاران - زیرا بی‌خردی و نادانی است که آدمی را به گناه وامی‌دارد. خردبخش و بی‌خرد بخشای هر دو صفت فاعلی مرخّم است.

۲/۱: آتش و آب و باد و خاکِ سکون: خاکِ سکون: خاکِ ساکن، در مقابل سه عنصر دیگری که در آنجا جنبش و حرکت طبیعی است، ظاهراً سنائی «خاکِ سکون» را از مقولهٔ حملِ مصدر بر ذات به کار برده است مثل «زیدٌ عدُلٌ» می‌گوید: اینها همه به امر و قدرت الهی ایجاد شده و تا روز بازپسین بر جای خواهد ماند. / بی‌چون: یعنی بی‌چون و چرا مطیع فرمان تواند.

۳/۱: مُبدّع: آفریده شده. / مُسرّع: تیزرو.

۵/۱: نامهای بزرگ محترمت: یعنی «اسماء الحسنی» که براساس آیات ۷/۱۸۰ و ۱۷/۱۱۰ و ۲۰/۸ و ۵۹/۲۴ حق تعالی را باید با نامهایی که «نیکوترین نامها» است خواند. در احادیث متعددی، پیغمبر اکرم صلی‌الله‌علیه و آله وسلم عدد این نام‌ها را نود و نه تا تعیین کرده است که: انّ لله تسعة و تسعين اسماً مائة غیر واحدٍ وانه وثرٌ یحبُّ الوثر من أحصاها دخل الجنة (کنز العمال، احادیث ۱۹۳۵ - ۱۹۴۰) و بسیاری از علمای اسلام هر یک کتابی در شرح و تفسیر «أسماء الحسنی» تألیف کرده‌اند که برخی از آنها از جمله «اسماء الحسنی» فخر رازی به زبانهای دیگر هم ترجمه شده است. عدد نامهای خداوند متعال گاه سیصد و شصت (بحار الانوار ۱۶۷/۴) و گاه به چهار هزار و گاه به هزار نیز تعیین شده است بدون آن که ذکری از آن نامها به میان آید (بحار الانوار ۲۱۱/۴) اما نود و نه اسم حُسنی معلوم و معین است و بسیاری از آن در قرآن مجید هم آمده است. بعضی از این «اسماء الحسنی» مثل «سمیع» و «بصیر» و «حیّ» و «قیّوم» «صفت ذات» و برخی چون، «خالق» و «رازق» و «غافر» «صفت فعل» است به عبارت دیگر صفات ذات آن صفاتی است که عین ذات باری تعالی، و صفت ثبوتی اوست و ذات باری همواره چنان است، ولی صفات فعل نشانهٔ تجلّی کرم و عنایت او بر ماسوای اوست و حاکی از افعال حق تعالی است و جائز است که حق تعالی به ضدّ آن صفت نیز موصوف شود مثل «مُحیی و مُمیت» و

«مُعْطٰی و مانع» و «رحیم و قَهَّار». شاعران دیگر نیز با اشاره به شمار نامهای خداوند شعر خود را آراسته‌اند مثلاً نظامی گنجوی می‌گوید:

در خطِ نظامی ارنهی گام	بینی عدد هزار و یک نام
الیاس کالف بری زلامش	هم با نودونه است نامش
زین گونه هزار و یک حصارم	با صد، کم یک، سلیح دارم

لیلی مجنون ص ۲۴ چاپ مرحوم وحید

۷/۱: کُفر و دین هر دو در رَهت پویان: اشاره به آیه شریفه «ما نَعْبُدُهُمْ إِلَّا

لِئَقْرَبُوْنا إِلَیْ اللَّهِ زُلْفٰی» (سوره زمر، ۳۹/۳) است که نقل قولِ مشرکان است و بنابراین کفر و دین هر دو رو به سوی خداوند متعال دارند و سنائی مکرر در معادله میان کُفر و دین سخن می‌فرماید، مثلاً در این بیت که با مفهوم و مضمون دیگری بیان شده است:

پیش آن‌کس که عشق رهبر اوست کفر و دین هر دو پرده در اوست
و بسیاری از عُرَفای شاعر در این باره سخن‌سرایی کرده‌اند. از آن جمله است
اشعار لطیف مولانا در مثنوی درباره حضرت موسی و فرعون:

کفر و ایمان عاشق آن کبریا	مَس و نقره بنده آن کیمیا
روز موسی پیش حق نالان شده	نیم شب فرعون هم گریان شده
کاین چه غلّ است ای خدا بر گردنم	ورنه غلّ باشد که گوید من منم

دفتر اول، ابیات ۲۴۴۶ به بعد

۸/۱: برتر از وهم و عقل و حَس و قیاس: عقل فقط آدمی را به وجود خدا و این

که خدا هست، معترف می‌سازد و البته ذات پاک باری تعالی در وهم یا عقل کسی نمی‌گنجد و با حواس ظاهری و باطنی نیز نمی‌توان کُنه ذات او را شناخت و او با هیچ چیز قابل مقایسه نیست و «برتر از خیال و قیاس و گمان وهم» است و به فرموده حضرت امیر علیه السلام: لَا یُدْرَکُ بِالْحَوَاسِّ وَ لَا یُقَاسُ بِالنَّاسِ.

۲/۲: باد را دفتر سخن کردن: خداوند تن آدمی را از خاک آفرید و سپس از

روح خود لطیفه جان را در او دمید نَفَس و دَم آدمی چون به گونه‌ای خاص و از

مخارج حروف معینی از دهان خارج شود «کلام و سخن» است و سخن مایه امتیاز آدمی از دیگر جانوران است و این خداوند است که باد را که همان نفس است دفتر و مجمع سخن قرار داده است. باد به عنوان کنایه از نفس آدمی در نظم و نثر فارسی آورده می شود سعدی فرماید:

جهان بر آب نهاده ست و زندگی بر باد غلامِ همّتِ آنم که دل بر او نهاد
۳/۲: همه از او و بازگشت بدو: اشاره و ترجمه گونه ای از آیات متعددی است از قرآن مجید و از جمله آیه ۱۱ سورة روم (۳۰): «اللّٰهُ يَبْدُؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ».

۴/۲: معنی بیت: آدمی نبوده و سپس بُود شده است و از قطره آبی که خداوند از آن به «ماء مهین» آبی خوار و سُست تعبیر کرده، او را به صورت انسان برومند نیرومندی تکمیل و تقویت فرمود است.

۶/۲ و ۷ و ۱۰: معنی ابیات: علاوه بر آنچه در ۸/۱ گذشت سنائی اضافه می کند که «حدیث» یعنی آن که نبوده و بُود شده = در مقابل «قدیم» که فقط ذات باری تعالی چنان است، نمی تواند درباره قدیم حدیث کند، یعنی سخن بگوید و او را معرفی کند زیرا حدوث امکان احاطه به قِدم را ندارد و این همان فرموده امام محمدباقر صلوات الله علیه است که: كُلُّ مَا صَوَّرْتُمُوهُ فِي أَوْهَامِكُمْ وَ فِي أَدَقِّ مَعَانِيكُمْ فَهُوَ مِثْلُكُمْ، مَخْلُوقٌ مِنْكُمْ وَ مَرْدُودٌ إِلَيْكُمْ (احادیث مشنوی ص ۱۴۲). یعنی هرچه را شما با اوهام و اندیشه های خود و در دقیق ترین و ظریف ترین معانی متصوره، به عنوان «جدا» بیندیشید و آن را بر خود بقبولانید، آن خدا نیست زیرا که او نیز پدیده ای چون شما و آفریده خودتان است و بازگشت یعنی وجود و عدم آن به اختیار و تصوّر خود شماست. (این عبارت به «شبلی» صوفی بزرگ قرن ۴ نیز نسبت داده شده است. ص ۱۹ مصباح الهدایة).

۸/۲ و ۹ و ۱۰: معنی ابیات: راه یافتن و اعتقاد به خدا به برکت عقل سلیم است و به وسیله عقل است که آدمی خداشناس و خداپرست می شود، اما همین

«هدایت» نیز به خواست خداست و اوست که عقل آن کس را که شایسته «هدایت» بداند به سوی خویش رهبری می‌فرماید. اما عقل فقط آدمی را تا در خانه خدا می‌برد و او را بر این که خدا هست و هرچه هست اوست و چیزی جز او به معنای واقعی «هستی» ندارد، معترف می‌سازد و در عقل مطلقاً نیروی شناخت ذات متعالی خداوند نیست چون عقل مخلوق است و مخلوق توانایی شناخت خالق را ندارد و صرفاً دلیل راه است و بس. و ازین روست که خداوند عقل را اولین آفریده خود قرار داده و خطاب به او فرموده است: «مخلوقی محبوب‌تر از تو نیافریدم و تو را به طور کامل جز به آنان که دوستان می‌دارم نخواهم داد، که: «مَا خَلَقْتُ خَلْقًا هُوَ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْكَ وَلَا أَكْمَلْتُكَ إِلَّا فِيمَنْ أَحَبَّ» (اصول کافی، کتاب اول حدیث اول).

۲/۳: پتوخت: توختن بمعانی جستن و آرزو کردن و ادا کردن وام و پرداختن آن آمده است - یعنی عقل گرچه حق جستجو و کوشش برای درک ذات خداوند را گزارد و در میدان اندیشه بخوبی تاخت اما پی به ذات او نبرد و او را درک نکرد ولی فهمید و یقین کرد که خود ناتوانی از شناسایی ذات خداوند، شناخت و معرفت به اوست. مصرع دوم بیت ترجمه گونه‌ای است از سخن منسوب به ابوبکر خلیفه اول که «العجزُ عَنْ دَرَكَ الْإِدْرَاكِ إِدْرَاكٌ» (کشف الحقایق نسفی، ص ۳۲۰). مرحوم دهخدا (ره)، مصرع اول را به صورت: «عقل حقش نتوخت گرچه بتافت» ضبط فرموده است. (لغت‌نامه: توختن)

۱۱/۲ - ۱/۳ و ۳ و ۶: معنی ایات: ظاهراً این ایات تعریض و ردی است بر گفته آن دسته از «اشاعره» که: «شناخت خداوند تعالی را نتیجه شناخت پیغمبران و تصدیق قول آنان به وجود خداوند می‌دانند.» برابر عقیده شیعه و معتزله خدا را به خدا و با مشاهده آثار صنیع او باید شناخت و بس. در کتب اصول عقاید شیعه امثال دو کتاب شریف: «کافی ثقة الاسلام کلینی» و «توحید شیخ صدوق ابن بابویه» رضون الله علیهما مکرر در مکرر به این مسأله مهم تصریح شده است. در هر دو کتاب مذکور باب مستقلی زیر عنوان: «إِنَّهُ عَزَّوَجَلَّ لَا يُعْرَفُ إِلَّا بِهِ» آمده است (کافی، ج ۱، ص ۸۵

- توحید، ص ۲۸۵) و همواره امام معصوم سلام الله علیه تأکید فرموده است که: «أَعْرِفُوا اللَّهَ بِاللَّهِ» خدا را با خودِ خدا بشناسید (ص ۸۶، کافی، ج ۱) که «يَا مَنْ دَلَّ عَلَى ذَاتِهِ بِذَاتِهِ وَ تَنَزَّهَ عَنْ مَجَاسَّةِ مَخْلُوقَاتِهِ»: ای آن که خود به ذات خود به شناخت رهنمایی می‌کنی و از همسانی با آفریدگانت منزهی و: «إِنَّمَا هُوَ وَاحِدٌ مُّوَحَّدٌ فَيَكْفُ يَوْجِدُ مَنْ زَعَمَ أَنَّهُ عَرَفَهُ بِغَيْرِهِ؟ إِنَّمَا عَرَفَ اللَّهَ مَنْ عَرَفَهُ بِاللَّهِ، فَمَنْ لَمْ يَعْرِفْهُ بِهِ فَلَيْسَ يَعْرِفُهُ...» خدای یگانه و به یگانگی شناخته شده است، آن که به یگانگی خداوند یقین دارد چگونه می‌پندارد که خدای را به وسیله دیگری جز خود خدای شناخته است؟ همانا هر که خدای را شناخته او را با خود خدا شناخته است و آن که او را به وسیله دیگری شناخته است خدای را نمی‌شناسد.» (توحید صدوق، ص ۱۴۳ و ص ۱۹۲) و: حضرت مولی الموالی علیه السلام در پاسخ مرد مسیحی که از ایشان پرسید: به من بگوی: خدا را به وسیله محمد (ص) شناختی یا محمد (ص) را به خدا شناختی؟ پاسخ فرمود که: من خدای را به وسیله محمد (ص) نشناختم بلکه محمد (ص) را به خدا شناختم (ایضاً توحید، ص ۲۸۷).

۴/۳: گوز بر پشت قبه کی باید: هم چنان که مُحال است که گردویی را بر بدنه گنبدی که آن نیز گرد و گزوی است برای مدتی قرار داد، عقل و حواس آدمی نیز مُحال است که بر کُنه ذات حق تعالی پی ببرد و آن را دریابد - اصطلاح «گوز بر قبه» (گردکان بر گنبد) در فارسی برای امر ناممکن به کار برده می‌شود. سعدی نیز فرماید: پرتو نیکان نگیرد هر که بنیادش بداست تربیت نااهل را چون گردکان بر گنبد است.

۸/۳: حَثَّ: وا داشتن و برانگیختن. / قِدَمَ: ضِدَّ حَدُوثٍ، بی‌اَوَّل و اَزلی بودن / حَدَثَ: اَوَّل و آخر داشتن. صِفَتِ از قدم: «قدیم» و از حدوث: «حادث» است و حدیث یعنی آفریده شده.

۹/۳: اُنْبِیَا زین حدیث سرگردان: حدیث در اینجا یعنی سخن و موضوع گفتگو. اشاره به سخن پیغمبر اکرم صلی الله علیه و آله وسلم که: مَا عَرَفْنَاكَ حَقَّ مَعْرِفَتِكَ.

۱/۴: غُور: ناحیه وسیع میان هرات و غزنین (در افغانستان کنونی). در حدِ غُور: در ناحیه غُور.

۳/۴: صَوْلَت: حمله بُردن.

۴/۴: تهویل: سهمناکی. «آرزوخواست ز آنچنان تهویل»: مردمان برای دیدن چنان جانور سهمگینی آرزومند شدند.

۵/۴: غُوران: یک چشمان، کسانی که فقط یک چشمشان سالم و بیناست (جمع فارسی غُور که آن نیز جمع اعور است). در اینجا سنائی غُوران را مسامحهً به معنی «کوران» آورده است در بعضی نسخ به جای عوران «غوران» ضبط شده یعنی: غوریان و اهل غُور.

۶/۴: قازیان: دوان دوان و به تاخت.

۷/۴: به دست می سودند: به او دست می زدند و آن فیل را لمس می کردند. /

بی بَصَر: نابینا.

۱۰/۴: بِرِشان دیگران فراز شدند: دیگر غوریانی که با آنها نرفته بودند نزد اینان آمدند و پرسیدند پیل چگونه بود؟

۴/۵: زی: به سوی، به.

۶/۵: ملموس: آنچه دست بدان رسیده و آن را لمس کرده است. / پُرْبُوس:

پُر از درشتی و ناهمواری از معانی بُوس یکی هم دُرُشتی است (لغت نامه) (گمان نمی رود این کلمه بوس، بؤس عربی باشد). / سَطبر: ناهموار و سخت.

۷/۵: چنان که مضبوط است: آنچنان که معلوم و مفهوم می شود.

۱۰/۵: عقلا را در این سخن ره نیست: یعنی خِرَدِ خردمندان به شناخت

خداوند راه ندارد.

*

مقصود از این حکایت آن است که همچنان که کورانِ غُور، که هر یک به

خیال خود پیل را به نحوی که احساس و لمس کرده بودند به دیگران می شناسانیدند و

پیل واقعی با هیچ یک از آن تعریف و توصیفها برابر نبود، عقل بشر نیز قادر به شناخت خداوند تعالی نیست و هر کس به خیال خود در این باره سخنی می‌گوید، ولی خداوند برتر و بزرگتر از همهٔ وصفهاست و نمی‌توان او را به درستی وصف کرد.

این داستان را مولانا نیز در مثنوی آورده است (دفتر سوم از بیت ۱۲۵۹ به بعد).

مرحوم استاد مدرس رضوی طاب ثراه نیز مأخذ این داستان را کتاب‌های «المقابسات» ابوحیان توحیدی و «کیمیای سعادت» و «احیاء العلوم» غزالی دانسته‌اند (تعلیقات، ص ۱۰۴ به بعد).

۱/۶: به چرا: در حال چریدن.

۲/۶: اندزین پیکار: در این ستیزه‌جویی و پرخاشگری. / نقاش: مقصود خداوند متعال است که نقش آفرین اوست.

۴/۶: نقشم از مصلحت چنان آمد: بنابر مصلحتی من به چنین صورت آفریده شده‌ام و آن کجی که در من می‌بینی و به گمانت عیب است غین مصلحت است و همیشه کجی عیب نیست همچنان که به خاطر کجی که کمان دارد تیر آن چنان راست و مستقیم به نشانه می‌رسد.

۵/۶: فضول: یاوه‌گویی و بیش از حدّ خود سخن گفتن. در محاورهٔ فارسی: فضولی.

۶/۶: مَرچَت: اگرچه تو را. / طاق اَبُرُو: خمیدگی و کجی ابرو که مانند کمان قوسی است. ضمناً سنائی در این بیت صنعتگری ادبی فرموده و طاق به معنی تک را با جُفت نیز در نظر آورده است.

۷/۶: دَست ابراز سخا...: ابر که تاریکی محض است از آنجا که سخاوتمند است و هرچه را که دارد به صورت باران می‌بارد و می‌بخشد آن چنان تواناست که روی خورشید را می‌پوشاند و جلو پرتوافشانی او را می‌گیرد.

و ابروی کج نیز موجب آن است که مختصر سایه‌ای بر روی چشم داشته باشد تا چشم بتواند خورشید را ببیند و اگر ابرو نبود آفتاب همواره چشم را می‌زد و خیره می‌ساخت.

*

مقصود از این حکایت آن است که «خلقت» در کمال تناسب و زیبایی است و آدمی هرچه را که آفریده خداست باید زیبا و برازنده ببیند و بداند و به گفته شاعری دیگر:

جهان چون خطّ و خال و چشم و ابروست که هر چیزی به جای خویش نیکوست.
(شیخ محمود شبستری)

و نیز سنائی گوید:

در جهان آنچه رفت و آنچه آید و آنچه هست آنچه‌چنان همی باید
۱/۷: احوال: لُوج - کُلاج آن که یکی را دو ببند. / کای حدیث تو بسته را چو
کلید: ای آن که سخن تو راز گشا و کلید و پاسخ هر موضوع پیچیده سختی است.
۲/۷ و ۳ و ۴: معنی ابیات: ای پدر تو به من گفته‌ای که آن که لُوج است یکی
را دو تا می‌بیند، پس چرا من هیچ چیز را از آنچه هست بیشتر نمی‌بینم؟ من با این که
لُوج هستم در آسمان ماه را که دو تا است چهار تا نمی‌بینم، پس هر که می‌گوید که لُوج،
هر چیزی را جفت می‌بیند حرف نادرستی می‌زند.

۵/۷ و ۶: شارع دین: پیغمبر اکرم صلی‌الله‌علیه و آله و سلّم. معنی ابیات:
می‌ترسم که فهم و دیدت از مسائل دینی مانند دید و استنباط همان پسر لُوج از ماه
آسمان باشد و یا مانند همان ابلهی که با شتر ستیزه می‌کرد که چرا نقشش کُژ است
باشی.

۷/۷: عفو را از گناه علف او داد: یعنی اگر گناه و گناهکاری وجود نداشته باشد،
عفو معنی و مفهومی نخواهد داشت پس همچنان که فی‌المثل علف مایه زندگی
چهارپایان است، گناه نیز سبب ظهور عفو است.

از سخنان مشهور است که «لولا العَصَا لَضَاعَ (یا لَضَاعَتْ) رَحْمَةُ اللَّهِ»
(اسرارالتوحید ۱/ ۳۰۳) و حافظ فرموده است:

سهو و خطای بنده گرش نیست اعتبار معنی عفو و رحمتِ آمرزگار چیست؟
۸/۷: انابت: بازگشت و توبه و روی به خدا آوردن: خداوند تعالی زاری و
حاجتخواهی بنده را می‌داند و می‌بیند اَمَّا حَكْمَتِ الهیِ او با برآوردن حاجت
حاجت‌خواه و پذیرش درخواست او موافقت نمی‌کند. بیت ۹ تمثیلی برای فهم و
توضیح این بیت است.

۹/۷: مُجِيب: پاسخ‌دهنده. معنی بیت: هرچند پزشک پُرسشِ بیماری را که به
گل خوردن (خاک خوردن) مبتلی است پاسخ می‌گوید اَمَّا پُزَشْک هیچ‌گاه اجازه
خوردن گل و خاک را به آن بیمار نمی‌دهد و بر طبق میل دلِ بیمار رفتار نمی‌کند.
۱/۸: نموده: نشان داده شده، مکشوف. / بُودَةُ حق: موجود شده و مقدر
شده از طرف خداوند. / پُوده: پوسیده و گندیده. معنی بیت: تو ای انسان کی و کجا
با فکر پوسیده و نادرست خود می‌توانی به تقدیر خداوند پیبری و آن را کشف
کنی.

۲/۸: با حکمت بالغه خود خداوند هرچه را برای هرچیز و هرکس لازم
بوده داده است و بیش از آن هم داده است.

۳/۸: دُرست است که «پشه چو پُر شد بزند پیل را» ولی خداوند به فیل
گوشهای پهن و بزرگی هم داده است که با آن پشه‌ها را از خود براند و به آن مجال
آزار ندهد.

۴/۸: مَشْکُوه: فعل نهی از شکوهیدن، ترسیدن و نالیدن. معنی بیت: اگر در
کوه مار است سنگ هم هست که بر سر مار بکوبی و سنگ پادزهر هم در کوه است
که مار گزیده را با آن درمان کنند.

۵/۸: اشاره و تلمیحی است به بیت عربی که ضرب‌المثل شده است:

إِنْ عَادَتِ الْعَقْرُبُ عُدْنَا لَهُ وَ كَانَتْ النَّعْلُ لَهُ حَاضِرَهُ

اگر کژدم باز آمد ما هم به سوی او باز می‌گردیم تخت کفش برای او آماده است.

۶/۸: اشاره به حدیث پیغمبر (ص) است که: «لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ» هر دردی درمانی و دارویی دارد (کنز العمال، حدیث‌های ۲۸۰۶ و ۳۴۲۵۳) و مولانا نیز بهمین حدیث اشاره می‌فرماید که:

گفت پیغمبر (ص) که یزدان مجید از پی هر درد درمان آفرید
(احادیث مثنوی، ص ۷۴)

۸/۸: حجامت: خون گرفتن از وسط پشت (میان دو شانه) که در گذشته یکی از وسایل پیشگیری و هم درمان بیماری‌ها شمرده می‌شده و به ویژه در پائیز کودکان را حجامت می‌کردند. خلاصه معنی بیت آن است که همچنان که مادر با مهربانی به کودک خرما می‌دهد با همان مهربانی هم او را به تیغ حجامتگر می‌سپارد و او را بسختی می‌گیرد تا حجامتگر بتواند کار خود را انجام دهد و پشت کودک را با تیغ بشکافد و با «شاخ» خون را بمکد، خداوند تعالی هم همواره بر آدمی لطف و مهربانی می‌کند ولی همچنان که کودک در موقع حجامت متوجه مهر مادر نیست و فقط می‌بیند که مادر او را به تیغ سپرده است، آدمی هم در مواقع سختی و گرفتاری متوجه لطف و مهر الهی نیست.

*

استاد علامه فروزانفر رحمه الله علیه در مآخذ قصص مثنوی (ص ۸۲) عقیده دارند که مولوی در بیت:

گر بگویی احولی را مه یکی ست
گویدت این دوست و در وحدت شکی ست

به این داستان سنائی نظر داشته است.

۱۰/۸: پیش از این (و شاید هم اکنون نیز در بعضی نقاط) کودک خردسال (کمتر از دو سال) را در گهواره به پشت می‌خوابانیدند و برای آن که ستون فقرات او

و دیگر استخوان‌بندیهای او رشد صحیح داشته باشد و کج و معوج نگردد او را با نوارهای پهنی بر گهواره می‌بستند (گاه بعضی گهواره‌ها در وسط سوراخ مُدَوَّرِ بزرگی داشت که در زیر آن ظرفی سفالین می‌نهادند که کودک به فضولات خود آلوده نگردد و فضولات تخلیه او از همان سوراخ به آن ظرف فرود آید و آن ظرف زود بزود تمیز می‌گشت و دوباره بر سر جایش نهاده می‌شد). / «گاه بر بَرَنهدش همواره»: گاه همواره او را به بغل می‌گیرد. / همواره: آهسته و نرم.

۱/۹: صعب: سخت.

۴/۹: «بَرِ او هست طفل کم‌مایه»: این کودک در پیش دایه و به نظر او کم‌ارزش است.

۵/۹: «شرط کار آنچنان همی راند»: آنطوری که لازمه تربیت و کار دایگی اوست کار را انجام می‌دهد.

۷/۹: حرمان: نومیدی و محرومیت و بی‌بهره بودن. معنی بیت: آنچه به هر کس می‌رسد چه رزق و روزی و چه محرومیت و نومیدی و یا پیروزی و کامیابی، همان چیزی است که بنابر حکمت و اراده الهی بایسته آن کس است.

۸/۹ و ۹: سنائی به تَهْکُم و استهزاء می‌فرماید اگر رضایه داده نمی‌دهی و از جبین گره نمی‌گشایی به نزد قاضی رو و از او بخواه تا فرمان خدا را تغییر دهد و تو را از قضای الهی برهاند، آن که چنین می‌اندیشد. و تن به رضای الهی نمی‌دهد نادان است - این دو بیت متّخذ از حدیثی قدسی است که:

مَنْ لَمْ يَرْضَ بِقَضَائِي وَلَمْ يَصْبِرْ عَلَى بَلَائِي فليطلب ربّاسوای (احادیث مشنوی، ص ۷۷) «آن که از فرمان من خشنود نیست و بر بلایی که با آن بلا او را مبتلی می‌کنم و می‌آزمایم شکیباییست، خدایی جز من بجوید».

۱۰/۹ تا پایان حکایت: خلاصه معنی این آیات همان است که پیش ازین نیز

بدان اشارت شد که:

جهان چون خط و خال و چشم ابروست

که هر چیزی به جای خویش نیکوست

و راجع است به مسألة «نفی شرور و قبایح» از ذات باری تعالی یعنی این که صدور و خلق شرّ و قبیح از حق تعالی منتفی است و این ما هستیم که چیزی را به نام خوب و نیکو و یا به نام زشت و بد نامگذاری می‌کنیم و نامگذاری ما در حقیقت و واقعیت آن چیز دخالت و تأثیری ندارد و حق تعالی هرچه آفریده است خیر محض و محض خیر است و چیزی که بتوان آن را «مطلقاً» بد شمرد وجود ندارد بلکه «بدی» امری نسبی است زیرا چیزی که فی‌المثل برای کسی بد باشد ممکن است همان چیز برای دیگر کس خوب و خیر باشد. به قول مُتنبّی شاعر عرب:

«شَدَائِدُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ» گرفتاری‌های گروهی برای گروهی دیگر سودمند است و از همین مقوله است جمله معروف حکما که «لَيْسَ فِي الْأَبْدَاعِ أَبَدٌ مِّمَّا كَانَ» که آن شعر جهان چون خط و خال... الخ ترجمه گونه‌ای از آن است. و مولانا در ابیات معروف خود در داستان: عاشقی که از عَسَس گریخت و به باغی پناه بُرد و در آنجا معشوق خود را یافت، که:

پس بد مطلق نباشد در جهان	بد به نسبت باشد این را هم بدان
در زمانه هیچ زهر و قند نیست	که یکی را پا دگر را بند نیست
مریکی را پا دگر را پای بند	مریکی را زهر و دیگر را چو قند... الخ

دفتر ۴ ابیات ۶۵ به بعد

به همین مطلب نظر دارد.

برای تحقیق در این بحث به کتب کلامی در باب «نفی شر» و «ردّ ثنویّت» (اعتقاد به دو مبدأ خیر و شر و یزدان و اهریمن مراجعه شود: فی‌المثل سرمایه ایمان لاهیجی، قرن ۱۱، ص ۶۳ به بعد.)

۵/۱۰: جَوَق: کلمه عربی است به معنی گروه و دسته، در محاوره فارسی

جُوق تلفظ می‌شود.

۶/۱۰: «کرده هر یک همی سرافرازی»: هر یک از کودکان به گونه‌ای

خودی نشان می‌داد و در بازی برنده می‌شد.

۷/۱۰: مصارعت: کشتی گرفتن / مصارعت: شتاب کردن.

۸/۱۰: حشمت: قَرّ و شکوه و هیبت. «حشمتش پرده طرب بدرید»: یعنی

کودکان از دیدن عُمر از بازی دست کشیدند و هر یک به سویی گریخت.

۱۰/۱۰: به تفت: فوراً و به تندی و سرعت / عبدالله زیبر: اضافه پسر به پدر -

عبدالله پسر زیبر بن العوّام و نوه عمّه حضرت رسول اکرم (ص) و حضرت امیر علیه السلام است. در سال اول هجرت در مدینه منوره به دنیا آمد و مادرش «اسماء» دختر ابی بکر است. و عایشه خاله اوست. عبدالله بن زیبر از محرّکین خاله و پدر خود برای جنگ جمل بود و از آتش افروزان آن جنگ به شمار می‌رود و هیچ‌گاه با امیرالمؤمنین علی علیه السلام و حسنین علیهما السلام میانه خوبی نداشته است. پس از هلاکت مروان بن حکم در ربیع الثانی سال ۶۴ هجری گروهی از مسلمانان با او به خلافت بیعت کردند و او بر حجاز و نواحی آن حکومتی داشت و همواره با عبدالملک بن مروان پادشاه اموی در حال جنگ بود تا آن که حجاج بن یوسف مأمور به دفع او شد و او را در مسجد الحرام محاصره کرد و سرانجام در جنگ کشته شد (سال ۷۳) و بدنش را به دار کشیدند - عبدالله مردی شجاع و مقدّس مآب ولی بسیار بخیل و دست خشک بود. داستانهای فراوانی از خست و امساک و بُخل او در کتب ادب و سیر آمده است (مثلاً رجوع شود به شرح نهج البلاغه ابن ابی الحدید، ج ۲ ص ۱۰۲ به بعد).

استاد مدرس رضوی مرقوم فرموده: داستانی که سنائی به نظم آورده در

برخی از کتب از جمله در «عیون الاخبار» ابن قتیه ص ۲/۲۱۵ و «ربیع الابرار» زمخشری آمده است. ص ۱۴۰.

۱/۱۱: عُمر: عمر بن الخطّاب خلیفه دوم پیغمبر اکرم را شعرای پارسی‌زبان به

رعایت وزن شعر خود گاه عُمر به تشدید میم تلفّظ می‌کنند فردوسی فرماید:

چو با تخت منبر برابر شود همه نام بوبکر و عُمَر شود
/ به چه فنّ: به چه جهت، برای چه، با چه جرأت.

۲/۱۱: مُکرم: گرامی و گرامی دارنده و نیکی کننده. / مُجرِم: گناهکار. / چه

گریزم: برای چه فرار کنم.

۳/۱۱: «نزد آن کس که دید جوهر خود»: آدمی خود باید خویش را بشناسد

و برحسب وجدان و وظیفه قلبی و وجدانی خود عمل کند و ردّ یا قبول مردمان در
نظرش مهم نباشد.

۷/۱۱: معنی بیت: پیر زالی از پنجره خانه خود به صحرایی که در آن گندم

کاشته بود نگاه کرد و دید بر اثر نیامدن باران کشته او خشک شده است. / زالك: زال
+ ك تصغیر که این تصغیر نشانه کوچک شمردن نیست و برای اظهار محبت است،
همچنان که گفته می شود: پسر کم. اما كاف کشتک برای تصغیر است، یعنی مزرعه
کوچک. / نهفت: یکی از معانی خلوتخانه است. حافظ نهانخانه را هم به همین معنی
استعمال فرموده است و فردوسی نیز می فرماید:

کنون دخترانِ تو جفت ویند بآرام اندر نهفت ویند

۸ و ۹/۱۱: معنی ابیات: پیر زال آنگاه که کشته خود را خشک شده می بیند

می گوید: بار خدایا، چه کهنه و چه نو، همه روزی خور و رزق بر تو هستند و تو
خدای همیشگی هستی، روزی من بر عهده توست و می دانم که باران و آفتاب که
مایه سرسبزی کشتزار می شود علت روزی دادن تو نیست و خوبی و بدی، ورستی و
زیبایی آفریدگانت تأثیری در عطای تو ندارد.

۱/۱۲: معنی بیت: روزی تو هرچند که کم باشد چون مرحمت توست کم

نیست.

۲/۱۲: معنی بیت: یک شعله از وجود و گرم تو با صد هزار ستاره تابناک و

یک قطره از دریای عنایت و مرحمت تو با صد هزار دریا برابر است. / اخضر: سبز،
گاه کنایه از مطلق دریا و گاه کنایه از آسمان است و گاه نام خاص یکی از هفت

دریایی است که در نظم و نثر فارسی به کار می‌رود. برای تفصیل بیشتر رک: تعلیقات بر گلستان سعدی، تصحیح مرحوم دکتر غلامحسین یوسفی، ص ۴۷۵.

۳/۱۲: بی سبب رازق: رازق یکی از صفات و اسامی خداوند است، یعنی خداوند روزی همه بندگان را، چه با ایمان و چه بی ایمان می‌دهد (رحمان است). شعر سعدی را تداعی می‌کند که:

ای کریمی که از خزانه غیب گبر و ترسا وظیفه خور داری

دوستان را کجا کنی محروم تو که با دشمن این نظر داری

۴/۱۲: معنی بیت: آن که در یقین داشتن بر آن که روزیش به او می‌رسد مانند این پیر زال نباشد، مرد نیست.

۵/۱۲: بی نم ابر: بی آن که باران باریده باشد و گیاهی و دانه‌ای رویده باشد. / گبر: در ایران اسلامی به زردشتیان اطلاق شده است. «مرغ روزی بیافت از در گبر»: یعنی مردی زردشتی برای مرغان (فی المثل کبوتران و گنجشکان که باو نیز تعلق نداشتند) چینه و دانه می‌ریخت.

۶/۱۲: زین: مخفف «ازین» و این کلمه به معنی از این نوع و از این قبیل است و هم در مورد تعظیم و تجلیل و هم برای تحقیر و توهین به کار می‌رود. «زین هنرپیشه‌ای سخندان» یعنی: یکی از آن هنرمندان و سخندانان.

۷/۱۲: مکرم: جوانمردی و نوازش. / بنپذیرند: ب + پذیرند، ب: برای تأکید معنی نفی بر سر فعل پذیرند آمده است.

و معنی بیت آن است: با آن که این مرغکان دانه‌های تو را برمی‌چینند و می‌خورند ولی این احسان تو، به درگاه حق تعالی پذیرفته نیست چون تو موحد نیستی.

۸/۱۲: آر = اگر / بنگزیند: نپسندد و نپذیرد. ضمیر فعل راجع به خداوند است. و معنی این بیت و بیت بعد این است: چگونه ممکن است خداوند متعال که رنج و زحمت مرا در دانه دادن به مرغان می‌بیند، کار مرا نپسندد زیرا او نیکوکار و نوازنده

و بخشاینده است و در نزد او بخیلی و ناجوانمردی با کرم و بخشش یکسان نیست.

۹/۱۲: مُکرم: اسم فاعل از مصدر اِکرام به معنی جوانمردی و کرم کردن /

احسان: نیکی و نیکوکاری.

۱/۱۳: «دست در باخت در رهش جعفر»... الخ جناب جعفر بن ابی طالب

برادر بزرگ‌تر از علی علیه‌السلام (دومین پسر جناب ابی طالب) متولد سی و سه سال قبل از هجرت و شهید در غزوة مؤته به سال هشتم از هجرت - بیست و ششمین کس که مسلمان شد و سپس به حبشه مهاجرت کرد. آن جناب که بسیار مورد محبت و عنایت حضرت رسول اکرم صلی‌الله‌علیه و آله وسلم بود و حضرت به او می‌فرمود خَلَقَ و خُلِقَ تو شبیه خود من است، در سال هفتم هجرت و هنگام فتح خیبر، از حبشه به مدینه وارد شد و پیغمبر (ص) فرمود «نمی‌دانم از این دو واقعه: فتح خیبر یا بازگشت جعفر، کدام مرا بیشتر شادمان ساخت. باری در غزوة مؤته که آن جناب به شهادت رسید دو دست او را کفار قطع کردند و پیغمبر فرمود خداوند به جعفر دو بال به عوض دو دست بریده شده‌اش مرحمت فرمود و از این روی آن جناب به «طیار» یا «ذوالجناحین = دارای دو بال» مشهور شده است. (اصابه، ۲۳۸ / جلد اول).

۲/۱۳: معنی بیت: دل‌بسته کارها و زر و زیور خلقِ خدا مباش و دل را متوجه

و وابسته به خدای تعالی کن تا از غم و هر قید و بندی رهایی یابی. / رستی: ماضی است که برای مضارع متحقق‌الوقوع (یعنی برای کاری شدنی و حتمی) بکار رفته است و به جای «خواهی رست» یا «می‌رهی» است.

۴/۱۳ و ۵: بیار: «ب» حرف اضافه برای بیان مصاحبت و جنسیت + یار = بیار

یعنی به عنوان دوست چون دوست. / «خلق را هیچ در شمار مگیر» یعنی: بر روی کسی جز خداوند «حساب مکن» (به معنی مصطلح این ایام) هیچ مخلوق و مردمی را یار خود شناس و مشمار و فقط از خداوند یاری خواه و تکیه گاه و پشتیبانت فقط خدا باشد و درگاه او پناهگاهت.

مرحوم استاد مدرس رضوی مأخذ این داستان را حکایت منسوب به «ذوالنون» عارف مشهور قرن سوم و چهارم دانسته است، و شیخ عطار آن را به نثر در «تذکرة الاولیاء» و به نظم در «مصیبت نامه» به شرح بیان فرموده است. (تعلیقات ص ۱۶۴ - ۱۶۵).

۶/۱۳: عزم: قصد و آهنگ. / حَرَم: بطور عموم شهر مکه معظمه که بیت الله الحرام (= مسجدالحرام) و کعبه مشرفه در آن است و اراضی و فضای اطراف مکه به فواصل معین و مشخصی از شمال و شرق و جنوب و غرب «حَرَم» اطلاق می شود (براساس آیه شریفه ۶۷ از سورة عنکبوت ۲۹) و شرعاً مقررات و تکالیفی برای رعایت احترام «حرم» تعیین شده است و در این بیت «حَرَم» مکه معظمه و مدینه منوره می باشد که به آن دو «حرمین» نیز گفته می شود و مدفن مطهر حضرت رسول اکرم (ص) در مدینه در مسجد النبی (ص) است. / حاتم اصم: أبو عبد الرحمن حاتم بن عنوان بن یوسف متوفی به سال ۲۳۷ از صوفیان بزرگ و پیران نامدار خراسان و از راویان حدیث است و سخنان بسیار از او به جای مانده است (طبقات سلمی، ۹۱؛ حلیة الاولیاء، ج ۸، ص ۷۳؛ تاریخ بغداد، ج ۸، ص ۲۴۱؛ الرسالة قشیری، ص ۲۰؛ تذکرة الاولیاء، ص ۲۹۵ و بسیاری مراجع دیگر).

۸/۱۳: مانده: به جای گذارده. / یک گُوه ز عیال: گروهی عائله که نان خور او بودند.

۹/۱۳: به خانه در: میان خانه، در خانه. «در» قید و ظرف است و بیشتر پس از اسمی که «ب» بر سر آن باشد، و گاه پس از اسمی که پیش از آن ظرف دیگری آمده باشد می آید، مانند این بیت سعدی:

به دریا در منافع بیشمار است و گر خواهی سلامت برکنار است
و یا این بیت فردوسی:

کسی کو بود پهلوان جهان میان سپه در نماند نهان

/ نفقت: خرجی؛ یعنی: بدون آن که هزینه زندگی عائله خود را تأمین کند به

طرف مکه به راه افتاد و سفر کرد.

۱/۱۴: فرد: تنها. / ممتحن: آزموده و پریشان روزگار که در اینجا معنی دوم مقصود است.

۲/۱۴: رزاق: روزی‌رسان (صفت خداوند تعالی). معنای بیت: این زن یقین داشت که خداوند روزی‌رسان او را بدون روزی نخواهد گذارد، شوهر خود را از سفر باز نداشت و خود بر خدای تعالی توکل کرد.

۳/۱۴: انباز: شریک در اینجا مقصود همسر است.

۵/۱۴: نصحت آموزی: نصیحت کردن و غمخواری نمودن.

۶/۱۴: زی: سویی / عَرَفَات: این کلمه جمع عَرَفَه نیست بلکه خود کلمه مفردی است و عَرَفَات و عَرَفَه یکی است و آن نام صحرا و کوهی است در شمال شرقی مکه که حج‌گزاران باید در روز نهم ذی‌حجه پیش از طلوع آفتاب تا نزدیک غروب در آن صحرا بمانند و هر که بدین توقف موفق نشود و آن روز در «عرفات» نباشد حج او ناتمام است که پیغمبر (ص) فرموده است: «مَنْ أَدْرَكَ عَرَفَةَ قَبْلَ طُلُوعِ الْفَجْرِ فَقَدْ أَدْرَكَ الْحَجَّ» (جامع‌الصغیر، حدیث ۸۳۶۷).

۹/۱۴ و ۱۰ و ۱۱: «گفت چندان که...» الخ معنای این ابیات آن است که تا زنده هستم روزی من خواهد رسید و آن چنان مطمئنم که روزی‌ام را در دست خودم می‌بینم و گرچه من نمی‌دانم تا کی زنده هستم ولی خدا خود این را می‌داند و تا جان در بدن باشد روزی را می‌رساند.

۱/۱۵: بیدُئِن: درخت بید.

۲/۱۵: معنی بیت: تا آنجا که می‌بینم تو راهی برای گذران معیشت نداری و خداوند هم روزی تو را با سبدی از آسمان نمی‌فرستد بلکه با وسایل و اسباب دنیوی و ظاهری باید به تو روزی رسد. «زنبیل از آسمان فرستادن» شاید اشاره به مائدة آسمانی باشد که خداوند به خواش حضرت عیسی (ع) بر زمین فرستاد (آیات ۱۱۲ تا ۱۱۵ سورة مائدة). زنبیل و زنبیر: کیسه و انبان - در تداول عامه: سَبَد بزرگ.

۳/۱۵: رایتان شده تیره: خیال بیهوده دارید و اندیشه نادرست می‌کنید /

هرزه: بیهوده.

۴/۱۵: کش: که برای او، که او را. / کثیر و قلیل - فراوان و کم.

۵/۱۵: جمله‌وراست: همه مال اوست. / حکم اوراست: چنین است در چاپ

استاد مدرس، ولی ظاهراً صحیح آن «حکم رواست» باید باشد زیرا قافیه تکراری و معیوب است. و در بیت ۸ (آخرین بیت این داستان) نیز قافیه معیوب است و ایطاء جلی دارد. مردان / زنان قافیه شده است و مسلماً بیت اصیل نیست یا اصل گفتار سنائی چیز دیگر بوده است.

(شبهه این گفتگو را شیخ عطار در تذکرة الاولیاء، از قول خود حاتم اصم می‌آورد، ص ۲۹۷ - ۲۹۸).

۹/۱۵: حُکْم مَن ذَا الَّذِي: فرمان ارشادی که ضمن آیه شریفه: مَن ذَا الَّذِي

يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفُهُ لَهُ (بقره ۲۴۵ - حدید ۱۱) (کیست که به خدا قرض الحسنه دهد، تا خدا بر آن چند برابر بيفزاید؟) نازل شده است.

۱/۱۶: دست رسید: دسترس داشت، دستش می‌رسید / مهتر: مقصود پیغمبر

اکرم (ص) است / سرنکشید: سرکشی نکرد و اطاعت کرد.

۲/۱۶: ستور: چهارپا. / وُسع: فراخی. «هرچه در وسعشان بود»: تا آنجا که

می‌توانستند.

۳/۱۶: قیس عاصم: قیس بن عاصم منقری تمیمی از اصحاب پیغمبر اکرم بود

و از جمله کسانی بود که در جاهلیت نوشیدن شراب را بر خود حرام کرده بود هنگامی که او و گروهی از افراد قبیله او به حضور پیغمبر اکرم شرفیاب شدند و اسلام آوردند پیغمبر او را «سرور بادیه‌نشینان = سَيِّدُ اَهْلِ الْوَبَرِ» خواند - مردی دلیر و بخشنده و غیر تمند بود. نام او در کتب ادب و سیر بسیار آمده است. / ضعیف حال: تنگدست.

۶/۱۶: سَیِّد: مقصود پیغمبر اکرم صلی الله علیه و آله و سلم است.

۷/۱۶: «تو نبی زین سرای بیگانه»: یعنی تو خود اهل این خانه هستی و از

همه چیز آن باخبری.

۸/۱۶: سَبَكْ به نزد من آر: فوراً برایم بیاور.

۱۰/۱۶: صاع: پیمانه مخصوص وزن کردن غلات که با چهار بار پُر کردن

هر دو دست از خرما یا گندم یا جو آن پیمانه پُر می‌شده. و به آن مقدار از غله یا خرما یک صاع گفته می‌شده است. / دَقْل: پست‌ترین نوع خرما. / نوا = نَوَى: یعنی هسته خرما. «دقل و خشک گشته تا به نوا»: یعنی خرما از نوع پست و غیر مرغوب بود و بعلاوه کاملاً تا هسته خشک شده بود.

۱۱/۱۶: در حال: فوراً.

۲/۱۷: هزل: شوخی. از سر هزل: به شوخی. از سر جدّ: به طور جدّی.

۳/۱۷: منافق: قرآن مجید کسانی را که به زبان به پیغمبر اسلام ایمان آورده بودند ولی در دل خود همچنان بی‌ایمان باقی مانده بودند و با یهودیان و مشرکان مکه بر ضدّ پیغمبر توطئه می‌کردند «منافق» نامیده است.

۷/۱۷: سدره: در لغت به معنی درخت «کُنار» است و اینجا مخفف «سدرۃ‌المنتهی» است که نام آن در قرآن مجید سورة «نجم» آمده است و در تفاسیر از آن به مقامی که منتهای وصول علم و عمل مردمان بدان مقام است و جبرئیل نیز از آن بالاتر نمی‌تواند پرواز کند، تعبیر شده است. شیخ اجل سعدی در وصف معراج نبی اکرم (ص) می‌فرماید:

چنان گرم در تیه قربت براند که در سدره جبریل از او بازماند

/ جبرئیل: به صفت «امین» و به نام «روح‌الامین» موصوف و نامیده می‌شود. زیرا در قرآن مجید از او به همین نام تعبیر شده است: وَانَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ. (آیات ۱۹۲ تا ۱۹۴ سورة شعراء / ۲۶) (و این کتاب نازل شده از جانب پروردگار جهانیان است. آن را روح‌الامین نازل کرده است، بر دل تو، تا از بیم‌دهندگان باشی).

۹/۱۷: يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ: قسمتی از آیه شریفه ۷۹ سورة توبه و تمام آیه چنین است: الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ، فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ. (خداوند به استهزا می‌گیرد کسانی را که بر مؤمنانی که به رغبت صدقه می‌دهند و بیش از استطاعت

خویش چیزی نمی‌یابند، عیب می‌گیرند و مسخره‌شان می‌کنند. و ایشان را عذابی درد آور است.)

۱۰/۱۷: معنی بیت: چرا آن مرد تنگدستی که فقط همان چه را که داشته به صدقه آورده است منتظر نگه می‌دارند اینک فرشتگان ملکوت به تماشای این صحنه و تحسین ایثارگری آن مرد آمده‌اند. / به نظراند: محتمل است که این کلمه به فتح و مخفف به نظاره‌اند باشد و یا آن که به ضم ن باشد بَنَظَراند یعنی تماشاگرند. ب + نَظَر جمع ناظر به معنی نگرنده. در صورت اول «ب» افاده ظرف زمان و مکان و در صورت دوم ب پیشوند اتصاف است.

۲/۱۸: گزیده رسول: صفت گزیده بر رسول که موصوف است مقدم شده یعنی ای پیامبر مختارِ مصطفی.

۳/۱۸: معنی بیت: این اندک مایه خرمای او را قبول کردم زیرا او بر آنچه داشت و در دسترسش بود بخل نورزید.

۴/۱۸: چیزهای بگزیده: چیزهای خوب و کارهای مطلوب. / جُهد المقل: آخرین حدّ توانایی اندک مایگان - مأخوذ از همان آیه شریفه است و در حدیث نبوی (ص) (جامع الصغیر، ۱۲۵۹) آمده است أَفْضَلُ الصَّدَقَةِ جُهد المقل و بیت سنائی ترجمه گونه‌ای از همین حدیث است.

۵/۱۸: برآمدکار: کار و نامش به مرتبه والا رسید.

منافق به فعل: دو روی بدکردار.

✱

آیه اولی که سنائی به آن اشاره فرموده یعنی من ذا الذی یقرض الله قرضاً حسناً شأن نزولش جز آن است که شأن نزول آیه «الذین یلمزون المطوعین» است. میبیدی در کشف الاسرار ضمن تفسیر نوبه سوم آیه اول داستانی از مرتضی علی و صدیقه کبری سلام الله علیها می‌آورد که بسیار لطیف است (ص ۶۶۳/۳) در تفاسیر و کتب حدیث و کتب رجال قهرمان این داستان و تقدیم‌کننده خرمای خشک شده

«أبو عقيل أنصاري» معرفی شده است و نامی از قیس بن عاصم که مردی توانگر و مالدار و دارای شتران بسیار و فرزندان فراوان بوده و خدای سی و سه پسر به او عطا فرموده است به میان نیامده است - و در «اصابه» ابن حجر از این ابو عقیل به «صاحب الصّاع» یاد شده و نام او به گفته «طبری» حثاث و به گفته «ابن الکلبی» عبدالرحمن و یا عبدالله است. به هر صورت همه مفسران و محدثان که این داستان را نقل کرده‌اند از صدقه‌دهنده با همان کُنیّه «ابو عقیل» نام می‌برند. برای اطلاع از تفصیل داستان رجوع شود به تفاسیر و برای اطلاع از شرح حال ابو عقیل به کتاب‌های اسماء صحابه مثل استیعاب و اصابه و أسد الغابه و الکنی و الاسماء.

حکیم سنائی کراراً در اسامی قهرمانان داستان‌ها تسامح روا می‌دارد و چون نظرش به عمل و موضوع داستان است، در این که قهرمان داستان کیست سهل‌انگاری می‌فرماید.

۲/۱۹: چابکی: شتاب و تندی. / درم = درهم واحد پول در قدیم (واحد پول نقره و دینار واحد پول طلا): «چابکی کن دو صد درم بستان»: دویست درهم بگیر و با شتاب و با سرعت به نزد سگها برو و این نامه را به آنها بده.

۳/۱۹: اجرت: مزد. / عظیم با خطر: خیلی خطرناک (عظیم قید مقدار است).

۴/۱۹: معنی بیت: یعنی پس از آن که جانم بر سر این کار از دست رفت پول برای من چه فایده دارد. / آنکهم: آنگاه برای من.

۵/۱۹: ایمنی: ایمن + ی مصدری، یعنی در امان بودن (ایمن مُمال کلمه عربی آمِن است). / قضاء: اجراء و تحقق و به وقوع پیوستن امر خداوند، به توضیح دیگر: قضای الهی خواست و تقدیر او را عملی و واقع می‌سازد (الفروق اللغویه ابی هلال عسکری، ص ۱۵۷).

معنی بیت: هر آن کس خود را از قضا و قدر الهی و سرنوشت در امان بشمارد و از آن پروا نکند، گناهکار است - مضمون بیت از آیه شریفه:

«أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ، وَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ (۹۹ - اعراف) است.

۶/۱۹: عزازیل: نام شیطان وقتی که در میان ملائکه مقرب خداوند بوده است (و نیز نام فرشته‌ای که با هاروت و ماروت به زمین آمده بود). / بَلْعَم: به فتح باء بر وزن جَعْفَر که گاه بَلْعَام نیز گفته می‌شود پسر باعُور یا باعر یا آبر «مردی از بنی اسرائیل بود از کنعانیان و در شام اقامت داشت و بر «اسم اعظم» خداوند آگاه بود و مستجاب الدعوه بود. و از آنجا که به سبب دانستن «اسم اعظم» خود را از خشم خداوند در امان می‌دید، به دستور پادشاه ستمگری به نام «بلقا» خداوند را با اسم اعظم او خواند و بر موسی علیه السلام دعای بد (نفرین) کرد و بر اثر آن نفرین موسی چهل سال در تیه (= بیابان سینا) بماند و آنگاه خداوند به دعای موسی اسم اعظم را از او باز گرفت (برای اطلاع بر تفصیل داستان به تفاسیر ضمن آیه شریفه وَ أَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا، فَانْسَلَخَ مِنْهَا فَأَتْبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْغَاوِينَ. (اعراف، ۱۷۵) و قاموس کتاب مقدس ذیل «بلعام»، ص ۱۸۷ مراجعه فرمایید).

*

مقصود از این حکایت آن است که آدمی هر قدر هم که دانشمند و پرهیزگار باشد نایستی به دانش و پرهیزکاری خود شیفته و مغرور گردد زیرا وسوسه شیطان و هوای نفس همواره در کمین آدمی است.

۷/۱۹: بصره در: در بصره.

۸/۱۹: نفس: به معنی عام یعنی جانِ جانداران یا «قوه‌ای که جسم زنده بدان زنده است» و در این بیت مقصود از «نفس» نیازها و خواهش‌ها و آرزوهایی است که برای بهبود مادی شرایط زندگانی در خاطر هر کسی می‌گذرد.

۶/۲۰: عَسَس - پاسبان شبگرد (کلمه‌ای عربی و جمع «عاس» است و در

فارسی به صورت مفرد استعمال می‌شود).

۷/۲۰: بخ بخ: زهی - به به - خوشا به حال. / «در پیش خویش نگذارد»: به

نفس خود اجازه خواهش‌های نابجا ندهد و معنی این بیت این است که: خوشا به حال آنکس که نفس خود را حقیر و خوار شمارد و به او اجازه زیاده‌روی و هوسناکی ندهد.

۸/۲۰: از میان قوم: از میان شهر و جامعه‌ای که در آن زندگی می‌کرد. /
 بتاخت: با دویدن و به سرعت رفتن. / صومعه: دیر، عبادتگاه راهبان (تارکان دنیا)
 مسیحی و یا عبادتگاه عابدان یهودی که غالباً بر سر کوه یا جای بلندی ساخته می‌شده
 است. در این که این کلمه که جمع آن «صوامع» است و «صوامع» در قرآن مجید
 آمده است، عربی یا معرب است اختلاف است (رک: آرتور جفری، واژه‌های دخیل
 در قرآن مجید - ترجمه آقای دکتر فریدون بدره‌ای، ص ۲۹۷).

۲/۲۱: ويحك: ويح + ك ضمير دوم شخص مفرد در عربی: وای بر تو.

۳/۲۱: پاك: همه، قید است برای هلاک شدند.

۴/۲۱: باز دنیا: تشبیه دنیا به باز و استعاره باز برای دنیا از استعارات رایج ادب

فارسی است ناصر خسرو نیز می‌گوید:

باز جهان تیز پَر و تیز شکار است باز جهان راجز از شکارچه کار است

۶/۲۱: حذر: پرهیز و دوزی کردن. / در طلب کردنم نظر نکند، یعنی: در

جستجوی من، و در به دست آوردن من به درستی و از راه صحیح و معقول نیندیشد.

۷/۲۱: فسطاط: در لغت به معنی شهر یا شهرک است، ولی به صورت اسم

خاص نام شهرکی است که در سال ۱۸ هجری توسط عمرو بن العاص فاتح مصر بر

ساحل شرقی رود نیل بنیاد نهاده شد. و به تدریج شهر بزرگی گشت و تا زمانی که

حکام مصر از سوی پادشاهان بنی عباس منصوب می‌شدند پایتخت مصر بود و پس از

آن که المعز لدین الله فاطمی شهر قاهره را در شمال فسطاط بنا کرد پای تخت به قاهره

منتقل شد و در حال حاضر فسطاط در قسمت قدیمی و جنوب شهر قاهره قرار دارد

که به آن «مصر کهنه» (= المصر العتیقة) می‌گویند (خطط مقریزی - معجم البلدان -

بریتانیکا). / بر افراط: به فراوانی و بیش از اندازه.

۹/۲۱: ساحلش: یعنی کناره‌اش (= طُولش در امتداد رود نیل). / حدّ = مرز.

/ دمیاط (بفتح و ضمّ دال ضبط شده است) شهری بزرگ و آباد و مرکز اُستانی به

همین نام در مصر. این شهر در حال حاضر در سیزده کیلومتری دریای مدیترانه و در

دلتای نیل در مصر سفلی واقع است.

۱/۲۲: شکرد: شکار کند.

۲/۲۲: در ساعتش: بلافاصله - فوراً. / بیوبارد: بیفکند و زنده زنده ببلعد.

۳/۲۲: معنی بیت: اکنون روزگار برای دانشمندان چون شهر فسطاط برای

مرغان بی آزار خانگی شده و همه دانایان خوار و زیر دست نادان آزمندند.

۴/۲۲: من به دست آوریدم: من به دست آوردم، تهیه کردم.

۵/۲۲: کوه پایه: کوهستان و دامنه کوه.

۷/۲۲: معنی بیت: مرد دانشمند گفت اگر نفست نیز در آن بالا با تو هست،

کاری که ارزش این زحمت و تنهایی را داشته باشد نکرده‌ای و بیهوده در طریق زهد سلوک مکن و در آن راه گام مزن.

۸/۲۲: معنی بیت: زاهد پاسخ داد که چه می توان کرد زیرا که نفس همزاد و

همراه من است و پیوسته با من است و گویی مرا چون بنده‌ای باو فروخته‌اند و من نمی توانم از او جدا شوم.

۱۰/۲۲ و ۱۱-۱/۲۳ و ۲: دانا به زاهد گفت نفس، آدمی را به کارهای بد

و می دارد، و زاهد پاسخ داد که من چون نفس و بد آموزی های او را شناخته‌ام آماده‌ام که با او مبارزه کنم و همانند پزشکی که بیماری را درمان می کند نفس خودم را - که به زبان حال به من می گوید که بیمارم - درمان می کنم.

۳/۲۳: فصد: خون از رگ گشادن از طریق تیغ زدن به شریان دست در

بالای مُچ که نام آن «اکحل» است. فصد همواره یکی از راههای درمان و بیرون راندن خون کثیف از بدن بیمار شناخته شده است. به جناس کتبی قصد و فصد توجه شود.

اکحل از دیدگان گشودن: یعنی خون گریستن، یعنی آن قدر گریه کنم که به جای

اشک خون از چشمانم آید. یکی از معانی اکحل رگ زندگی (عِرْقُ الحیاة) است.

۴/۲۳: تَصْعَدُ: بالا رفتن، یعنی همچنان که اگر میزان خون در بدنی بالا رود با

«فَصَد» بدن بهبود می‌یابد و آرامش حاصل می‌کند گریه نیز بیماری‌های نفس را درمان می‌کند و به آدمی آرامش می‌بخشد.

۶۵/۲۳: معنی ابیات: گاه نیز همچنان که پزشک برای بیماری که معده پر و سنگین دارد مُسهل تجویز می‌کند و مزاج او را پاک می‌سازد من نیز با نگوشت دنیا و پرهیز از کینه‌توزی و ستیزه‌جویی و رشک او را از این بیماریها بهبود می‌بخشم و جان را از آلودگی‌های دنیوی پاک می‌سازم.

۷/۲۳: نَهی: باز داشتن. / شهوات: خواهش‌های نفسانی. / تا مگر باز ماند از لذات: باشد که از لذایذ جسمانی منصرف شود.

۸/۲۳: خوی باز کردن از: ترکِ عادت کردن. / در فراز کردن: بستنِ در. معنی بیت آن است که همچنان که بیماری که رو به بهبود است باید در غذا و خوردنی اندازه نگه‌دارد و پرهیز کند با بستنِ درِ شهوت بر روی نفس، او را پرهیز می‌دهم.

۹/۲۳: قُوت: روزی و خوراک. / باقِلی: خراسانیان به باقلا، باقِلی (به کسر قاف) گویند. شاید مقصود بیت این است که او را از خوراکیهای حیوانی باز می‌دارم و به گیاه‌خواری وامی‌دارم. / گورخانه: قبر. / خانه بروی چو گورخانه کنم: یعنی همچنان که در قبر جُز جسد مُرده چیزی نیست معده من هم همواره خالی است و برای نفسم در حُکم گور است.

۱۰ و ۱۱/۲۳: معنی ابیات: کنایه از آن است که شبها به شب زنده‌داری و نمازگزاری می‌پردازم.

۲/۲۴: وَجَد: خوشحالی و شادمانی و نیز حالت ذوق و شوقی که بر صوفیان در حالت سماع یا جَذْبَة حال دست می‌دهد و اینجا همین معنی اخیر منظور است و جامه دریدن یا گریبان چاک زدن نیز از رسوم صوفیه در حال وجد است.

۳/۲۴: لِلّٰهِ دَرْك: آفرین بر تو باد و خدای خیرت دهد. / بَارَكَ اللهُ عُمْرَكَ: خدای عُمرت را مبارک و خجسته و دراز گرداناد (اگر این قرائت درست باشد باید گفت حکیم سنائی در استعمال فعل «بَارَكَ» تسامحی فرموده است زیرا این فعل

بایستی با یکی از حروف (فی - ل - علی) متعدی شود مثلاً «بارک الله فی عَمَرَک» و نیز محتمل است که بارک الله جمله مستقلی است و به همان معنی مصطلح «آفرین» آمده و عَمَرَک به فتح راء و عین باشد و معطوف با بارک الله به حذف اداء عطف و یا جمله تاکیدیّه باشد و عَمَرَک و در این صورت مخفف عَمَرَک الله است یعنی خدای عمرت را دراز فرماید.

۴/۲۴: معنی بیت: یعنی تنها کسی که مانند تو باشد و این چنین خود را به خواست خود از بهره‌مندی از دنیا و مادیات پرهیز دهد می‌تواند ادعا کند که از بد دنیا در امان است و چون تو بر نفس خود فرمان‌روایی می‌کنی چنین پادشاهی از پادشاهی جمشید کمتر نیست.

۵/۲۴: هرچت: هرچه از برای تو... معنی بیت این است که هر اندازه مال و منال آدمی در این دنیا بیشتر باشد آلودگی او به مادیات بیشتر است و در روز قیامت بارش سنگین‌تر و محاسبه‌اش سخت‌تر خواهد بود. مضمون حدیث نبوی است که: «نجاالمخفون و هلك المثقلون» (نهایه ابن اثیر، ۵۴/۲).

۶/۲۴ و ۷: معنی ابیات: بخوبی بدان که در روز محشر حال و وضع هر کس مطابق با همان حال و وضعی است که در این دنیا داشته و هر کس نیکی یا بدی خود را در آن روز خواهد دید که فمن يعمل مثقال ذرة خیراً یَرَهُ و من يعمل مثقال ذرة شراً یَرَهُ (آیات ۷ و ۸ سورة زلزله).

۸/۲۴: کدخدا: صاحب خانه، شوهر.

۱۰/۲۴: همان: همان را برای تو.

۱۱/۲۴: تغیر: دگرگونی. / تبدیل: دیگر شدن. / به هیچ سبیل: به هیچ

روی، از هیچ راه.

۱/۲۵ تا ۴: این چهار بیت در بیان و توضیح حدیثی است که عنوان این حکایت است و عرفا و متکلمین اسلامی براساس این حدیث آراء و عقایدی را اظهار می‌دارند و خلاصه آن این است که حق تعالی خلقت و رفتار و کردار و مدت عمر و

روزی هر کسی را در ازل معین و مقدر فرموده و در آن تغییر و تبدیلی روی نخواهد داد و آیه شریفه «فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَحْوِيلًا» (۴۳ سوره فاطر) نیز به همین معنی ناظر است. حدیث عنوان حکایت به الفاظ گوناگون روایت شده و مشهورترین آن چنین است: فَرَّغَ اللَّهُ مِنْ أَرْبَعٍ مِنَ الْخَلْقِ وَالْخُلُقِ وَالرِّزْقِ وَالْأَجَلِ (کنز العمال، ج ۱، حدیث ۴۹۴) و صورت دیگر آن این است:

فَرَّغَ اللَّهُ عَزَّوَجَلَّ إِلَى كُلِّ عَبْدٍ مِنْ خَمْسٍ مِنْ أَجَلِهِ وَرِزْقِهِ وَأَثَرِهِ وَمُضْجَعِهِ وَشَقِيٍّ أَوْ سَعِيدٍ (جامع الصغیر ۱/۲۱۱).

۵/۲۵: تردامنی: گناهکاری و آلودگی. / نبوی: نباشی. / معذور: بهانه‌دار.

صاحب دلیل. «نبوی معذور» یعنی: عذر و بهانه‌ات پذیرفته نخواهد شد.

۶/۲۵: زحیر: آه سردی که از دل برآید (= افسوس خوردن). معنی بیت این

است که اگر در این دنیا با نفس خود دشمنی کنی و او را به تیر پرهیزکاری از پای درآوری در آن دنیا از اندوه و افسوس و آه آزاد و آسوده خواهی بود.

۷/۲۵: أُحُدُ: نام کوهی است در یک فرسنگی مدینه که در دامنه آن در سال سوم هجرت میان مسلمین و مشرکان مکه جنگی واقع شد که به غزوه أُحُد موسوم است و در این جنگ (که تنها جنگی است که مسلمانان در آن پیروز نشدند) هفتاد نفر از یاران رسول اکرم (ص) و از جمله جناب حمزه بن عبدالمطلب عموی بزرگوار آن حضرت شهید شدند. / میرحیدر کُزار: حضرت امیر علی علیه السلام. میرمخفف امیر است، حیدر در لغت به معنی شیر شریزه و کُزار به معنی بسیار حمله کننده است. مادر محترمه حضرت امیر آن حضرت را حیدر می خوانده است و «کُزار» لقبی و وصفی است که حضرت رسول صلی الله علیه و آله وسلم، شاه مردان را در جنگ خیبر به آن ملقب فرموده است زیرا پس از آن که چند نفر از سران مسلمانان از تسخیر دژ خیبر عاجز ماندند پیغمبر (ص) علی علیه السلام را که به درد چشم سخت مبتلی بود بدان کار مأمور فرمود و قلعه خیبر به دست مولی (ع) گشوده شد. در شب فردایی که مولی خیبر را فتح کرد پیغمبر اکرم فرمود:

لَا عَظِيْنٌ الرَّايَةَ رَجُلًا يُحِبُّ اللَّهَ وَ رَسُوْلَهُ وَ يُحِبُّهُ اللَّهُ وَ رَسُوْلُهُ كَرَارًا غَيْرَ قَرَارٍ.
(کنز العمال، ج ۱۳ / ۱۲۳).

«پرچم را به مردی خواهم داد که خدا و پیامبرش را دوست می‌دارد و، خدا و پیامبر او را دوست می‌دارند، آن که حمله می‌کند و فرار نمی‌کند.»

۱/۲۶: جراحی: جراحی + ی نسبت، جراحی جمع جریحه است و جراحی به معنی جراح است. / گفت باید به تیغ باز برید: باید زخم را شکافت تا پیکان دیده شود.

۲/۲۶: بسته زخم را کلید آید: کلید درمان زخم همین شکافتن آن است.

۳/۲۶: دَمَ گاز: لبه قیچی و کارد.

۴/۲۶: حَجَّام: در لغت به معنی مکنده است، و به آن که حجامت می‌کند اطلاق می‌شود و اینجا مقصود جراح است. حَجَّامش: حجام، او را. (ش) ضمیر مفعولی است.

۵/۲۶: او شده بی خبر ز ناله و درد: چون امام (ع) در نماز بود حُضور قلب او در نماز موجب شد که متوجه درد نشود.

۶/۲۶: آن مر او را خدای خوانده ولی: یعنی خداوند در قرآن مجید از علی (ع) به «ولی» یاد فرموده است در آیه: إِنَّمَا وَلِيكُمُ اللَّهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا، الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَ يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَ هُمْ رَاكِعُونَ (۵۵ مائده) که شأن نزول آیه در داستان بخشیدن انگشتر به گدایی است که هنگامی که امیرالمؤمنین (ع) در نماز بود از آن بزرگوار چیزی درخواست کرد.

۷/۲۶: آلم: درد. / چون است: چگونه است.

۸/۲۶: جمال عصر: یعنی روزگار با وجود او زیبایی داشت. / زین: آرایش.

۹/۲۶: بر ایزد فراز رفتی تو: به حُضور خداوند متعال رفتی، و شاید مقصود

از فراز رفتن بالا رفتن باشد که در آن صورت تلمیحی است به قول مشهور که «الصَّلوة معراج المؤمن».

۱۰/۲۶: باز ناداده از نماز سلام: پیش از آن که نماز را به پایان برسانی.

۱۱/۲۶: به خالق الاکبر: سوگند به خدای بزرگ. در همه نسخه‌ها چنین است

و الف و لام بر اکبر خالی از تسامحی نیست.

۱/۲۷: معنی بیت: ای آن که به عبادت و نمازگزاری مشهور شده‌ای.

۲/۲۷: شرح بدان: بطور مشروح بدان و بدان که در نماز با که هستی و چه

می‌گویی. / خیره ریش ملان: بیهوده ریش را مجنّبان، ملان: فعل نهی از مصدر «لاندن» یعنی جنبانیدن.

۵/۲۷: معنی بیت: آن که برحسب عادت نماز می‌گزارد و در نماز «حضور

قلب» ندارد نمازش چون خاکی است که باد آن را باین سو و آن سو بپاشد و بپراکند و اثری بر آن نماز نخواهد بود.

۶/۲۷: امامی بود: پیشوایی بود. معمولاً به فقیهان و صوفیان بزرگ،

پیروانشان «امام» اطلاق می‌کردند. در مراجع و کتب مشهور نامی از این بوشعیب ابی دیده نشد.

۷/۲۷: قائم‌اللیل: ایستاده در شب، شب زنده‌دار. نیمه آخر هر شب به عبادت

و نمازهای مستحبی می‌پرداخت و تا بامداد بیدار می‌ماند (نماز شب مجموعاً یازده رکعت است: پنج نماز دو رکعتی و یک نماز یک رکعتی با اذکار مخصوص. آخرین رکعت به نام «وتر» و دو رکعت پیش از آن به نام «شفع» است و در نیمه آخر شب و بهتر آن که در ثلث آخر شب گزارده شود.) / صائم‌الدهر: در تمام سال همواره روز در میان روزه می‌گرفت، که به چنین روزه‌ای «روزه داؤد» نیز گفته می‌شود و برخی گفته‌اند «صوم دهر» یعنی هر روز روزه گرفتن، و، نیز آمده است که: هر که تمام ماه رمضان و از یازده ماه دیگر در هر ماه سه روز روزه بگیرد «صائم‌الدهر» است (صحیح بخاری، باب صوم‌الدهر، ص ۴۰۵/۳ - کترالعمال، احادیث ۲۳۶۷۴ و ۲۴۲۰۵)

۹/۲۷: زنی از اتفاق رغبت کرد: اتفاقاً زنی هوا خواه او شد و به او گفت ای

شیخ سزاوار است که همسری داشته باشی.

۲/۲۸: معنی بیت: با قناعت و رضایت به هر چه داشته باشی با تو زندگی

می‌کنم و یاد ناز و نعمت زندگی گذشته‌ام را نخواهم کرد.

۳/۲۸: بخ: بخ: به: به.

۴/۲۸: عفاف: پاکدامنی و نظر به مال دنیا نداشتن و پرهیزکار بودن. / کفاف:

آن مقدار از خوراک و پوشاک یا مال که برای گذران زندگی کافی باشد. / خُلُقِ

حِسان: یعنی خُلُقِ زنانی که از «خیراتِ حِسان» اند (تعبیر قرآنی است) اگر حِسان را

صِفَتِ خُلُقِ بگیریم دور از طبیعت زبان شده‌ایم.

غایت حُسن: در نهایت زیبایی. / آیت احسان: نمونه و نشانه‌ای از نیکوکاری.

۵/۲۸: عفیفه: پاکدامن پرهیزکار.

۶/۲۸: گُرداگُرد: همواره در گردش.

۷/۲۸ تا ۱۱: جوهره در خانهٔ بوشعیب بوریایی (= حصیر، فرش که بانی یا

ساقهٔ بعضی گیاهان ساخته شود) بر روی زمین دید و فوراً آن را برچید و چون

بوشعیب از او پرسید که چرا چنین کردی؟ گفت من از خود تو شنیدم که می‌گفتی

بهترین عبادت‌ها آن عبادتی است که در حین انجام دادن آن هیچگونه پرده و پوششی

میان بنده و خدا نباشد و چون دیدم که این بوریای حجابی میان پیشانی که باید در نماز

در حال سجده بر خاک نهاده شود، و خاک است آن را برچیدم.

۱/۲۹: عینِ تراب: خودِ خاک. / جبهت: پیشانی.

۲/۲۹: قُرس: گِردۀ نان. / راتب: در اینجا به معنی جیره و مقرری مرتب

است. / وظیفه: روزی و مقرری. / معاتب: به معنی سرزنش‌کننده است ظاهراً مقصود

این است که آن زن، در پرداختنِ راتبِ مردِ زاهد با او سخت‌گیری می‌کرد و معاتب

او بود چنانکه از ابیات بعد، روشن می‌شود.

۴/۲۹: قیام شب: شب زنده‌داری و نماز شب خواندن. در این بیت یک روز

و معذور نمی‌تواند قافیه باشد. شاید در اصل چنین بوده است:

بوشعیب از قیام شب رنجور گشت یک روز و بود وی معذور

۵/۲۹: سره مرد: مرد خوب پاکیزه. / فرض: نماز واجب. / سنت: در اینجا

نماز مستحبی (نافله‌ها و نماز شب). / نماز قاعد کرد: نمازها را نشسته خواند.

۷/۲۹: کم چرا شد، زن؟: ای زن چرا جیره‌ام کم شد؟

۹/۲۹: معنی بیت: چونکه نمازت را نشسته بجا آوردی ناچار جیره‌ات

نصف می‌شود.

۱۱/۲۹: معنی بیت: ثواب نمازی که نشسته خوانده شود نیمه نمازی است

که ایستاده گزارده شود.

۱/۳۰: معنی بیت: از آنجا که تو با نشسته گزاردن نماز فقط نیمی از عبادت

را انجام داده‌ای چرا انتظار داری مانند هر شب دو نان به تو داده شود.

۲/۳۰: نوعی مبالغه صوفیانه است که البته با موازین فقهی منطبق نیست زیرا

شرعاً آن که نمی‌تواند نمازش را ایستاده بخواند تکلیفش نشسته خواندن نماز است و

با ادای این تکلیف به صورت نشسته نیز طاعت و عبادت خود را انجام داده است.

۳/۳۰: صدق: به معنی راستی است و در اینجا یعنی توجه دل به خداوند. /

بازپستز = عقب‌تر.

۴/۳۰: نز: نه از. نر سردل: که دلت با زبانت در معانی آیات و اذکاری که در

نماز می‌خوانی هم آهنگ نیست. / نیست جان‌کنندنی... الخ: جز رنج و زحمت بیهوده

بهره‌ای ندارد.

۵/۳۰: خلل: شکاف و عیب و نارسایی / حشر: روز قیامت.

۶/۳۰: خشوع: فروتنی کردن - به صدای آهسته سخن گفتن - در این بیت

علاوه بر معانی مذکور به معنی ترس از خداوند نیز هست.

※

داستان حضرت ابراهیم خلیل که در قرآن مجید (سوره مبارکه انبیاء، آیات

۵۱ تا ۷۰) آمده است مشهورتر از آن است که لازم باشد درباره آن توضیحی داد و

هر کس علاقه‌مند است به تفاسیر (مثلاً تفسیر شیخ ابوالفتوح رازی «قدس سرّه» یا تفسیر گازر و یا کشف‌الاسرار) مراجعه کند تا تفصیل آن را بهتر بداند.

۷/۳۰: وقت آتش: آن گاه که ابراهیم را به آتش افکندند. / نهفت: پنهانی

(در محاورهٔ امروزی: «یواشکی»)

۸/۳۰: کرد بیرون سر از دریچهٔ جان...: جان ابراهیم در عالم معنی به جبرئیل

گفت...

۹/۳۰: رَبِّ یَسِّرْ: خدایا آسان کن. / عَسِرْ: سخت و دشوار. (رَبِّ یَسِّرْ و

لَا تَعَسِّرْ) مأخوذ از دعاهایی است که وارد شده است و سنت است که در ابتدای هر کار از خداوند آسانی آن کار درخواست شود.

۱/۳۱: مانند گویی که در هوا رها شود، تا به زمین فرود آید، گردد خود

می‌گردد، ابراهیم در میان آتش فرود آمد.

۲/۳۱: جبرئیل به حضرت ابراهیم گفت مرا از خود دور مکن چرا که من

راهنما و نیکخواه توام.

۳/۳۱: بانهیب: با تندی و آوای بلند. (نهیب صورت فارسی شده نهاب

عربی است «حواشی برهان قاطع». / وکیل: در اینجا به معنی خداوند متعال است.

خداوند در قرآن مجید خود را بر هر چیز و هر کس «وکیل» خوانده است. / از سر

اعتماد و حفظ وکیل: به جهت اطمینانی که به حفظ و حراست خداوند، از خود داشت.

/ از سر: به سبب، از روی... / اعتماد: پشتیبانی خواستن.

۵/۳۱: تا بر او بی تو یک نفس بزنم: تا بدون دیدن تو در میان، او را (خدا را)

بی واسطه دمی بینم و با او سخن بگویم.

۶/۳۱: عصمت: نگهداشت - محافظت. آیا حفظ حق و علم او که مرا می‌بیند

و حال مرا می‌داند برای من بسنده نیست؟ (استفهام انکاری است).

۷/۳۱: بی تو بر درگهش: خودی خودت را فراموش کن و نظر به او (خدا)

بدوز و لطف او را رویاروی بین.

۸/۳۱: حَظٌّ بهره. چون خودت را به کنار نهادی لذت ایمان را خواهی یافت

شبیهِ به گفتهٔ سعدی است که: «خُدا بینی از خویشتن بین مخواه».

۹/۳۱ و ۱۰: اگر از خیارِ وجودت آتش عشق به خداوند فروزان شود،

دیگر آتش ظاهری اثر سوزاندگی (= آتشی) خود را از دست خواهد داد. آتش از

خیار جستن کنایه از اتفاق نادر و تحقق امرِ محال است و از جمله مواردی که در

لغت‌نامهٔ دهخدا، برای این تعبیر شواهدی آمده است، در کنارِ شعرهای انوری و

کمال اسماعیل، یکی هم همین بیت حدیقه است و در آن نسخه «خیار» بوده است.

البته آتش از چنار جستن هم ضرب‌المثل بوده است و هنوز هم هست که آتش چنار

از خودِ چنار است ولی مناسب این مقام که نوعی خرقِ عادت است، همان آتش از

خیار جستن است. در نسخهٔ بسیار قدیمی و اصیلِ کابل هم خیار آمده است.

۱۱/۳۱: از آنجا که حضرت ابراهیم چون هیماه‌ای نبود و به آتش عشق

الهی فروزان بود، آتش نمرود او را نسوخت.

۱/۳۲: همین که ابراهیم در برابر حکم خداوند سر فرود آورد و تسلیم شد

آتش فروزانی که سی و هشت روز یا چهل روز صرفِ گرد آوردن هیزم و هیمةٔ آن

شده بود، یا آتشی که ابراهیم هفت روز (بنابر اکثر روایات) یا سی و هشت روز در

آن مانده بود او را نسوخت و آتش خاموش شد (= مُرد).

۲/۳۲: ابراهیم مانند شاخهٔ گلی تر و تازه که از بوستان بردمد، از میان آتش

بر دمید زیرا گوش دل را به جانب ندای خداوند داده بود آتش نمرود برای دوستان

خدا بوستان است.

*

شرح و وصف «معراج» پیغمبر اکرم صلی‌الله‌علیه‌وآله‌وسلم در اولین آیه از

سورةٔ مبارکه «اسراء» و آیهٔ دوم تا هجدهم سورةٔ مبارکهٔ «نجم» آمده است. آیاتی که

حکیم سنائی بدان در این توصیف و بیان، اشاره و از آن تضمین می‌کند از همین

آیات مذکور است.

۴/۳۲: از آنرو به آسمان (که در حُکم فرقِ سر عالم است) به معراج رفت که تاجی بر سر عالم و عالیمان باشد. دو جهان (دنیا و آخرت) در پیش همت او با دو جو برابر بود و این راز را از آیهٔ مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَ مَا طَغَى (آیهٔ ۱۷ سورهٔ نجم) بشنو که خدای می‌فرماید: «چشم رسول کژ نشد و از راست دیدن در نگذشت» (کشف‌الاسرار، ج ۹، ص ۳۴۸) یعنی در حضور پروردگار به چیز دیگری جز او ننگریست و جز او چیزی ندید. مقصود دیدن و نگریستن با چشم دل است که پیغمبر اکرم به رحمت و عظمت حق تعالی می‌نگریست.

۷/۳۲: خداوند سُبحان در وصف معراج او گفته است: در شبی خداوند بنده‌اش را از مسجدالحرام به مسجد اقصی (و از آنجا به آسمان) بُرد (از آیهٔ اول سورهٔ «اسراء»: سُبحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى).

۸/۳۲: در همان یک شب از مسجدالحرام (مکه) با کامیابی به آسمان رفت و آنچه را باید می‌دید دید و به مقام خود برگشت. شاید «مقام» اشاره به «مقام ابراهیم» باشد که محلی است در مقابل درِ کعبهٔ مشرفه در داخل مسجدالحرام و مشهور است که حضرت ابراهیم در هنگام ساختن کعبه بر آنجا می‌ایستاده است.

۹/۳۲: خداوند متعال همهٔ آیات و نشانه‌های بزرگ و کوچک را بدو نمایاند (ترجمه‌گونه‌ای است از آیهٔ ۱۸ سورهٔ نجم که «وَلَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى»).

۱/۳۳: خواجهٔ عقبی: کنایه از وجود مقدس پیغمبر اکرم (ص) است. یعنی: پیغمبر (ص) در آنجا بر والاترین جایگاه تقرب به خداوند متعال نائل شد. / لیلة القوی: کنایه از شب معراج است.

۲/۳۳: صخره: تخته سنگ بزرگی که در مسجد اقصی بوده و پایگاه معراج پیغمبر اکرم شده است / رفرف: هم مفرد و هم جمع «رَفَرَفَ» است هم به معنای بالش‌ها و فرش‌های نرم است (در آیهٔ شریفه: مَتَكِبِّينَ عَلَى رَفْرِفِ خُضِرٍ - رحمن ۷۶)

و هم نام تختی که در شب معراج پیغمبر اکرم بر آن عروج فرمود. / قاب قوسین: قسمتی از آیه ۹ سورة نجم است یعنی به اندازه فاصله میان دو سر کمان. «قاب قوسین لطف» ترکیبی اضافی است و استعاری. یعنی به نزدیک ترین فاصله به ساحت مقدس ربوبی رسید - دو سر کمان نزدیکی و تقرّب را به کف خویش گرفت. (رفره و رفر ف به حالت مفرد و جمع معانی دیگر هم دارد).

۳/۳۳: ترجمه گونه‌ای از آیه‌های شریفه «فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ» و «إِنَّ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ» (۱۰ و ۴ نجم)

۴/۳۳: شرف: در مصرع دوم ممکن است به فتح «شین» باشد که در آن صورت «همه» در مصرع اول و «ذروه» در مصرع دوم قافیه بیت محسوب می‌شوند و احتمال می‌رود که شرف در مصرع دوم به ضمّ «شین» و جمع شرفه به معنی کنگره‌های قصر باشد و آمدن کلمه «ذروه»، که به معنی قلّه کوه یا بلندترین جای است، در مصرع دوم مؤید این احتمال است.

۵/۳۳: در آیه شریفه ۷۲ سورة حجر حق تعالیٰ با کلمه «لَعَمْرُكَ» (= به جان تو) به جان پیغمبر اکرم سوگند ادا فرموده است.

۶/۳۳: فترضی: کلمه آخر آیه مبارکه ۵ از سورة «الضحی» که تمام آیه این است: «وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ» «و می‌بخشد تو را خداوند تو تا خشنود شوی» (کشف الاسرار) که عامّه مفسران این آیه را به اعطای حق شفاعت به نبی اکرم (ص) تفسیر کرده‌اند - و حکیم سنائی می‌فرماید با وجود شفاعت که چشم گناهکاران بدان دوخته است دیگر دل کسی ناآرام و تباه نیست و با وجود قسم الهی «لَعَمْرُكَ» همه امیدوارند که پیامبر عظیم‌الشان شفاعت گناهان را بفرماید.

۷/۳۳: در متن چاپی حدیقه و نیز نسخه کابل «فضل و نظر» آمده ولی به نظر می‌رسد که صورت صحیح «فضل نظر» باشد یعنی به برکت نظر محمد (ص) بر آدم و بنی آدم. و اگر متن را درست بدانیم معنی آن خواهد بود که به «فضل و نظر» الهی.

۸/۳۳: گرچه صورۀ پیغمبر اکرم فرزند آدم است و پس از او آمده ولی معنأ در مقام «أبوت = پدری» آدم است. ابن فارض (متوفی ۶۳۲) نیز این معنی را چنین بیان می‌فرماید:

وَإِنِّي وَإِنْ كُنْتُ ابْنَ آدَمَ صُورَةً فَلِي فِيهِ مَعْنَى شَاهِدٌ بِأُبُوتِي

۱/۳۴: در داستان معراج آورده شده که جبرئیل (= روح الامین) که از مسجدالحرام در التزام پیغمبر اکرم صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَاٰلِهٖ وَسَلَّم بود چون به «سدرۃ المنتهی» (که حکیم سنائی بتسامخ آن را «رَفرَف» نامیده) رسید، دیگر امکان همراهی پیامبر (ص) از او سلب شد. / جُست فُرقت: یعنی از پیامبر (ص) جدا ماند.

۲/۳۴: مقام معلوم: براساس آیۀ شریفۀ ۱۶۴ سورۀ وَالصّٰفٰت هر یک از فریشتگان مقام و مرتبۀ مشخصی دارد: «وَمَا مِنَّا اِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ» (و نیست از ما هیچکس مگر که او را ایستادن گاهی است پرستش را، شناخته و دانسته - کشف الاسرار، ج ۸ ص ۳۰۴).

۴/۳۴ و ۵: یا بر این روی آورم پستی - گویا به معنی سَرَک کشیدن از بلندی پشته مانند می‌باشد. / انگِشت: به کسر گاف یعنی زغال. ترجمه گونه‌ای است از گفته منسوب به جبرئیل: لودنوت أنملةً لأحترقت، که تمام آن حدیث چنین است: إِنَّ النَّبِيَّ سَأَلَ جِبْرِئِيلَ: هَلْ رَأَيْتَ رَبِّكَ؟ فَاتَّقَفَضَ جِبْرِئِيلُ وَقَالَ يَا مُحَمَّدُ إِنَّ بَيْنَهُ سَبْعِينَ حِجَابًا مِنْ نُورٍ لُودَنُوتُ مِنْ أَدْنَاهَا لِأَحْتَرَقْتَ (کشف الحقایق، ص ۳۲۱ به نقل از مشکاة المصابیح و لئالی المصنوعة).

۷/۳۴ و ۸: جبرئیل گفت: من از عجز در ماندم و پیامبر توانست آنچه را که «حادث» است زیر پای بگذارد و عُروج به عالم قدیم (= عالم امر) کند. کیفیت مشاهده و مشاهدات او در عالم قَدَم (= قدیم) بر من معلوم نیست.

۱۰/۳۴ و ۱۱: تا محمّد (ص) در عالم حادث و مخلوق بود من در التزام رکاب او بودم و او از من درباره «مخلوقات» و «محدثات» می‌پرسید و من امکان پاسخ دادن به او را داشتم، اما چون موکب مبارک او از عالم خلق برتر رفت و به

«عالم امر» رسید و هر دو جهان را به زیر پای گذاشت دیگر دیده بصیرت من از «عالم امر» دوخته شد و امکان پاسخ دادن به پرسش‌های او از من سلب گردید و هیبت و شکوه «عالم امر» مرا به هراس انداخت زیرا مرا اجازه بالاتر رفتن و پرواز به «عالم امر» نیست، از این روی از همراهی با آن حضرت باز ماندم.

۴/۳۵: معنی بیت: خلاصه ترجمه گونه‌ای از آیه‌های شریفه هشتم تا هجدهم سوره مبارکه «نجم» است.

۶/۳۵ تا ۹: حدّثان را زبان قال نماند: برای من (جبرئیل) که از عالم خلق بودم و حادث، امکان گفتگو و سخن درباره عالم قدیم «امر» باقی نماند زیرا هیچ مخلوقی از حدّ خویش بالاتر نمی‌رود و به عالم امر نمی‌رسد، نه تنها من که برای هیچ کس دیگری هم وهم و تصوّر وصول به آن عالم ممکن نیست.

۱۰/۳۵ و ۱۱-۱/۳۶ تا ۴: از این روی بود که پیغمبر اکرم صلی الله علیه و آله و سلم در موقع رحلت و مرگ خویش چون با چشم دل مقام خود را در «مقعد صدق» و مجلس قرب حق تعالی می‌دید، چون او را مختار کردند که باز مدتی در دنیا بماند، یا جان عاریت را تسلیم کند، همان مقام و مرتبه‌ای را که در شب معراج مشاهده فرموده بود انتخاب و اختیار کرد و گفت بل الرفیق الاعلی «من آرامش برین را انتخاب می‌کنم» بل الرفیق الاعلی آخرین سخنی است که پیغمبر اکرم فرموده است. (علاوه بر مآخذ روایتی مذکور در تعلیقات مرحوم استاد مدرسی رضوی (ره)، در عموم کتب تاریخ و سیر نیز مذکور است از جمله سیره ابن هشام، ص ۶۵۵/۴).

۵/۳۶: آفتاب گرم: کنایه از وجود نازنین پیغمبر اکرم (ص). / چودر در بست: غروب کرد و از دنیا رفت. / قمر نایبان: آن که در میان جانشینان رسول اکرم (ص) از درخشندگی و رفعت مقام چون ماه بود. / کمر در بست: آماده کار جانشینی پیغمبر (ص) شد. کمر در بستن: آماده و مهیای انجام دادن کاری شدن.

۶/۳۶: مشورت را: برای مشورت، هنگام رایزنی. / مشیر: رایزن.

۷/۳۶: انس: خو گرفتن و آرامش یافتن (اشاره‌ای است به آنچه در نزد

برادران سُنی ما به «حدیث» مشهور شده است که پیغمبر اکرم فرموده است: «... لَوْ كُنْتُ مَتَّخِذًا خَلِيلًا غَيْرَ رَبِّي لَاتَّخَذْتُ أَبَا بَكْرٍ خَلِيلًا وَلَكِنْ أُخُوَّةُ الْإِسْلَامِ وَ مَوَدَّةُ». اگر جُز خدای تبارک و تعالی مقرر می شد دوستی بگیرم، ابابکر را به دوستی می پذیرفتم اما همان برادری در دین مسلمانی و دوستی آن... / زانکه بُد فارغ از طریق فضول: از آن روی که ابوبکر از زیاده طلبی و گام برداشتن در راهی که در آن زر و زیور دنیایی است، آسوده بود.

۸/۳۶: «جان فدا کرده»: ترکیب وصفی یعنی کسی که آماده فداکاری در راه دین بُود، زیرا از روز اوّل از آن آگاهی داشت. به صورت فعلی نیز قابل توجیه است. ۹/۳۶: پیغمبر آزاده بررگوار، دریچه دل ابوبکر را بر صدق و راستی و یگرنگی گشوده بود.

۱/۳۷: قائل صدق: راستگو. / حامل قرآن: آیات قرآن را در حفظ و دل داشت.

۲/۳۷: لفظ سَیِّد: سخن پیغمبر اکرم «ص» یعنی: «قُولُوا لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ تَفْلِحُوا» - سَیِّد: در ادب فارسی از القاب خاصه پیغمبر اکرم (ص) است. / داج = داجی: تاریک. / در زمان: فوراً (اشاره بر آن است که ابوبکر اوّلین مرد کامل و جا افتاده ای بود که اسلام آورد، سه نفر مسلمانان اوّلیه حضرت امیر علی بن ابی طالب (ع) که (ده ساله بود) و جناب خدیجه همسر گرامی رسول اکرم و ابوبکر صدیق هستند.

۳/۳۷: اصنام: جمع صَنَم، به معنی بُت. / وَثَن: بُت.

۴/۳۷: تَوَحُّم: «رحمة الله علی» گفتن. / رضوان: مقصود سنائی در اینجا: «رضی الله عنه» گفتن است.

۵/۳۷: عتیق: نام یا لقبی که ابوبکر را پیش از مسلمان شدن بدان می خواندند. / فاروق: لقب مشهور خلیفه دوم عمر بن الخطّاب، که به اعتقاد برادران سُنی ما، حضرت رسول اکرم صلی الله علیه وآله وسلم، ایشان را بدین لقب ملقب فرمود.

۷/۳۷: همچنان که در صورت ظاهر، اسلحه و ساز و برگ، مایه ترس دشمن است، اسلحه عمر در مقابله با شیطان، سایه خود او بود که شیطان حتی از سایه عمر هم می ترسید (اشاره به حدیثی است منسوب به پیغمبر (ص) که: «إِنَّ الشَّيْطَانَ يَفِرُّ مِنْ ظِلِّ عُمَرَ» (از تعلیقات حدیقه، ص ۲۴۵).

۸/۳۷: خداوند برای پیغمبر، اسلام عمر را جهت اعلام عمومی مسلمانی به همه مردم پشتیبان کافی شمرد برخی از برادران سنی ما گفته اند آیه شریفه: «يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ» (آیه ۶۶ سوره انفال: «ای پیغامبر بسنده است تو را خدای و ایشان که پیروی تو کرده اند از مؤمنان») اشاره به این موضوع است.

۹/۳۷-۱/۳۸ و ۲: رود نیل چون نامه عمر را که به او حکم فرموده بود، تا از این پس آب خود را (بدون گرفتن و بلعیدن دختری جوان - آن چنان که رسم مصریان بود) بالا بیاورد، خواند. در دم آب گل آلود خون رنگ خود را راند و بالا آورد - در این خواندن و راندن حرف و خط، و یا توقف و موقه بالا آمدن در کار نبود.

اشاره به داستانی که اهل سنت آن را از «کرامات» خلیفه دوم می دانند - زیرا پیش از اسلام در مصر چنین رسم بود که برای زیاد شدن آب نیل هر ساله دختر دوشیزه ای را می آراستند و به رود نیل می انداختند و آب رود بالا می آمد - خلیفه دوم پس از فتح مصر و اطلاع بر این رسم بر روی سفالی خطی مرقوم داشت و دستور داد تا آن را به رود نیل اندازند - چنین کردند و آب نیل بالا آمد و آن رسم ناپسند منسوخ شد.

۳/۳۸: قیصر: سزار پادشاه روم. / درّه: بر وزن پله، شلاق چرمی که مُحْتَسِب آنان را که سزاوار «حدّ» یا «تعزیر» شوند با آن می زدند. / بقیع: گورستان عمومی مدینه طیبّه که در مجاورت مسجد محترم پیغمبر اکرم قرار دارد و هم اکنون نیز در آن اموات دفن می شوند، در قسمتی از سمت شمال این گورستان مقابر متبرکه چهار امام بزرگوار شیعه حضرت امام حسن مجتبی، حضرت امام علی بن الحسین سجّاد،

حضرت امام محمدباقر و حضرت امام جعفر صادق صلوات الله علیهم و نیز بنابر مشهور قبر مطهر بانوی بانوان دو عالم حضرت فاطمه زهرا سلام الله علیها واقع است و بسیاری از بزرگان صدر اسلام و یاران پیغمبر نیز در همین قبرستان مدفونند از جمله جناب عباس بن عبدالمطلب، عمومی پیغمبر (ص).

این بیت اشاره به داستانی است که روزی عُمر در گورستان بقیع بود و لباس ژنده‌ای بر تن داشت در همین هنگام فرستاده قیصر روم به حضورش رسید و صورت ظاهر خلیفه مسلمانان در نظر او با عظمت واقعی او هماهنگ نیامد و جناب عُمر به فراست دریافت و به او گفت به قدرت خداوند متعال با اشاره این «درّه» می‌توانم قیصر را از تخت سرنگون سازم و سپس درّه را از کمر خویش باز کرد و بدان به سوی روم اشاره کرد و قطره خونی از سر درّه ظاهر شد، در همان وقت در روم قیصر از تخت خود به زیر افتاد و جان سپرد و خبر مرگ قیصر که به مدینه رسید مردم دانستند که قیصر در همان وقتی که عمر اشاره به درّه خویش کرده بود جان داده است. (تعلیقات حدیقه، ص ۳۴۶).

۴/۳۸: داستان «ساریه» که سنائی در همین قطعه یازده بیت دیگر را به شرح این قصه اختصاص داده است آن است که «ساریه بن زُنیم» که فرمانده دسته‌ای از سربازان مسلمان در جنگ با ایرانیان بود روزی با سربازان خویش در تنگنای درّه‌ای با سربازان ایرانی برابر شد و کار بر او سخت گردید و قصد فرار داشت، آن روز جمعه بود و در آن هنگام عُمر در مسجد مدینه در حال خطبه خواندن بود که ناگهان فریاد زد: «یا ساریه الجبل الجبل» (ای ساریه بر کوه بر شو) ساریه این دستور را در آن درّه شنید و خود و سربازانش را به کوه کشانید و از گرفتاری و اسارت رها شد - (این داستان در بیشتر کتب تاریخ و سیر آمده است از جمله = الاصابه ابن حجر، ج ۲ ص ۳).

۵/۳۸: براساس داستانی که «ابن حجر» آن را سُست و بی‌مایه (= واهی) می‌شمارد، عمر بر پسر خود عبدالرحمن اوسط که کنیه‌اش «ابوشحمه» بود و شراب

نوشیده بود، حدّ شرعی جاری ساخت و چون پسر بیمار بود در اثنای اجرای حدّ از دنیا رفت ؛ عُمر دستور داد بقیهٔ شمار تازیانه را بر بدن بیجان او بزنند. (الاصابه، ج ۴ ص ۱۰۴) استاد مدرّس رضوی (ره)، این داستان را بطرز مشروح نقل فرموده است (تعلیقات، حدیقه ص ۳۴۹).

علیین: مقام والایی در بهشت که جای مقربان است. (قرآن مجید، سورهٔ مطفّفين، آیه‌های ۱۸ تا ۲۸).

۹/۳۸: اشاره بر آن است که چون عثمان بن عفّان به خلافت رسید و خواست بر منبر پیغمبر (ص) خطبه بخواند، زبانش بند آمد و نتوانست خطبه بخواند و گفت: ابوبکر و عُمر برای چنین هنگامی سخنی آماده می‌کردند، شما به پیشوایی دادگر نیازمندترید تا به پیشوایی سخنور - (البیان والتبیین ج ۲ ص ۲۵۰)

۱/۳۹ تا ۴: بند آمدن زبان عثمان از «لُکنت» و گرفتگی زبان نبود بلکه از شرم و حیایی بود که جانش با آن آزرَم خوی گرفته بود، و شگفت نیست که چون خود را بر جایی که پیغمبر (ص) می‌نشست و سخن می‌فرمود ببیند ترس او را بردارد و نتواند سخن بگوید. / سپر افکندن: تسلیم شدن و از میدان بیرون رفتن.

۵/۳۹: ایمن: آرام و با امنیّت (= آمن عربی که بدین صورت «مُمال» کلمه‌ای فارسی شناخته می‌شود). مصرع دوم اشاره به حدیث وارده در کتب حدیث در منقبت عثمان است که «عُثمان حَیٌّ تستحی مِنْهُ الملائکة» (جامع‌الصغیر، حدیث ۵۳۸۰ - کنز‌العمال، حدیث ۲۳۲۸۰۵ «عثمان با آزرَم است و فریشتگان با او به آزرَمند» (حدیث‌شناسان این حدیث را سُست شمرده‌اند: پانویس جامع‌الصغیر سیوطی).

۶/۳۹: شمایل: خویها و عاداتها. گاه در فارسی محاوره‌ای این کلمه به معنای تصویر و مرادف با «شکل» به کار می‌رود. / مخایل: پندارها و نشانه‌ها.

۷/۳۹: شرم و بُردباری و بخشندگی بنیاد همه صفات نیکوست - عثمان نخست رقیه دختر دویم پیغمبر اکرم (ص) را به همسری داشت و پس از آن که جناب رقیه از دنیا رفت، ام‌کَلثوم سومین دختر پیغمبر را همسر شد و از این روی به او لقب

«ذی النورین» داده‌اند.

۸/۳۹: اقارب: خویشاوندان نزدیک - اقارب نواز: قوم و خویش پرور. /

عقارب: کژدمها.

۹/۳۹ تا ۱۱: شربت اندوهی که به کام عثمان ریخته شد از ستم بنی‌امیه

(= قوم و خویشان پدری عثمان و عموزادگان او) بر او وارد شد که راه و رسم دادگری عثمان را بنی‌امیه از میان بردند و چون دَدان و جانوران درنده خو بر بیت‌المال مسلمانان دست انداختند و آن نیکمرد با آزرَم را به هلاکت کشاندند - از راه راست منحرف شدند. و ناراستی‌های بی‌اندازه‌ای بر شیوه حکومت عثمان افزودند - شامی‌ها (معاویه بن ابی‌سفیان که حاکم شام بود و لشکریان و کس و کار او) که برای مسلمانی و مسلمانان بسیار نامبارک و بدقدم بودند، کی از کسی و چیزی شرم داشتند. اینان عثمان را فدای آزمندی‌های خود ساختند.

۲/۴۰: قصبه: کنایه از شهر و مملکت است. / عَصَبَه: قوم و خویشان پدری

(عمو و پسر عمو و پسر عمه و امثال آن). / ذوالأرحام: قوم و خویشان.

۴/۴۰: از خونی که دشمن از و بیرون ریخت «فسیکفیکهم» در قرآن مجید

رنگین و قرمز شد - مشهور چنان است که جناب عثمان بن عفان در هنگامی که شورشیان بر سر او ریختند با همسرش «نائله» نشسته بود و قرآن مجیدی را در مقابل گشوده داشت. و صفحه‌ای را که آیه مبارکه «فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ» (۱۳۱ - بقره) در آن بود تلاوت می‌کرد، از زخمی که بر او وارد شد قطره‌ای از خونس بر روی کلمه «فسیکفیکهم» افتاد و آن را قرمز ساخت. / خَلُوق: به فتح خ رنگی است سرخ زعفرانی که زنان برای آرایش به کار می‌بردند.

۶/۴۰: سرای فضول: مقصود این دنیای فانی است و سنائی می‌گوید علی

علیه‌السلام آن است که از جهت فضیلت و برتری که بر همه عالم (بجز از پیغمبر اکرم (ص)) دارد بر دنیا و مال و منال آن بی‌اعتناست و بدان ارجی نمی‌نهد و بر دنیا و مافیها پشت پا زده است و آنچه از دنیا به دست می‌آورد همه را به دیگران می‌بخشد و از

این روی برای مال و جاه دنیا آفتی بود زیرا نمی توانست آن را ارج گذارد و مهم بشمارد. پرچمدار پیغمبر بود و خواهد بود و علم و دانش پیغمبر (ص) بدو رسید. اشاره است بر آن که حضرت امیر در روز قیامت نیز «لواء الحمد» (پرچم پیغمبر (ص)) را در دست خواهد داشت و شاید نظر سنائی بر حدیث وارده از «جابر بن عبدالله انصاری» (رض) از پیغمبر اکرم (ص) باشد که قسمتی از آن چنین است:

«... علی بن ابی طالب حامل لواء الحمد یومَ القيامةِ بین یدی، و هو صاحب رایتی... (کنز العمال، ج ۱۱ ص ۶۲۵) و (مأة منقبة من مناقب امیرالمؤمنین علی بن ابی طالب - تألیف ابن شاذان قمی متوفای بعد از ۴۱۲ - ص ۱۰۴) و نیز اشاره است به حدیث مشهور متواتر (أنا مدینة العلم و علی بابها) که فردوسی آن را به صورت منظوم چنین فرموده است:

که من شهر علمم علیم در است درست این سخن قول پیغمبر است
و برای طرق و صور مختلف حدیث رجوع شود به مناقب علی بن ابی طالب
(ابن المغازلی، ص ۸۸ - ۸۰ و پانوشتهای صفحات مذکور).

۷/۴۰: سرافیل: مخفف «اسرافیل» است و او یکی از چهار فرشته مقرب و گرامی نزد خداوند تعالی است و واسطه دریافت اوامر حق تعالی و ابلاغ آن بر سه فرشته دیگر است (جبرائیل - میکائیل - عزرائیل) و او نگهدارنده «لوح محفوظ» است که قرآن مجید در آن سپرده شد و صورت های جمیع ممکنات و مخلوقات جاندار عوالم بر آن لوح نقش گرفته و اعلام آغاز حیات عوالم و «نفخ صور» یعنی دمیدن در «صور» برای اعلام پایان زندگی عوالم به عهده اوست. (از تفسیرهای دُرالمثور سیوطی، و کشف الاسرار میبدی، آیات ۶۸ سورة زمر و ۲۱ و ۲۲ سورة بروج).

حکیم سنائی در این مصرع مقام والای علی علیه السلام را در علم و این که صورت همه مسائل و موضوعات در فکر و سینه او نقش پذیرفته است بیان می دارد. معنای مصرع دوم آن است که به برکت حلم و بردباری و خردمندی که داشت

میراننده حرص و طمع بود و همچنان که ملک الموت (فرشته مرگ - عزرائیل) جان جانداران را می‌ستاند حضرت امیر (ع) دیو آز (ترکیب استعاری) را هلاک فرموده بود.

۹/۴۰: چرخ تیزگردد: کنایه از آسمان و افلاک و سیاره‌هاست (= عالم). /

حدیث و حدید: کنایه از سخنوری و دلیری و شمشیرزنی.

۱/۴۱: خُسام: شمشیر. شبیه بیت مولانا است که:

گفت من تیغ از پی حق می‌زنم بنده حَقِّم نه مأمور تنم

۲/۴۱: سرِ آتش همه سراب شده: آبادیش به ویرانی بدل گشته.

۳/۴۱: در زمان مالکش ببرد از جای: فوراً مالکِ جهنم او را به آتش دوزخ

بُرد.

۴/۴۱: از نامه‌های مقدّس خداوند تعالی یکی هم «علی» است که هشت بار

در قرآن مجید آمده است و براساس مندرجات بعضی از کُتب نامگذاری حضرت

امیر از طرف جناب ابوطالب پدر بزرگوار آن حضرت براساس هدایتی الهی بود که

بر لوحی نقش بسته شد که: فَاسْمُهُ مِنْ شَامِخٍ عَلِيٍّ عَلِيٌّ أَشْتَقُّ مِنَ الْعَلِيِّ

(مناقب ابن شهر آشوب، ج ۱) - و در مصرع دوم نظر سنائی به حدیث «علیٌّ مَعَ الْحَقِّ

و الْحَقُّ مَعَ عَلِيٍّ يَدُورُ حَيْثُمَا دَارَ» (الفصول المختارة به نقل علامه مجلسی، ج ۱۲

ص ۷۳۸) یا به حدیث: «الْحَقُّ مَعَ ذَا الْحَقِّ مَعَ ذَا، يَعْنِي عَلِيًّا» (ج ۱۱ کنز العمال

حدیث ۳۳۰۱۸) باشد.

۵/۴۱: کِل برآوردن: شبیه آنچه در محاوره امروزی «گِل گرفتن» گفته

می‌شود، یعنی دَرِ کفر را گِل گرفت و آن را بست.

۶/۴۱: هزبر = هژبر: شیرزیان. / بی‌میغ: بدون ابر، صاف و شفاف. / یک

تیغ: راست و سربلند.

۷/۴۱: شرع را کرده همچو تیر و قلم: یعنی با آن دو تیغ (زبان و شمشیر) شرع

اسلام در عالم مانند قلم راست و همچون تیر روان و نافذ شد.

۸/۴۱: یک تیغ زبان نازنین او بود که از آن دُر و گوهر پراکنده می‌شد و علم آن مرد دانا، یا علم و دانشی که در دنیا وجود دارد (عالم یا عالم) بدان وسیله آشکار شد.

۹/۴۱: شمشیر دیگر «ذوالفقار» بران او بود که شیران غُرّنده نیز از آن می‌ترسیدند و می‌رمیدند.

۱۰/۴۱: سدره = سدرۃالمنتهی: بالای هفتمین آسمان که جبرئیل در آنجا مقام دارد.

۱۱/۴۱: شِرک‌زدای: از بین برنده و محوکننده شِرک.

۱/۴۲: بابت: متعلق، مربوط.

آنچه استاد مدرس رضوی رحمه‌الله علیه دربارهٔ آیات ۱۰/۴۱ تا ۳/۴۲ مرقوم فرموده است عیناً نقل می‌شود:

«... در روز «أُحُد» پس از غَلَبَةُ کفار، کسی با رسول اکرم (ص) بغیر از علی (ع) و چندتن از یاران پیغمبر نماند، و به روایتی، آن که، بغیر از حضرت علی کسی نماند و همگی فرار کردند، او دفع دشمنان از رسول می‌کرد و به هر طرف که حمله می‌نمود کفار را به خاک خواری و هلاک می‌انداخت. در آن گیر و دار شمشیر علی (ع) بشکست و پیغمبر (ص) ذوالفقار را بدو مرحمت کرد و او به دفع اعدا پرداخت. در این وقت جبرئیل نازل شده گفت: یا رسول‌الله ملائکه همه از هواداری و یاری علی که امروز با تو کرد و می‌کند در تعجبند، آن حضرت فرمود: «عَلَيَّ مِنْی و أَنَا مِنْهُ» (علی از من است و من از اویم) و در آن روز از چاشت تا پسین از میان زمین و آسمان صدای «لَا قَتَى إِلَّا عَلَى لَاسِيفٍ إِلَّا ذُو الْفَقَارِ» به گوش می‌رسید...

.... در بعضی از روایات گویندهٔ این کلام جبرئیل و در بعضی مَلِک و در بعضی رضوان ذکر شده است و در برخی از روایات هم آمده که نداکننده جبرئیل بود که در حال عروج به آسمان ندا می‌کرد: «لَا قَتَى إِلَّا عَلَى لَاسِيفٍ إِلَّا ذُو الْفَقَارِ» و بعضی هم نوشته‌اند که ذوالفقار را جبرئیل برای آن حضرت آورد...» (ص ۳۶۳ -

۳۶۴ تعلیقات حدیقه) - درباره «ذوالفقار» و حدیث یا جمله «لَا فِتْنَةَ إِلَّا عَلَى لَا سِيفَ إِلَّا ذُو الْفَقَار» اخبار و اقوال دیگری نیز آمده است (مراجعه شود به بحارالانوار، باب ۱۱۸ - تاریخ امیرالمؤمنین علی علیه السلام، جلد نهم، چاپ سنگی).

۷/۴۲: وَالِ مَنْ وَالَاه: دوست بدار آن که او را دوست دارد. قسمتی از فرموده پیغمبر اکرم صلی الله علیه و آله و سلم درباره حضرت امیر علیه السلام در روز هجدهم ذی الحجة سال دهم از هجرت در مراجعت از آخرین سفر حج = «حجة الوداع» در محلی به نام «غدير خُم» است که در هنگام منصوب فرمودن حضرت علی به وصایت و نیابت و خلافت، بیان فرموده است که در ضمن آن پیغمبر چنین می فرماید: «.... مَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَهَذَا عَلِيٌّ مَوْلَاهُ، اللَّهُمَّ وَالِ مَنْ وَالَاهُ وَ عَادِ مَنْ عَادَاهُ وَ أَنْصُرْ مَنْ نَصَرَهُ وَ اخْذُلْ مَنْ خَذَلَهُ.» (کنز العمال، ج ۱۳ حدیث ۳۶۴۱۷) اهمیت و شهرت و تواتر و عظمت این حدیث معروف تر از آن است که بیش ازین در آن باره توضیحی داده شود.

۸/۴۲: استاد مدرس رضوی رحمه الله علیه کلمه: «محرم» را در مصرع دوم به ضم میم و کسر راء قرائت فرموده و آن را از «احرام» حج دانسته است، گمان می رود که این کلمه «مَحْرَم» به فتح میم و راء باشد که معنی این بیت چنین است: علم برای او که از فرط شجاعت و نیرومندی، سنگ سخت را چون مُوم نرم می فرمود، مَحْرَم و رُو گشاده بود و دیگر تازیان از چنان علمی محروم و بی بهره بودند. والله اعلم. سنائی این تعبیر را مکرر درباره ائمه دین گفته است از جمله درباره امام شافعی می گوید: واعظ عقل و حافظ تنزیل / محرم عشق و محرم تأویل (ص ۲۷۶) که در آنجا نیز مرحوم مدرس رضوی محرم اول را با گذاردن ضمّه بر روی میم ضبط فرموده است.

۱۰/۴۲: مصرع اول گویا ناظر به سخن های حضرت امیر است که با اشاره به سینه مبارک خود فرمود:

«إِنَّ هَاهُنَا لَعِلْمًا جَمًّا، لَوْ وَجَدْتُ لَهُ حِمْلَةً» یا: «انه مجت علی مکنون علم

لَوْ بُحْتُ بِهِ لَأُضْطَرَّبْتُ اضْطِرَابَ الْأَرْشِيَةِ فِي الطَّوَى الْبَعِيدَةِ» «در اینجا دانش فراوانی است کاش کسانی را می‌یافتم که در خور فراگیری آن بودند» و «بر علوم پوشیده‌ای دست یافته و آن را در سینه دارم که اگر برای شما آن را فاش کنم چونان ریسمانی که دَلَوی بر آن بسته باشد و به چاه گودی فرو افکنده شود بر خود خواهید لرزید.» و اما مصرع دوم اشاره به مسأله مشهوری است که حضرت امیر (ع) گاه به بیابان می‌رفت و سر در چاه‌ها فرو می‌برد و راز خود را با چاه در میان می‌گذاشت، عَجَالَةً مَنْ بِنْدِهِ مستندی برای این داستان نیافتم و ظاهراً استاد بزرگ ما علامه فروزانفر رحمه‌الله علیه، نیز مأخذ قابل استنادی از احادیث برای این موضوع نداشته است زیرا دربارهٔ مأخذ بیت مولانا که:

نیست وقت مشورت هین راه کن چون علی (ع) تو آه اندر چاه کن

فقط فرموده است که مأخذ آن گفتهٔ عطار است در «منطق الطیر» که:

مصطفی (ص) جایی فرود آمد به راه	گفت آب آرید لشکر راز چاه
رفت مردی زود باز آمد بتاب	گفت پر خون است چاه و نیست آب
گفت پنداری ز درد کار خویش	مرتضی در چاه گفت اسرار خویش
چاه چون بشنید آن تابش نماند	لاجرم پر خون شد و آتش نماند

ص ۱۴۴ مأخذ قصص و تمثیلات مثنوی

و این داستان در منطق الطیر در ص ۳۶ آن کتاب ضمن مناقب حضرت امیر

آمده است.

۱۱/۴۲: رازدار پیمبرش حیدر: اشاره به تصریحات فراوان وارده در احادیثی

است که نبی اکرم صلی الله علیه و آله وسلم حضرت امیر را «رازدار خدای و رازدار خویش» و «امانت‌دار راز» و داننده و دارنده «اسم اکبر» خداوند تعالی و «رازدار و رازگوی خویش» خوانده است «امینی علی سَرّی» و «مستودع سَرّی» و «موضع نَجْوای» و امثال آن (کافی، کلینی، ج ۱ ص ۲۹۲ به بعد-بحار، باب ۸۱ ج نهم چاپ سنگی - اختصاص، شیخ مفید).

۱/۴۳: حیدری کش خدای خواند شیر: قطع نظر از آن که یکی از معانی «حیدر» شیر شَرزه است به لقب معروف حضرت امیر که «اسدالله» باشد اشاره دارد.

۴/۴۳: بُوتَراب: «پدر خاک یا خاک آلود یا خاکی» کنیه‌ای که پیغمبر اکرم (ص) مرتضی علی (ص) را به آن مَکِنی ساخت و داستان آن معروف است و محبوب‌ترین «کنیه»‌های حضرت امیر در نزد ایشان همین کنیه بوده است و از اواخر قرن اول تا مدتها بعد، شیعیان علوی را، بنی‌امیه و دیگر دشمنان، «تُرابی» می‌خواندند.

۵/۴۳ تا ۷: اشاره به حدیث بسیار مشهور و متواتر نبوی (ص) که عَلِیُّ مَنی و أَنَامِنُهُ یا عَلِیُّ مَنی و أَنَا مَن عَلی (کنز العمال، ج ۱۱، احادیث ۳۲۹۱۲ تا ۳۲۹۱۸) و اشاره به حدیث: «أَنَا وَ عَلِیُّ مَن شَجَرَةٍ وَاحِدَةٍ وَ سَائِرُ النَّاسِ مَن شَجَرٍ شَتَّى» (همان مأخذ، ج ۱۱، حدیث ۳۲۹۴۳).

۶/۴۳: دَبَر: بر وزن خَشِن یعنی «چهارپایی که پشتش زخمی باشد و «دَبَران» صورتی از صورتهای فلک است و از منزلهای ۲۸ گانه «ماه» است، و آن ستاره‌ای است بزرگ و روشن و سرخ‌گون که بر صورت فلکی ثور = گاو به جای چشم است و اعراب جاهلی آن را پرستش می‌کردند و در شعر عربی و فارسی کنایه از برتری و نیرومندی و علو مقام است - و سنائی در این بیت می‌گوید که شاه‌مردان در سفر به سوی حق تعالی (سفر روحانی) ستاره دَبَران را چون لاشه چهارپایی زخمی می‌انگاشت و بدان نظر و نگاهی نمی‌انداخت.

۸/۴۳: اختر در گردون، و با گردون (فلک) است، پیغمبر اکرم (ص) و علی (ع) چنین بودند و مانند موسی (ع) و هارون اشاره به حدیث متواتر «أَنْتَ مِنِّی بِمَنْزِلَةِ هَارُونَ مِنْ مُوسَى إِلَّا أَنَّهُ لَا نَبِيَّ بَعْدِی» است (در همه کتاب‌های مربوط به موضوع و از جمله مناقب علی بن ابی‌طالب از ابن‌المغازلی، متوفی ۴۸۳، از ص ۲۷ تا ص ۳۷ که آن را به طُرُق مختلف ثبت کرده است و رک: (کنز العمال، مجلدات ۵ و ۱۱ و ۱۲ و ۱۶).

۹/۴۳: رَغِیف: گِردۀ نان. / سائل: خواهنده، گدا. / تشریف: مشرف و مفتخر

کردن. اشاره به نزول سوره مبارکه «هل أتى» (= الذّهر) که پس از آن که حضرت امیر و حضرت زهرا و حسنین علیهم السلام سه روز پی در پی نان خود را به «مسکین» و «یتیم» و «اسیر» صدقه دادند، آن سوره در «تشریف» و قدردانی ایشان نازل شد (رجوع به هر تفسیری که در دسترس است می توان کرد) و نیز به ترجمه تفسیر طبری ج ۷ ص ۱۹۶۸ - ۱۹۷۰.

۱۱/۴۳ - ۱/۴۴: اشاره به داستان «ردّ الشمس» (برگرداندن خورشید) است که خلاصه آن داستان چنین است که پیغمبر (ص) در حالی که سر بر زانوی حضرت امیر (ع) نهاده بود به خواب رفت و با آن که وقت نماز علی (ع) داشت منقضی می شد و می گذشت علی (ع) را دل بار نداد که پیغمبر (ص) را بیدار کند و پس از غروب خورشید که پیغمبر (ص) بیدار شد، برای آن که نماز علی (ع) قضا نشود پیغمبر (تهمتن دین)، خورشید = خسرو چرخ - را دوباره بر آسمان برگرداند (رجوع فرمائید به تعلیقات حدیقه، استاد مدرّس رضوی) تهمتن دین و خسرو چرخ و دوباره بر نشاندن به زین همه «استعاره» های لطیف است و نیز رجوع فرمایند به «مناقب» ابن المغازلی ص ۹۶ و پانوشتهای صفحات ۹۶ تا ۹۹ که استاد محمداقر بهبودی دامت افاضاته تخریج احادیث مربوطه را از کتب معتبر اهل سنت مذکور داشته است. ۲/۴۴: زمزم لطف: استعاره است. سنائی آبداری کلام (و یا مرگب و مداد قلم) مولی الموالی را به آب زمزم تشبیه می کند که آب مبارک و ستایش شده ای است و احادیث بسیاری در فضیلت آن وارد شده (کتر العُمّال، ج ۱۲ از حدیث ۳۴۷۶۷ تا حدیث ۳۴۷۸۵) و از جمله آن «ماء زمزم شفاء من کلّ داء» است = آب زمزم هر بیماری را بهبودی است = و همچنان که قبله مسلمانان «کعبه مقدّسه» است قبله اهل فضل و دانش سخنان و نوشته های مولی است. جاحظ گوید از حسن بصری پرسیدند چه چیز تو را بدین پایه از بلاغت و فصاحت رسانید: گفت: «حفظ کلام الأصل یعنی علیاً علیه السلام» = از بر کردن سخن علی علیه السلام = در علوّ و عظمت سخن مولی الموالی همین بس که درباره آن گفته اند «دُون کلام الخالق و فوق

کلام المخلوق» از بهترین مراجع برای اطلاع بر این موضوع مقدمه علامه ابن ابی الحدید است بر شرح نهج البلاغه (ص ۲۴ به بعد).

۳/۴۴: سمط: رشته مروارید یا هر گوهر دیگر - خلاصه معنی این بیت این است که هر وقت قلم به دست گرفت و آن را بر کاغذ نهاد آنچه را که نوشت مانند رشته مرواریدی بود که در نقطه‌ای به هم پیوسته باشد.

۴/۴۴ و ۵: شمه + ی وحدت = شمتی: نمونه اندکی. / ضیافت: مهمانی. / ضیف: مهمان.

ظاهراً مقصود سنائی نامه‌ای است که حضرت امیر صلوات الله علیه به عثمان بن حنیف حاکم بصره از طرف مولی (ع) (و نه به برادرش سهل بن حنیف) در ملامت او از حضور در مهمانی یکی از توانگران بصره مرقوم فرموده است (نامه ۴۵ از مجموع نامه‌های مولی علیه السلام در نهج البلاغه) که از اهم نامه‌های آن حضرت و سرتاسر آن مشتمل بر مواعظ و امر به پرهیزکاری و نهی از دنیاداری است - سهل بن حنیف انصاری برادر بزرگ‌تر عثمان است و پیغمبر اکرم (ص) میان مولی (ع) و سهل برادری برقرار فرموده بود و بتصریح سید رضی (رض) حضرت امیر علیه السلام او را از همه مردم دوست‌تر می‌داشت. (مقدمه کلمه ۱۱۱ از کلمات قصار).

۷/۴۴ تا ۱۱: نه به هنگام کودکی پدرش: نه، در اینجا در مقام استفهام انکاری است یعنی مگر نه این بود که پدرش در وقتی که علی علیه السلام کودک بود او را نزد پیغمبر اکرم صلی الله علیه و آله وسلم برد تا پیغمبر (ص) با انگشت خویش که به آب دهان مبارکش آغشته بود کام علی (ع) را بردارد - مشهور است که جنابان ابوطالب و فاطمه بنت است والدین بزرگوار حضرت علی او را نزد پیغمبر آوردند و پیغمبر اکرم (ص) زبان خویش در دهان علی (ع) نهاد و با انگشت کام علی (ع) را برداشت و در گوش راست او «اذان» و در گوش چپ او «اقامه» فرمود: (... وَضَعَتْهُ أُمُّهُ بَيْنَ يَدَيِ النَّبِيِّ فَفَتَحَ فَاهُ بِلِسَانِهِ وَحَنَّكَهُ وَ أَذَّنَ فِي أُذُنِهِ الْيُمْنَى وَ اقام فی اليسرى...) مناقب ابن

شهر آشوب. این رسم هنوز در بسیاری از خانواده‌های مسلمان باقی است که کام نوزاد را با آب بردارند و در گوش راست او «آذان» و در گوش چپ او «اقامه» بگویند - در ایران در خانه‌ای که آب فرات یا آب زمزم و تربت سیدالشهداء صلوات‌الله علیه موجود باشد کام نوزاد را با آن برمی‌دارند. / صاحب خبر: = نبی، پیغمبر اکرم (ص). ۲/۴۵: هم‌چنان که پیغمبر (ص) با اشارت سر انگشت «شق القمر» فرمود و قُرص ماه را به دو نیمه ساخت، سخنان علی علیه‌السلام نیز مانند کوه قاف که بر عالم محیط است در استواری و عظمت و جهانگیری بدان پایه رسیده است.

۵/۴۵ تا ۸: از برای یک تعلیم: یعنی برای آموزش دادن به دیگران. / رعنا: کلمه عربی است و در اصل به معنی زنِ ابله و کم‌عقل است ولی در فارسی غالباً به معنی زن زیبا و کشیده بالا بکار می‌رود. / دَوال: چرم و پوست حیوانات، از آنجا که از چرم و پوست به عنوان کیسه و جوال استفاده می‌شده است، به معنی ظرف و محفظه سیم و زر به کار رفته است. / در جوال شدن: فریب خوردن. این ابیات اشاره به سخنانی است که مولا مکرراً آن را در موقع بازدید از بیت‌المال و مشاهده زر و سیم موجود در آن یا در مواقع مشابهی بیان فرموده است که: «یا صفراء اصفری و یا بیضاء ایضی غُرا غیری»، ای زرد هم‌چنان زرد بمان و ای سپید سپید باش، دیگری را بفریبید که درخشش شما مرا نخواهد فریفت.

۹/۴۵: حلم را کار بست...: اشاره بر آن است که مولی در جنگ جمل در مقام دفع شر بود و پس از پایان جنگ، امام علیه‌السلام به اصطلاح این ایام «عفو عمومی» اعلام فرمود و لشکریان خویش را از این که به دنبال فراریان بروند یا این که زخمیان را بکشند نهی فرمود: (رک: نامه شماره ۲۹ از مکاتیب نهج‌البلاغه - و نه‌ایه ابن اثیر «جهز»).

۱۰/۴۵: رزین: استوار.

۱/۴۶ و ۲: قیام و قعود: برخاستن و نشستن. ظاهراً به معنی این است که قیام و قعودی را که در نماز است او با نماز خویش به مانند عود خوشبو کرد. مصرع دوم

اشاره به داستان صدقه دادن و «حاتم بخشی» مولی (ع) است که در حال رکوع نماز انگشتی خویش به درویش خواهنده ای داد و آیه مبارکه «إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا، الَّذِينَ يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ» (مائده - ۵۵). ناظر بر آن است، ما شیعیان این آیه را از «نصوص» برخلافت بلا فصل مرتضی علی (ع)، می شماریم.

۳/۴۶ و ۴ و ۵: از روی خشم هیچ تصمیمی نگرفت و کاری نکرد و هر

کاری که کرد براساس قاعده و قانون بود، و اگر در مقام کشتن دشمن بود و خشم بر او چیره می گشت، اول خشم خود را با صبر و بردباری فرو می نشاند و سپس از دشمن سر می بُرید (اشاره به داستان عمرو بن عبدود است که مولانا آن را در مثنوی به بهترین وجهی بیان فرموده است: از علی آموز اخلاص عمل...) از آنجا که خشم و غضب بر مؤمن چیره نمی شود و ایمان با خشم سازگار نیست در نظر مولی خشم کشتن و کافر کشتن برابر بود.

۶/۴۶ تا ۹: هَازِهْ: جُوش و خروش میدان جنگ و گاه به معنی سرو صدا و

غوغا و آشوب و اضطراب و فتنه است. گویا سنائی در استعمال کلمه «هَازِهْ» به رجزی که عمرو بن عبدود در مقام مبارز طلبی سرود و شاه مردان پاسخ او را عملاً داد و بر او پیروز شد. در نظر دارد عمرو بن عبدود چهار بیت رجز خواند که بیت سوم آن چنین است:

إِنِّي كَذَلِكَ لَمْ أَزَلْ مُتَسَرِّعًا نَحْوَ الْهَازِهْرِ

(زهرالآداب، ج ۱ ص ۸۴)

معنی این ابیات چنین است:

در روز جنگِ سخت که دل ستاره مریخ (= بهرام) که رب النوع جنگ است

از ترس همچون دل کودک پدر مُرده به لرزه درمی آمد و ستاره زحل (= کیوان) که

در دورترین مکان (= فَلَكْ هفتم) جای دارد از آن سرگردان می ماند و ستاره ناهید

(= زُهره عربی) به ماه چشم دوخته بود که کی طلوع می کند و آن روز را به پایان

می رساند و ستاره تیر (= عطارد عربی) از سهمناکی زخم تیر شاه مردان در شگفت

می ماند و پشت او چون کمان خم و چهره اش چون زریر (= زردچوبه یا گیاه زرد رنگ دیگری) زرد می شد (چون عطارد نزد یک ترین سیاره به خورشید است از همه ستارگان روشن تر (= زردتر) است) در چنان روزی علی علیه السلام که مُجری اَوامر خداوند و صاحب ذوالفقار بود دلیری و دلاوری خود را نشان می داد.

۱۰/۴۶: منبر: در اینجا مقصود مطلق عظمت و افتخار است. / دار: مراد

خواری و ننگ است. / قسیم: هم به معنای شریک در قسمت است و هم به معنی قسمت کننده. اشاره به حدیث مشهور پیغمبر صلی الله علیه و آله وسلم که شاه مردان را تقسیم کننده مردمان در روز قیامت بر بهشت و دوزخ معرفی می فرماید: ... علیُّ قسیم الْجَنَّةِ و النَّارِ بدین توضیح که آن که به بهشت می رسد به همراهی و کمک دوستی مرتضی علی به آن راه می یابد و آن که به دوزخ می رود از شوربختی دشمنی با آن بزرگوار در آن می افتد. پس مرتضی علی (ع) در بهشتی بودن بهشتیان و دوزخی بودن دوزخیان دست دارد و شریک است. (توجیهات دیگری نیز در این باره گفته شده است اما مقصود همه همان است که گفته شد).

۱۱/۴۶: در دنیا و آخرت علی مرتضی (ع) در کار دانش اندوزی و

دانش آموزی به دیگران بود و پرچم پیغمبر (ص) در جنگها همیشه در دست او بود و در آخرت نیز پیغمبر اکرم (ص) «لواء الحمد» را (پرچمی که مایه امتیاز و سرفرازی پیغمبر ما صلی الله علیه و آله وسلم است) به دست علی (ع) خواهد سپرد، اشاره است به حدیث وارده از رسول اکرم:

«عن... قیل یا رَسُولَ اللَّهِ مَنْ صَاحِبُ لَوَاءِکَ فِی الْآخِرَةِ؟ قَالَ (ص) صَاحِبُ

لَوَائِی فِی الدُّنْیَا، عَلِیُّ بْنُ ابِی طَالِبٍ» (مناقب علی بن ابی طالب ابن المغازلی، ص ۲۰۰).

۱/۴۷: از شدت پرهیزگاری و کمال زهد به اختیار و به میل خود دست

خویش را از دنیا و دنیاوی، و دل خود را از آرزوهای دُور و دراز دُنیوی کوتاه کرد. تا شایست یعنی تا آنجا که لازم و شایسته چُنو مردی بود.

۲/۴۷: قَلِیلٌ ز قُوْتٍ: اندکی از خوراک - معنی مصرع دوم آن است که

ترس او از خدای متعال و روز جزا مانع از این بود که او کشتش و کوشش و آزمندی برای امور دنیوی مربوط به بدن خود داشته باشد.

۳/۴۷: خَلُوق: عطری که آن را از زعفران و دیگر مواد خوشبو می‌ساختند، و بیشتر به رنگ سرخ و زرد بوده است و زنان آن را بر بدن و دستها و جامه‌های خود می‌مالیدند (تاج العروس - خَلَق).

از این بیت چنین فهمیده می‌شود که شکارچیان و رام‌کنندگان شیر، بر سر راه او گودالی می‌کنند و در آن صندوقی می‌نهادند و بر روی آن گلیم یا بور یایی که آن را به «خَلُوق» آغشته بودند تا هم خوشبو شود و هم به رنگ زرد تُندی که به سُرخ می‌زند درآید می‌افکندند، و شیر به هوای رنگ و بوی آن به سویش می‌رفت و در آن صندوق می‌افتاد و شکارچی او را به زنجیر می‌کشید. سنائی می‌فرماید: شیر خدا (مرتضی علی (ع)) شیری نبود که زر و زیور رنگارنگ دنیا او را بفریبد و در دام خود گرفتارش سازد.

۴/۴۷ تا ۶: عقل و چرخ گردون. (= دنیا) که بسیار پیر و سالخورده هست و در حُکم خاک راهِ علی مرتضی است و عقل با همه عظمت و رفعتی که دارد عاشق آن است که علی (ع) به او نظری بیندازد و او را در آنجا که حیران می‌ماند راهنمایی فرماید. اما از آنجا که مرتضی علی بی‌بند است و از هرچه رنگ تعلق پذیرد، آزاد، و بخاطر گُلِ روی قناعت، بر عجزهٔ دنیا و مافیها صیغهٔ سه طلاق بائن، و بر سلطنت و امیری بر آن چهار تکبیر خوانده است و پشت پا به هر دوزده است. چهار تکبیر خواندن یا چهار تکبیر زدن کنایه از دست کشیدن و صرف نظر کردن از چیزی است و اصل آن از چهاربار تکبیر (الله اکبر گفتن) بر نمازی است که بر مُردهٔ مسلمان باید گزارد که سَنان فقط چهار تکبیر می‌گویند و شیعه بر نماز میّت پنج تکبیر می‌گوید و یکی از شعارهای شیعه همین پنج تکبیر گفتن در نماز میّت است.

اشاره به سخن مولا خطاب به دنیا است که: یا دُنیا اَبی تَعَرَّضتِ اُمِّ اِلَیَّ تَشَوُّقِ غُرّی غیری قد اُبَشِّکَ ثَلَاثًا لَارْجَعَةَ لِي فیک ابدًا (کلمات حکایت شده توسط

ضرار بن ضمرة - نهج البلاغه شماره ۷۷ کلمات قصار).

و به سخن مولی که لولا حُضُورُ الحاضر و قیامُ الحجّة بوجودِ الناصر و ما أَخَذَ اللهُ عَلَى الْعُلَمَاءِ أَلَّا يُقَارَّوْا عَلَى كَظَّةٍ ظَالِمٍ وَ سَغَبٍ مَظْلُومٍ لِأَلْقَيْتَ حَبْلَهَا عَلَى غَارِبِهَا وَ لَسَقَيْتَ آخِرَهَا بِكَأْسٍ أَوَّلِهَا وَ لَأَلْفَيْتُمْ دُنْيَاكُمْ هَذِهِ عِنْدِي أَزْهَدَ مِنْ عَفْطَةِ عَنَزٍ (از خطبه معروف شقشقیّه).

۷/۴۷: مرحوم استاد مدرس رضوی در این بیت اظهار نظری نفرموده و فقط به نقل گفته عبداللطیف عباسی، شارح حدیقه اکتفا فرموده است و شک نیست آنچه را که عبداللطیف عباسی از این بیت استنباط کرده است ناصواب است و ارتباطی به معنی درست ندارد - مسلم است که مختصر «تعقید» (یعنی مبهم بودن و مشکل بودن) معنوی در این بیت هست و آن هم کلمه «قیل» است که این بنده نیز نتوانست معنی مناسبی برای آن بیابد و خاصه آن که عطف به «عقیله» شده است.

عقیله در این بیت معنی پای‌بند و پای‌بندی را می‌دهد و مصرع دوم نیز اشاره به مطلبی است که اینک مذکور خواهد شد و آن این است که: إِنَّ عَلِيًّا عَلَيْهِ السَّلَامُ قَالَ: مَا زِلْتُ مَظْلُومًا مُنْذُ كُنْتُ، قِيلَ لَهُ: عَرَفْنَا ظُلْمَكَ فِي كِبَرِكَ، فَمَا ظُلْمُكَ فِي صَغَرِكَ؟ فَذَكَرَ أَنَّ عَقِيلًا كَانَ بِهِ رَمْدٌ فَكَانَ لَا يُدِيرُهُمَا حَتَّى يَبْدَأُ أَوَّابِي (مناقب، ابن شهر آشوب، ج ۱ ص ۳۲۰ - ۳۲۱ به نقل علامه مجلسی در بحار ج ۹ باب یقینه و صبره (ع) علی‌المکاره) یعنی علی علیه‌السلام فرمود: من تا بوده‌ام مظلوم و ستم رسیده بوده‌ام، گفتند ستم وارده بر تو را در بزرگیت می‌دانیم، در کودکیست بر تو چه ستمی رفته است؟ مولی فرمود، عقیل (که برادر بزرگ مولی بود و چندین سال از او سالمندتر) به درد چشم مبتلی بود و نمی‌گذاشت در چشمش دوا بریزند مگر آن که اول در چشم سالم من دارو بریزند. پس ملخص معنی بیت (بدون لحاظ لفظ قیل در مصرع اول) این است که علی تا بود همواره بعضی از خاندان او برایش در حکم پای‌بند و مزاحم بودند تا بدانجا که در گرفتاری چشم درد عقیل، او نیز به تحمل ستم تن در می‌داد. والله اعلم آنچه که از فرموده‌ها و مرقومات مولی صلوات‌الله علیه برمی‌آید آن است که

آن بزرگوار از بعضی از خویشاوندان خود بسیار دل آزرده بود و از آنان می‌نالید - در اولین روزی که مردم با آن حضرت به خلافت بیعت کردند و آن حضرت در ضمن اولین خطبه خود در مسجد مدینه فرمود که بیت‌المال متعلق به همه مسلمانان به نحو برابر است و فرقی در استفاده از آن میان مهاجر و انصار و عرب و غیرعرب و خویشاوند پیغمبر و آن که با پیغمبر هیچ نسبت نسبی و سببی ندارد نیست. ناگهان همین برادر بزرگ مولی یعنی عقیل که از «شیوخ» قُریش بود از میان جمع برخاست و بر سر مولی فریاد کشید که: «تو می‌خواهی مرا با فلان غلام سیاه برابر بشماری؟!» و علی مرتضی با درد و سوز، ر فرو خوردن خشم خود به او فرمود: بنشین آیا در این جمع کسی جز تو نبود که سخن گوید و بر من اعتراض کند؟! (کافی شریف - فروع ص ۱۸۱ - ۱۸۲) - و یا مگر زبیر بن العوّام که با طلحه بن عبیدالله همدست گشت و با پیشوایی سیده عائشه به جنگ مولی در جمل برخاست پسر عمّه حضرت امیر نبود - و یا مگر بنا به گفته بیشتر مورّخان و محدّثان، مخاطب نامه ۴۱ از «رسائل» نهج البلاغه پسر عموی مولی جناب عبدالله بن عباس نیست که مولی خطاب به او - که پس از جنگ صفّین و مسأله حکمیّت از آنجا که مصلحت دنیوی خود را در کناره گیری از مولی‌الموالی تشخیص داده بود و قبله دیگری برگزیده (مانند قبله‌شناسان!!!) مخصوص و مزوّر که با زیرکی خود در هر زمان قبله قدرت و ثروت را فوراً تشخیص می‌دهند و روبه‌سوی او می‌آورند) تمامی موجودی نقدی و جنسی بیت‌المال بصره را برداشت و به حجاز فرار کرد و از مولی دُوری جست - چنان نامه سوزناکی را مرقوم فرموده است که در ضمن آن مولی (ع) او را به گرگِ کمین کرده گرسنه تشبیه می‌کند و در زشتی و شناعة عمل او می‌فرماید: به خدا سوگند که اگر حسن و حسین چنین کاری را که تو کرده‌ای می‌کردند، بی‌هیچ رودربایستی حقّ مردم را از آنان باز می‌ستاندم. نامه‌ای که ابن ابی‌الحدید شارح نهج البلاغه در آخر شرح آن می‌گوید:

«... درباره این نامه سرگردانم و نمی‌دانم چه بگویم نه می‌توانم آن را انکار کنم و صدور آن را از علی علیه‌السلام مسلم ندانم و نه می‌توانم مخاطب آن را کسی

جَزَّ عبدالله بن عباس بشناسم گو این که عبدالله بن عباس را همواره مطیع و هواخواه علی علیه السلام می دانم.» شرح نهج البلاغه جلد ۱۶ ص ۱۷۲.

در «کلام» دیگری امیرالمؤمنین علیه السلام می گوید: بار خدایا از دست قریش و آنان که قریشیان را کمک می کنند، به فریادم رس چرا که قریش پیوند خویشاوندی با مرا بُریده است و... (کلام ۲۱۷ نهج البلاغه).

۱/۴۸: مسلم است که با آن که معاویه خود از محرّکان و تجهیزکنندگان اصلی آنان که به جنگ حضرت امیر برخاستند و آن جنگ به «جمل» معروف است شناخته می شود ولی شخصاً در آن جنگ شرکت نکرد اما کسان و نزدیکان او مانند برادرش عُبَّه بن ابی سفیان و سه پسر عمویش مروان و عبدالرحمن و یحیی فرزندان حَکَم بن اَبی العاصی و بسیاری دیگر از اولاد «اُمّیه» و «عبدشمس» که پسرعموهای معاویه بودند در آن شرکت کردند و یکی از سه پیشوای جنگ در لشکر جملیان یعنی طلحه بن عُبَیدالله را (دو دیگر سَیِّده عائِشه و زبیر بن العوّام هستند) مروان بن الحکم با تیری که بر پای او زد از اسب بزیر انداخت که طلحه در اثر خونریزی شدید از دنیا رفت. با آن که به صورت ظاهر مروان هم‌رزم و همدوش با طلحه بود، اما چون اولاً قصد داشت آنانی را که محتملاً ادّعای خلافت یا حکومت داشته باشند - و طلحه بی شک یکی از آنان بود - از میان بردارد تا میدان برای معاویه و خود او خالی بماند و ثانیاً طلحه را در خون عثمان نیز شریک می دانست و تحریکات او را علیه عثمان از یاد نبرده بود، از این رو طلحه را کشت. این مروان چهارمین پادشاه اموی است و پادشاهان اموی پس از او همه فرزندان و نوادگان او بودند.

۲/۴۸: شد هزیمت: پس از شکست خوردن گریخت. همچنین مسلم است که بغداد در آن زمان بوجود نیامده بود و پس از گذشت بیش از یکصدسال، منصور پادشاه عباسی بغداد را بنا کرد. فراریان جنگ جمل به طرف بصره و دیگر نواحی گریختند.

۳/۴۸: احرار: آزادگان جوانمرد (جمع حُرّ).

۴/۴۸: مصاف: کلمه عربی جمع مصفّ به تشدید «فاء» یعنی لشکرگاه روز

جنگ - و در فارسی با تخفیف «فاء» و به معنی مطلق جنگ بکار می‌رود.

۱/۴۸: جمل: شتر. / ستیزه: (شاید: ستیره) کنایه از سیّده عائشه است. / پی

کردن: ساق دست یا پای چهارپایی را قطع کردن. / فّی: مخفّف فیء بر وزن شیء - در اصل به معنی سایه و در اصطلاح به معنی نابود و ناچیز و بر باد رفته است. نیز می‌تواند به معنی غنیمت جنگی: فیء / فّی باشد یعنی ساز و برگ لشکر او را به غنیمت گرفت.

۶/۴۸: هودج: کجاوه، اطاقکی چوبین یا نیلین که بر کف آن تُشکی

می‌گسترانند و بر رویش پرده‌ای می‌افکنند و آن را با بندهایی که بدان متصل است بر پشت شتر می‌نهند و بندهای آنرا بر زیر شکم شتر می‌بندند، و سوار بر آن می‌نشینند - آنچه در تواریخ مذکور است این است که پیش از آن که شتر سیّده عائشه بر خاک بیفتد دو تن از محافظان او بندهای هودج را بریدند و آن را از پشت شتر برداشتند و به آرامی بر زمین نهادند (کامل ابن اثیر، ج ۳، ص ۲۵۳) - اما در مصرع: «وز خجالت نقاب رخ نگشاد» مقصود سنائی ظاهراً آن است که با آن که به نصّ صریح قرآن مجید همسران گرامی پیغمبر اکرم صلی الله علیه و آله وسلم «مادر همه مؤمنان» به شمار می‌آیند و هیچ مسلمانی بر آنها «نامحرم» نیست سیّده، عائشه از خجالت ناشی از خروجش بر خلیفه منصوص و به علاوه «بیعت شده مسلمانان» و شکستی که از این جنگ بر او رسیده بود شرمسار بود و نمی‌خواست چشمش بر چشم کسی بیفتد.

۷/۴۸: ترجمه گونه‌ای است از سخن سیّده عائشه که پس از آن که هودجش

بر زمین ماند شاه مردان (ع) به هودج نزدیک شد و به ایشان فرمود: «مادرم حالت چطور است؟» سیده عائشه در پاسخ گفت: «مَلَكْتُ فَأَسْجَحُ» که به تسامح می‌شود آن را به: «برنده شدی و گرفتی، نرمخویی و ملایمت کن» ترجمه کرد (کامل ابن اثیر، ج ۳، ص ۲۶۲) و از آن روز این سخن از امثال سائره گشت و در کتب فارسی نیز مورد استعمال یافت (مجمع‌الامثال میدانی، ص ۲۳۷ = مرزبان‌نامه وراوینی، چاپ مرحوم علامه قزوینی، ص ۱۱۴).

۸/۴۸: خوی: با واو معدوله بر وزن می و وی: عرق انسان و حیوانات دیگر

باشد (برهان قاطع) بعضی سهواً این کلمه را گاهی خُوی به ضمّ خاء تلفّظ می‌کنند.

۹/۴۸ و ۱۰ - ۱/۴۹ تا ۳: برادرش یعنی برادر سیده عائشه، محمد بن

ابی بکر، جناب محمد بن ابی بکر فرزند ابی بکر از اسماء دختر عُمیس خثعمی است. و

این اسماء در آغاز همسر جناب جعفر بن ابیطالب رضوان الله علیه بود و پس از شهادت

جعفر (= طیار) به همسری ابی بکر درآمد و محمد نتیجه این ازدواج است و از

کودکی در خانه مولی الموالی (ع) می‌زیست و تحت تربیت آن بزرگوار به ثمر رسید

و آخر الامر هم در راه محبّت مولی و اجرای فرمان او در زمانی که حاکم مصر بود به

دست عُمال بی‌رحم معاویه شهید شد و بر بدن شریف او جسارت‌ها وارد آمد. این

محمد بن ابی بکر جدّ مادری حضرت صادق صلوة الله علیه است.

۴/۴۹ و ۵: سیده عائشه از بصره به مدینه رفت و به مکه مشرف نشد. /

تشویر: خجلت و شرمساری. / زحیر: اندوه و رنج و بیماری و آه و ناله کردن.

۶/۴۹: باغی: ستمگر، ظالم، در اصطلاح فقهی باغی به کسی که بر امام زمان

خود خروج کند اطلاق می‌شود. / طاغی: طغیان‌کننده - نافرمان.

در سبب مرگ سیده عائشه که غالباً آن را در سال پنجاه و هشت از هجرت

(۲۲ سال پس از واقعه جمل) ثبت کرده‌اند مورّخین و محدّثین مشهور چون طبری و

ابن اثیر و ابی الفداء و ابن حجر عسقلانی و نویری سکوت کرده‌اند. أمّا به نقل استاد

مدرس رضوی رحمه الله علیه، عمادالدین طبری در کامل بهائی و زمخشری در «کامل

السقیفه» و رشیدالدین فضل الله در «جامع التواریخ»، و حافظ ابرو در «مجمع التواریخ»

معاویه را مسئول و مسبب مرگ عائشه می‌دانند و معتقدند معاویه با حيله و ترؤیر آن

بانو را کشت. برای اطلاع از تفصیل رجوع فرمائید به «تعلیقات حدیقه»، ص ۳۸۹ تا

ص ۳۹۲.

۹/۴۹: پسر هندی: یعنی معاویه که مادرش هند دختر عُتبه بن ربیعہ بود و این

عُتبه در جنگ بدر به دست جناب حمزة بن عبدالمطلب عموی بزرگوار پیغمبر اکرم

(ص) کشته شد و سپس در غزوة اُحد، هند، غلام خود را به نام «وحشی» که نیزه زن ماهری بود به کشتن حمزه مأمور کرد و وحشی در گیرودار جنگ و در وقتی که حمزه درگیر بود او را غافلگیر کرد و نیزه‌ای بر پهلوی آن مرد دلیر زد و او را به خاک افکند و کشت، و هند خود را بر بالین او رسانیده و پهلویش را شکافت و جگر حمزه را بیرون آورد و آن را به دندان گزید و ازین روی در ادب فارسی و عربی این زن به هند جگرخوار مشهور شده است. «آکِلَةُ الْأَكْبَاد».

۱/۵۰: صَفِّین: بر وزنِ مسکین، آبادی کوچکی بوده است بر ساحل غربی رود فرات که در سال ۳۷ هجری جنگ میان حضرت امیر علیه‌السلام و معاویه در آن محل روی داد و قریب به چهار ماه این جنگ طول کشید. / حرب: جنگ. / دستادست: در حال، بلافاصله، بی‌درنگ.

۲/۵۰: عَمَّارِ یاسر به اضافه پسر به پدر: عَمَّاربن یاسر صحابی جلیل‌القدر بزرگوار که از چهل تن مسلمانان اولیه است و یکی از هجده نفری که با اُبی‌بکر به خلافت بیعت نکردند و مولی‌الموالی را خلیفهٔ بلافصل پیغمبر اکرم (ص) می‌دانستند. «سُمَّیَّه» نام مادر عَمَّار است که او نیز از مسلمانان اولیه بود و بدین جهت مشرکان قریش او را شکنجه‌های سخت دادند و آن بانوی بزرگوار در زیر شکنجه جان سپرد و خود عمار و پدرش یاسر نیز از آن مشرکان آزار و شکنجهٔ فراوان تحمل کردند - جناب عَمَّار در همهٔ غزوات پیغمبر اکرم (ص) در رکاب آن حضرت بود - و آن حضرت عَمَّار را بسیار دوست می‌داشت و دربارهٔ او فرمود که «عَمَّار تا مغز استخوان مملو از ایمان است (اصابه، ج ۲ و تعلیقات کشف‌الحقایق).

۴/۵۰: به اتفاق مورّخین جناب عَمَّاربن یاسر در نود و سه سالگی توسط لشکریان معاویه (= فئه باغیه) به شهادت رسید.

۵/۵۰: عَصَابَه: سربند، پیشانی بند (دستمال یا نوار پهن و یا پارچه‌ای که بر سر و دور پیشانی بسته شود) مقصود بیت آن است که عَمَّار دستمالی بر پیشانی خود بست و اُبروان پرپشت خود را در زیر آن قرار داد تا انبوهی ابروان و درازی موهای آن

مانع از دید کامل نشود.

۶/۵۰: بگفت نسب: نام و نام پدر و نسبت قبیله خود را گفت. در عرب رسم بود که پهلوانان جنگجو وقتی که به میدان می آمدند خود را معرفی می کردند و گاه این معرفی در ضمن «رجز»ی صورت می گرفت و بدین کار در محاوره فارسی «رَجَز خوانی» نیز می گویند. در شاهنامه نیز، پهلوانان در میدان جنگ از نام و نیای یکدیگر جو یا می شوند.

۷/۵۰: جَوَلان: در اصل جَوَلان به فتح جیم و واو: گشتن و دور زدن.

۱۰/۵۰: شُوی بتول: حضرت امیر صلوات الله علیه.

۱/۵۱: اشاره به فرموده پیغمبر اکرم «عَمَّارُ تَقْتُلُهُ الْفِتْنَةُ الْبَاغِيَّةُ» (حدیث متواتر موجود در جمیع مراجع از جمله اصابة ابن حجر، ج ۲ «عمار» و کنز العمال، ج ۱۱، حدیث ۳۳۵۳۳) «عَمَّار را دسته شورش ستمگر می کُشد».

۲/۵۱: مَغْفَر: کلاه آهنی مخصوص روز جنگ که سر و گوشها و بینی جنگجو را می پوشاند.

۳/۵۱: عمروعاص: عمرو بن العاصی بن وائل سهمی. از کسانی که در سال هشتم هجرت اسلام را خواه نخواه پذیرفتند. مردی جاه طلب و بسیار حيله گر و رفیق و همدست معاویه و شریک در بسیاری از مظالم او و حاکم مصر - در سال ۴۳ در مصر مُرد.

۴/۵۱ و ۵ و ۶: عمروعاص به لشکریان معاویه گفت شما اشتباه می کنید که خود را «فِتْنَةُ بَاغِيَّة» می شمارید «فِتْنَةُ بَاغِيَّة» آنانی هستند که پیرمردی صدساله را به جنگ وامی دارند، پس قاتل عمار علی (ع) است!!

۱۰/۵۱: شید: روشنایی.

۲/۵۲: شگفتی نیست که معاویه و عمروعاص در دُنیا و حکمرانی دنیا، جلوتر و مقدّم بر علی باشند. علی علیه السلام که خورشید عقل و ایمان را بر پشت داشت طبعاً آنان که هیچ اند و در حکم سایه اند، جلوتر از او می افتند.

۳/۵۲: پسر ملجم: عبدالرحمن بن ملجم مرادی که از خوارج بود.

۴/۵۲: مشؤوم: بداختر و شُوم و نحس، اسم مفعول از «شؤم» (بداختری و نحوست) که ما در فارسی آن را «شُوم» تلفظ می‌کنیم. این کلمه که سنائی آن را صحیحاً استعمال فرموده است گاه به صورت مشوم و می‌شوم نیز استعمال می‌شود. / راهب روم: راهب به معنی پارسای خدا ترس مسیحی است و ظاهراً مراد سنائی از «راهب روم» برصیصای عابد بنی اسرائیل است که به وسوسه شیطان با دختری که بیمار بود و برادرانش او را به «برصیصا» سپرده بودند که در حقش دعا کند تا خدای او را شفا بخشد به ناروا هم‌بستر شد و سپس او را کُشت... القصه. برای اطلاع بیشتر از آن به مراجع مربوط و از جمله «رسائل نثر» شیخ اجل سعدی در کلیات او ص ۹۱۴ تا ص ۹۱۶ (چاپ ۱۳۶۲ امیرکبیر) مراجعه فرمایند.

۵/۵۲: عایق: مانع.

۹/۵۲: کابین: مهریه و صداق زن. / حُرّه: آزاد زن، چون سنائی «قَاطم» را که ابن ملجم عاشق او شد از خاندان ابوسفیان معرفی می‌کند و از آنجا که وابستگان به دستگاه سلطنت را در عصر سنائی و پیش از آن «حُرّه» می‌نامیدند این است که سنائی در اینجا از او به «حُرّه» تعبیر می‌کند، و همچنان که اشاره شد معلوم است که «قَاطم» از خاندانِ اَثوی نبود، بلکه چون کسانش در جنگ «نهروان» (جنگی که مولا (ع) با خوارج کرد) کشته شده بودند کینهٔ مولی (ع) را در دل داشت. معنی مصرع آن است که صداق این زن کشتن علی علیه‌السلام است.

۱/۵۳: مَر تو فارغ کنی دلم...: اگر تو خیالم را از بابت کشتن علی علیه‌السلام

آسوده سازی.

۲/۵۳: زن تو را: زن مالِ تست و همسر تو خواهد شد.

۳/۵۳: بزبی: زندگی کنی.

۴/۵۳: مُذبر: بخت برگشته. / محنی: محن + ی رنج و غمهایی.

۱۰/۵۳: بی حفاظی: ناخویشنداری، بی آبرویی.

۱/۵۴: برد ازین ره برد: از سر راه دور شو.

۲/۵۴: مترصد: کمین کننده.

۱۰/۵۴: مثله کردن: بعضی اعضا را در شکنجه دادن و بی قصاص بُریدن

(مثل گوش یا بینی یا لب) این سخن سنائی نیز محمل دُرستی ندارد زیرا مولی الموالی در آخرین وصایای خود به حسنین علیهما السلام فرمود:

«وَلَا تُمَثِّلُوا بِالرَّجُلِ فَإِنِّي سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ

أَيَاكُمْ وَالمُثَلَّةَ وَلَوْ بِالْكَلْبِ الْعَقُورِ» مبادا که این مرد را «مثله» کنید که من از پیامبر خدا که درود خدا بر او و بر خاندانش باد شنیدم که می گفت: زنهار شما را از مثله کردن، جانداری را هر چند که سگِ هار باشد مثله مکنید. (نهج البلاغه)

۱۱/۵۴: شگفتا امیر مؤمنان به دستور معاویه کشته می شود و معاویه که فرمان

کشتن امیر (ع) را داد شادمان بر جای می ماند.

ناگفته نماند که در بیان قصه قتل امیرالمؤمنین، حکیم سنائی تسامحاتی روا

داشته است که با نصّ تاریخ منطبق نیست.

۱/۵۵: بهممان: ب + مهمان، صفت ترکیبی یعنی به عنوان مهمان به خانه

دوست رفت. این قسم صفت ترکیبی امروزه استعمال نمی شود، کلماتی چون بخرد بهوش بنام و بکار و بفدا در بیت ۴ و ۹ از این گونه است.

۲/۵۵: چون دوست در خانه نبود از همسر او پرسید که شوهرت کو؟ زن به

او پاسخ داد، اگر کار و سخنی دارید بگویند.

۴/۵۵: آن قدر که بود بکار: به اندازه ای که لازم داشت.

۵/۵۵: باقیمانده زر (= پول) را به زن پس داد.

۶/۵۵ تا ۱۰: شب که شوهر به خانه بازگشت همسرش آنچه را که روی داده

بود به او گفت و شوهرش شادمان شد که دوستش با او این قدر صمیمی بوده است که

پول او را چون پول خود دانسته و هرچه خواسته از آن برداشته است و به شکرانه این

عمل دوست که مایه شادی او شده است، باقیمانده آن پول پس انداز شده را که هشتاد

دینار بود به بینوایان داد و مستحقان را با چنان بخششی خوشحال کرد.

۱/۵۶: سره مرد: مرد پاک بی غلّ و غش.

۵/۵۶: فِدِی و غِذِی: حکیم سنائی کلمات «غذا» و «فدا» را به این صورت که

به آن «مُمال» می گویند آورده است.

۶/۵۶: دانگی درم: پول کم، یکصدم دینار. / سینه‌ات همچو نار پوست دَرَد:

از خشم و اندوه سینه‌ات چون آناری که پوستش دریده و شکاف خورده است دریده می‌شود.

۸/۵۶: بَرِجِه: امر از جستن، برخیز و بَدَو. / هین: همین الآن، زود باش.

۱۰/۵۶: دیداری: خوش ظاهر. تیغ دیداری: شمشیری که تیز و صیقلی

است ولی بسیار برنّده است و نمی‌توان به لبّه آن دست زد. / قاری: تاریک. یعنی

دوست بد هر چند هم که به ظاهر خوب باشد مانند شمشیر تیزی است که بُرنّده است

و از بریدن پرهیز ندارد، آنچه در مقابلش مقاومت کند بُرنده می‌گردد.

۱۱/۵۶: قرین: هم‌نشین. / دونِ دین: بی‌اعتناء به دین، نامقید به دین / رهن

یقین: بُرنّده پیوند آدمی با خداوند تعالی و خُلق و خوی نیگو.

۱/۵۷: بِطَانَة: دوست نزدیک و خودمانی (متّخذ از آیه ۱۱۷ سوره

آل عمران).

۲/۵۷: هم‌چنان که اگر شیشه شکسته شود آن شکستگی قابل اصلاح و رُفو

کردن نیست و اگر شیشه‌ای را که یک گوشه‌اش شکسته باشد بخواهی با تبر رفو کنی

تمامی آن شیشه شکسته خواهد شد. یار بد را هم به خشم از خود مران بلکه به نرمی از

او دوری کن و رابطات را با او قطع نما.

۳/۵۷: معنای این بیت نزدیک است به فرموده حضرت امیرالمؤمنین علی

علیه‌السلام که صَدِیقُ لَا یَنْفَعُ کَعْدُوَّ لَا یَضُرُّ.

۴/۵۷: همچو میغ و تیغ: یعنی مانند ابر که باران رحمت می‌بارد و تیغ تیز که

وسیله دفاع از دشمن است.

۵/۵۲: کت: ک + ت: که تو را.

۶/۵۲: هم کیسه: آن که چیزی را از تو دریغ نکند و تو بتوانی از کیسه او

خرج کنی.

استاد مدرس رضوی (ره) مأخذ این داستان را از حلیه الاولیاء معین فرموده

است، ص ۵۵۷ تعلیقات.

۷/۵۲: پیر خانقاهی به مُرید و پیرو خود گفت با غیبت از دیگران روی خود

را در نزد خداوند و بندگانش سیاه مکن.

۸/۵۲: کاجکی: کاشکی. / معصیت: گناه کردن. / مُغتاب: هم اسم فاعل و هم

اسم مفعول از مصدر «اغتیاب» و اینجا اسم فاعل در نظر است یعنی غیبت کننده.

۹/۵۲: غیبه: غیبت، بدگویی پشت سر دیگران و عیوب و بدی کسی را

بدون حضور خود او فاش کردن. / مُهر شکستن: کنایه از گشودن در بسته و لب به

سخن گشودن است.

۱/۵۸: رایحات: جمع رائحه، بو. / سفیه: نادان، بی خرد.

۲/۵۸: نفس زدن: در اینجا به معنی حرف زدن است.

خلاصه معنی چهار بیت بالا آن است که، کاش این گناه «غیبت» متعفن و بدبو

بود و از هر کس که غیبت می کردند بوی بد پراکنده می شد تا غیبت کننده در میان

جمع به حماقت و نادانی شناخته و شرمنده شود، و پس از آن غیبت نکند.

۳/۵۸: لحم أخیه: قرآن مجید از غیبت نهی فرموده و غیبت را بسان خوردن

گوشت برادر مُرده دانسته است: ... وَلَا يَغْتَبْ بَعْضُكُم بَعْضًا، أَيَحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ

لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا، فَكَرِهْتُمُوهُ... (و از پس یکدیگر بد مگویید، دوست می دارد یکی از

شما که گوشت برادر خویش خورد مُرده؟ دشوار می دارید آن و نابایسته....)

کشف الاسرار، ج ۹ / ۲۵۶ (آیه ۱۲ سورة حُجُرَات ۴۹). / اخ: برادر. / وَجیه:

آبرومند (به رعایت وزن شعر اخ با تشدید خوانده می شود).

۴/۵۸: ضریو: به معنی نابینا و بیمار و هرچیز ناقص است و در اینجا به قرینه

أبله و سفیه به معنی کم خرد است. / شَرَه: آزمندی و حرص بر خوردن یا بر شهوات دیگر.

۵/۵۸: زَبِت: گمان بد.

۷/۵۸: گُفت: مصدر مرخم. گفت کم کن سبک به کار درآی: یعنی کمتر

سخن بگوی و بیشتر کار کن. / دَرای: زنگ. / خیره: بیهوده. / یافه: سخنان سردرگم و هذیان - یعنی آن که حرف بیهوده و سخنان یاوه می گوید مانند زنگ است که جز صدا چیز دیگری ندارد.

۸/۵۸: لَا تَأْمَنُوا: در امان مباشید - سِرافکندن کنایه از تسلیم شدن و دست

روی دست گذاشتن است / قَفَص: معرب قفس / لَا تَقْنَطُوا: نومید مشوید (قسمتی از

آیه شریفه ۵۳ سوره زمر و تمام آیه چنین است: قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ) (بگو یا مُحَمَّد که الله می گوید، ای رهیکان (= بندگان) من ایشان که گزاف کردند (=

زیاده روی کردند) در ستم بر خویشان، نومید مباشید از بخشایش الله که اوست آن خداوند آمرزگار بخشاینده مهربان که گناهان همه بیامزد که اوست آمرزگار مهربان - کشف الاسرار، ج ۸ ص ۴۲۷) و بدیهی است مقصود سنائی از «لَا تَأْمَنُوا» آیه دیگری از قرآن مجید است که «فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ» (سوره اعراف آیه ۹۹) که پیش از این گذشت. و مقصود این بیت آن است که آدمی در همه حال باید هم از خشم خدای تعالی بیمناک و هم به بخشایش و مهربانی او امیدوار باشد.

۱۰/۵۸: سپیدنامه: صالح و درست کار. / خویش کامه: کامروا.

۱۱/۵۸: باد مسنج: باد سنجیدن یعنی کار بیهوده و بی حاصل کردن.

۱/۵۹: در هوش عالمی: ظاهراً مقصود این است که عالمی و جهانی از هوس

را اگر در دل داشته باشی، هیچ سودی نخواهی بُرد و از آنجا که حیات تو به هواهای نفس تو وابسته است، از حیات واقعی بهره نخواهی داشت و خواهی مرد.

۲/۵۹: کار دارد کار: یعنی در سیر و سلوک و وصول به مقام والا در عرفان عمل مهم است نه سخن که «به عمل کار برآید به سخندانی نیست». کار داشتن: اهمیت داشتن.

۳/۵۹: گفت: مصدر مَرَّخَم از گفتن و به معنی سخن - یعنی مَکُو «چه خواهم کرد» و بگو «کردم» که «دو صد گفته چون نیم کردار نیست» (قافیه در این بیت «چه» و «که» است)

و بیت عربی:

قَالُوا وَ مَا فَعَلُوا وَ أَيْنَ هُمْ مِنْ مَعَشَرٍ فَعَلُوا وَ مَا قَالُوا

*

توضیح لازم برای آن که معنی ابیات بالا بهتر و زودتر فهمیده شود:

خداوند در آیات ۷۱ و ۷۲ سوره مریم چنین فرموده است: وَ إِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَى رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا ، ثُمَّ نُنْجِي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَ نَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا. (هیچ کس از شما باقی نماند جز آن که به دوزخ وارد شود و این حکم حتمی پروردگار تست - پس از ورود همه در دوزخ، آنان را که خدا ترس بوده‌اند از دوزخ نجات خواهیم داد و ستمکاران را فرو گذاریم تا در آتش به زانو درافتند. (ترجمه از مرحوم مهدی الهی قمشه‌ای).

۴/۵۹: عبدالله رواحه: عبدالله بنا بر ضرورت شعری «عبدلّاه» خوانده می‌شود. عبدالله بن رواحه خَزَرَجی انصاری، یکی از یاران باوفا و قدیمی پیغمبر صلی الله علیه و آله و سلم است و یکی از ۱۲ «نقیب» - یعنی نماینده‌ای - است که از طرف ۷۳ مرد و دوزن اهل مدینه (که پیش از هجرت پیغمبر (ص) برای ادای حجّ مرسوم در جاهلیت، به مکه آمده بودند و در این شهر مقدس به شرف اسلام نائل شدند) به منظور بیعت با حضرت رسول (ص)، شبی در یکی از کوهستانهایی که به فاصله دو میل میان مکه و منی قرار دارد و نام چنین رشته کوههایی «عقبه» است (معجم البلدان -

عقبه) به حضور پیغمبر اکرم رسیدند و از طرف آن هفتاد و پنج نفر و دیگر اهالی مدینه با آن حضرت بیعت کردند (سیره ابن هشام، ص ۴۴۳).

این بزرگوار در غزوه «مؤته» (که ذکر آن پیش از این شده است) پس از شهادت جنابان جعفر بن ابی طالب و زید بن حارثه، فرماندهی لشکر را به عهده گرفت و به شهادت رسید. عبدالله بن رواحه از دلاوران اصحاب و یکی از بزرگ‌ترین شعرای مدینه (انصار) می‌باشد.

۵/۵۹: محمد (ص) مختار: یعنی محمد (ص) که برگزیده خداوند متعال است.

۶/۵۹: بر سید: نزد پیغمبر. (در ادب فارسی هرگاه سید به طور مطلق ذکر شود مقصود حضرت رسول (ص) است). / حقوق صحبت: حق و امتیاز صحابی بودن.

۱/۶۰: درمانده: عاجز و بیچاره و خسته و فرومانده. / درمانده گیر: مرا جزو بیچارگان و افتادگان در دوزخ بشمار. / واغوثاه: (= وا + غوث + اه) به فریادم برسید (چنین کلمات مرگبی را در عربی منادای مستغاث نامند).

۲/۶۰: عوض از آب... الخ: یعنی خون می‌گریست. قافیه ایراد فنی دارد. / طمع از خویشتن... الخ: یعنی از این که به بهشت روم ناامیدم.

۶/۶۰: حاجز: مانع، هر چیز که میان دو چیز دیگر قرار گیرد (مجازاً: سپر). / کوه اُحد: کوهی است در نزدیکی مدینه و مجازاً به هر چیز بزرگ و سنگین و سخت اطلاق می‌شود.

۷/۶۰: مر مرا: مرا پیشوند (مر) سابقاً برای اسم یا ضمیری که به علامت «را»ی مفعول صریح می‌پیوسته است می‌آمده و امروزه در گفته و نوشته نمی‌آید. / نهیب: ترس و بیم و تشویش و اضطراب و گزند و آسیب و بانگ و خروش. / نار: آتش. / مهیب: سهمگین و ترسناک.

۸/۶۰: معنی بیت: چاره‌ای جز آن که از راه شریعت و عمل به احکام آن

خود را از دوزخ رهایی دهم ندارم تا چون رُوی که در آتش تفته و گداخته می‌شود، در آتش دوزخ گداخته نشوم.

۹/۶۰ و ۱۰: فَرَجٌ: گشایش. / حِلَّت: چاره. / ثُمَّ نُنَجِّ: مخففِ ثُمَّ نُنَجِّی.

الَّذِينَ اتَّقَوْا: آنانی را که خدای ترسند: ثُمَّ نُنَجِّی الَّذِينَ اتَّقَوْا = سپس آنان که خدای ترسند رهایشان خواهیم کرد (سورهٔ مریم، آیهٔ ۷۳). / وراست: از برای اوست. / زنده دانش و گرچه هست اموات: آن که خدای ترس است هرچند به تن بمیرد همواره به دل زنده است، اشارهٔ به آیهٔ شریفه: مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيَاةً طَيِّبَةً (آیهٔ ۹۷ سورهٔ نحل).

۱۱/۶۰: مَرَّان بار: آن که بارش سنگین است. در اینجا مقصود گناهکار

است.

۱/۶۱: معنی بیت: هیچ‌گاه از راه راست پرهیزگاری منحرف نخواهیم شد و

خیال نخواهیم کرد که از دیگران به خداوند تعالی نزدیک‌تر و در عمل از آنان جلوتریم.

۴/۶۱: از هر لون: از هر قسم و هر رنگ. / كَوْنٌ: هستی - گرچه می‌توان

«خلقها» را به فتح (خ) و به معنی مخلوقات و آفریدگان خواند، ولی بهتر آن است که به ضمّ (خ) خوانده شود یعنی خوی‌ها و رفتارها.

۶/۶۱: مَتَّقَى: پرهیزگار، خدا ترس. / جَنَّةُ الْمَأْوَى: نامی که قرآن مجید به

بهشت برین داده است، «جایگاه دوستان» آیهٔ ۱۰ از سورهٔ نجم: عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى - نزدیک درخت «سدره» بهشت است.

۷/۶۱: زَنَگَی (زنگی + یاء نکره): سیاه‌پوستی.

۸/۶۱: پَخَج: پخش و پهن. / چشَمی از آتش: چشمانی سرخ. / رُخِی ز

انگِشت: چهره و صورتی از زغال، انگِشت به کسرِ گاف یعنی زغال.

۹/۶۱: معنی بیت: چون آینه عیب آن سیاه را به او نشان داد و پنهان نکرد،

سیاه‌پوست آینه را زشت دید و آن را بر زمین زد و شکست.

۱/۶۲: معنی بیت: آن کسی که صاحب این آینه بوده به جهت همین زشتی آن را انداخته بوده است.

بهر زشتیش را: در قدیم کلماتِ بهر - از برای - به جهت و دیگر کلماتِ «تعلیل» را که بر سر اسم یا مصدری یا ضمیری می آوردند پس از آن اسم یا مصدر یا ضمیر «را» را نیز بر آن می افزودند - بهر زشتیش را چنین است.

۲/۶۲ و ۳: اگر این آینه مانند خود من زیبا بود کی این چنین در جلو پای مردمان روی زمین افتاده بود - این ذلت و تنهایی او به خاطر زشتی و سیاهی آن است. ۴/۶۲: اینت: یعنی «این تو را» در اینجا به جهت بیان طعن و مسخره آمده است، یعنی این چنین نادانی در نزد دانایان به کم خردی و گوری شناخته می شود. / رعنا: احمق.

۵/۶۲: برگ: سروسامان. / حریف: یار و هم نشین. / مرگ دوم به منظور «تأکید» آمده است این داستان را مولانا جلال الدین نیز در مثنوی به صورت دیگری آورده است (دفتر دوم) و استاد اجلّ علامه فروزانفر رحمة الله علیه مآخذ داستان را بطور مشروح در مآخذ قصص و تمثیلات مثنوی بیان فرموده است ص ۷۴ و مرحوم استاد مدرس رضوی نیز آن را عیناً در تعلیقات ذکر کرده است.

۶/۶۲: معن: مقصود معن بن زائدة شیبانی امیر دلیر و جوانمرد و بسیار سخاوتمند دوران آخر پادشاهی امویان و اوایل پادشاهی بنی عباس است که شاعر توانایی نیز بوده است، داستانهای فراوان از شجاعت و سخاوت و دست و دل بازی او در کتب تاریخ و ادب آمده است. درباره سخاوتمندی او گفته اند که: «همچنان که می توانی هرچه می خواهی درباره «دریا» و «بنی اسرائیل» بگویی درباره دست و دل بازی معن هم می توانی هرچه می خواهی بگویی» (عیون الاخبار، ج ۳، ص ۴۶۱) معن در سالی میان (۱۵۲ تا ۱۵۸ هجری) در سیستان به دست خوارج ناگهانی کشته شد. (ابن خلکان، ۲ / ۴۳۰). / دادی خمی درم به دمی: بخشش او چنان بود که خمی پر از پول را در مدت کمی می بخشید. / مکاس: بر وزن کتاب - چانه زدن در معامله و

سختگیری در خرید و فروش (مصدر باب مفاعله است).

۷/۶۲: معنی بیت: گفت این رفتارم بد نیست که مالم را می‌بخشم اما از این

که عqlم را فروشنده یا خریدار بدزد و مرا بفرید بخل می‌ورزم.

۱/۶۳: زبون: ضعیف و بیچاره. / مغبون: فریفته شده و زیان دیده.

۲/۶۳: بیع و شری: فروش و خرید. / ثریا: ستاره پروین و گاه کنایه از

آسمان و یا رفعت مقام و بلندپایگی است. / ثری: خاک - زمین.

۳/۶۳: عقل دست و زبان کوتاه دان: خردمند کسی است که دست درازی و

زبان درازی نکند. / آرزو رأس مال ابله‌دان: آرزو سرمایه نادانان است. ترجمه گونه از

فرموده علی مرتضی سلام الله علیه به فرزند گرامی اش حسن مجتبی علیه السلام است

که: «إِيَّاكَ وَالْإِتْكَالَ عَلَى الْمُنَى فَانْهَاجُ النَّوْكَى» «مبادا بر آرزوها پشت گرم باشی

و بر آن تکیه کنی که آرزو سرمایه احمقان بی‌خرد است» (نهج البلاغه، ص ۴۰۲)

۵/۶۳: تنگ میدان: در لغت به معنی محدود است و کنایه از آن کس است

که کوتاه فکر باشد و دوراندیش نباشد.

۶/۶۳: بد نداری دل: دل بد کردن، نگران شدن و ترسیدن.

۱۰/۶۳: معنی بیت: همچنان که سنگ سپید، به اعتقاد پیشینیان، بر اثر تابش

آفتاب مبدل به «لعل» می‌شود آدمی هم به برکت خرد سرو سرور می‌گردد. درباره

تبدیل سنگ به لعل سنائی می‌فرماید:

سالها باید که تا یک سنگ اصلی ز آفتاب لعل گردد در بدخشان یا عقیق اندر یمن

۳/۶۴: نهر المعلی: بزرگ‌ترین و آبادترین محله بغداد در قرون پنجم و ششم

و هفتم که کاخ خلیفه نیز در آن جای داشته و از آنجا که مظهر قناتی که المعلی بن

طریف از سرداران هارون الرشید احداث کرده بود در همین محله بود این محله به نام

او نامیده شده است. (معجم البلدان - نهر المعلی). / کَرْخ: محله شیعه‌نشین که در

جنوب غربی بغداد واقع است. / باب: دروازه. / آب دجله گشت حجاب: یعنی

رودخانه دجله که از وسط این دو محله می‌گذشت مانع رفت و آمد و وصول عاشق

به معشوق بود.

۴/۶۴: ز آتش دل خویش: از گرمی و سوز عشق. / سبک گرفتی پیش: به سرعت و با بی‌اعتنایی و بدون بیم از غرق شدن خود را به آب می‌زد و از دجله می‌گذشت.

۵/۶۴: عبّره کردی: عبور می‌کرد، از آب می‌گذشت. / شدی: می‌رفت.

۶/۶۴: وقاحت: بی‌باکی. / سباحه: شنا. / سباحه کرده به دست: با دست شنا می‌کرد و خود را به آن سوی رود دجله می‌رساند.

۸/۶۴: گرد چون و چرا همی گردید: دنبال بهانه می‌گشت.

۱/۶۵: هَلا: هان، مواظب باش.

۲/۶۵: شرر: شعله. شرر بنهاد: شعله‌اش فروکش کرد و تخفیف یافت.

۳/۶۵: تَهَوّر: بی‌باکی.

۵/۶۵: سُکر: مستی.

۶/۶۵: کرد جان عزیز در سرِ کار: جانش را بر روی این کار (شنا کردن به طرف معشوقی که در او نقصی دیده بود) گذاشت.

۹/۶۵: شده از کارهای مرد آگاه: به خوبی از راه و روش مردان در دلربایی از زنان آگاه بود.

۴/۶۶: وامق و عذراء: عاشق و معشوق افسانه‌ای چون لیلی و مجنون.

۶/۶۶: کانا: احمق و گول.

۷/۶۶: معنی بیت: اگر براستی دلت به من تعلق داشته باشد وجودم را به تو

می‌بخشم و مالِ تو می‌شوم.

۸/۶۶: أَلکن: زبان‌بند شده. شوی أَلکن: زبانت از تحسین و تعجب بند آید.

۱۰/۶۶: التفات: متوجه شدن، بازنگریستن. / زی پس: به پشت سر.

۱۱/۶۶: بغافل: ب + غافل + ی مصدری یعنی از روی غفلت.

۲/۶۷: فن فروشِ دستان خَر: با زبانت چیزی می‌گویی که دلت بدان اعتقاد

ندارد و فریفتهٔ افسانه و داستان می‌شوی.

۴/۶۷: نهاد: وجود، طبیعت.

*

مقصود و منظور این دو حکایت صفحه ۶۴ و ۶۵ آن است که عاشق باید پاکباز و مخلص باشد و جز به معشوق نیندیشد و هیچ کس و هیچ چیز جز معشوق در نظرش جلوه نکند و کمال مطلق را در وجود معشوق مجسم و متجلی بداند و ببیند و در او هیچ کمی و کاستی مشاهده نکند و گرنه او عاشق صادق نیست.

داستان اول را عطار به صورتی دیگر در منطق الطیر ص ۱۵۹ آورده است، و شاید چنین داستانهایی براساس گفتهٔ «شبلی» صوفی بزرگ قرن ۴ که: «سَهُوَ طَرَفَةٌ عَنِ اللَّهِ، لِأَهْلِ الْمَعْرِفَةِ شَرَكْتُ بِاللَّهِ» (طبقات سلمی ص ۳۴۳).

داستان دوم به صورت‌های گوناگون در برخی از کتب آمده است و از جمله داستانی که از قول ابراهیم ادهم در طبقات اولیاء (ابن ملقن، ص ۱۸) نقل شده است.

مرحوم استاد مدرّس رضوی نظایر هر دو داستان را در منظومه‌های شیخ عطار و دیگر مآخذ نظم و نثر یادآوری فرموده است ص ۴۶۰ تا ص ۴۶۳ و رجوع شود به داستانهای کوتاه منظوم تألیف استاد دکتر خطیب رهبر ص ۱۳۵.

۵/۶۷: درمّه: در زمان / مَوَلّی: در اینجا به معنای خداوند تعالی است.

۶/۶۷: استسقا: آب طلبیدن و باران از خداوند خواستن. در گذشته هرگاه

خشکسالی روی می‌داد و بیم قحطی می‌رفت، پارسایان هر شهر با گروهی از مردم آن شهر به بیابان می‌رفتند و به زاری از خداوند می‌خواستند که بر سرزمین آنها باران بیارد. در میان مسلمانان این «استسقا» و باران‌خواهی، با ترتیب مخصوصی انجام می‌شود که از جملهٔ آن نمازی است که در کتب فقه مذکور است.

۷/۶۷: اجابت: پاسخ دادن. به اجابت دُعا نشد مقرون: یعنی دعای آنها

مستجاب نشد.

۸/۶۷: ندا آمد: یعنی آوازی شنیده شد. / مُجْرَم: گناهکار. / مُکْرَم: نوازنده

و بخشنده.

۱/۶۸: سَتُوهُ: افسرده و به تنگ آمده.

۲/۶۸: أَعْوَر: یک چشم، آن که یک چشمش نابیناست. / جان ما باد جانش

را بفدا: یعنی ما فدای او گردیم.

۳/۶۸: نَخْفَتِي: خم و دوتا نکردی (چون همه خود را گناهکار می دانستند لذا

سر به زیر انداخته و با پشت خمیده از آنجا دور شدند که عیسی (ع) آنها را شناسد).

۷/۶۸: وَشَم: خال کوبی. / چشم کردم سیاه... الخ یعنی جای چشمی که آن را

کندم چون محلی که خالکوبی شده باشد شد و سیاه می نمود.

۸/۶۸: بَصَر: دیده، چشم.

۹/۶۸: معنی بیت: آن عُضْوِی که شیطان بر آن چیره شده و به فرمان شیطان

درآمده بود که بر نامحرم نگاه کرد.

۱۰/۶۸: رَهین: در گرو مانده.

۱/۶۹: دست بر کرد: دستها را بلند کرد. / کَنان آمین: آمین گویان.

۳/۶۹: میغ: ابر.

۴/۶۹: روده‌ها رَه گرفت... الخ: جویهای آب از چپ و راست روان شد.

۹/۶۹: سهم: تیر. / لعین: نفرین شده (متّخذ از آیه ۷۸ سوره مبارکه جن که

حق تعالی به شیطان می فرماید وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي الْيَوْمِ الدِّينِ): معنی بیت: نگاه ناروا

و نامشروع تیری است که اهریمن به سوی آدمی رها می کند - این بیت ترجمه گونه‌ای

از حدیث شریف نبوی (ص) است که: «النَّظَرُ سَهْمٌ مِنْ سَهَامِ إِبْلِيسَ مَسْمُومَةٌ فَمَنْ

تَرَكَهَا مِنْ خَوْفِ اللَّهِ أَثَابَهُ اللَّهُ إِيْمَانًا» (کنز العمال، حدیث ۱۳۰۷۵)

※

در کتب تصوّف و سیر و اخلاق داستانهایی از مردان یا زنانی که به سبب آن

که چشمشان به ناروا یا ناسزایی نگاه کرده و یا زیبایی چشم آنها مایه فریفتگی دیگران

به آن شده، چشم خویش را از کاسه درآورده یا گور کرده و یا آن را قیراندود نموده‌اند، آمده است که قطعاً تمام آنها خیالبافی مؤلفان آن کتب و مبالغه‌کاری داستان‌سرایان است زیرا بر هیچکس روا نیست که عضوی از خود را از بین ببرد و خویشتن را ناقص‌الخلقه و معیب سازد.

ابن الجوزی در کتاب «القصاص و المذکرین» در این باره داد سخن داده است (ص ۱۱۴) استاد مدرس رضوی مأخذ این داستان را ذکر فرموده است، ص ۴۷۶ تعلیقات.

۱/۷۰: ز ابلهی: از روی نادانی. / بدفعال: بدکردار. / غمّاز: سخن چین.

۲/۷۰: اوباش: کلمه عربی و جمع است و مفرد آن وَبَش است ولی همواره

به همین کلمه جمع گفته و نوشته می‌شود و به معنی مردم نادان و سبکسر است.

۳/۷۰: طیره: خشمگین. / بدساز: بدرفتار ناسازگار.

۴/۷۰: معنی بیت: همچنان که آوای گوییدن پُتک بر روی سندان را همه

می‌شنوند (از فاصله زیاد هم شنیده می‌شود) تو هم راز مرا به همه رسانیدی و همه آن را فهمیدند.

۵/۷۰: پاداشن: پاداش. / افکنم در سرای تو شیون: کنایه از آن که تو را

خواهم کشت و خانواده‌ات به سوکواری تو خواهند گریست و شیون خواهند کرد.

۶/۷۰: ضایع این رنج را بنگذارم... الخ: به تمسخر و تهدید می‌گوید حَقّت را

کف دست خواهم گذاشت. / معنی دیگر سَعی، سعایت است: سخن چینی و فاش کردن راز و بازگو کردن سخن کسی را به قصد فتنه‌انگیزی. / بوجه: آنچنان که لازم و شایسته است.

۱/۷۱: پادشاه هم فوراً او را گرفت و کشت.

۲/۷۱: دو تن بی سبب کشته شدند: ۱- سخن چین ۲- آن که رازش فاش

شده بود، و کشته شدن این دو از آن رو بود که سخن چین کاری را که نباید بکند کرد.

۳/۷۱: جعفر صادق: امام ابو عبدالله جعفر بن محمد علیهما السلام ملقب و

معروف به «صادق» امام ششم شیعیان دوازده امامی متولد در مدینه طیبه به سال ۸۳ و متوفی و مدفون در همان شهر به سال ۱۴۸ هجری مذهب مقدس جعفری که مذهب رسمی همگی شیعیان دوازده امامی است منسوب به آن امام بزرگوار است. / حيله جو: آن که دنبال «حيله‌ها» (حیل) شرعی و یافتن راهی جهت آن که به خیال خود «رباخواری» را حلال و موجه سازد باشد. / رباده: آن که اگر پول به وام دهد بیشتر از آن چه وام داده باز می‌ستاند. امروزه به اینان «رباخوار» یا «نزول‌خوار» گفته می‌شود. / فاسق: بزه‌کار.

۴/۷۱: معنی بیت: از امام (ع) پرسید چرا ربا حرام شده است؟ امام علیه‌السلام به او پاسخ داد از آن رو که رباخواری آدمی را بخیل و دست خشک می‌سازد و او را از بخشش و جوانمردی باز می‌دارد.

ظاهراً نظر سنائی در این بیت به حدیث شریفی باشد که از حضرت صادق صلوات‌الله علیه در «کافی شریف» وارد شده است: «... قال، قلت لأبي عبد الله (ع) انی رأیت الله تعالی قد ذکر الربا فی غیر آیه و کرره، فقال (ع) أوتدري لِمَ ذاک؟ قلت لا، قال (ع) لئلا یمتنع الناس من اصطناع المعروف.» (فروع کافی، ج ۵ ص ۱۴۶)

۵/۷۱: مرّوت بر: از بین برنده جوانمردی و بخشندگی. / سخاآر: ایجادکننده حالت بخشندگی. ظاهراً اشاره است به ضرب‌المثل عربی که «الخمر تُعطی من البخیل» (مجمع‌الامثال میدانی ۱/ ۲۴۳) شراب، مرد بخیل را بخشنده می‌کند. بر روی هم سنائی می‌خواهد بگوید: به این دلیل «ربا» از «خمر» بدتر است که ربا مرّوت و جوانمردی را از میان برمی‌دارد ولی خمر سبب بخشندگی و سخاوت می‌شود.

۶/۷۱: معنی بیت: اگر رباخوار با نزولی که از وام‌گیرندگان خود می‌ستاند سفره خویش را چرب و رنگارنگ می‌سازد و عیش و نوشی می‌کند باید بداند که با این کار خود به خداوند متعال اعلان جنگ داده و در حال جنگ با خداست. / آخر چرب بودن: کنایه از شکم‌بارگی و رنگینی سفره دنیاداران است.

مصرع دوم اشاره به آیه شریفه ۲۷۸ و ۲۷۹ سوره بقره است:

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ - فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ، وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُؤُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ.

ای کسانی که ایمان آورده‌اید از خدا بترسید و زیادی ربا مگیرید، اگر براستی اهل ایمانید - پس اگر ترک ربا نکردید آگاه باشید که به جنگ خدا و رسول او برخاسته‌اید، و اگر از این کار پشیمان گشتید، اصل مال شما برای شماست، به کسی ستم نکرده‌اید و ستم نکشیده‌اید.

۷/۷۱: بشنو از حق که یمحق الله گفت: اشاره به آیه شریفه ۲۷۶ سوره بقره: يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُزِيلُ الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ: خداوند سُود ربا را نابود می‌گرداند و صدقات را افزونی بخشد و خدا دوست ندارد مردم سخت بی‌ایمان گنه‌پیشه را (که رباخوار و حریص و بخیلند).

۸/۷۱: ربی: مُمالِ رِبا. / نبی: قرآن. مضمون این بیت ترجمه همان آیه ۲۷۶ سابق‌الذکر است.

۹/۷۱: که خدا را دلت بیازرده است: آنچه در دل رباخوار می‌گذرد و دوستی که او به مال دنیا دارد خداوند را آزار می‌دهد. سنائی مکرر ترکیب خدا آزدن را که ترجمه اَذَى الله است در شعر خود می‌آورد، مثلاً در جای دیگر می‌گوید:

ای هوئی‌های تو هوئی انگیز وی خدایان تو خدا آزار

۲/۷۲: معنی بیت: از آنجا که تو به مال دنیا و پول بیش از هر چیز دیگر اهمیت می‌دهی و همواره در اندیشه جمع‌آوری زر و سیم هستی نه تنها از آیات مکرری که در قرآن مجید در مورد حرام و ناروا بودن رباست باکی نداری بلکه اگر صد آیه هم در قرآن درباره این گناه بود باز هم به آن اعتنائی نمی‌کردی.

۳/۷۲: یَوْمَ يُحْمَى: اشاره به آیه شریفه ۳۵ از سوره مبارکه «توبه»: يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارٍ جَهَنَّمَ فَتُكْوَى بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ، هَذَا مَا كُنْتُمْ

لَا نَفْسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْتَرُونَ روزی که در آتش دوزخ گداخته شود (زر و سیمی که اندوخته بودند) و پیشانی و پشت و پهلوی آنها را به آن داغ کنند (و فرشتگان عذاب به آنها گویند) این است نتیجه آنچه از زر و سیم برای خود اندوختید، اکنون عذاب آنچه را می اندوختید بچشید.

۴/۷۲: دُونان (دون + ان علامت جمع در فارسی): پست‌ها و پایین مرتبه‌ها (دون عربی است).

۵/۷۲: معنی مصرع ۲: برای فراهم کردن پوشاک و خوراک خود و همسر.

۶/۷۲: تُلْنَك: بر وزن تفنگ، نیاز و خواهش و گدایی.

۷/۷۲: کُدیَه: گدایی. معنی این بیت همان عبارت عامیانه مشهور منسوب به «عبّاس دّوس» (تره گدای افسانه معروف) است که: «گدایی کن تا محتاج خلق نشوی»!

۸/۷۲: وه که در این جهان پُر آشوب حتی نادانان نیز بر ریش چنان کسی می خندند.

۹/۷۲: برتابد: به هوس اندازد. خلاصه بیت: حریص هرچه بیشتر جستجو کند و دنبال دنیا رود کمتر می یابد و به دست می آورد. (زیرا هیچ گاه او بدانچه دارد قانع و خرسند نیست و همواره در پی «بیشتر» است).

۱/۷۳: حَزَن: اندوه. خلاصه بیت: دنیا و دنیاجویی اگر مایه رنج و اندوه دنیاداران و دنیاخواران است (زیرا هیچ گاه آن را خرسند نمی دارد و همواره آنان را در دلواپسی از دست دادن مال یا در رنج نگاه داشتن آن می گدازد) اما همین دنیا عاشق پارسایان که پشت پا به او می زنند و روی خوش نشان نمی دهند می باشد.

۲/۷۳: تمکین: دارایی و خواسته و قَر و شکوه. / حادث: پیش آمد روزگار.

مضمون این بیت از فرموده‌های متعدّدی از حضرت امیر (ع) گرفته شده است از جمله: «بَشِّر مَالَ الْبَخِيلِ بِحَادِثٍ اَوْ وَاَرِثٍ»: بشارت ده بخیل را که مالش یا به تاراج

حادثات رَوَد و یا بهره میراث خوار گردد (تعلیقات حدیقه استاد مدرّس رضوی).

۳/۷۳: فقط آنچه را که خودت در مالت تصرّف می‌کنی مالِ تست، آنچه از

تو باقی بماند مال تو نیست، و مال وارث است (شبه گفته سعدی: نیک بخت آن که خورد و کشت و، بدبخت آن که مُرد و هشت. گلستان باب هشتم).

۴/۷۳ و ۵: آنچه در راه خدا بدهی برای تو همیشه خواهد ماند ولی آنچه را

که بعد از خود برای وارث می‌گذاری مال خودت بدان. شاید نظر به حدیثی است که به امر پیغمبر (ص) گوسپندی را کشتند و جُز شانه آن را که نگهداشتند مابقی را به درویشان داد و شبانگاه عایشه به پیغمبر (ص) عرض کرد که از آن گوسفند چیزی جز شانه‌اش نماند. پیغمبر صلی‌الله‌علیه و آله وسلم فرمود آنچه مانده است همان است که به درویشان داده شده است «انهم ذَبَحُوا شاةً فَقَالَتْ عَائِشَةُ يَا رَسُولَ اللَّهِ مَابَقِيَ إِلَّا كِتْفُهَا» فقال رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم: بَقِيَ كُلُّهَا إِلَّا كِتْفُهَا «کنز العمال، ج ۶، ص ۳۸۱» و نیز این بیت ناظر بر آیه شریفه «مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ» (۹۸ سوره نحل) است. شاعری عرب نیز می‌گوید:

أَنْتَ لِلْمَالِ إِذَا أَمْسَكَتَهُ وَإِذَا أَنْفَقْتَهُ فَالْمَالُ لَكَ

یعنی چون مال و تنخواهت را نگهداری تو وابسته و متعلّق به مال هستی و هرگاه آن را ببخشی و خرج کنی آنگاه آن مال مالِ تو خواهد بود.

۶/۷۳: استسقا: آب خواستن و باران طلبیدن و نام بیماری که بیمارِ آن

همواره تشنه است و هرچه آب بنوشد سیراب نمی‌شود و باز آب می‌طلبد. خلاصه معنی: آن که حریصانه مال‌اندوزی می‌کند چونان بیمار «مستسقی» است که آب شیرین هم هرچه بنوشد باز تشنه است تا چه رسد به آب شور (که سنائی نعمت دنیا را به آن تشبیه کرده است) و آزمند دنیا دار هرچه بیشتر به دست آورد بیشتر می‌جوید و رنج می‌برد - این سخنان و مانند آن از قرآن مجید و فرموده‌های پیغمبر اکرم (ص) مایه می‌گیرد. حدیث مشهور نبوی که در زمان عُمر و پیش از تدوین مصحف معروف به «امام» برخی گمان می‌کردند که آیه‌ای از قرآن است چنین است:

«لَوْ كَانَ لابنِ آدَمَ وِ اَدِيَانِ مِنْ ذَهَبٍ لِابْتِغَى ثَالِثًا، و لَا يَمْلَأُ جَوْفَ ابْنِ آدَمَ إِلَّا التُّرَابُ و يَتَوَبُّ اللّٰهُ عَلٰى مَنْ تَابَ» که پیش از این نیز مذکور شد.

۷/۷۳: معنی بیت: مورچه است که همواره دُنبال دانه می‌گردد، مردانِ مرد شاهین‌وار در اوج آسمان بی‌نیازی در پروازند.
۸/۷۳: دنیوی دُون: دنیای پست و خوار. / خدای بی‌چون: خداوند بی‌مثل و مانند.

۹/۷۳: دست کُوتاهی: دسترس به چیزی نداشتن عدم تعدّی و تجاوز و در این جا گویا مقصود این است که مرغ دوستی جز ماهی نداشت.
۱۱/۷۴: فِخّ: دام. / شست: قلاب و چنگک ماهی‌گیری.
۲/۷۴: معنی بیت: از وقتی که انسان (بنی آدم) بر روی زمین پراکنده شد دوستی مرغ و ماهی هم از میان رفت.

۳/۷۴: معنی بیت: ماهی با مرغ خداحافظی کرد و گفت ازین پس تو بر بالای زمین باش که من هم به زیر آب رفتم تا از دستبرد آدمیان در امان باشیم.
۴/۷۴: نسل: نژاد. / شَرَه: حرص و آز.

۵/۷۴: به شست آوردن: یعنی به دام آوردن و به دست آوردن (در «خلاصه حدیقه» این مصرع: هم تو را از هوا به پست آرند) است و انسب نیز همین است.
۶/۷۴: سباع: درندگان. / ددان: چهارپایان وحشی.

۷/۷۴: در بعضی نسخ مصرع دوّم چنین است: جِرمش از ما کمست و جِرمش بیش. معنای بیت به صورت متن این است که آدمی به قوّت وهم و تصوّر و دوراندیشی گرچه ممتاز است اما باز هم کمتر از ما محتاط است گرچه در قاطعیّت تصمیم‌گیری بر ما افزون است و معنای بیت به قرار نسخه بدل چنین می‌نماید که: آدمی با همه دوراندیشی و قوّت تصویری که دارد، تن و جثّه‌اش از ما کمتر است ولی گناهِش از ما بیشتر. (میان خَزم و جَزم و جِرم و جُرم، «جناس» خطّی است یعنی بدون در نظر گرفتن «نقطه‌ها» همه آنها یکسان نوشته می‌شود).

۸/۷۴: معنی بیت: همواره در این فکرند که با چه حيله‌ای ما را به دام آورند و با عقل خود دست و پای ما را ببندند (عقیله: پای‌بند).

۹/۷۴: عبث: بیهودگی. / نسب: نژاد. / حَسَب: نژادگی و والا گهری.

۱۰/۷۴: بازگردد تو را نُهر به نُهر: اگر کاری کنی نَسَب از پدر خواهی داشت و آدمیزاده خواهی بود.

*

در تفاسیر و روایات مسلمانان براساس آیات نُهم تا دوازدهم سورة مباركة «فُصِّلَتْ» جز آن که آفرینش آدمی (انسان) در آخرین روز ایام آفرینش بوده است، برای آفریده شدن دیگر جانداران روز معینی در ایام هفته مشخص نشده است، اما در «سفر پیدایش» آنچه به نام توراۀ اکنون مشهور شده است، خلقت مرغ و ماهی را در روز چهارم آفرینش و خلقت آدم در روز آخر، تعیین شده است.

استاد مدرس رضوی (ره) مأخذ داستان را آنچه در ربیع‌الابرار زمخشری آمده است ذکر فرموده است.

۲/۷۵: فرد: تهی و خالی: یعنی زره مولى على عليه السلام فقط بازوها و سینه نازینش را می‌پوشانید. / کرد خصمش سؤال: دشمن او پرسید یا دشمن از او پرسید.

۳/۷۵: معنی بیت: تا مرد با دشمن در جنگ رویاروی است بهتر آن است که زره‌پوش باشد، اما اگر از دشمن روی گرداند و فرار کرد بهتر که بی‌زره باشد تا کشته شود، و در باقیمانده عمر خود بدنامی و ننگ فرار را نکشد.

۴/۷۵: معنی بیت: مرد دلیری که مانند پولاد سخت و استوار است زره نمی‌پوشد آن آب است که با وزیدن باد پا بر جای نمی‌ماند و زره‌پوش می‌شود. از آنجا که زره، پولادهای بهم بافته شده است و قطعات پولاد که در آن به یکدیگر متصل می‌شود آن را پولک پولک جلوه می‌دهد و نیز از آنجا که وقتی باد بر روی آب بوزد سطح آب پُلُک پُلُک می‌شود، از این رو در ادب پارسی و عربی زره را به آبگیری (و مثلاً استخری) که بر آن باد وزیده و پُلُک پُلُک شده باشد تشبیه

می‌کنند مثلاً:

أَعَدَدْتُ لِلْهَيْجَاءِ مَوْضُونَهُ مُتَرَصَّةٌ كَالنَّهْيِ بِالْقَاعِ

(أَبُو قَيْسِ بْنِ اسْلَت - جمره)

۵/۷۵: سُتْهُ: مخفف ستوه. معنی بیت همچنان که باد اگر به کوه وزد

نمی‌تواند از کوه بگذرد و خسته و کوفته می‌گردد مرد شجاع دلیر هم‌چنان کوه پای بر جا می‌ماند و پشت به دشمن نمی‌کند.

۶/۷۵: معنی بیت: باید آتش خشم و کین خواهی در دلی بی‌فروزد تا دلیری و

دلاوری خود را آشکار کند و گرنه تن آدمی از دل بخودی خود دلاوری نمی‌آموزد.

۷/۷۵: رُوح: در این شعر مخفف «روح‌الله» لقب حضرت عیسی است. /

روح امین: روح‌الامین، لقب جبرائیل فرشته چرخ چهارم - آسمان چهارم. / فزود از او تزیین: آراستگی‌اش از آمدن عیسی (ع) فزونی یافت.

۲/۷۶: معنی بیت: همه جای او را (عیسی را) جستجو کنید و ببینید از مال دنیا

چه با خود دارد.

۳/۷۶ تا ۶: زِه دلق: بند جامه، کناره پیراهن. / ستر: پوشاندن. / عورت: آن

مقدار از بدن که باید پوشیده بماند. / خُلُقَان: جمع خَلَق (بر وزن خَشِن) کهنه‌ها. /

خُلُقَان: جمع فارسی خلق یعنی مردمان.

از عیسی پرسیدند چرا این سوزن با تست، گفت برای آن که دو لبه جامه

کهنه‌ام را بر هم ببندم تا عورتم پوشیده بماند زیرا من به همین جامه کهنه قناعت

می‌کنم چون من پیامبرم و پادشاه نیستم و تا آدمی زنده است و پیراهنی ژنده بر تن

دارد بر نخ و سوزن نیازمند است.

۷/۷۶ تا ۱۱: فریشتگان همه گفتند: پروردگارا با عیسی جُز یک سوزن که

بر کناره جامه اوست، چیزی از مال دنیا نیست. / نِدی: مُمال نداء. / رُؤُوف: مهربان.

/ کنیدش در آن مکان موقوف: در همانجا او را نگاه دارید و از آسمان چهارم به

بالا ترش نیاورید، زیرا همراه داشتن همان سوزن موجب شده که تن او بُوی دنیا

می‌دهد، اگر آن سوزن با او نبود تا هفتمین آسمان و زیر عرش الهی می‌رسید، و یک سوزن مانع شد که عیسی (ع) به آسمان هفتم برسد و مایه ناگواری و ناخوشایندی او شد.

۴/۷۷: مُرَفَّه: آسوده. / عِزّ: مخفّف عزّ: گرامی بودن گرامی داشتن. / بَهای: در اصل بَهاء یعنی روشنی و قَرّ و شکوه که سنائی آن را به ضرورت شعری و قافیه شدن با سرای به صورت «بَهای» آورده است.

۵/۷۷: عُقبی: آخرت. / هزل: شوخی.

۷/۷۷: برخیره: به بیهودگی.

۸/۷۷: اثر: به معنی مطلق خبر نیز هست و برخی گفته‌اند که «خبر» آن است که از پیغمبر اکرم (ص) روایت شده باشد و «اثر» روایت از صحابه رضوان الله علیهم است. / روح الله: تعبیر دیگری از حضرت عیسی (ع) و براساس آیه ۱۷۱ سوره نساء و ۹۱ انبیاء به آن حضرت اطلاق می‌شود. بعضی تصور کرده‌اند معادل این کلمه در فرانسوی «سنت اسپری» است (Saint Sprit) ولی میان این دو بسیار تفاوت است. ۱/۷۸: معنی بیت: یعنی سر بر سنگی گذاشت و خوابید و دیگر در راه پیش رفت. امیرالمؤمنین علی علیه السلام در شرح حال حضرت عیسی (ع) می‌فرماید: فَلَقَدْ كَانَ يَتَوَسَّدُ الْحَجَرَ (نهج البلاغه، ضمن خطبه شماره ۱۶۰). همانا که او سنگ را بالین می‌ساخت و بر سنگ سر می‌نهاد.

۲/۷۸: ابلیس: پدر و سالار دیوان که «شیطان» نیز نام عامّ دیگر اوست. / هنجار: راه.

۳/۷۸: رانده: فارسی «رجیم» که خداوند در قرآن ابلیس را بدان وصف خوانده است. / آمدی بَرَم به فُسون: با چه افسونگری در حریم عصمت من راه یافتی؟ ۴/۷۸: مأوی: جایگاه - مسکن.

۶/۷۸: تَكَلَّف: به زحمت انداختن و رنج نهادن بر خود و یا دیگری، تجمل در مهمانی یا در مسکن کردن.

۸/۷۸: تو به عصمت مرا زبون گیری: با آن که معصومی و آلوده به گناه نیستی

چرا بر من بیچاره ناتوان ستم می کنی؟

۳/۷۹: عُقبی: دنیای دیگر (= آخرت)

۶/۷۹: شَرَه: آزمندی و طمع بستن. / باد و بود: غرور و خودبینی.

۷/۷۹: زُمَره: دسته - گروه. / بام خود پنجمین فلک بیند: چون حضرت

مسیح جایگاهش آنچنان والا می گردد که گویی در آسمان چهارم است و آسمان پنجم بر فراز سر اوست. براساس قصص مذهبی از آنجا که حضرت مسیح هنگام بر شدن به آسمان سوزنی همراه خویش داشت نتوانست برتر و بیشتر از آسمان چهارم آوج گیرد و بالا رود لذا در همان آسمان ماند.

۸/۷۹: تاج و تخت عدو... الخ: چون دنیا دشمن توست آن را (= نفس خویش

را) خوار و ذلیل گردان و قدرت را ازو بستان و تو بر او فرمانروا باش.

استاد مدرس رضوی مأخذ این داستان را از احیاءالعلوم نقل فرموده است -

ص ۵۱۶ تعلیقات.

۱/۸۰: طواف: در لغت به معنای گرد چیزی گردیدن و در اصطلاح فقهی،

هفت بار گرداگرد کعبه معظمه گردیدن است که بر آن کس که حج یا عمره می گزارد واجب است و به صورت مستحب در غیر از مناسک حج نیز فضیلت بسیار دارد.

۲/۸۰: فرد: جُدا. / بِه دانش: به + دان - ش چنان زنی را از مرد بهتر بدان،

قدما حرف ماقبل شین ضمیر را مسکور تلفظ می کرده اند. به همین دلیل سنائی آن را با شین مصدری قافیه کرده است.

۶/۸۰: ظریف: پاکیزه و خوشرو و خوش گو. / عَفیف: پاکدامن. / وِیْحک:

وِیْح + ک ضمیر دوم شخص مفرد یعنی وای بر تو.

۸/۸۰: تو به دل ناشده برش حاضر: حضور قلب نداری و دلت در پیشگاه

خداوند نیست.

۹/۸۰: تَمَتّع: بهره گیری و بهره بُردن.

۱۰/۸۰: تو به شهوت متابع دگران: تو از روی هوس و شهوت چشمت به

دیگری نگران و دلت به غیر خدا متوجّه است.

- ۱/۸۱: خالق بار: بارّ با تشدید «راء» به عربی به معنی نیکوکار است و از اسماء الحُسنى. از نامهای بزرگ و محترم خداوند متعال است، و بدون تشدید «راء» در فارسی «نامی است از نامهای خدای تعالی» (در بارخدایا و بارالها و امثال آن).
- ۲/۸۱: ترجمه گونه‌ای است از حدیث شریف نبوی (ص): «مَنْ خَافَ اللَّهَ، أَخَافَ اللَّهُ مِنْهُ كُلَّ شَيْءٍ» (کنز العمال، ج ۵، حدیث ۵۹۱۵).
- ۳/۸۱: روزِ بار: روز قیامت. / ار تو خواهی بار: اگر دوست داری که پروانه در آمدن در بهشت را به دست بیاوری.
- ۴/۸۱: چرام: چراگاه حیوانات و علفزار.
- ۹/۸۱: وَرْد: گُل سرخ.
- ۴/۸۲: خَارِئِن: بوته خار.
- ۱/۸۳: چارطبع: هم برای مزاج‌های چهارگانه که تری و خشکی و گرمی و سردی باشد گفته می‌شود و هم به عناصر چهارگانه که آب خاک باد آتش است و هم به اخلاط چهارگانه بدن آدمی که بلغم و سودا و صفرا و خون است اطلاق می‌شود و در این بیت مزاجهای چهارگانه یا اخلاط چهارگانه مراد است.
- ۲/۸۳: دژم: در اینجا شاید به معنی بد ترکیب و بدخوی و خشمگین باشد. / بیخ: ریشه.

۵/۸۳: کُوتَه دست: نومید و آن که دسترسی به چیزی ندارد.

*

استاد مدرس رضوی که درباره این داستان بحثی محققانه دارد مرقوم فرموده است: این حکایت که در مَثَل دنیا و غرور آن در حدیقه ذکر شده ظاهراً از حکایات مانویه و از کتاب بلوهر و بوداسف گرفته شده است و سپس شیخ صدوق رحمه الله علیه ترجمه آن را در اکمال الدین و اتمام النعمه آورده و پیش از ابن المقفع آن را در ترجمه کليلة و دمنه در «باب برزویه طیب» آورده است و مأخذ سنائی را در این داستان همان ترجمه ابن المقفع از هندی به عربی دانسته‌اند (تعلیقات ص ۵۲۲ به بعد).

۹/۸۳: گِل خوردن: گلی است که آن را بریان کنند و بخورند و سفیدرنگ است و به آن گِل نیشابوری هم می‌گویند. / خَلّ: سرکه. / دَنّ: عربی است و به معنی خُمّ شراب و سرکه و روغن و امثال آن.

۱/۸۴: معنای بیت: در میان همکاران سرفراز بود و در معامله و «دکان‌داری» چابک و چالاک.

۵/۸۴: صدگان سنگ: سنگی که صد مثقال یا صد سیر وزن داشت.

۶/۸۴: پاسنگ: هرچه برای تکمیل وزن آنچه را که می‌کشند در کفّه ترازو پهلوی سنگ اصلی (برای کشیدن) گذارند.

*

خلاصه این داستان که مولانا در مثنوی نیز آن را آورده است آن است که مرد کودن کم عقلی برای خرید شکر که از گِل خوردن گران‌بها تر بود نزد بقالی رفت و چون بقال سنگ صد «واحدی» خود را پیدا نکرد برای تأمین کسری وزن، در کفّه ترازو گِل خوردنی گذاشت و آن مرد کودن که گِل خواره بود به خیال خود بقال را غافل می‌پنداشت و از کفّه‌ای که سنگ در آن بود و پا سنگش را بقال گِل گذاشته بود دزدانه گِل برمی‌گرفت و می‌خورد و بقال هم که می‌دید چیزی به روی خود نمی‌آورد زیرا مالا شکر کمتری را به بهای بیشتری می‌فروخت و مرد کودن نمی‌فهمید که هر قدر گِل بخورد همانقدر شکر کمتر می‌خرد.

حکیم سنائی سپس در مقام تمثیل می‌فرماید: مردمان برای به دست آوردن سود و لذت فانی این دنیا سود و لذت باقی آن دنیا را از دست می‌دهند و خود را بر باد پریشانی می‌دهند.

پس از سنائی مولانا جلال‌الدین نیز این داستان را در دفتر چهارم مثنوی شریف بیان فرموده است (ص ۱۳۳ مآخذ قصص و تمثیلات).

۲/۸۵: قافیه بیت معیوب بنظر می‌رسد: بباد بر داده / جهان داده.

۳/۸۵: جهانِ قَدَر: به فرمان خدا، به حکم سرنوشتی که خداوند خواسته بود،

سلیمان هم پادشاه بنی‌اسرائیل بود و هم پیامبر ایشان.

۴/۸۵: جَابُلْسَا: نام شهری افسانه‌ای و خیالی در آخرین حدّ مغرب عالم، همچنان که جَابُلْقَا قرینه آن شهر در مشرق عالم است.

۵/۸۵: آبْخُور: چشمه زار.

۶/۸۵: تَنْدِیدَن (به فتح و ضَمّ ت): جُنّیدن و حرکت کردن.

۷/۸۵ تا ۳/۸۶: یَسَار: چپ. / یَمِین: راست. / لَاف: خودستایی. / قَاف: نام

کوهی افسانه‌ای که بسیار مرتفع است و گرداگرد زمین را فرا گرفته است. / مَسْخَر: فرمانبردار - خلاصه معنی این ابیات آن است که، سلیمان نزد پیرمرد آمد و به او سلام کرد و پیرمرد با احترام از او پرسید: شما که بر باد سوارید کیستید؟ سلیمان گفت من پادشاه و پیغمبر، سلیمانم که سرتاسر زمین و همه دیو و پری در فرمان من است و بی هیچ خودستایی پادشاهی من از شرق تا غرب عالم (از قاف تا قاف) گسترده است، چین و روم و یمن جزو قلمرو من و باد فرمانبردار من است.

۴/۸۶: نَهاد: پایه و اساس.

۵/۸۶: معنی بیت: باد آورده را باد می‌برد. پس چگونه به باد تکیه می‌کنی و

آن را پایدار می‌شماری؟

۶/۸۶: نُوح: یکی از پنج پیامبر اولوالعزم (یعنی صاحب شریعت) که عمری

دراز کرده و به تصریح قرآن مجید در زمانی که «طوفان» رخ داد نهصد و پنجاه سال عمر داشته و گویا پنجاه سال هم پس از طوفان زندگی کرده است. / حَرَص و اُمّید او بر آن آسود: یعنی فارغ از حرص و آرزو و آرزوهای دور و دراز بود و آرزو و آرزو او را رنجه نمی‌داشت.

۷/۸۶ و ۸: فَذَلْکَ: بر وزن ممالک: یعنی حاصل جمع در حساب: وقتی که به

نهصد و پنجاه سالگی رسید به مجموع عمر گذشته خود با حسرت نگریست و گفت افسوس که این ده تا صد سالی که بر من گذشته از ده روز کمتر به نظرم می‌آید.

۹/۸۶: رُوح اَمِین: گرچه رُوح اَلْأَمِین لقب جبرئیل (ع) است که در قرآن

مجید آمده است ولی از آنجا که «روح» به معنی فرشتگان مأمور و مُوَكَّل بر اُمور

عالم نیز هست، شاید در این ترکیب فارسی مراد سنائی از آن «عزرائیل» (فرشتهٔ میراندن) باشد. / سر ز بالا نهاده بر بالین: یا بیان حالت «نوح (ص)» است که بر بستر مرگ بود و یا آن که مقصود آن است که فرشته از آسمان به زمین فرود آمد و بر بالین نوح بود. و از آنجا که در روایتی این مکالمه میان «ملک الموت و نوح» نقل شده است گویا مراد سنائی از روح امین آسمان عزرائیل باشد (تعلیقات).

۳/۸۷: معنی بیت: گفت دنیا به نظرم چون کاروانسرای بزرگ دو دری آمد که از دری آمدم و از دری دیگر بیرون رفتم.

۴/۸۷: سیر سبیل: راه پیمایی. / پُر نهیب: وحشتناک. / رحیل: کوچ کردن. خستگی راه از تنم بیرون نرفته بود که آوای «رحیل» بلند شد و مرگ در رسید.

۵/۸۷: شربتِ ضربت و شفا شدت: دیگر هر شربتِی که برای بهبود بنوشم چون ضربتی است و بهبودم مایهٔ رنج و سختی است.

۷/۸۷: آیتِ عزل خویشتن برخواندن: تن به مرگ دادن و تسلیم سرنوشت ابدی حتمی شدن.

*

استاد مدرس رضوی مأخذ این داستان را در تعلیقات خود آورده‌اند. ص ۵۲۸ - ۵۲۹.

۸/۸۷: لقمان: حکیم مشهور که یکی از نیک مردان بنی اسرائیل بود و همواره سخنان حکمت آمیز می‌گفت، و سورة ۳۱ قرآن مجید به نام اوست. / گریجه: خانهٔ تنگ و کوچکی که بانی و علف دهقانان آن را بر لب کشتزار می‌سازند. / گلوگاه نای: بالای نی، آنجا که لب بر آن می‌نهند و در آن می‌دمند که از دیگر قسمتهای نی تنگ‌تر است. / سینهٔ چنگ: میانه و قسمت پهن ساز معروف به چنگ که خالی و تنگ است.

۹/۸۷: معنی بیت: روزها تا ظهر و یا از ظهر تا غروب آفتاب آن را می‌گرفت و شبها هم لقمان در آن آسایش و راحت نداشت.

۱/۸۸: بوالفضول: آن که بی جهت در کار دیگران مداخله کند. / شش

بَدَسْتُ: شش وَجَبی. / سه پی: سه پا (به اندازه شش وجب طول و سه پا عرض دارد).

۲/۸۸: این کُریجت: این کُریجه برای تو.

۳/۸۸: فراخ: گشاد. / بانزهدت: با خرمی.

۵/۸۸: دمِ سرد: آهِ سرد. / هَذَا لِمَنْ يَمُوتُ كَثِيرًا: همین هم برای کسی که

می میرد زیاد است. استاد مدرس رضوی به نقل از حلیۃ الاولیاء و احیاء العلوم این گفته را از نوح پیغمبر روایت کرده است. پیش از ابونعیم و غزالی، ابوبکر دینوری در المجالسة نیز آن را به نوح (ص) نسبت داده است ص ۳۷۰. صورت دیگری از این «کلام» که: «ارَضَ مِنَ الدُّنْيَا بِالْقُوَّةِ فَإِنَّ الْقُوَّةَ لَمَنْ يَمُوتُ كَثِيرًا»، از دنیا به روزی اندکی شاد باش چرا که همان روزی کم هم برای آن که می میرد زیاد است. نیز در ص ۵۷ المجالسه نسخه عکسی چاپ آلمان و در ص ۶۱ الاحادیث المشکلة فی الرتبة، آمده است.

۶/۸۸: رباط: کاروان سرا، مسافر خانه. / گذری: (گذر + ی نسبت): راهگذر.

/ سفری: مسافر خلاصه معنی این که من که راهگذر و مسافر به سوی سرای آخرتم چگونه باید در مسافر خانه یا بر سر پُلی اقامت کنم و خانه بسازم.

۷/۸۸: أَيْنَمَا تَكُونُوا - قسمتی از آیه شریفه: «أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ

وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ» (نساء ۷۸) است یعنی: هر جا که باشید مرگ به شما می رسد هر چند که در دژهای استوار و محکم شده باشید - من که دلم هر روزه آن آیه را می خواند چگونه می توانم خانه گِلین را آباد کنم.

۸/۸۸: شبیه است به بیت سعدی:

چو آهنگ رفتن کند جان پاک چه بر تخت مُردن چه بر روی خاک

۹/۸۸: گربه برهنه پا پشم ریخته را چگونه شانه زنم و چگونه در رهگذر

سیل خانه بسازم. مرحوم علامه دهخدا این بیت را به صورت: «روده گربه چون زنم شانه» خوانده و روده را به معنی پشم دانسته است.

۸۸/۱۰: بیت ۱۲ آهن سرد کوبیدن: کنایه از کار بیهوده و بی اثر کردن.

۸۸/۱۱: صرصر: باد تُند. / پوستین پیش شیر دوختن: گویا کنایه از کار نشدنی

است. در بعضی نسخ به جای شیر، گُرگ است و در هر دو صورت مقصود آن است که همچنان که کسی قادر نیست در جلو شیر یا گُرگ پوستین دوزی کند زیرا آن جانور او را از پای درمی آورد و پوست او را می درد در برابر مرگ پایداری ممکن نیست.

۸۹/۱: هَلَكَ الْمُثْقَلُونَ: سنگین باران نابود شدند. جُفت: همسر - اینت هوس:

هوس عجیبی است.

۸۹/۲: نَجَا الْمُخْفَوْنَ: سبکباران رهایی یافتند.

خلاصه معنی این بیت و بیت قبل: دو جمله عربی نَجَا الْمُخْفَوْنَ و هَلَكَ الْمُثْقَلُونَ در کتب اخلاق و تصوف بسیار آمده است، گرچه بدین مضمون هم در کتب حدیث و هم در قرآن مجید روایات و آیات مشابهی است و نیز در «انجیل» نیز عباراتی شبیه به این آمده است، اما در کتب حدیثی که در دسترس بود جُز در کتاب من لایحضره الفقیه ابن بابویه صدوق (ج ۴ ص ۳۶۲) در ضمن وصایا و نصایح پیغمبر اکرم به حضرت امیرالمؤمنین علی علیه السلام و آن هم فقط جمله «نَجَا الْمُخْفَوْنَ» را عَجَالَةً نیافتم. مصحح چاپ اخیر آن کتاب در پانویست اضافه کرده است که در یک نسخه چاپی دیگر تمامی دو جمله «نَجَا الْمُخْفَوْنَ و هَلَكَ الْمُثْقَلُونَ» آمده است. «ابن اثیر» در نهاییه و زبیدی در تاج العروس نیز به نحو «ارسال مسلّم» عبارت «نَجَا الْمُخْفَوْنَ» را حدیث دانسته اند. به هر حال معنی این دو بیت آن است که من (یعنی لقمان) که «هَلَكَ الْمُثْقَلُونَ و نَجَا الْمُخْفَوْنَ» را خوانده و دانسته ام دیگر زن و فرزند و خانه به چه کارم می آید، و مرحوم استاد مدرس رضوی این جمله را به سلمان فارسی. منسوب فرموده است - (تعلیقات ص ۵۳۲).

۸۹/۳ و ۴: کَرَم پيله: کرم ابریشم. / قَز = کَز: ابریشم: خانه ای که کسی از راه

حیله گری یا رنج و زحمت برای خود بسازد سرانجام صاحب خانه را هلاک می سازد

مانند پیلۀ کرم ابریشم که از مادّهای که خود آن کرم می‌تند درست می‌شود و سپس تمامی دور بدن آن کرم را می‌گیرد و مایۀ هلاکت او می‌شود. پیلۀ را تشبیه به زندان کرده است.

۵/۸۹: قوت عیسی (ع) چو ز آسمان سازند: اشاره است به فرود آمدن «مائده»

یعنی سفره‌ای پر از غذا برای حضرت مسیح و حواریانش (آیات ۱۱۱ تا ۱۱۵ سورة مائده) / هم بدانجاش خانه پردازند: خانۀ او را در آنجا (آسمان) می‌سازند.

۶/۸۹: اشاره بر این است که برابر داستانهای مذهبی حضرت عیسی پس از

آن که به آسمان بُرده شد در آسمان چهارم اقامت دارد. سنائی می‌گوید عیسی علیه‌السلام از این رو در آسمان است که بر روی زمین (خاک توده) خانه‌ای نداشت. ۷/۸۹: دُژم: افسرده و اندوهگین.

۸/۸۹: زن به شوهر گفت اگر برای من اندوهگینی، اندوهگین مباش و شاد

باش که من از بینوایی تو نگران نیستم اما اگر با من بی‌وفایی کرده و دل به دیگری داده‌ای، از خدا می‌خواهم که بیشتر افسرده‌ات کند.

۹/۸۹: استاد مدرّس رضوی مرقوم فرموده‌اند که: «بُوحَیْش نام یکی از

صحابۀ رسول است و بوغیاث نام مسخره‌ای و در فرهنگ فرنگ آمده است که بوالغیاث را به معنی شراب و بعضی به معنی آب دانسته‌اند - یعنی برای به‌دست آوردن لقمۀ نان آب روی خویش مریز و جود و سخا از مردم دُون و پست مَطْلَب.» انتهای نقل سخن استاد مدرس رضوی.

این ناچیز گمان نزدیک به یقین دارد که «بُوحَیْش» در این بیت تصحیفی از

«بُوحیب» است که به تصریح «ثعالبی» در ثمارالقلوب به معنی، کنایه از «رقاق» یعنی «نان نازک سبید» است (و نیز رجوع فرمایند به قاموس درباره «رَقَّ») و «بوغیاث» نیز به معنی و کنایه از «آب» است (هر دو مورد: ثمارالقلوب، ص ۲۵۳) مُضاف بر آن که بنده با مراجعه به بخش «کُنیه‌ها»ی اصحاب پیغمبر اکرم صلی‌الله‌علیه و آله و سلّم در «اصابة ابن حجر» و «استیعاب، ابن عبدالبرّ» به چنین کُنیه‌ای دست نیافت و ظاهراً مراد

حکیم سنائی را که البته همان است که استاد مدرّس رضوی صحیحاً مرقوم فرموده است باید چنین توضیح داد که نان را با بذل و صرفِ آب (یعنی عزّت و آبرو) مَجْوِی که فی الواقع مصرع اخیر بیت سوم و مصرع اول بیت سوم و چهارم همه به یک معنی است و سنائی ضمناً «بوغیاث» را به اصطلاح بدیعی «استخدام» فرموده است. بیت ۵ قارون که داستان او در آخر سورة مبارکه «قصص» آمده است و در ادب فارسی نیز بسیار سخن از او می‌رود، توانگرترین فرد بنی اسرائیل بود و همواره به مال‌اندوزی خود سرگرم و شاد، و «موسی علیه‌السلام قارون را نصیحت کردی که: أَحْسِنْ کَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْکَ، نشنید و عاقبتش شنیدی» (گلستان شیخ اجل) خداوند او و خانه و گنجهایش به زمین فرو بُرد.

۳/۹۰: ورفعنا: شاید تلمیحی به آیه شریفه «بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ» (نساء آیه ۱۵۸) خدای او را (عیسی را) به آسمان برکشید یعنی حضرت عیسی (ع) که بر نردبان نیاز و فقر بود «پَلَّهْ پَلَّهْ تا ملاقات خدا» به آسمان رفت. / فَخَسَفْنَا: قسمت اول آیه ۸۱ سورة قصص درباره قارون: پس او را به زمین فرو بردیم: یعنی قارون که بر سر مسند آزمندی نشسته بود یا، آزمندی در سر و اندیشه او جای گرفته بود و در آن نشسته بود، به زمین فرو رفت.

مرحوم استاد مدرّس رضوی، «و رفعنا» را اشاره به آیه ۵۷ و ۵۸ سورة مبارکه مریم و ناظر بر «ادریس (ع)» دانسته‌اند، اما با توجه بر این که بیت ششم توضیح و تفسیری از بیت پنجم است که زُهد حضرت عیسی (ع) با حرص قارون مقابل یکدیگر آمده بظاهراً انصراف مصرع اول این بیت به حضرت ادریس (ع) خالی از ایرادی نباشد مضاف بر آن که اولاً زندگی زاهدانه حضرت عیسی (ع) ضرب‌المثل است و نردبان نیاز او برای وصول به ملکوت آسمانها (اصطلاح و عبارتی که از گفتار حضرت عیسی (ع) درباره عروج ارواح نیکان و بینوایان زاهد به آسمان است) در ضمن آیات شریفه آخر سورة «مائدة» بیان شده است و ثانیاً کلمه کامل آیه مربوط به حضرت ادریس «و رفعناه» با های ضمیر مفعولی است، و اگر مقرر باشد که مصرع

اول به کسی جز از حضرت عیسی (ع) منصرف باشد چرا به حضرت ختمی مرتبت (ص) که خدای دربارهاش فرموده است «و رفعنا لک ذکرک» (الم نشرح آیه ۴) منصرف نباشد؟ و ثالثاً لَفّ و نشر زیبای مربوط به «گفته در شأن آن و در حق این» که در این بیت است بی مورد خواهد بود. البته پوشیده نماند که جایگاه حضرت ادریس نیز در آسمان است و استاد مدرّس نظر شریفش بی وجه نیست.

۴/۹۰: اِنَّ رِبِّیْ بِکَیْدِهِنَّ عَلِیْمٌ همانا که پروردگارم به مکر زنان داناست. قسمت آخر آیه ۵۰ سورة یوسف. شاید معنی بیت آن است که عقل و جان همواره درباره زر و سیم می گوید خداوند به مکر زر و سیم که همچون زن زیبا آدمی را می فریبد داناست: ازین روی حضرت امیر علی علیه السلام خطاب به زر و سیم می فرماید: «یا صفراء و یا بیضاء غُرّی غیری» یعنی: ای زرد و ای سپید جز مرا بفریب که مرا نتوانی فریب داد. این که معنی را مقید به «شاید» کرد از آن روست که به معنی این بیت و ارتباط آن با ابیات ماقبل پی نبرد.

۶/۹۰: مرد خرسند: مرد قناعت پیشه. / میرکوی: سرور و امیر محله خود. /

طامع: آزمند.

۷/۹۰: بی مزاج و خاطرِ دون: آسوده از سودا و وسوسه های نفس بداندیش،

از سر راستی و صفا.

۸/۹۰: عیسی با زهدش به آسمان بر شد و قارون بخاطر حرصش طعمه

خاک گشت.

۹/۹۰ و ۱۰: اَلَمْ: دردمندی: مگر داستان یوسف را از قرآن نخوانده ای که از

آنجا یوسف با نفس خود مبارزه کرد و تن به خواهش زلیخا نداد گرچه زلیخا مایه رنج و زندانی شدن او گردید، اما آخر سر یوسف کامروا و صاحب اختیار مصر شد. / راند قرآن به کام او قلمش: قلم قرآن کنایه از تقدیر الهی است.

۱۱/۹۰: معنی بیت: اگر خشم و آزمندی تو را رها کند، مورچه ای از تو

آزرده نخواهد شد.

۱/۹۱: معنی بیت: و اگر در بند حرص و شکم باشی همواره باید به دنبال دنیا باشی و همچون سنگ آسیا به دور خودت بگردی و به هیچ مقصدی نرسی. گندم کنایه از دنیا و اشاره به آن که حرص و شکم‌بارگی موجب بیرون کردن آدم از بهشت شد.

۲/۹۱: معنی بیت: آزمندی را با قناعت به بند کن و خود آسوده و خندان باش هرچند که آزمندی از دُوری تو گریان شود.

۴/۹۱: میرِ عدل: امیر عادل.

۵/۹۱ و ۶: همه گفتند ما هم رفیق و برادریم و همه همراه و یکدل و یکزبان.

۷/۹۱ و ۸: عمر گفت: بدون حضور و اطلاع یکدیگر دست به کیسه هم می‌برید و پول دیگری را مانند پول خود خرج می‌کنید؟ / بخرج: مورد خرج و مصرف قرار دادن. یا آن که هر کس حساب جداگانه‌ای دارد و اگر یکی از مال دیگری خرج کرد آن را می‌نویسید و با او حساب می‌کنید؟

۲/۹۲: برپاشید: اینجا یعنی خرج و مصرف کنید.

۳/۹۲: هیچ ناید تغییری پیدا: وقتی برادر شمرده می‌شوید که روش و خوی شما پس از آن که رفیقان از مال شما خرج کرد عوض نشود.

۴/۹۲: افواج: جمع فوج گروه‌ها. / حبه: مقدار کم و قلیل.

۹/۹۲: امروزه یک گِردِه نان، از کوه قاف در نظر مدعیان دوستی بزرگ‌تر

می‌آید.

*

استاد مدرس رضوی مأخذ این داستان را که در همه آنها حضرت امام محمد باقر صلوات‌الله‌علیه به جای عمر آمده است در تعلیقات خود بر حدیقه نقل فرموده است و خدایش بیامرزاد که با چه تتبع دقیقِ بلیغی به این تحقیق پرداخته است ص

۳/۹۳: بالان: قد کشیده و راست. گشت روزی ز چشم بد نالان یعنی: در اثر چشم زخم حسودان بیمار شد.

۴/۹۳: بَدَر: ماه شب چهارده که کاملاً مدوّر به نظر می آید. معنی بیت: صورت زیبای دختر که چون ماه شب چهارده (قُرص قَمَر) بود پژمرده و لاغر شد و مانند ماه نو (هلال) باریک گشت.

۵/۹۳: معنی بیت: پیر زن همواره به دخترش می گفت الهی من پیشمرگ تو شوم (داغ تو را نینم، پیش از تو بمیرم)

۷/۹۳: پُوز = پوزه: در اصل به معنی اطراف دهان (مجموع لب بالا و لب پائین) است که گاه اصطلاحاً به معنی دهان بکار می رود. / از پی خورد: برای خوردن گاو پوزه خود را داخل دیگ کرد.

۸/۹۳: مُقَعَد: زمین گیر - در اینجا به معنی پای فلج (شل) است. سرِ مُرَدَه - ریگش: در اصطلاح محاوره امروزی می توان آن را مثل، «سر و امانده اش» و یا: «سر مُرده شوربرده اش» دانست.

۹/۹۳: گاو برای رهایی خودش از شرّ دیگ، از مطبخ به سوی پیرزن دوید. ۱/۹۴ تا ۶: معنی ابیات: پیرزن پنداشت که این عزرائیل است که آمده جان دختر بیمارش را بگیرد، به گاو نجیب فریاد زد که ای «مَقْلُمُوت» (= مَلِكُ الموت) من «مَهستی نیستم» و پیرزنی رنج دیده ام (زن دهاتی که نمی دانست تلفظ صحیح لقب عزرائیل (مَلِكُ الموت = فرشته مرگ) است آن را «مَقْلُمُوت» گفت، و ادامه داد که من بیمار نیستم، آن کسی که بیمار است و تو می خواهی جانش را بگیری دختر من است. و تو را به خدا مرا به جای او عوضی مگیر، این تو و این دختر، من رفتم دیگر خود می دانی و او، مرا رهاکن و به سوی او برو، ایراد و اشکالی ندارد مَنَت رخت بردارم: من از پیش تو می روم و کاری به کارت ندارم.

۷/۹۴ و ۸: معنی ابیات: تا وقتی دختر بیمار نبود و بلایی سرش نیامده بود، دختر نازنین او بود اما همینکه احتمال داد عزرائیل دارد بسوی او می آید دخترش را

برای رهائی خود به ملک الموت سپرد - تا دختر زیبا بود او را می‌خواست و از دیدار او شاد بود، اما با خیال نادرستی که کرد و پنداشت عزرائیل آمده است، دختر را از دست داد.

۹/۹۴: پیچاپیچ: گرفتاری و تنگی.

۱۰/۹۴: معنی بیت: اگر خشمگین نشوی، من می‌گویم که یار آن است که برای خاطر تو از سرش بگذرد (چشم از سر خود بردارد و سرش را در راه تو بدهد) ۱/۹۵: معنی بیت: اگر از او بخواهی که آنچه را گفته‌ای چون نگفته بشمارد و آنچه را از تو دیده ندیده بگیرد، خواهشت را بپذیرد و آن را بپسندد. (آنچه گفته‌ای و کرده‌ای نشنیده و ندیده بگیرد).

۲/۹۵: رنگ آمیخت: با تو فریبکاری کرد و دغل‌بازی، حافظ می‌فرماید: دلم رَمیده لولی وشی ست شورانگیز دروغ وعده و قتال وضع و رنگ آمیز در اصطلاح محاوره امروزه گفته می‌شود فلانی رنگت کرد یعنی گولت زد. ۳/۹۵: صحبت: هم‌نشینی. / روزن: سوراخ و شکاف. ۴/۹۵: خسان: فرومایگان.

*

دوازده بیت از این داستان را نصرالله منشی در ترجمه کلیله و دمنه (باب پادشاه و فنره) آورده است و مرحوم استاد مینوی (رحمه‌الله) برای برخی ابیات آن در پاورقی توضیحی بیان فرموده است، و از جمله «نیازی» را به معنی «معشوق و محبوب عزیز» منصرف دانسته و شواهدی هم برای آن ذکر کرده است. / ص ۲۹۰ - ۲۸۸. ۵/۹۵: مُعیل: عیالوار و عائله‌مند - کسی که باید هزینه زندگی فرد یا افراد دیگری را تأمین کند و گرچه در معنی لغوی آن کلمه فرقی میان توانگر و بینوا نیست، اما در اصطلاح فارسی‌زبانان به عیالواری که تنگدست باشد اطلاق می‌شود - عیال به معنی کسی است که در تحت سرپرستی و نگهداری دیگری باشد خواه همسر یا فرزند یا دیگر کس ولی در فارسی محاوره‌ای غالباً از عیال فقط «همسر» اراده

می شود. / عیش: زندگانی. / نفور: روی گردان و گریزان (متنفر).

۶/۹۵: این مرد که ده سرنا نخور داشت کم درآمد و اندک مایه بود و از این رو بیچاره و سرگردان شد.

۷/۹۵: طفل: هر موجود خرد و کوچکی اعم از جاندار و بی جان، آدمیزاده باشد یا آن که از حیوانی متولد شده باشد ولی جمع آن اطفال است و حکیم سنائی در استعمال طفول تسامح فرموده است زیرا طفول جمع طفل به فتح طاء، به معنی نرم و نازک است. / رُخ برتافت: روی گردان شد. / به دگر ناحیت سبک بشتافت: و با شتاب به جای دیگری رفت.

۱/۹۶: خبل: ریسمان.

۲/۹۶: که ز گنجشک بود او ده یک: از کوچکی به اندازه یک دهم گنجشک بود.

۳/۹۶: مردا: ای مرد. / تا برآید... الخ: شاید در آمدی به تو عاید شود.

۷/۹۶: آثرغ: سود و بهره و سرمایه.

۸/۹۶: سرّ فلک: راز آسمانی، تقدیر الهی - فلک در اصل به معنی آسمان است.

۹/۹۶: تا بگاه زوال: تا نیمروز، تا سرِ ظهر - از آنجا که در نیمروز (ظهر) خورشید از وسط آسمان روی به سمت مغرب خود می کند، ظهر را مجازاً «زوال» گویند. معنی مصرع دوم: مرغک هم چنان آب می نوشید و سیراب نمی شد.

۱۰/۹۶: معنی بیت: مرد بینوا گفت من از رنج آب کشیدن خسته شدم اما این مرغ سیراب نمی شود. / مَنا: زحمت - رنج.

۱۱/۹۶: امتحان توام من از یزدان: خداوند مرا به جهت آزمایش تو بدین صورت مأمور فرموده است.

۱/۹۷: نتوانی... الخ: نمی توانی مایه سیرابی او را از این چاه پر آب فراهم کنی.

۲/۹۷: خیرخیر: بیهوده و به هرزگی.

۳/۹۷: روزی رسان منم و تو فقط واسطه رساندن روزی من به عیال خود هستی. / شَغَب: داد و فریاد و شور و غوغا.

۸/۹۷: مغرور: فریفته و فریب خورده.

۹/۹۷: مفتون: دلدادده و سرگشته و شیفته.

۱/۹۸: سلوی: که به ضرورت شعری سلوی خوانده می شود صورتی از «سلوه» به معنای آرامش و بی غمی. / بلوی (= بلوی) که در خط فارسی به صورت بلوا هم نوشته می شود: رنج و زحمت و آشوب.

۲/۹۸: جلّه: کوی و محله. / زاد و بود: هست و نیست و سرمایه و اسباب.

۷/۹۸: یله کردش سُبک: فوراً آزادش کرد، برآستی که همه عاشقان و دلدادگان عالم، غلام مجنونند.

۹/۹۸: همزخ: آن که رخسارش با رخسار دیگری همانند است. این آهو که چشم و رُخش مانند چشم و رُخ لیلی است.

۱۰/۹۸: بسته بند: این که در دام من است.

۱۱/۹۸: زین سبب را: به همین سبب در نثر و نظم قدیم گاه «را» را نیز بر ترکیب سببی می افزودند. / مَحَن: جمع محنت، رنجها.

۱/۹۹: معنی بیت: من غلام آن کسی هستم که در راه عشق ورزی فرمانبردار بی چون و چرای شاهنشاه عشق باشد (= مجنون).

۳/۹۹: کرد: کردار، عمل. / گفت: سخن و گفتار.

*

این داستان از حکایتی که در بسیاری از کتب ادب و از جمله در آغانی ابی الفرج، و أمالی ابی علی قالی و تزیین الاسواق أنطاکی به صورتهای گوناگون آمده است مأخوذ است و چهاربیتی که مجنون در این باره سروده است چنین است:

أَيَا شِبْهَ لَيْلَى لَا تُرَاعِي فَيَأْتِنِي لَكَ الْيَوْمَ مِنْ وَحْشِيَّةٍ لَصْدِيقُ
تَفِرُّ وَقَدْ أَطْلَقْتُهَا مِنْ وَثَاقِهَا فَأَنْتِ لَيْلَى، لَوْ عَلِمْتَ، عَتِيقُ
وَيَا شِبْهَ لَيْلَى لَوْ تَلَبَّثْتَ سَاعَةً لَعَلَّ فَوَادِي مِنْ جَوَاهُ يُفِيقُ
فَعَيْنَاكِ عَيْنَاهَا وَجِيْلُهُكِ جِيْلُهَا وَلَكِنَّ عَظْمَ السَّاقِ مِنْكَ دَقِيقُ

ای همانند لیلی، مَتَرَس، چرا که من از امروز دوست تو آهوی وحشی هستم.
از من می‌گریزد، مَنَش از بند رها نیدم، کاش می‌دانستی که تو آزاد کرده
لیلایی.

ای همانند لیلی، کاش دَمی درنگ می‌کردی، بُوکِه دلم از سُوزشش آرام
می‌گرفت و از شیفتگی به خود می‌آمد.

از آن روی که دو چشمان تو هَمَان دو چشمان لیلی و گردنت هَمَان گردن
اوست، جز آن که استخوان ساق تو باریک است (یا به سبب افتادن در بند شکسته
است) (آغانی، ج ۲، ص ۶۷) ذیل «امالی قالی»، ص ۶۳ تَزِينُ الْأَسْوَاقِ ص ۴۰ در
بیشتر کتب مذکور، آن که، آهو را شکار کرده است مجنون نیست، بلکه مجنون در
قبال بخشیدن شتری از مال خویش به دو شکارچی که آهو را به دام انداخته‌اند، آهو
را از آنان باز می‌ستاند و آزاد می‌کند و چون آن آهو می‌گریزد مجنون آن اشعار را
می‌سراید و حکیم نظامی گنجوی نیز این داستان را برابر آنچه در آغانی و امالی آمده
است به شیواترین وَجْهی به نظم آورده است (لیلی و مجنون، چاپ مرحوم وحید
دستگردی، ص ۱۲۳).

۵/۹۹: معنی بیت: مردی که برای شهادت در محکمه قاضی بود، از
افتخارات پدران خود آگاه نبود (آباء یعنی پدران و در اینجا به معنی نیاکان است).

۷/۹۹ و ۸: معنی ابیات: وقتی که آن مرد شهادتش را ادا کرد قاضی از او
پرسید «آیا فلان مرد بزرگ مشهور که فرزددق شاعر معروف او را مدح کرده است
پدر بزرگ تو نبود؟ همان مردی که بخشش و سخاوت را مایهٔ آسایش و آرامش و
کامروایی خود می‌دانست؟ و همواره شعرا، اورامی ستودند و در مدح او شعر می‌سرودند.

۹/۹۹: معنی بیت: آن مرد گفت من خبری از فرزددق و اشعار او ندارم و شما زحمت نکشید که آن را به یاد من بیاورید.

۱/۱۰۰ و ۲ و ۳: معنی ابیات: قاضی گفت تو که آنقدر نادان هستی که از هنرها و کارهای ستودنی نیاکان خود بی خبری و نه فرزددق را می شناسی و نه مدیحه سرایی او را در ستایش جدّت بیاد داری، چگونه من که کارم بر مبنای اصول و قوانین است، شهادت تو را بپذیرم و تو را اهل نظر و تمیز بدانم، من گواهی تو را دُرُست نمی شمارم. / منقبت: هُنر و آنچه موجب ستایش و مباحات کسی گردد و جمع آن «مناقب» است.

*

مرحوم استاد مدرس رضوی بر این داستان تعلیقه ای مرقوم فرموده است ولی گویا منشأ این داستان همان است که مبرّد در کامل آورده است که:

ذکر ابنُ عائشة و حدّثیه عَنْهُ جَمَاعَةٌ لَا أُحْصِيهِمْ كَثَرَةً، أَنَّ عُبَيْدَ اللَّهِ بْنَ الْحُسَيْنِ الْعَنْبَرِيَّ شَهِدَ عِنْدَهُ رَجُلٌ مِنْ بَنِي نَهْشَلٍ عَلَى أَمْرٍ، أَحْسَبُهُ دَيْنًا، فَقَالَ لَهُ أَتُرَوِي قَوْلَ الْأَسْوَدِ بْنِ يَعْفُرٍ. «نَامَ الْخَلِيُّ وَ مَا أَحْسُ رُقَادِي» فَقَالَ لَهُ الرَّجُلُ، لَا، فَرَدَّ شَهَادَتَهُ وَ قَالَ لَوْ كَانَ فِي هَذَا خَيْرٌ لَرَوَيْتُ مَا فِيهِ شَرٌّ أَهْلِهِ.

«ابن عائشة برایم حکایت کرد، و نیز جمعی دیگر که از بس عده شان فراوان است آنان را نام نمی برم، که مردی از قبیله «بنی نهشل» در موضوعی، که گمان می کنم در مورد بدهی بود (به نفع مدّعی) نزد عبیدالله بن حسن عنبری قاضی، شهادت داد، عبیدالله از او پرسید آیا قصیده «اسود بن یعفر» نهشلی را به مطلع:

«آسوده از غم عشق را خواب در ربود ولی خواب به چشم من نیامد» از برداری؟ گفت نه، عبیدالله شهادت او را نپذیرفت و گفت اگر در او شایستگی و خرد می بود آنچه را که مایه شرافت و بزرگواری قبیله اش شده است از برمی داشت». «أَسْوَدُ بْنُ يَعْفُرٍ نَهْشَلِي» از شعراء بزرگ جاهلی است و این مصرع، اولین مصرع مطلع قصیده ۳۶ یا ۳۷ بیتی اوست که:

نَامَ الْخَلْقِ وَ مَا أُحِشُّ رُقَادِي وَ اَلْهَمُّ مُحْتَضِرُ لَدَيَّ وَ سَادِي

که از مشهورترین و حکمت آمیزترین قصاید جاهلی است که مفضل ضبّی آن را در مفضلیّات (مفضّلیّه / ۴۴) نیز آورده است.

۴/۱۰۰: عُمَرُ = عُمَر، سنائی و بعضی دیگر از شاعران به ضرورت شعری عُمَر را عُمَر با تشدید میم در شعر خود می آورند. / اصحابِ صفّه: گروهی از یاران پیغمبر اکرم صلی الله علیه و آله و سلم که خانه و مسکن معینی نداشتند و بینوا بودند و به زیر سایه بانی که در بخش متصل به مسجد پیغمبر (ص) بود سکونت داشتند و همه از «مهاجران» یعنی از کسانی که از مکه یا دیگر بلاد عربستان به مدینه هجرت کرده بودند به شمار می رفتند و عدد آنان متغیّر بود. زبیدی در شرح قاموس می گوید: «نود و دو نفر از آنان را در کتابی که در احوال آنان تألیف کرده، نام بُرده است». اما این که میبّدی در کشف الاسرار «صفه» را جایی در نزدیکی مدینه که آن را «قُبا» خوانند معرفی کرده و استاد فقید مدرّس رضوی رحمه الله علیه نیز در تعریف اصحاب صفه به آن تعریف اعتماد و آن را نقل فرموده است، با آنچه در کتب لغت و جغرافیا (مانند تاج العروس و نهایه ابن اثیر و معجم البلدان) آمده است، مغایر است. برای اصحاب صفّه و صُفّه ابونعیم اصفهانی در حلیة الاولیاء بخش مفضّلی را اختصاص داده است (آخر جلد اول و ابتدای جلد دوم).

۵/۱۰۰: معنی بیت: هر کدام از اصحاب صفه از شادمانی و آرامشی که اسلام به آنها داده بود و آنان را از قید جهل رها کرده، سخن می گفتند.

۶/۱۰۰: معنی بیت: و از این که خداوند به آنها توفیق داد که از یاران پیامبر (ص) باشند و اسلام آورند و در ترویج و نشر اسلام با جان و دل بکوشند مباحثات می کردند و اظهار تأسف می کردند که مدتی از عُمَر آنان در دوران کافر بودن سپری شده است.

۷/۱۰۰ و ۸: عبدالله پسر عمر بن خطاب: از یاران جوان پیغمبر (ص) و یکی از «عبادله» یعنی چهار عبدالله نام که همه از اصحاب پیغمبر (ص) و از راویان احادیث

بودند. سه نفر دیگر ۱- عبدالله بن عباس ۲- عبدالله بن مسعود ۳- عبدالله بن عمرو بن العاص.

عبدالله بن عمر که در سال سوّم از بعثت پیغمبر اکرم متولد شده و دوران جاهلیّت را ندیده بود نیز با آنان هم صدا شد و خود را همانند آن مهاجران اصحاب صّفه شمرد.

۹/۱۰۰: ويحك: کلمه تنبيه، يعنى هان و هان (واى بر تو). / لاف پاشیدن: گزافه گویی. / خود مرا اين، درد را که باشی تو: تو را با اين مسأله چکار تو چه می دانی که درد جاهلیّت چیست، تو در زمان اسلام زاييده شده‌ای و تا چشم باز کرده‌ای مسلمانی را ديده‌ای.

۵/۱۰۱: ذُلّ: خواری. / استحقار: ناچيز شمردن حقير نموده شدن.

۷/۱۰۱: غُلّ: زنجير يا گردن بند سطر آهني که برای تنبيه و شکنجه بر گردن کسی آویزند و يا دست و پايش را بدان بندند.

۸/۱۰۱: كُود: مصدر مَرَّخَم از كردن. / شکر اسلام كرد: يعنى شکر كردن خدا را که ما را به اسلام هدايت فرمود.

۹/۱۰۱: عناء: رنج.

۲/۱۰۲: معنى بيت: نه زنِ دنيايي نه مردِ آخرت و نه مخنث و در راه راست هم قدم برنمی داری و شرم و ننگی هم نداری. / مخنث: در اینجا به معنى خُنثی است يعنى آن که نه مرد است و نه زن (خواجه در اصطلاح محاوره): «مخنث» در معنى اصطلاحی بر نامردان و ناپاکان بی عفت اطلاق می شود.

*

آیات ۶/۱۰۰ و ۴/۱۰۱ و ۵ و ۷: به آیات شریفه: لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَ يُزَكِّيهِمْ وَ يُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَ الْحِكْمَةَ وَ إِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ (آل عمران ۱۶۴) وَ يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمُنُّوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَيْكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ

صَادِقِينَ» (۱۷ - حُجرات) و «الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ ... وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ...» (اعراف ۱۵۷) اشاره دارد.

۳/۱۰۲: حامدِ لَقَاف، از زُهَّاد و عرفای نیمه اول قرن سوم و از یاران حاتم اصم (طبقات الصوفیة سُلمی، ۹۴ و ۹۶ و تذکرة الاولیاء ۱/۲۴۸). / حریم حرم: فضا و مساحتی که بر چهار طرف کعبه معظمه در حدّ معینی مشخص شده که به آن «مطاف» هم می‌گویند و «طواف» بر دور کعبه بایستی در آن صورت گیرد و گاه مقصود از حریم حرم معنای عامّ آن است که شهر مکه و چند کیلومتری آن از هر طرف باشد.

۴/۱۰۲: باز خورد: برخورد کرد.

۵/۱۰۲: تا به رنج زمانه مرهونی: تا در قید زندگانی هستی، در زندگی چگونه‌ای. / مرهون بودن: در گرو و بند چیزی بودن.

۶/۱۰۲: لَاضِر: کلمه قرآنی گرفته شده از آیه ۵۰ سورة شعراء، یعنی: گزند و باکی نیست.

۷/۱۰۲: برآشفتی: به هیجان آمدی و به تندی پاسخ دادی که: «گزندی و باکی نیست».

۸/۱۰۲: صراط: راه دقیق باریک. / صراط دقیق: مقصود پل صراط است. بگذارد از پل بگذرد و آن را به پایان برساند تا به بهشت برسد.

۹/۱۰۲ و ۱۰۳/۱ و ۲: دِدِ دشتی: چهار پای بیابانی. معنی ابیات: تو که هنوز از پُل صراط نگذشته‌ای تا روشن شود که دوزخی هستی یا بهشتی. چگونه ادعا می‌کنی که حال و روزت خوب است، پس از آن که به بهشت بروی، به سلامت و آرامش خواهی رسید و از آن کامیاب خواهی شد ولی تا در بهشت نرفته‌ای چگونه ادعای سلامتی و خوبی می‌کنی. / دارسلام: مخفف دارالسلام، از نامهای بهشت است که مأخوذ از آیه‌های ۱۲۷ و ۵۰ سوره‌های انعام و یونس قرآن کریم است: لَهم دارُ السّلام عِنْدَ رَبّهم.

۳/۱۰۳: فارغ آمدن: آسوده شدن. / بشایی: شایسته باشی.

استاد مدرس رضوی در تعلیقات ص ۵۷۵ با استناد به تذکرة الاولیاء پیر مذکور در این داستان را «حاتم اصم» معرفی فرموده است.

۵/۱۰۳: علیل: بیمار. / وز ورم بر نیامدیش دمی: از بس ورم داشت نمی توانست نفس بکشد.

۷/۱۰۳: معزول: برکنار.

۸/۱۰۳: مَجَسّ: نبض، مُج دست.

۹/۱۰۳: خَلَل: نابسامانی. / عِلَل: بیماریها.

۲/۱۰۴: مُلَوْن: رنگ رنگ، ناپایدار.

۳/۱۰۴: دهد همه کلام: هرچه آرزو کنم به من می دهد. / حَجّام: خونگیر،

کسی که بارگ زدن یا تیغ زدن بر میانه شانه ها، برای معالجه از آدمی خون می گیرد.

۵/۱۰۴: معنی بیت: رازی در دل دارم که نمی توانم آن را بازگو کنم چرا که

اگر آن را افشاء کنم سرم به باد می رود.

۶/۱۰۴: مستمند: زار و پریشان.

۷/۱۰۴: بی علائق: در اینجا یعنی به تنهایی و بدون آنکه چیزی با خود به

بیابان بری.

۸/۱۰۴: مَطْمُوس: از میان رفته و محو شده.

۹/۱۰۴: سرشته گلت: کنایه از: وجودت (سرشته گل صفت و موصوف

مقلوب = گل سرشته است) اشاره به آیه شریفه اِنِّی خَالِقُ بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ.

۱۱/۱۰۴: نه دانا مرد: مرد نادان. / فرد: تنها.

۱/۱۰۵: خالی جا: در آنجا نه دار و درخت و نه کسی بود.

۳/۱۰۵: معنی بیت: به چاه گفت گوش های اسکندر شاه مانند گوش های

خر بزرگ و دراز است / رازدار نهان: این راز را پوشیده بدار و به کسی بازگو مکن.

۴/۱۰۵: آگفت: رنج و آزار.

۵/۱۰۵: نی بن: نهال نی.

۶/۱۰۵: فی = فیء بر وزن شیء: غنیمت. شمردش فی: غنیمت دانست.

۷/۱۰۵: نایی = نی: نی که در آن می دمند و آن را می زنند.

۸/۱۰۵ و ۹: معنی ایات: همینکه آن چوپان در آن نای دمید نای (= نی) به

صدا درآمد که اسکندر شاه دوتا گوش چون گوش خر دارد.

۱۱/۱۰۵: راز بهروزان: راز بزرگان و نامبرداران (= پادشاهان). / جمر:

اخگر. تکه آتش (مفرد آن «جمره» است)

۱/۱۰۶: تف: که به ضرورت شعر فای آن بدون تشدید تلفظ می شود: گرما،

تبش.

*

استاد مدرس رضوی (ره)، اصل داستان را به نقل از امثال و حکم مرحوم

دهخدا، و الهوامل و الشوامل ابو حیان توحیدی از اساطیر یونانی شمرده است.

۲/۱۰۶: أَحْنَفُ بن قیس: سرور قبیله تمیم که یکی از بزرگ ترین قبایل عرب

است، در زمان حیات حضرت رسول اکرم (ص) مسلمان شد ولی به سعادت زیارت

و صحبت آن بزرگوار نائل نشد. او یکی از کسانی است که به بُردباری و سروری او

مثل می زنند - از فرماندهان لشکر حضرت امیرالمؤمنین در جنگ صفین بود و

«مرورود» در خراسان بزرگ به دست او فتح شد. دوست نزدیک مصعب بن زبیر بود

و در هنگامی که مصعب امیر عراق بود در نزد او بسر می برد و همانجا از دنیا رفت.

«امیر» دُر این بیت همان مصعب بن زبیر است که برادر عبدالله بن زبیر و شوهر سیده

سُکینه دختر گرامی حضرت سیدالشهداء صلوات الله علیه بود (سیر اعلام النبلاء، ج ۴

ص ۸۴).

علاوه بر مآخذی که مرحوم استاد مدرس رضوی در تعلیقات برای این

داستان نقل فرموده است، این داستان در «المجالسة» دینوری نیز آمده است. ص

۱۲۴ نسخه عکسی.

۲/۱۰۶: بستگان: این اسیران که دست و پایشان بسته است و در زنجیرند.

۳/۱۰۶: و خود از باطلند... الخ: اگر به ناروا دستگیر شده‌اند و می‌دانی که

بی‌گناهند چرا به مقتضای علم خود عمل نمی‌کنی و آزادشان نمی‌سازی.

۴/۱۰۶: عفوکان هست... الخ: شاید ناظر بر حدیث نبوی (ص) «الْعَفْوُ أَحَقُّ

مَا عُمِلَ بِهِ» باشد (کنز العمال، حدیث ۷۰۰۳).

۵/۱۰۶: او ز تو عفو خواست... الخ: اشاره به آیات شریفه مکرری که در

فضیلت عفو و توصیه مسلمانان به بخشودن و چشم‌پوشی از لغزش‌کاران است از

جمله مثلاً آیه ۲۲ سوره نور وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا، أَلَا تَحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ = (که

در گذرند و از پاداش روی گردانند دوست ندارید که بیامرزد خدای شما را؟)

(ترجمه از میبدی - کشف الاسرار ج ۶ ص ۴۹۷ و به حدیث نبوی (ص) «ارحموا

تُرْحَمُوا وَأَغْفِرُوا يُغْفَرْ لَكُمْ» (کنز العمال، حدیث ۵۹۷۶) = ببخشاید تا بخشوده

شوید و درگذرید تا از شما درگذرند، نیز ناظر است.

۷/۱۰۶: شاید در مصرع دوم بجای «علم» کلمه «حلم» مناسب‌تر باشد در

آن صورت می‌توان معنی بهتری به دست داد و گویا ضمیر «او» در مصرع اول راجع

به «احنف» و در مصرع دوم راجع به «امیر» باشد. احتمال اینکه ضمیر «او» به حق

تعالی برگردد نیز هست.

۱/۱۰۷: همچنان که معلوم است و مرحوم استاد مدرس رضوی نیز در

تعلیقات مرقوم فرموده است حکیم سنائی در این داستان هارون الرشید را با مأمون و

یحییٰ برمکی را با فضل بن سهل نوبختی خلط فرموده است زیرا اصل داستان به

نحوی که در تواریخ و کتب سیر آمده است مربوط به مأمون و مادر فضل بن سهل

نوبختی است.

۲/۱۰۷: که کسی زان صفت ندارد یاد: چنان خونریزی کرد که کسی مانند آن

را به یاد ندارد.

۷/۱۰۷: دُعای بد: نفرین. / ملکیت را زوال می‌جوید: به دُعا از خداوند

می‌خواهد که پادشاهی‌ات به پایان رسد.

۱/۱۰۸: قضا: تقدیر و سرنوشت.

۲/۱۰۸: وز دُعای بدم فرائش کن: دیگر نفرین بر من مکن.

۵/۱۰۸: داد کار بداد: به نیکوترین وجه پاسخ داد.

۶/۱۰۸: بازیده خبرم: به من بگو چگونه برای کسی که آنقدر بزرگ و

بارزش است که چون تویی عوض اوست اندوهگین نباشم.

۷/۱۰۸: راست چون جوهر و عَرَض باشد: جوهر و عرض اصطلاح فلسفی

است، جوهر آن است که بخودی خود موجود باشد و عَرَض آن است که وجودش در ضمن وجود موجود دیگری ظاهر و یافته شود فی‌المثل «انسان» جوهر است و سخنگویی یا نویسندگی یا بیماری یا سرخی و سفیدی و سیاهی او «عَرَض» است و عَرَض در رُتبه پس از جوهر است: شاید مقصود ازین بیت آن است که پسر مفضل مانند جوهر بود و تو، ای مأمون چون در عوض او خود را می‌دانی عَرَض هستی - و عَرَض کجا می‌تواند مانند جوهر باشد.

۸/۱۰۸ و ۹: معنی ابیات: با همه بزرگی و شکوهی که داری، جای او را در

دلم نداری، و چونان پسری چون زیر خاک رود مادرش با غم و اندوه نخواهد بود؟

۲/۱۰۹: در این داستان هم گویا میان سلطان محمود غزنوی - که پس از

مرگش به او «امیر ماضی» می‌گفتند با پسرش سلطان مسعود و میان میمندی وزیر سلطان محمود با «حسنک» وزیر دیگر او خلط شده است یا شباهتی میان دو داستان وجود دارد.

۳/۱۰۹: متغیر ز چونی و چندی: از چگونگی و «کم و کیف کار» او بر او

خشمگین شد.

۴/۱۰۹: رفع کردند: گزارش دادند - حساب‌رسان او را به دولت بدهکار جلوه

دادند. / شیانی درم: سکه‌های طلائی که با طلای چهارده عیار، در دوران سلطنت غزنویان رایج بوده است: بازرسان و حساب‌رمان گفتند یک میلیون درم شیانی به

دولت باید پردازد.

۵/۱۰۹: غور: دَقْتُ و تفکّر و تأمّل کردن در کاری.

۶/۱۰۹: حاجِز: مانع. / که نبودی دعاش را حاجِز: دعایش مستجاب بود.

اشاره است به حدیث نبوی: «إِتَّقُوا دَعْوَةَ الْمَظْلُومِ فَإِنَّهَا تَصْعَدُ إِلَى السَّمَاءِ كَأَنَّهَا شِرَارَةٌ» (کنز العمال، حدیث ۷۶۰۱)؛ از نفرین مظلوم پرهیزید زیرا همچون آخگر و شعله به سوی آسمان بالا می‌رود.

۷/۱۰۹: مرغوا: نفرین و فال بد. گمان می‌رود «مفسد» در این مصرع

تصحیفی از کلمه مشابه صوری دیگری با این کلمه باشد و شاید «مُنْهِي احوال» انسب باشد زیرا اندر زدهنده یا گزارش دهنده به شاه کار خیری انجام داده و مرتکب فساد نشده است.

۱/۱۱۰: بدمخواه بر جانم: نفرین بر جانم مکن.

۲/۱۱۰: معنی بیت: شد آنچه شد و آن قضای آسمانی بود و همچنان که

تیری را که رها شد نمی‌توان برگردانید، پسر تو هم زنده نخواهد شد.

۳/۱۱۰: بودنی بود: شد آنچه شد: (المقدّر کائن). / در نورد سخنش: دیگر

حرفش را نزن.

۴/۱۱۰: بهتر است اوّل خلاصه معنی این ابیات را از زبان بزرگ‌ترین

نویسنده زبان پارسی خواجه ابوالفضل بیهقی نقل کنم: «و مادر حسنک زنی بود سخت جگرآور - چنان شنودم که دو سه ماه از او این حدیث (یعنی مرگ پسرش را) نهان داشتند، چون بشنید، جَزَعی نکرد چنان که زنان کنند، بلکه بگریست بدرد، چنان که حاضران از درد وی خون گریستند. پس گفت: بزرگا مردا که این پسرم بود، که پادشاهی چون محمود این جهان بدو داد و پادشاهی چون مسعود آن جهان.» (جَزَع: آه و زاری و فریاد).

۶/۱۱۰: بدو دینی داد: وزارت و خواسته و مال دنیا و سروری بدو داد. / و

تو نیز دادیش عُقبی: و تو که به ناحق و به تهمت ناروا او را کشتی (= شهید کردی)،

آخرت را به او دادی = زیرا او که شهید است به بهشت می‌رود.

۸/۱۱۰ و ۹: معنی ایات: چون پدر تو و تو دو دنیا را به پسرم داده‌اید من

دیگر غمی نمی‌خورم و بیهوده تو را نفرین نمی‌کنم.

۱۰/۱۱۰: زجر: در لغت به معنی راندن و دور کردن و تنبیه کردن است اما

در محاوره به معنی ستم و ستم‌کشی و آزار به کار می‌رود.

۱۱/۱۱۰: بحل (ب - حل): کلمه‌ای است که در مقام عذرخواهی و

رضایت‌جویی به کار می‌رود و در این بیت پیر زال به مسعود می‌گوید فکرت از من

ناآرام نباشد من تو را بخشیده‌ام، و حلال کرده‌ام.

۴/۱۱۱: نارِ جحیم: آتش دوزخ. / بسیج: آماده باش.

۶/۱۱۱: حاجب: پرده‌دار، خدمتگزار مقرب پادشاه.

۷ تا ۹/۱۱۱: خازن: خزانه‌دار. دل خازن ز بیم شه برخاست: یعنی دل

خزانه‌دار از ترس آن که شاه سراغ جام را از او بگیرد، از جا رفت و بسختی ترسید و

از هر کسی سراغ آن جام را می‌گرفت و دیگر حاجبان را آزار می‌داد.

۲/۱۱۲: باد سنجیدن: کار بیهوده کردن.

۳/۱۱۲: دلِ خود را به جای خود باز آر: مترس و آرام بگیر.

۴/۱۱۲: خیره جوشیدن: شوریده حال شدن و خشم گرفتن. / پرده‌ای بر

گناه پوشیدن: گناه را نادیده گرفتن.

۶/۱۱۲: کمر: کمر بند.

۷/۱۱۲: بی‌باری: بی‌هیچ منت و یا خشمی. شاه گفت این کمر بند را با پول

آن جام زرّین که دزدیدی خریده‌ای؟

۸/۱۱۲: بخشودن: عفو کردن، معاف داشتن. / بخشیدن: عطا دادن.

*

علاوه بر مآخذی که مرحوم استاد مدرس رضوی در صفحات ۶۲۵ و ۶۲۶

تعلیقات حدیقه نقل فرموده و عین عبارات آن را آورده‌اند - ابوبکر دینوری در

المجالسة نیز این داستان را به طوری که «ابشیهی» آن را در المستطرف حکایت کرده است، از «اصمعی» روایت کرده و ظاهراً مأخذ «ابشیهی» این کتاب المجالسة باشد. المجالسة، ص ۲۸۶ که سنائی نیز آن را برابر نقل دینوری به نظم درآورده است.

۱/۱۱۳: زاوُلی = زابلی: زابلستانی. سلطان محمود غزنوی در اوائل کشورگشایی اش بر زابلستان (سیستان) دست یافته بود و پیش از آن که پادشاهی سامانیان را منقرض کند و «غزنین» را پایتخت خود قرار دهد، در زابل «سیستان» اقامت داشت و از این رو به «محمود زاوُلی» هم معروف شده است.

۲/۱۱۳: دُودِ ظُلم: استعاره است، یعنی از بس ستم کشیده است گویی در آتش ظُلم سوخته و از دُودِ ظُلم سیه چُرده شده است.

۳/۱۱۳: معنی بیت: از بس به او ستم شده است پیراهن خود را چاک داده است و دریده است. اصطلاح «پیراهن دریدن» یعنی بجان آمدن و بیچاره شدن. سعدی می فرماید:

دستِ بیچاره چون به جان نرسد چاره جز پیرهن دریدن نیست.

در محاوره به این کار «یقه چاک دادن» هم اطلاق می شود.

۵/۱۱۳: چاوش: یا چاوش که اصلاً «تُرکی» است به معنی مأمور تشریفات و فرّاش است: یکی از فرّاشان به سوی پیرزن رفت که او را از سر راه پادشاه دور کند ولی پادشاه و وزیر او را دیدند و به سُراغ پیرزن رفتند.

۸/۱۱۳: گنده پیر (به فتح گاف): پیرزن سالخورده. / تیره روان: اندوهگین و آشفته حال.

۱۰/۱۱۳: شد دو سال: دو سال است.

۲/۱۱۴: خوشه چین: آن که به سبب تنگدستی، پس از آن که کشتزاری را درو کردند یا محصول و میوه باغی را چیدند، به آن کشتزار و باغ رود و خوشه هایی که تک تک بر جای مانده برای خود جمع آوری کند.

۳/۱۱۴: تا: مبادا «حرف تنبیه و تحذیر». / تانگویی: برای آن که مبادا تو ای

پادشاه بگویی که من بیکاره و تنبلم. / تن آسان = بیکاره، آن که راحت طلب باشد و تن به کار ندهد.

۴/۱۱۴: آخر امروز را بود فردا: فردای قیامتی در پیش است.

۷/۱۱۴: دی: روز یا شب گذشته، دیشب، دیروز. خلاصه بیت: روز گذشته مزد ماهیانه‌ام را با خوشحالی گرفتم که به کاروانسرای که در آن منزل دارم بروم. ۹/۱۱۴: عَنَّا: رنج.

۱/۱۱۵: جاندار: پاسدار و نگهبان. / جَزَع: زاری و فریاد.

۲/۱۱۵: زَنهار خوردن: به معنی عهد شکستن و پیمان گسستن است و در این جا یعنی خودت و جانت را به خطر مینداز.

۳/۱۱۵: اِشکار = شکار. / راه اِشکار: راهی که از آن راه به شکار می‌روی.

۴/۱۱۵: تفت: گرم رفتن، گرمی حادث از خشم.

۵/۱۱۵: مَن تو را حال خویش کردم درس: اینک من گزارش واقعه و حال را به تو بیان کردم.

۶/۱۱۵ و ۷: در سحر نزد او کنم فریاد: یعنی در سحر به خداوند شکایت تو را

خواهم کرد، چرا که آه مظلوم در سحرگاهان اثرش از تیر و سر نیزه بیشتر است.

۹/۱۱۵: شَرزه: خشمگین و نیرومند (صفتی است که بیشتر برای شیر درنده

به کار می‌رود). / دامن در کشیدن: ترک کردن - رها کردن.

۱/۱۱۶: فرعون و جبّاری: (= فرعون + یاء مصدری - جبّار + یاء مصدری)

خودکامگی و ستمگری.

۲/۱۱۶: معنی بیت: اگر تو پادشاه دادگری بودی باد را هم نیروی آن که

گاهی از من بر باید نبود.

۳/۱۱۶: حشر: روز رستاخیز.

۹/۱۱۶ و ۱۰: معنی ابیات: سلطان محمود بزاری گریست و گفت این چه

زندگی و سلطنتی است که پیرزن مزدوری نمی‌تواند خوشه‌های انگوری را که از

تاکی چیده و مزد او بوده در امنیّت به خانه‌اش ببرد!

۴/۱۱۷: معنی بیت: سلطان محمود گفت بین این پاسدارهایی که مایهٔ رنج

چنین بینوایان می‌شوند کی‌ها هستند.

۸/۱۱۷: معنی بیت: یعنی پادشاه باید دادگستر باشد و گرنه میان او و دیگر

آدمیان چه فرق است و چرا او باید بر دیگران سروری کند.

۱۱/۱۱۷: هر پنج را بر آویزم: اول هر پنج پاسدار را به دار می‌زنم و سپس از

اینجا می‌روم.

۴/۱۱۸: باغی از خاص خود: از اموال خاصه خودش باغی را به زن بخشید.

۷/۱۱۸: کَلّه: بر وزن پَلّه: پردهٔ نازک، کَلّه بستن: آذین بستن و زینت کردن

- این جهان بست کَلّه شادی: یعنی جهانیان شادمان شدند.

۹/۱۱۸: معلّم: در اینجا یعنی مرد مذهبی.

۱/۱۱۹: بی‌دین: بت‌پرست.

۳/۱۱۹: صاحب خبر: مأمور آگاهی، آن که اخبار را به اطلاع حاکم

می‌رساند. / رُهبان: در اصل پارسای ترسا = زاهد مسیحی و در اینجا مقصود همان

مرد مذهبی است.

۱۱/۱۱۹: خون شحنه به تن دُرون بفسرد: شحنه از ترس، خون در بدنش

سرد شد، از حرکت ایستاد، به مبالغه یعنی از ترس مُرد.

۲/۱۲۰: در سر دست خویش کرد دو پای: دو پایش را به خاطر درازدستی که

کرده بود و پای مرغ را شکسته بود از دست داد.

۴/۱۲۰: از مکافات زی جزا پرداخت: پس از آن که از کیفر شحنه فارغ شد

به پاداش دادن به راهب پرداخت. / راهب: ترسا به همان معنی رُهبان است. (جمع

راهب نیز رُهبان است).

۷/۱۲۰: شحنه: داروغه و نگهبان شهر (تقریباً معادل آنچه امروزه به آن

«کلانتر» می‌گویند).

۹/۱۲۰: شحنة در حال مستی تیری افکند که جان مرا به خطر انداخت.

۱/۱۲۱: قلتبان: دیوٲ بی غیرت. معنی بیت: قاضی با خشم به پیرمرد گفت

ای دیوٲ مگر کُور بُودی که تیر کلانتر را ندیدی و از تیررس او فرار نکردی؟

۲/۱۲۱: معنی بیت: در اثر بی احتیاطی تو تیر شحنة به خون آلوده شده تازه

از او پیش من شکایت هم می کنی و اسباب دردسر من می شوی!!

۳/۱۲۱: معنی بیت: بُرو و یک جفت گاو به شحنة بده و خودت را خلاص

کن وگرنه بسا که شحنة از تو شکایت کند که چرا تیرش را خون آلود کردی!

۵/۱۲۱: ايتها القاضی: ای قاضی. / داد دادی مرا: حقّ مرا آدا کردی!!

۶/۱۲۱: جروح القصاص: اشاره به آیه شریفه ۴۵ سورة مائده که قسمتی از

آن چنین است: «والجروحُ قصاصٌ» (و زخمها را قصاص است). / من جروح القصاص

می طلبم: یعنی من قصاص این زخم را مطالبه می کنم.

۷/۱۲۱: ای قاضی چرا مرا کُور و دیوٲ می خوانی؟

۱۰/۱۲۱: مَلَك سیرت: فرشته خو. / ملک سیما: فرشته رو.

۱۱/۱۲۱: گوش کن: حفظ کن. / هرزه دَرای: ژاژخا و بیهوده گوی.

۱/۱۲۲: یمین دین: دست راست دین - خلیفه بغداد به سلطان محمود

غزنوی «یمین الدّوله» لقب داده بود و شعرا و نویسندگان عصر غزنوی از او به عنوان

یمین دولت و دین یاد می کنند. / که جهان را به عدل بُد مقصود: همه مردمان (جهانیان)

برای دادخواهی به نزد او می رفتند و خدای دنیا او را برای دادگری آفریده بود!!؟

۲/۱۲۲: غازی: غزاکننده، جنگ کننده با کفار (اشاره به فتوحات محمود در

هندوستان). / بار خُدای: در اصل به معنی خدای تعالی است، اما شاعران پادشاهان

بزرگ را به تملّق چنین خوانند.

۳/۱۲۲: احمد تازی: پیغمبر اکرم صلی الله علیه و آله وسلّم.

۶/۱۲۲: که مر این کار را به علم بس است: که از نظر علمی شایسته این

«سفارت» است.

۷/۱۲۲: معنی بیت: از میان دانشمندان ابوبکر قهستانی را که بر دیگر «ندیمن» پادشاه برتری داشت انتخاب کرد.

از فضیلتی رجال دربار محمود بود و شرح حال او را مرحوم استاد مدرّس رضوی اجمالاً نقل فرموده است (ص ۶۲۸ تعلیقات).

۸/۱۲۲: آن به هر علم حیدر ثانی: کسی که در هر علمی ثانی حضرت امیرالمؤمنین علی علیه السلام بود (شاید چون نام ابوبکر قهستانی علی است، سنائی چنین مبالغه بی معنی را درباره او روا داشته است). / قهستان: ناحیه کوهستانی جنوب خراسان (قائنات و طبس) قهستان معرّب کوهستان است.

۹/۱۲۲: نکو سیر: خوش رفتار. / سیر: جمع سیرت به معنی رفتار و گفتار و کردار است.

۲/۱۲۳: جمل: به کسر حاء: بار. آنچه بر پشت شتر نهند = محموله. اینجا مقصود باج و خراج است.

۴/۱۲۳: بنده فرمانم: فرمانبردارم - بنده ی فرمان هستم. / باد برخی جان تو جانم: جانم فدای جان تو باد.

۷/۱۲۳: نمط: گونه. / از هر نمط: از هر گونه.

۸/۱۲۳: محفل بر وزن مشهد: گردهم آیی - مجلس. / جدل: دشمنی و ستیزه جویی.

۹/۱۲۳: هذیان: بیهوده گویی، پرت و پلا سخن نامعقول گفتن.

۱۰ و ۱۱/۱۲۳: معنی ابیات: در پیشگاه پادشاهی به عظمت پادشاه روم خجالت نمی کشی که محمود غزنوی را که پسر سبکتکین بنده زر خرید سامانیان بود، اینقدر به بزرگی می ستایی؟ او چکاره است که بر پادشاهی پادشاه ما لطمه ای زند و خلل و شکافی وارد کند؟ در برابر این تخت از چنان ظالمی سخن مگوی.

۳/۱۲۴: از سر لطف نر سر پیکار: با ملایمت و آرامش و نه با جنگ و ستیز.

۴/۱۲۴: کای بحق سایه گشته یزدان را: اشاره به سخن مشهور «السلطان العادل

ظَلَّ اللَّهُ فِي الْأَرْضِ» (پادشاه دادگر سایه خدا بر زمین است).

۵/۱۲۴: خصم بی آب: دشمن بی آب و.

۶/۱۲۴: چون اینک خود چنین سخنانی را می فرماید پاسخ آن را هم خود به من آموزش دهید.

۸/۱۲۴: لیکن این از جواب گردد راست: با پاسخی که می دهم راستی و درستی کار روشن می شود.

۱۱/۱۲۴: زهره: دل و جرأت. / فزونتر خورد وی از بهره: بیش از حق خود بستاند.

۱/۱۲۵: كَانُوا مِنْ كَان: هر چه بوده و باشد، کلاً.

۲/۱۲۵: ز اتفاق این سخن برفت به روم: اتفاقاً هم چنان که سلطان محمود پیش بینی کرده بود رومیان به قهستانی همان سخنها را گفتند.

۳/۱۲۵: صد در از رنج بر ملک بگشاد: با پاسخی که به تعلیم سلطان به رومیان داد گویی در صد گرفتاری و رنج را بر پادشاه روم گشود.

۵/۱۲۵: عظیم الروم: بزرگ رومیان.

۶/۱۲۵: حدیث بط: بط یعنی مرغابی و «حدیث بط» ضرب المثل است برای ژاژخایدن و سخن بیهوده گفتن و بی گذار به آب زدن - مرحوم دهخدا شواهد متعدد از سنائی و غیر او آورده و این ضرب المثل را گرفته شده از یکی از داستانهای کلیله و دمنه می داند (لغت نامه: بط).

۷/۱۲۵: گشت در گوش او چو حلقه گوش: یعنی فراموشش نشد و همواره به یادش ماند.

۹/۱۲۵: هشام: منظور «هشام بن عبدالملک بن مروان» دهمین پادشاه بنی امیه و هفتمین آنان از نسل «مروان بن حکم» است که از سال یکصد و پنج تا سال یکصد و بیست و پنج هجری سلطنت کرد، جناب زید بن علی بن الحسین علیهم السلام در زمان او خروج کرد و به شهادت رسید. / کای ز ما همچو شیر

خون آشام: ای آن که چون شیر خون آشامی بر ما چیره شده و خون ما را می‌مکی - یا ای کسی که خون ما را چنان می‌آشامی که شیر را.

۲/۱۲۶: سخت کمان: پُر زور. / از این دست: این گونه و یا آن که ستم به دست تو نیرو گرفت و قوت یافت.

۳/۱۲۶: در این دوران ستمگری، پادشاهی و آنچه می‌خواهی می‌کنی. / بر وفق طبع: مطابق میل و خواهش دل.

۴/۱۲۶: حلقه فرج استران: «حلقه زر یا نقره که بر فرج استر بند کنند تا نر به او جفت نتواند شد و استر حامله نگردد زیرا که چون استر حامله شود بسبب ضعیفی فرج بچه‌زادن نتواند ناچار شکمش بشکافند و بچه‌اش بکشند و استر ضایع شود.» لغت‌نامه به نقل از آندراج. / استر: قاطر - این نحوه اعتراض از شاعر عربی خطاب به شاهزاده ستمگری نیز شده است:

سَمِينُ الْبَغْلِ مِنْ مَالِ الْيَتَامَى رَخِيُّ الْبَالِ، مَهْزُولُ الصَّدِيقِ

قاطرش از مال (دزدیده شده از) یتیمان قربه است و خودش آسوده دل، اما دوستانش لاغرند. (ابغال جاحظ ص ۲۷۸)

۶/۱۲۶: قفل و پَرّه نهادن - بستن، خاموش ماندن - مردمان از زمانی که کلید جهان (پادشاهی مملکت) را به دست تو دادند (با تو بیعت کردند) آزادی عمل ندارند. پَرّه قفل: قسمتی از ساختمان قفل که سبب باز و بسته شدن آن است.

۷/۱۲۶: معنی بیت: روستائیان همه فقیر شده‌اند و بینوایان و بی‌سرپناهان در مساجد به سر می‌برند و گدایی می‌کنند - بینوایی تست و گدایی تست یعنی بینوایی به سبب تو و گدائی به سبب تو.

۹/۱۲۶: سبق بُردن: پیش افتادن و مسابقه را بردن. تو از شیطان هم جلوتر افتاده‌ای و سایه خدا نیستی بلکه سایه شیطانی (اشاره به سخن مشهور: «السُّلْطَانُ الْعَادِلُ ظِلُّ اللَّهِ فِي الْأَرْضِ»).

۱۰/۱۲۶: جَبّاری: ستمگری.

۱۱/۱۲۶: مَه تو و مَه سپاه و رایت تو: مَه (= مَ) با های غیر ملفوظ: حرف نفی و نهی است که برای نفرین هم به کار می‌رود معنی بیت این است که با چنین ستمی که بر ملت روا می‌داری، تو و سپاه تو و پرچم تو برقرار و پایدار مباش و مباد.

۱/۱۲۷: سپنج سرای: دنیا سرای عاریتی و موقّتی که بر یک قرار نمی‌ماند.

۷/۱۲۷: در دل بیوه نالش کشکین: دل بیوگان مستمند برای نانی جُوین در فریاد است.

۹/۱۲۷: این چه مستی ست از بخار دو دُرد: دُرد: ته نشین و رسوب می یا هر مایع دیگر در ته ظرف، از آنجا که میخواره نه تنها باده را که دُرد ته نشین شده در خُم یا ابریق را هم به سر می‌کشد، دُردگشی برای «سیاه مست» شدن و همواره «می‌گسار» بودن به کار می‌رود، منسوب به «مولانا» است که:

باده دُرد آلودتان مجنون کند صافی ار باشد ندانم چه کند

و حافظ می‌فرماید:

در شأنِ من به دُردگشی ظنّ بد مبر کآلوده گشت جامه، ولی پاکدامنم

و اما بُخار دو دُرد یا مقصود دو جام شراب است و یا یکی مستی حاصل از می و دیگری مستی حاصل از غرور قدرت پادشاهی مقصود است.

۱۰/۱۲۷: که نه ما را خدای بر تو فروخت: ما بُردگان زر خرید تو نیستیم، خدای ما را به تو فروخته است.

۱۱/۱۲۷: ضَجری: ضَجَر بر وزن خَشِن: دلتنگ. ضَجَر + یاء مصدری فارسی: دلتنگی.

۱/۱۲۸: حدیث سرد: سخنان سخت و بی‌پروا و بی‌پرده. / گرم شد:

خشمگین شد.

۲/۱۲۸: انصاف: دادگری. / استخفاف: به چیزی نگرفتن و سبک شمردن و

خوار و خفیف کردن. / جهل: تندخویی و نادانی. هشام گفت کهتران و زیردستان حق دادخواهی دارند اما نباید دادخواهی آنان همراه با تندخویی و سبکسری و یا

کوچک شمردن زبردستان و فرمانروایان باشد.

۱۲۸/۴ تا ۶: معنی ابیات: پس ازین، هنگام دادخواهی مواظب گفته‌هایت

باش، چرا که گاه، عامهٔ مردم نمی‌توانند میان ستمگری و مصلحت‌اندیشی و تأدیب کردن و انتقام‌جویی فرق بگذارند، آدم عاقل، تنبیه پادشاه را مایهٔ افتخار خود می‌شمارد و آن را چون تاجی بر سر خویش می‌نهد (این گفتهٔ هشام بن عبدالملک است، نه رأی حکیم سنائی).

۱۲۸/۹ و ۱۰: معنی ابیات: ای کسی که پادشاه را در حال خوشرویی دیده و

بانگ، پیروز باد پیروز باد (= زنده‌باد) را، در حضورش شنیده‌ای، هر لحظه مواظب خشم شاه باش و خود را از آن بر حذر بدار زیرا همه وقت شاه امکان ستم کردن و دادگری را دارد و تو برای حفظ خود از خشم و ستم او همواره «چهار قُل» (یعنی چهار سورهٔ قرآن مجید که با کلمهٔ: «قُل» آغاز می‌شود: قل یا ایها الکافرون، قل هو الله، قل أعوذ برب الفلق، قل أعوذ برب الناس، و معروف است که تلاوت این چهار سوره موجب حفظ از بلیات است) را بخوان و بر خود بدم (= فوت کن). هر وقت شاه تو را صدا کرد و به حضور خواست از حضور او مگریز و اگر تو را از حضورش راند امرش را گردن بنه و با او ستیزه‌جویی مکن.

۱۲۹/۲: جدل: ستیزه‌جویی. / قیز: تند و خشمگین: با ستیزه‌جویی با شاه

سخن مگوی مستیز، که زبان تو گُند و حرفت ناپذیرفته باشد بهتر از آن است که شاه بر تو تُند شود و خشم گیرد.

*

نظیر این داستان را برای منصور عباسی هم نقل کرده‌اند و شاید منشأ داستان

حکیم سنائی همان باشد که طبری در احوال هشام بن عبدالملک آورده که: وأغلظ

رَجُلٌ لهشام، فقال له ليس لك ان تُغلظَ لأمامك. مردی با هشام به درستی سخن

گفت، هشام به او گفت حق نداری با امامت به درستی سخن گویی. و شبیه همین قول

را در عقدالفرید آورده است (ص ۱۸۷/۲).

۳/۱۲۹: مطبخی: منسوب به آشپزخانه - کارگر آشپزخانه و در اینجا مقصود خدمتکاری است که غذا برای نوشروان آورده بود. / خوردن نان یا نان خوردن: غذا خوردن (هم اکنون در خراسان و افغانستان، نان خوردن، به معنی شام یا ناهار صرف کردن است).

۴/۱۲۹: خونِ خود خوردی: خود را به کشتن دادی که با بی احتیاطی تو قطره‌ای کوچک از غذا بر روی من ریخت.

۵/۱۲۹: تابم از خشم می‌رود در پُشت؟ استاد مدرّس رضوی در تعلیقات و مرحوم علامه دهخدا در لغت‌نامه متعرض اصطلاح «در پشت رفتن» نشده‌اند. شاید مقصود این باشد که: طاقتم تمام شد: از خشم بسیاری که دارم تاب و توانم از دست رفت و آن را پشت سر انداختم. در نسخه کابل: «بانم از خشم می‌رود سست» که با همه ناخوانا بودن نشان می‌دهد کلمه اول «تابم» نیست. بهر حال ضبط مصرع آشفته است.

۶/۱۲۹: خلیده: مجروح. شد خلیده روان و رفت از کار: دلشکسته شد و از کار افتاد.

۱۰/۱۲۹: اسپیدی: استاد مدرّس گفته‌اند «شاید به معنی سپید چشمی یعنی بی‌شرمی و بی‌حیایی باشد». سپیدی و سپیدکاری کنایه از سیاهکاری و تباهی است و در آثار عطار شواهد بسیار دارد شبیه رو سپید (= روسپی) به معنی رو سیاه است.

۳/۱۳۰: فانیچند خلق بر انگشت: تا مردم آن را دست آویز نکنند و ایراد و اعتراض نمایند.

۵/۱۳۰: نکته‌ها: نکته‌های. معنی بیت: کردارت با ظرافت و زیبایی گفتارت یکنواخت نیست.

۶/۱۳۰: گویا روزگار بد کردن و خوش‌گویی را از تو آموخته است. این

مضمون از «حریری» ادیب مشهور عرب نیز بدین صورت آمده است:

هٰی الدّٰنِیَا تَقُوْلُ بِمَلَأْ فِیْهَا حَذَارِ حَذَارِ مِنْ بَطْشِی وَ فَتْکِی
فَلَا یَغْزُرْکُمْ حُسْنُ اَبْتَسَامِ فَقُوْلِی مُضْجِکْ وَالْفِعْلُ مُبْکِی

(مقامات حریری)

۸/۱۳۰: داد خلعت بساعتش بنواخت: فوراً بر او خلعت بخشید و او را نوازش فرمود. خلعت بخشیدن رسم قدیم شاهنشاهان ساسانی بوده که در مقام نواخت و قدردانی از خدمتگزاران مملکت، شاهنشاه یکی از جامه‌های خود را به او مرحمت می‌فرمود - و نیز «در نوروز که عید بهاری بود شاه جامه‌های زمستانی خود را به درباریان می‌بخشید، و در عید مهرگان چون زمستان نزدیک بود، جامه‌های تابستانی‌اش را تقسیم می‌نمود» این رسم را خلفای عباسی و سپس پادشاهان مسلمان زنده نگهداشتند ولی امروزه منسوخ شده است. (نقل به مضمون از التاج جاحظ و ایران در زمان ساسانیان، ص ۵۳۷ ارتور کریستن سن، ترجمه مرحوم رشید یاسمی).

*

این داستان در عقدالفرید ج ۲ ص ۱۶۰ - ۱۶۱ نیز وارد شده است جز آن که در پایان شاه به خدمتکار می‌گوید: «گرچه پوزش خواهی شیوایت تو را از مرگ رهانید، اما از کیفر کمتری تو را نمی‌رهاند، او را صد تازیانه بزنی، و رهایش کنی.»
۲/۱۳۱: داد پناه: دادگستر، آن که پشت و پناهِش، دادگری اوست و به آن پشتگرم است.

۳/۱۳۱: معنی بیت: آهویی از کنار شاه برخاست و چنان به سرعت ازو فرار کرد که گویا باد صبا بود، که به تندی می‌گذرد و کسی نمی‌تواند آن را بگیرد.
۴/۱۳۱: گرم کرد اسب: اسب را بشدت در پی او دواید تا هرچه زودتر آن را به بند بکشاند.

۵/۱۳۱: باره: اسب تنومند. اما در مصرع دوم ۳/۱۳۲، «بارَه» به معنی دیوار و حصار شهر است و هنوز هم در خراسان به صورت «بَرَه» معمول و مصطلح است.

۶/۱۳۱: پی آهو ندید در بر خویش: رد پای آهو را هم نیافت.

۷/۱۳۱: بیران: ویران.

۹/۱۳۱: آبدست: به معنی وضو گرفتن و دست شستن است که به کنایه برای

قضای حاجت گفته می شود همچنان که امروزه در عرف محاوره می گویند فلانی «دست به آب» رفته است.

۴ و ۵/۱۳۲: خر قه ای اندران، سیاه چوقار: تگه پارچه ای که چون قیر سیاه بود

در آن رخنه دید که باد گوشه آن را بالا و پائین می بُرد.

۶/۱۳۲: تازانه: تازیانه. / اندر آخت: در آن رخنه انداخت.

۸/۱۳۲: پنج دینار زرّین که به نام فریدون مُهر و ضرب شده بود و سائیده

نشده بود. / موزون: به وزن دُرست، نسائیده.

۳ و ۴/۱۳۳: شاه پنج هزار دینار دیگر از مال خود ضمیمه آن پنج دینار کرد

و همه را به بینوایان بخشید. / سائل: گدا، فقیر.

۵ و ۶/۱۳۳: از آن پس هر وقت شاه به شکار می رفت، به همان محلی که از

آنجا پول یافته بود سر می زد و از آن پنج دینار یاد می کرد.

۳/۱۳۴: سداد: راستی و درستی، استواری. / ورع: پاکدامنی و پرهیزکاری.

/ سریرت: اصلاً به معنی پوشیدگی و پنهانی بودن است و مجازاً به معنی خلق و خوی

باطنی به کار می رود. معنی بیت: همه مردم از راستی و درستی و روش پسندیده و

پرهیزکاری و خوی نیکوی او سخن می گفتند.

۴/۱۳۴: دید باید مرا همی ناچار: حتماً باید او را ببینم.

۵/۱۳۴: حاجب: در لغت به معنی پرده دار است و بر خدمه مقرب پادشاه و

مأموران تشریفات دربار سلطنت اطلاق می شود.

۶/۱۳۴: ابرام: اصرار و پافشاری کردن و کاری را محکم کردن. مصرع

دوم: تا برای سلام به پیش امیر برود.

۷/۱۳۴: مصرع دوم: مأمون فوراً با او به صحبت مشغول شد.

۸/۱۳۴: مرحبا: خوش آمدی.

۹/۱۳۴: زُفتی: علاوه بر بُخل، معانی متعدّدی دارد و در اینجا شاید مقصود

همان خشک طبعی و ترش رویی زاهدانه است که خواجه حافظ از آن به «عُبوس زهد» تعبیر فرموده است.

۱/۱۳۵: حاجت است این حدیث تعیین را = این سخن نیازمند تفسیر و بیان

بیشتر است.

۳/۱۳۵ تا ۵: بر سری: باضافه معنی ایات: علاوه بر آن که دنیا را به من دادند

و آن را در نظرم آراستند، بهشت جاودان و عالم آخرت را نیز بر آن افزودند و وقتی که این هر دو (دنیا و آخرت) را در نظر گرفتم از آنچه که پست و بی ارزش و ناپایدار بود = یعنی دنیا = دل کردم و دوستی‌اش را از دل زدودم بطوری که آن را بکلی فراموش کردم.

۶/۱۳۵ و ۷: کونین: دو جهان. / عینین: دو چشم. معنی ایات: یعنی در حال

حاضر نه گوشه چشمی به دنیا دارم و نه رُوی دل به آخرت و به جستجوی چیزی برتر و والاتر از آن دو هستم و شادمانی و خرامیدن من به خاطر همان جستجو است (= خداجویی).

۸/۱۳۵ و ۹: معنی ایات: «زاهد» تو هستی که همین که دنیا دار شده‌ای

شادمان و بی غمی، و به این دنیای بی ارزش آنچنان سرخوشی که بهشت و آخرت را فراموش کرده‌ای و همچنان گرفتار و دربند آرزوهای دور و دراز هستی (اُمّانی جمع اُمْنیه به معنی آرزو است).

۱/۱۳۶: بَلوی: گرفتاری.

۲/۱۳۶: کهدان: کاه‌دان (= کاهدونی در تلفظ عامیانه) و لانه سگ که بر

کَفَش کاه باشند. معنی بیت: هر کس دین خود را به دنیا بفروشد به درماندگی و عقب ماندگی خواهد افتاد و همچنان که سگی که کاری جز خورد و خواب در کهدانی ندارد نمی‌تواند مانند سگ تازی به دنبال شکار بدود و صید را بچنگ آرد،

آن که دنیا دوست است نمی تواند به آخرت نائل شود و یا خدا جوی باشد.

*

استاد مدرّس رضوی مآخذ داستان را در صفحات ۶۷۳ - ۶۷۴ تعلیقات حدیقه مرقوم فرموده است که در بعضی مراجع آن زاهد فضیل بن عیاض و در دیگر جای شقیق بلخی، گفته شده است.

فهرست آیات

١٦١	أَفَأَمَّنُوا مَكْرَ اللَّهِ، وَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ
٢٤٣	الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ...
١٥٩	الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ... لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
١٤٢	اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ
٢٣٣	إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِمْ عَلِيمٌ
٢٢٩	أَنَّمَا تُكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشَيَّدَةٍ
١٦٨	أَنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا...
١٩٢	أَنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا...
١٧٥	إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ
٢٠٩، ٢٠٧	ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا...
١٧٤	سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَىٰ بِعَبْدِهِ لَيْلًا...
١٣٩	صُورُكُمْ، فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ
٢٠٩	عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ
١٧٥	فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ
١٨٢	فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ
٢٠٦	فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ

- ۱۶۷ فلن تجدَ لِسْنَةَ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ تَجِدَ لِسْنَةَ اللَّهِ تَحْوِيلًا
- ۱۶۶ فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ
- ۲۰۶ قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا...
- ۱۷۵ لَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ
- ۱۳۹ لَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ
- ۲۴۲ لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا...
- ۱۷۴ مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ
- ۱۴۱ مَا تَعْبُدُونَ هُمْ إِلَّا لِيُقَرَّبُوا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ
- ۱۷۴ مَتَكِينٍ عَلَى رِفْدٍ خُضِرَ
- ۱۵۸ مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ
- ۲۰۹ مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنْثَىٰ...
- ۱۶۲ وَآتِلْ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا...
- ۲۱۴ وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ
- ۲۰۷ وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَى رَبِّكَ...
- ۲۰۵ وَلَا يَغْتَبِ بَعْضُكُم بَعْضًا...
- ۱۷۴ وَلَقَدْ رَأَىٰ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ
- ۲۴۶ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا، أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ
- ۲۴۲ وَيَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمُنُّوا...
- ۲۱۷ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَ...
- ۱۷۹ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
- ۲۱۷ يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرْبِي الصَّدَقَاتِ...
- ۲۱۷ يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ...

فهرست احادیث و اقوال

۲۴۸	إِتَّقُوا دَعْوَةَ الْمَظْلُومِ فَإِنَّهَا تَصْعَدُ إِلَى السَّمَاءِ كَأَنَّهَا شِرَارَةٌ
۲۴۶	ارحموا ترحموا و اغفروا يغفر لكم
۲۲۹	إِرْضَ مِنَ الدُّنْيَا بِالْقَوْتِ فَإِنَّ الْقَوْتَ لَمَنْ يَمُوتُ كَثِيرٌ
۱۴۴	أَعْرِفُوا اللَّهَ بِاللَّهِ
۱۶۰	أَفْضَلُ الصَّدَقَةِ جَهْدُ الْمُقْلِ
۱۸۴	الْحَقُّ مَعَ ذَا الْحَقِّ مَعْ ذَا، يَعْنِي عَلِيًّا
۱۶۸	الْصَّلَاةُ مِعْرَاجُ الْمُؤْمِنِ
۱۴۳	الْعَجْزُ عَنْ دَرْكِ الْإِدْرَاكِ ادْرَاكِ
۲۴۶	الْعَقْوُ أَحَقُّ مَا عُيِلَ بِهِ
۲۱۴	النَّظَرُ سَهْمٌ مِنْ سَهَامِ ابْلِيسَ...
۱۷۹	إِنَّ الشَّيْطَانَ يَفِرُّ مِنْ ظِلِّ عُمَرَ
۱۷۶	إِنَّ النَّبِيَّ سَأَلَ جِبْرِئِيلَ: هَلْ رَأَيْتَ رَبِّكَ؟...
۱۸۳	أَنَا مَدِينَةُ الْعِلْمِ وَعَلِيٌّ بَابُهَا
۱۸۸	أَنْتَ مِنِّي بِمَنْزِلَةِ هَارُونَ مِنْ مُوسَى إِلَّا أَنَّهُ لَنْبِيٌّ بَعْدِي
۱۹۵	أَنْ عَلِيًّا عَلَيْهِ السَّلَامُ قَالَ: مَا زِلْتُ مَظْلُومًا...
۱۴۰	أَنَّ لِلَّهِ تِسْعَةً وَ تِسْعِينَ اسْمًا مِائَةً غَيْرَ وَاحِدٍ...

- ۱۴۴ إِنَّمَا هُوَ وَاحِدٌ مُّوَحَّدٌ...
- ۱۴۳ إِنَّهُ عَزَّوَجَلَّ لَا يُعْرَفُ إِلَّا بِهِ
- ۱۸۶ أَنَّهُ مَجْتُ عَلَى مَكْنُونٍ عِلْمٍ لَوْ بُحْتُ...
- ۲۱۹ أَنَّهُمْ ذَبَحُوا شَاةً فَقَالَتْ عَائِشَةُ...
- ۱۸۶ إِنَّ هَيْهُنَا لَعِلْمًا جَمًّا، لَوْ وَجَدْتُ لَهُ حَمَلَةً
- ۲۱۱ إِيَّاكَ وَالْإِتِّكَالَ عَلَى الْمُنَى فَإِنَّهَا بَضَائِعُ التَّوَكُّلِ
- ۲۱۸ بَشِّرْ مَالَ الْبَخِيلِ بِحَادِثٍ أَوْ وَارِثٍ
- ۱۷۲ رَبِّ يَسِّرْ وَلَا تَعَسِّرْ
- ۱۵۱ شِدَائِدُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ قَوَائِدُ
- ۲۰۴ صَدِيقٌ لَا يَنْفَعُ كَعَدُوٍّ لَا يَضُرُّ
- ۱۸۱ عُثْمَانُ حَيٌّ تَسْتَحْيِي مِنْهُ الْمَلَائِكَةُ
- ۱۸۳ عَلَى بْنِ أَبِي طَالِبٍ حَامِلِ لَوَاءِ الْحَمْدِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ بَيْنَ يَدَيِ
- ۱۹۳ عَلَى فَسِيمِ الْجَنَّةِ وَالنَّارِ
- ۱۸۴ عَلَى مَعَ الْحَقِّ وَالْحَقُّ مَعَ عَلِيٍّ يَدُورُ حَيْثُمَا دَارَ
- ۱۸۵ عَلَى مِنْى وَأَنَا مِنْهُ
- ۲۰۱ عَمَّارٌ تَقْتُلُهُ الْفِتْنَةُ الْبَاغِيَّةُ
- ۱۹۳ عَنْ... قِيلَ يَا رَسُولَ اللَّهِ مَنْ صَاحَبُ لَوَاءِكَ فِي الْآخِرَةِ؟...
- ۱۶۷ فَرَّغَ اللَّهُ عَزَّوَجَلَّ إِلَى كُلِّ عَبْدٍ...
- ۲۲۳ فَلَقَدْ كَانَ يَتَوَسَّدُ الْحَجَرَ
- ۲۱۶ قَالَ قُلْتُ لِأَبِي عَبْدِ اللَّهِ (ع) أَنِّي رَأَيْتُ اللَّهَ تَعَالَى...
- ۱۷۸ قُولُوا لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ تَفْلِحُوا
- ۱۴۲ كُلُّ مَا صَوَّرْتُمُوهُ فِي أَوْهَامِكُمْ وَفِي أَدَقِّ مَعَانِيكُمْ...
- ۱۶۷ لِأَعْطَيْنَ الرَّايَةَ رَجُلًا...
- ۱۸۵ لَا فِتْنَى إِلَّا عَلَى لِسَيفٍ إِلَّا ذَوَالْفَقَارِ
- ۱۴۱ لَا يَدْرَكَكَ بِالْحَوَاسِّ وَلَا يُقَاسُ بِالنَّاسِ
- ۱۴۹ لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ

- ۲۲۰ لَوْ كَانَ لِابْنِ آدَمَ وَ اَدِيَانٍ مِنْ ذَهَبٍ...
- ۱۷۸ لَوْ كُنْتُ مَتَّخِذًا خَلِيلًا غَيْرَ رَبِّي
- ۱۴۸ لَوْلَا الْعَصَا لَضَاعَ (يَا لَضَاعَتْ) رَحْمَةُ اللَّهِ
- ۱۹۵ لَوْلَا حُضُورُ الْحَاضِرِ وَ قِيَامُ الْحُجَّةِ...
- ۱۵۱ لَيْسَ فِي الْاَبْدَاعِ اَبَدٌ مِمَّا كَانَ
- ۱۴۳ مَا خَلَقْتُ خَلْقًا هُوَ اَحَبُّ إِلَيَّ مِنْكَ وَلَا...
- ۱۴۴ مَا عَرَفْنَاكَ حَقَّ مَعْرِفَتِكَ
- ۱۵۷ مِنْ أَدْرَكَ عَرَفَةَ قَبْلَ طُلُوعِ الْفَجْرِ فَقَدْ اَدْرَكَ الْحَجَّ
- ۲۲۵ مِنْ خَافَ اللَّهَ، اخَافَ اللَّهُ مِنْهُ كُلَّ شَيْءٍ
- ۱۸۶ مِنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَهَذَا عَلَيَّ مَوْلَاهُ...
- ۱۵۰ مِنْ لَمْ يَرْضَ بِقَضَائِي وَلَمْ يَصْبِرْ عَلَيَّ بِلَائِي...
- ۱۶۶ نَجَا الْمُخْفُونَ وَ هَلَكَ الْمُثْقَلُونَ
- ۱۹۰ وَضَعْتَهُ أُمُّهُ بَيْنَ يَدَيِ النَّبِيِّ فَفَتَحَ فَاهُ...
- ۲۰۳ وَلَا تَمَثِّلُوا بِالرَّجُلِ فَإِنِّي سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ...
- ۱۷۶ وَ مَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَعْلُومٌ
- ۱۹۴ يَا دُنْيَا أَبِي تَعَرَّضْتَ أُمِّ إِلَيَّ تَشَوَّقَتِ...
- ۲۳۳، ۱۹۱ يَا صَفْرَاءَ اصْفَرِّي وَ يَا بَيْضَاءَ اَبْيَضِي غُرًّا غَيْرِي
- ۱۴۴ يَا مَنْ دَلَّ عَلَى ذَاتِهِ بِذَاتِهِ وَ تَنَزَّهَ عَنْ مَجَانِسَةِ مَخْلُوقَاتِهِ

فهرست لغات و ترکیبات

ابلیس: شیطان ۲/۷۸	آ
اثر: خبر، روایت از صحابه ۸/۷۷	آبخور: چشمه‌زار ۵/۸۵
اجابت: پاسخ دادن ۷/۶۷	آبدست: آب برای وضو و شستن دست ۹/۱۳۱
اجرت: مزد ۳/۱۹	آتش دل: سوز عشق ۴/۶۴
أُحُد: نام کوهی نزدیک مدینه ۷/۲۵	آخر چرب بودن: رنگین سفره بودن ۶/۷۱
احرار: (جمع حرّ) آزادگان، جوانمردان ۳/۴۸	آفتاب گرم: پیامبر اکرم (ص) ۵/۳۶
احسان: نیکی، نیکوکاری ۹/۱۲	آگفت: رنج و آزار ۴/۱۰۵
احمد تازی: پیغمبر اکرم (ص) ۳/۱۲۲	آمرغ: سود و بهره و سرمایه ۷/۹۶
أَحْنَفُ بن قیس: سرور قبیله تمیم ۲/۱۰۶	آنگهم: آنگاه برای من ۴/۱۹
احول: لوچ، کلاج، دوبین ۱/۷	آهن سرد کوبیدن: کار بیهوده کردن ۱۰/۸۸
اخ: برادر ۳/۵۸	الف
اخضر: سبز، کنایه از دریا و آسمان و نیز نام دریایی ۲/۱۲	ابرام: اصرار، پافشاری ۶/۱۳۴
أَرَا: اگر ۸/۱۲	

از اتفاق: اتفاقاً ۹/۲۷	انباز: شریک ۳/۱۴
از این دست: این گونه ۲/۱۲۶	اندر آخت: در آن رخنه انداخت
از سر: به سبب، از روی ۳/۳۱	۶/۱۳۲
از سرِ جد: بطور جدی ۲/۱۷	اُنس: خو گرفتن ۷/۳۶
از سرِ هزل: به شوخی ۲/۱۷	انصاف: دادگری ۲/۱۲۸
اسپیدی: کنایه از سیاهکاری ۱۰/۱۲۹	انگشت: زغال ۵/۳۴
استحقار: ناچیز شمردن ۵/۱۰۱	اوباش: مردم نادان و سبکسر ۲/۷۰
استخفاف: سبک شمردن ۲/۱۲۸	ایمن: آرام، با امانت ۵/۳۹
استسقا: آب طلبیدن، باران خواستن	ایمنی: در امان بودن ۵/۱۹
۶/۷۳، ۶/۶۷	اینت: این تو را ۴/۶۲
اشکار: شکار ۳/۱۱۵	
اصحاب صفه: گروهی یارانِ بی‌نوی	ب
پیامبر اکرم (ص) ۴/۱۰۰	باب: دروازه ۳/۶۴
اصنام: (جمع صنم)، بتها ۳/۳۷	بابت: متعلق، مربوط ۱/۴۲
اعتماد: پشتیبانی خواستن ۳/۳۱	باد سنجیدن: کار بیهوده و بی‌حاصل
أعور: یک چشم ۲/۶۸	کردن ۲/۱۱۲، ۱۱/۵۸
افواج: (جمع فوج)، گروهها ۴/۹۲	بادوبود: غرور و خودبینی ۶/۷۹
اقارب: نزدیکان ۸/۳۹	بار: نیکوکار، نام محترم خداوند ۱/۸۱
اکحل: رگِ زندگی، عِرْق الحیاة ۳/۲۳	بارخدای: خدای متعال، خطاب
اکحل از دیدگان گشودن: خون گریستن	تملق آمیزی برای پادشاهان ۲/۱۲۲
۳/۲۳	بارخواستن: پروانه ورود خواستن ۳/۸۱
ألکن: زبان بند شده ۸/۶۶	بارک الله عُمُوك: خدای عمرت را
ألم: دردمندی ۷/۲۶، ۹/۹۰	مبارک گرداناد ۳/۲۴
امام: پیشوا ۶/۲۷	باره: اسب تنومند ۵/۱۳۱
انابت: بازگشت، توبه، روی به خدا	باز خوردن: برخورد کردن ۴/۱۰۲
آوردن ۸/۷	باغی: ستمگر، ظالم ۶/۴۹

بر سِری: علاوه بر آن، به اضافه ۳/۱۳۵	باقلی: باقلا: ۹/۲۳
بِر سَید: نزد پیغمبر (ص) ۶/۵۹	بالان: قد کشیده و راست ۳/۹۳
بِرِشان: نزدشان ۱۰/۴	بانهب: با تندی و آوای بلند ۳/۳۱
برگ: سروسامان ۵/۶۲	بسیج: آماده باش ۴/۱۱۱
برون آرای: برون آراینده ۱/۱	بحل: در مقام عذرخواهی، حلال کن ۱۱/۱۱۰
بزیی: زندگی کنی ۳/۵۳	بخ: زهی، به به، خوشا به حال ۷/۲۰
بستگان: اسیران ۲/۱۰۶	بخرج: مورد خرج و مصرف ۸/۹۱
بسته بند: در دام ۱۰/۹۸	بخشودن: عفو کردن، معاف داشتن ۸/۱۱۲
بشایی: شایسته باشی ۳/۱۰۳	بخشیدن: عطا دادن ۸/۱۱۲
بَصَر: دیده، چشم ۸/۶۸	بدو: ماه شب چهارده ۴/۹۳
بصره در: در بصره ۷/۱۹	بدساز: بدرفتار و ناسازگار ۳/۷۰
بط: مرغابی ۶/۱۲۵	بَدَسْت: وَجَب ۱/۸۸
بطافه: دوست نزدیک و خودمانی ۱/۵۷	بدفعال: بدکردار ۱/۷۰
بغافلی: از روی غفلت ۱۱/۶۶	برآشفتی: به هیجان آمدی ۷/۱۰۲
بقیع: گورستانی در مدینه ۳/۳۸	برآمد: به مرتبه والا رسید ۵/۱۸
بکاربودن: لازم داشتن ۴/۵۵	برآویختن: به دار زدن ۱۱/۱۱۷
بَلَعَم: پسر باعور، مردی از بنی اسرائیل ۶/۱۹	برافراط: به فراوانی ۷/۲۱
بلوی: بلوا، گرفتاری، رنج و زحمت و آشوب ۱/۹۸، ۱/۱۳۶	برپاشید: خرج و مصرف کنید ۲/۹۲
بنده فرمان: فرمان بردار ۴/۱۲۳	برتابد: به هوس اندازد ۹/۷۲
بنگزیند: نپسندد، نپذیرد ۸/۱۲	بَرَجَه: امر از جستن، برخیز، بدو ۸/۵۶
بمهمان: به عنوان مهمان ۱/۵۵	برخی جان تو: فدای جان تو باد ۴/۱۲۳
بوالفضول: آن که در کار دیگران مداخله کند ۱/۸۸	بر خیره: به بیهودگی ۷/۷۷
بوتراب: کنیه پیغمبر اکرم (ص) ۴/۴۳	برد ازین ره برد: از سر راه دور شو ۱/۵۴

- بوجه: آنچنان که لازم است ۶/۷۰
 بودنی بود: شد آنچه شد ۳/۱۱۰
 بوده حق: موجود شده از طرف خداوند
 ۱/۸
 بوریا: حصیر ۸/۲۷
 به اجابت مقرون شدن دعا: مستجاب
 شدن ۷/۶۷
 بهای: بهاء، روشنی و فرّ و شکوه ۴/۷۷
 به تفت: فوراً، به تندی و سرعت ۱۰/۱۰
 به چرا: در حال چریدن ۱/۶
 به چه فن: به چه جهت، برای چه، با چه
 جرأت ۱/۱۱
 به خانه در: میان خانه ۹/۱۳
 به دانش: بهتر بدان او را ۲/۸۰
 بهروزان: بزرگان و نامبرداران ۱۱/۱۰۵
 به شست آوردن: به دام آوردن ۵/۷۴
 به هیچ سبیل: به هیچ روی، از هیچ راه
 ۱۱/۲۴
 بی آب: بی آبرو ۵/۱۲۴
 بیار: به عنوان دوست، چون دوست
 ۴/۱۳
 بی باری: بی منت و خشمی ۷/۱۱۲
 بی چون: بی چون و چرا ۲/۱
 بی چون: بی مثل و مانند ۸/۷۳
 بی حفاظی: ناخویشنداری، بی آبرویی
 ۱۰/۵۳
 بی خرد بخشای: عفوکننده گنهکاران
 ۱/۱
 بیدین: درخت بید ۱/۱۵
 بیران: ویران ۷/۱۳۱
 بی سبب رازق: روزی دهنده بندگان چه
 با ایمان و چه بی ایمان ۳/۱۲
 بی علائق: بدون آنکه چیزی با خود
 بردارد ۷/۱۰۴
 بیع و شری: فروش و خرید ۲/۶۳
 بی سیغ: بدون ابر ۶/۴۱
 بی نم ابر: بی آنکه باران باریده باشد ۵/۱۲
 بیوبارد: بيفکند و زنده زنده بيلعد ۲/۲۲
 پ
 پاداشن: پاداش ۵/۷۰
 پاسنگ: آنچه برای تکمیل وزن پای
 سنگ ترازو می گذارند ۶/۸۴
 پاک: همه، قید برای هلاک ۳/۲۱
 پخج: پخش و پهن ۸/۶۱
 پرنهیب: وحشتناک ۴/۸۷
 پسر ملجم: عبدالرحمن بن ملجم مرادی
 ۳/۵۲
 پسر هند: معاویه بن ابی سفیان ۹/۴۹
 پشت خفتن: پشت را خم و دوتا کردن
 ۳/۶۸
 پوده: پوسیده و گندیده ۱/۸

پوز: پوزه، دهان و اطراف دهان ۷/۹۳

پوستین پیش شیر دوختن: کارنشدنی

کردن ۱۱/۸۸

پیچاپیچ: گرفتاری، تنگی ۹/۹۴

پیچیدن برانگشت: دستاویز قرار دادن

۳/۱۳۰

پیکار: ستیزه جویی ۲/۶

پی کردن: ساق دست و پای چهار پای

را قطع کردن ۱/۴۸

ت

تا: مبادا ۳/۱۱۴

تاری: تاریک ۱۰/۵۶

تازانه: تازیانه ۶/۱۳۲

تازیان: دوان دوان ۶/۴

تبدیل: دیگر شدن ۱۱/۲۴

تَرْحَم: «رحمة الله علی» گفتن ۴/۳۷

تودامنی: گناهکاری و آلودگی ۵/۲۵

تشویر: خجلت و شرمساری ۵/۴۹

تَصْعَد: بالا رفتن ۴/۲۳

تَغیر: دگرگونی ۱۱/۲۴

تف: گرما، تبش ۱/۱۰۶

تفت: گرم رفتن ۴/۱۱۵

تکلف: به زحمت انداختن و رنج نهادن

بر خود و دیگران ۶/۷۸

تلنگ: نیاز و خواهش و گدایی ۶/۷۲

تمتّع: بهره بردن ۹/۸۰

تمکین: دارایی و خواسته، فرّ و شکوه

۲/۷۳

تندیدن: جُنبدن، حرکت کردن ۶/۸۵

تنگ میدان: محدود، کوتاه فکر ۵/۶۳

تهوّر: بی باکی ۳/۶۵

تهویل: سهمناکی ۴/۴

تیره روان: اندوهگین، آشفته حال

۸/۱۱۳

تیز: تند و خشمگین ۲/۱۲۹

تیغ دیداری: شمشیر تیز و برنده و

صیقلی ۱۰/۵۶

ث

ثَمَّ ثَنَج: مخفّف ثَمَّ نَجّی، سپس رهایشان

خواهیم کرد ۹/۶۰

ثَری: خاک، زمین ۲/۶۳

ثویّا: ستاره پروین، گاه کنایه از آسمان

۲/۶۳

ج

جائلسا: نام شهری افسانه‌ای در مغرب

عالم ۴/۸۵

جاندار: پاسدار، نگهبان ۱/۱۱۵

جان فدا کرده: آماده فداکاری در راه

دین ۸/۳۶

- جان‌کندن: رنج و زحمت بیهوده ۴/۳۰
 جَبَّاری: ستمگری ۱۰/۱۲۶، ۱/۱۱۶
 جبرئیل: روح‌الامین ۷/۱۷
 جبهت: پیشانی ۱/۲۹
 جحیم: دوزخ ۴/۱۱۱
 جَدَل: دشمنی و ستیزه‌جویی ۸/۱۲۳
 ۲/۱۲۹
 جراحی: جراح ۱/۲۶
 جرح‌القصاص: قصاص زخمها ۶/۱۲۱
 جُست فُرت: جدا ماند ۱/۳۴
 جعفر: جعفر بن ابی طالب، برادر بزرگ‌تر
 از علی علیه‌السلام ۱/۱۳
 جعفر صادق (ع): امام ششم شیعیان
 ۳/۷۱
 جمال‌عصر: زیبایی روزگار ۸/۲۶
 جَمَر: اخگر، تکه آتش ۱۱/۱۰۵
 جَمَل: شتر ۱/۴۸
 جمله‌وراست: همه مال اوست ۵/۱۵
 جَنَّةُ‌الْمَأْوٰی: بهشت برین، جایگاه
 دوستان ۶/۶۱
 جوق: گروه، دسته ۵/۱۰
 جولان: گشتن و دور زدن ۷/۵۰
 جوهر: آن است که به خودی خود
 وجود دارد ۷/۱۰۸
 جهانِ قَدَر: سرنوشتی که خدا خواسته
 بود ۳/۸۵
 جُهْد‌المَقْل: آخرین حد توانایی اندک
 مایگان ۴/۱۸
 جهل: تندخویی ۲/۱۲۸
چ
 چابکی: شتاب، تندی ۲/۱۹
 چارطبع: مزاجهای چهارگانه، اخلاط
 چهارگانه ۱/۸۳
 چاوش، چاووش: مأمور تشریفات، فراش
 ۵/۱۱۳
 چرام: چراگاه، علفزار ۴/۸۱
 چرخ تیزگرد: آسمان و افلاک و سیاره‌ها
 ۹/۴۰
 چشمی از آتش: چشمانی سرخ ۸/۶۱
 چندی و چونی: چگونگی، کم و کیف
 کار ۳/۱۰۹
 چون است: چگونه است ۷/۲۶
 چه‌گریزم: چرا فرار کنم ۲/۱۱
ح
 حاتم اصم: ابوعبدالرحمن حاتم‌بن
 عنوان‌بن یوسف، از صوفیان ۶/۱۳
 حاجب: پرده‌دار ۶/۱۱۱، ۵/۱۳۴
 حاجز: مانع بین دو چیز ۶/۶۰، ۶/۱۰۹
 حامل قرآن: حافظ آیات قرآن ۱/۳۷
 حبل: ریسمان ۱/۹۶
 حبه: مقدار کم و قلیل ۴/۹۲

- حَث: واداشتن و برانگیختن ۸/۳
 حَتَّام: مکنده، جَرَّاح، خونگیر ۴/۲۶، ۳/۱۰۴
 حجامت: خون گرفتن از وسط پشت ۸/۸
 حَذّ: مرز ۹/۲۱
 حَدَث: اول و آخر داشتن ۸/۳
 حَد غور: ناحیه غور ۱/۴
 حدیث: موضوع گفتگو ۹/۳
 حدیث: آن که نبوده و بود شده ۷/۲
 حدیث سرد: سخنان سخت و بی پروا ۱/۱۲۸
 حدیث و حدید: سخنوری و دلیری و شمشیرزنی ۹/۴۰
 حذر: پرهیز و دوری کردن ۶/۲۱
 حَرَم: مکه معظمه و مدینه منوره ۶/۱۳
 حرمان: نومیدی، محرومیت ۷/۹
 حُرّه: آزاد زن ۹/۵۲
 حریف: یار و همنشین ۵/۶۲
 حَزَن: اندوه ۱/۷۳
 حُسام: شمشیر ۱/۴۱
 حَسَب: نژادگی و والا گهری ۹/۷۴
 حشر: روز قیامت ۵/۳۰، ۳/۱۱۶
 حشمت: فرّ، شکوه، هیبت ۸/۱۰
 حظّ: بهره ۸/۳۱
 حقوق صحبت: حق و امتیاز صحابی بودن ۶/۵۹
 حلم: بردباری، عفو ۹/۴۵
 حَلّه: کوی و محله ۲/۹۸
 حَمَل: بار، آنچه بر پشت شتر نهند ۲/۱۲۳
 حیدر: شیر شرزده، لقب حضرت علی علیه السلام ۷/۲۵
 حیدر ثانی: شبیه و ثانی حضرت علی علیه السلام ۸/۱۲۲
 حیلَت: چاره ۹/۶۰
 حيله جو: آن که دنبال حيله های شرعی می گردد ۳/۷۱
 خ
 خاربن: بوته خار ۴/۸۲
 خازن: خزانه دار ۷/۱۱۱
 خالق الاکبر: خدای بزرگ ۱۱/۲۶
 خاک سکون: خاک ساکن ۲/۱
 خالی جای: جای خالی ۱/۱۰۵
 خردبخش: بخشنده خرد به آدمیان ۱/۱
 خرسند: قناعت پیشه ۶/۹۰
 خسان: فرومایگان ۴/۹۵
 خشوع: فروتنی کردن ۶/۳۰
 خَلقان: جمع فارسی خلق ۵/۷۶
 خُلَاقان: (جمع خَلِق) کهنه ها ۵/۷۶
 خُلُق حسان: خُلُق زنانی که از خیرات حسان اند ۴/۲۸

- خَلَل: شکاف، عیب، نارسایی، نابسامانی
۵/۳۰
- خَلُوق: نوعی عطر، رنگی سرخ زعفرانی
برای آرایش زنان ۴/۴۰، ۳/۴۷
- خلیده: مجروح ۶/۱۲۹
- خواجۀ عقبی: پیامبر اکرم (ص) ۱/۳۳
- خوردن نان: غذا خوردن ۳/۱۲۹
- خوشه چین: آن که پس از درو، تک تک
خوشه های برجای مانده را
جمع آوری می کند ۲/۱۱۴
- خون خود خوردی: خود را به کشتن
دادی ۴/۱۲۹
- خوی: عرق بدن ۸/۴۷
- خوی بازکردن: ترک عادت کردن ۸/۲۳
- خویش گامه: کامروا ۱۰/۵۸
- خیرخیر: بیهوده و به هرزه ۲/۹۷
- خیره جوشیدن: شوریده حال شدن و
خشم گرفتن ۴/۱۱۲
- د
- داج = داجی: تاریک ۲/۳۷
- دادپناه: دادگستر ۲/۱۳۱
- دادکار بداد: پاسخ نیکو داد ۵/۱۰۸
- دار: خواری و ننگ ۱۰/۴۶
- دارسلام: دارالسلام، از نامه های بهشت
۲/۱۰۳
- دانگی درم: پول کم، یکصدم دینار ۶/۵۶
- دَبَر: چارپایی که پشتش زخم باشد
۶/۴۳
- دَبَران: صورتی فلکی ۶/۴۳
- دَدان: چهارپایان وحشی ۶/۷۴
- دَدِ دشتی: چهارپای بیابانی ۹/۱۰۲
- در جوال شدن: فریب خوردن ۸/۴۵
- در حال: فوراً ۱۱/۱۶
- دُرْد: تهنشین و رسوب می ۹/۱۲۷
- در زمان: فوراً ۲/۳۷
- در ساعت: بلافاصله ۲/۲۲
- در سه: در زمان ۵/۶۷
- درم: درهم، واحد پول نقره در قدیم
۲/۱۹
- درمانده: عاجز و بیچاره ۱/۶۰
- درمانده گیر: جزو بیچارگان شمار ۱/۶۰
- در نورد سخنش: دیگر حرفش را نزن
۳/۱۱۰
- درون پرور: درون پرورنده ۱/۱
- دِرّه: شلاق چرمی ۳/۳۸
- دژم: خشمگین، بدخوی، بدترکیب
۲/۸۳
- دژم: افسرده و اندوهگین ۷/۸۹
- دست برکردن: دست بلند کردن ۱/۶۹
- دست رسید: دسترس داشت، دستش
می رسید ۱/۱۶

دست کوتاهی: دسترس به چیزی	رازدار نهان: راز را پوشیده بدار ۳/۱۰۵
نداشتن ۹/۷۳	رانده: رجیم ۳/۷۸
دعای بد: نفرین ۲/۱۰۸	راه اشکار: راهی که به شکار می‌رود
دَقْل: پست‌ترین نوع خرما ۱۰/۱۶	۳/۱۱۵
دل بد کردن: نگران شدن، ترسیدن	راهب: ترسا، رهبان ۴/۱۲۰
۶/۶۳	رایحات: جمع رایحه، بویها ۱/۵۸
دمِ سرد: آه سرد ۵/۸۸	رباده: نزول خوار ۳/۷۱
دَم‌گاز: لبهٔ قیچی و کارد ۳/۲۶	رباط: کاروان‌سرا، مسافرخانه ۶/۸۸
دمیاط: شهری در مصر ۹/۲۱	ربی: ممال ربا ۸/۷۱
دنبی دون: دنیای پست و خوار ۸/۷۳	ربّ یسّر: خدایا آسان کن ۹/۳۰
دَوَال: چرم و پوست حیوانات، محفظهٔ	رجیم: رانده ۳/۷۸
سیم و زر ۸/۴۵	رحیل: کوچ کردن ۴/۸۷
دودِ ظلم: آثار ستم ۲/۱۱۳	رخ برقاقتن: روی گردان شدن ۷/۹۵
دون: پائین مرتبه، پست ۴/۷۲	رخ ز انگشت: صورتی از زغال ۸/۶۱
دونِ دین: بی‌اعتنا و نامقید به دین	رزاق: روزی‌رسان ۲/۱۴
۱۱/۵۶	رزین: استوار، محکم ۱۰/۴۵
دی: روز یا شب گذشته ۷/۱۱۴	رستی: خواهی رست، می‌رهی ۲/۱۳
دیداری: خوش ظاهر ۱۰/۵۶	رضوان: «رضی الله عنه» گفتن ۴/۳۷
	وعنا: در عربی به معنی زن ابله، در
ذ	فارسی زن بلند بالا ۷/۴۵
ذُلّ: خواری ۵/۱۰۱	رفرف: بالشها و فرشهای نرم ۲/۳۳
ذوالأرحام: قوم و خویشان ۲/۴۰	رفع کردن: گزارش دادن ۴/۱۰۹
	رنگ آمیختن: فریکاری، دغل‌بازی
ر	۲/۹۵
رؤوف: مهربان ۹/۷۶	روح: مخفّف روح الله ۷/۷۵
راتب: جیره و مقرّری ۲/۲۹	روح الله: حضرت عیسی (ع) ۸/۷۷

روح امین: روح الامین، جبرئیل ۷/۷۵	زنبیل، زنبیر: کیسه و انبان، سبد بزرگ ۲/۱۵
روح امین: در اینجا منظور سنایی شاید عزرائیل است ۹/۸۶	زنگی: سیاه پوست ۷/۶۱
روزبار: روز قیامت ۳/۸۱	زنهار خوردن: عهد و پیمان شکستن ۲/۱۱۵
روزن: سوراخ و شکاف ۳/۹۵	زه دلق: بندجامه ۳/۷۶
رهزن یقین: بُرنده پیوند آدمی با خداوند ۱۱/۵۶	زهره: دل و جرأت ۱۱/۱۲۴
رهین: درگرو مانده ۱۰/۶۸	زی: به سوی ۴/۵، ۶/۱۴
رَبیت: گمان بد ۵/۵۸	زین: آرایش ۸/۲۶
ریش ملان: ریش مجناب ۲/۲۷	زین: مخفف از این ۶/۱۲
	زین سبب را: به همین سبب ۱۱/۹۸

ز

زابلهی: از روی نادانی ۱/۷۰	س
زاد و بود: هست و نیست و سرمایه ۲/۹۸	سائل: گدا، فقیر ۴/۱۳۳
زالک: زال به معنی پیر، ک علامت اظهار محبت است ۷/۱۱	ساحل: کناره ۹/۲۱
زاولی: زابلی، زابلستانی ۱/۱۱۳	سباحه: شنا ۴/۶۴
زبون: ضعیف و بیچاره ۱/۶۳	سباع: درندگان ۶/۷۴
زجر: راندن، دور کردن، ستم، جور ۱۰/۱۱۰	سبق بردن: پیش افتادن و مسابقه را بردن ۹/۱۲۶
زحیر: آه سردی که از دل برآید، اندوه و رنج ۵/۴۹، ۶/۲۵	سبک: فوراً ۷/۹۸
زفتی: بخل، خشک طبعی، ترشرویی ۹/۱۳۴	سبک به نزد من آر: فوراً برایم بیار ۸/۱۶
زُمره: دسته، گروه ۷/۷۹	سپر افکندن: تسلیم شدن ۲/۳۹
	سپنج سرای: دنیای عاریتی و موقتی ۱/۱۲۷
	سپیدنامه: صالح و درستکار ۱۰/۵۸

ستور: پوشاندن ۴/۷۶	سلوی: آرامش و بی‌غمی ۱/۹۸
ستور: چهارپا ۲/۱۶	سُکر: مستی ۵/۶۵
ستوه: افسرده و به تنگ آمده ۱/۶۸	سمط: رشته مروارید ۳/۴۴
سُته: ستوه ۵/۷۵	سنت: نماز مستحبی ۵/۲۹
ستیزه (و شاید ستیره): کنایه از عائشه ۱/۴۸	سودن: لمس کردن ۷/۴
سَخا: سخاوت‌مندی ۷/۶	سه‌پی: سه‌پا ۱/۸۸
سخت‌کمان: پرزور ۲/۱۲۶	سهم: تیر ۹/۶۹
سَداد: راستی و درستی ۳/۱۳۴	سَید: مقصود پیغمبر اکرم است ۶/۱۶
سدوره: مخفف سدره المنتهی ۷/۱۷	سَیَر: (جمع سیرت)، رفتار و گفتار ۹/۱۲۲
سدره‌المنتهی: بالای هفتمین آسمان، مقام جبرئیل ۱۰/۴۱	سیرسبیل: راه‌پیمایی ۴/۸۷
سرافیل: اسرافیل، یکی از چهار فرشته مقرب ۷/۴۰	سینه‌چنگ: میانه و قسمت پهن ساز ۸/۸۷
سرای فضول: دنیای فانی ۶/۴۰	ش
سرشته‌گلت: وجودت ۹/۱۰۴	شارع دین: پیغمبر اکرم ۵/۷
سرّ فلک: راز آسمانی ۸/۹۶	شحنه: داروغه، نگهبان شهر ۷/۱۲۰
سرنکشید: سرکشی نکرد، اطاعت کرد ۱/۱۶	شدن: رفتن ۵/۶۴
سره‌مرد: مردِ خوبِ پاکیزه و بی‌غلّ و غش ۱/۵۶، ۵/۲۹	شد هزیمت: شکست خورد و گریخت ۲/۴۸
سریوت: خلق و خوی باطنی، پوشیدگی ۳/۱۳۴	شرح بدان: مشروح بدان ۲/۲۷
سفری: مسافر ۶/۸۸	شرر: شعله ۲/۶۵
سعی: سعایت، سخن‌چینی ۶/۷۰	شرر بنهاد: شعله‌اش فروکش کرد ۲/۶۵
سلام دادن نماز: به پایان رساندن نماز ۱۰/۲۶	شرزه: خشمگین ۹/۱۱۵
	شَرّه: حرص، آزمندی، طمع بستن ۶/۷۹، ۴/۷۴

شست: قلاب و چنگک ماهی‌گیری ۱/۷۴
 شَغَب: داد و فریاد، شور و غوغا ۳/۹۷
 شَكْرَد: شکار کند ۱/۲۲
 شمایل: خوبیها، عاداتها، تصویر ۶/۳۹
 شَمَتی: نمونه اندکی ۴/۴۴
 شمرش فی: غنیمت دانست ۶/۱۰۵
 شَوِی أَلکن: زیانت بند آید ۸/۶۶
 شَوِی بتول: حضرت امیر (ع) ۱۰/۵۰
 شهوات: خواهشهای نفسانی ۷/۲۳
 شیانی درم: لکه‌هایی با طلای چهارده
 عیار در دوران غزنویان ۴/۱۰۹
 شید: روشنایی ۱۰/۵۱

ص، ض

صائم‌الدَّهر: فراوان روزه گیرنده ۷/۲۷
 صاحب خبر: مأمور آگاهی ۳/۱۱۹
 صاحب خبر: نبی اکرم (ص) ۷/۴۴
 صاع: پیمانه توزین غلات ۱۰/۱۶
 صحبت: هم‌نشینی ۳/۹۵
 صخره: سنگ بزرگی در مسجد اقصی و
 پایگاه معراج پیغمبر (ص) ۲/۳۳
 صدق: راستی، توجه دل به خدا ۳/۳۰
 صدگان سنگ: سنگی که صد مثقال یا
 صد سیر وزن داشت ۵/۸۴
 صراط: راه دقیق و باریک ۸/۱۰۲
 صراط دقیق: پل صراط ۸/۱۰۲

صرصر: باد تند ۱۱/۸۸
 صفین: آبادی کوچکی بر ساحل رود
 فرات ۱/۵۰
 صعب: سخت ۱/۹
 صولت: حمله بردن ۳/۴
 صومعه: دیر، عبادتگاه راهبان ۸/۲۰
 ضجر: دل‌تنگ ۱۱/۱۲۷
 ضجری: دل‌تنگی ۱۱/۱۲۷
 ضریو: نابینا، بیمار، کم‌خرد ۴/۵۸
 ضعیف حال: تنگ‌دست ۳/۱۶
 ضیافت: مهمانی ۵/۴۴

ط، ظ

طاغی: طغیان‌گر، نافرمان ۶/۴۹
 طاق ابرو: خمیدگی و کجی ابرو ۶/۶
 طامع: آزمند ۶/۹۰
 طفل: موجود خردسال و کوچک ۷/۹۵
 طواف: گرد چیزی گردیدن، هفت بار
 گرد کعبه گشتن ۱/۸۰
 طیره: خشمگین ۳/۷۰
 ظریف: پاکیزه، خوشرو، خوش‌گو ۶/۸۰

ع

عایق: مانع ۵/۵۲
 عبث: بیهودگی ۹/۷۴
 عبدالله بن عمر بن خطاب: یکی از عبادله
 ۷/۱۰۰

عقیله: پای‌بند و پای‌بندی ۷/۴۷	عبدالله رواحه: عبدالله بن رواحه
عَلَل: بیماریها ۹/۱۰۳	خزرجی انصاری از یاران باوفای
علیل: بیمار ۵/۱۰۳	پیامبر اکرم (ص) ۴/۵۹
عَلَّیْن: مقام والایی در بهشت ۵/۳۸	عبدالله زیبر: نوه عمه رسول اکرم (ص)
عَمَّارِیاسر: یکی از صحابه پیامبر اکرم (ص)	و حضرت امیرالمؤمنین (ع) ۱۰/۱۰
۲/۵۰	عبره کردن: عبور کردن ۵/۶۴
عُمَر: عمر بن الخطاب، خلیفه دوم ۱/۱۱	عتیق: لقب ابوبکر ۵/۳۷
۱/۱۰۰	عَرَض: آن است که وجودش در ضمن
عمرو عاص: همدست معاویه در مقابل	وجود دیگری یافته شود ۷/۱۰۸
حضرت علی (ع) ۳/۵۱	عَرَفه: صحرا و کوهی در شمال مکه
عناء: رنج ۹/۱۰۱، ۹/۱۱۴	۶/۱۴
عُوران: یک چشمان ۵/۴	عَزّ: گرامی بودن ۴/۷۷
عورت: آن مقدار از بدن که باید پوشیده	عزازیل: از نامهای شیطان ۶/۱۹
باشد ۴/۷۶	عزم: قصه، آهنگ ۶/۱۳
عیال: نان خور ۸/۱۳	عَسِر: سخت و دشوار ۹/۳۰
عیش: زندگانی ۵/۹۵	عَسَس: پاسبان شبگرد ۶/۲۰
عین تراب: خود خاک ۱/۲۹	عصابه: سربند، پیشانی‌بند ۵/۵۰
عینین: دو چشم ۶/۱۳۵	عَصَبه: قوم و خویشان پدری ۲/۴۰
غ	عصمت: نگهداشت، محافظت ۶/۳۱
غازی: غزاکننده ۲/۱۲۲	عظیم‌الزّوم: بزرگِ رومیان ۵/۱۲۵
غایت حُسن: نهایت زیبایی ۴/۲۸	عظیم باخطر: خیلی خطرناک ۳/۱۹
غذی: غذا ۵/۵۶	عفاف: پاکدامنی ۴/۲۸
غُل: زنجیر یا گردن‌بند سطر آهنی برای	عفیف: پاکدامن ۶/۸۰
شکنجه ۷/۱۰۱	عفیفه: پاکدامن، پرهیزکار ۵/۲۸
غَمَّاز: سخن‌چین ۱/۷۰	عقارب: گزدهما ۸/۳۹
	عقبی: آخرت ۵/۷۷، ۳/۷۹

ق

قائل صدق: راستگو ۱/۳۷
 قائم الليل: ایستاده در شب ۷/۲۷
 قاب قوسین: فاصله میان دو سر کمان ۲/۳۳
 قائد: نشسته ۵/۲۹
 قاف: کوهی افسانه‌ای ۲/۸۶
 قبه: گنبد ۴/۳
 قدّم: قدیم در مقابل حدیث، اشاره به ذات باری تعالی ۷/۲
 قرص: گرده نان ۲/۲۹
 قرین: همشین ۱۱/۵۶
 قز = کز: ابریشم ۴/۸۹
 قسیم: شریک در قسمت، قسمت‌کننده ۱۰/۴۶
 قصبه: کنایه از شهر و مملکت ۲/۴۰
 قضاء: تحقق و به وقوع پیوستن امر خداوند ۵/۱۹
 قضا: تقدیر و سرنوشت ۱/۱۰۸
 قفص: قفس ۸/۵۸
 قفل و پره نهادن: بستن، خاموش ماندن ۶/۱۲۶
 قلتبان: دیو، بی غیرت ۹/۱۲۰
 قلم قرآن: کنایه از تقدیر آسمانی ۱۰/۹۰
 قمر نائبان: ماه جانشینان ۵/۳۶

غور: دقت و تفکر و تأمل کردن در

کاری ۵/۱۰۹

نُحور: ناحیه‌ای میان هرات و غزنین ۱/۴

غیبیه: غیبت و بدگویی ۹/۵۷

ف

فارغ آمدن: آسوده شدن ۳/۱۰۳
 فاروق: لقب عمر بن خطاب ۵/۳۷
 فاسق: بزه‌کار ۳/۷۱
 فترضی: پس خشنود شوی ۶/۳۳
 فتح: دام ۱/۷۴
 فیدی: فدا ۵/۵۶
 فذلک: حاصل جمع در حساب ۷/۸۶
 فراخ: گشاد ۳/۸۸
 فراز کردن: بستن ۸/۲۳
 فرج: گشایش ۹/۶۰
 فرد: تنها ۱/۱۴، ۲/۸۰، ۱۱/۱۰۴
 فرد: تهی و خالی ۲/۷۵
 فرعونی: خودکامگی ۱/۱۱۶
 فرض: نماز واجب ۵/۲۹
 فسطاط: پایتخت قدیم مصر ۷/۲۱
 فصد: خون از رگ گشادن ۳/۲۳
 فضول: یاوه‌گویی بیش از حد ۵/۶
 فی = فیء: غنیمت ۶/۱۰۵

- قوت: روزی، خوراک ۹/۲۳
 قوم: شهر و جامعه ۸/۲۰
 قهستان: ناحیه کوهستانی جنوب خراسان
 ۸/۱۲۲
 قیام شب: نماز خواندن در شب ۴/۲۹
 قیام و قعود: برخاستن و نشستن ۱/۴۶
 قیس عاصم: قیس بن عاصم منقری
 تمیمی، از اصحاب پیغمبر اکرم
 ۳/۱۶ (ص)
 قیصر: سزار پادشاه روم ۳/۳۸
- ک
- کائناً مَن کان: هر چه بوده باشد، کلاً
 ۱/۱۲۵
 کابین: مهریه و صداق زن ۹/۵۲
 کاجکی: کاشکی ۸/۵۷
 کار داشتن: اهمیت داشتن ۲/۵۹
 کار راندن: انجام دادن کار ۵/۹
 کافا: احمق، گول ۶/۶۶
 کیت: که تو را ۵/۵۷
 کدخدا: صاحبخانه، شوهر ۸/۲۴
 کدیه: گدایی ۷/۷۲
 کَرّار: بسیار حمله کننده ۷/۲۵
 کَرّخ: محله شیعه نشین در بغداد ۳/۶۴
 کورد: مصدر مرخم، کردن ۳/۱۰۱
 کورد: کردار، عمل ۳/۹۹
- کرم پيله: کرم ابریشم ۳/۸۹
 کُریجه: خانه کوچکی که بانی و علف بر
 لب کشتزار می سازند ۷/۸۷
 کش: که او را ۴/۱۵
 کفاف: مقدار کافی خوراک و پوشاک
 ۴/۲۸
 کَلّه: پرده نازک ۷/۱۱۸
 کَلّه بستن: آذین بستن ۷/۱۱۸
 کمر: کمر بند ۶/۱۱۲
 کمر در بست: آماده شد ۵/۳۶
 کهدان: گاه دان ۲/۱۳۶
 کوته دست: نومید ۵/۸۳
 کَوْن: هستی ۴/۶۱
 کونین: دو جهان ۶/۱۳۵
 کوه احد: کوهی نزدیک مدینه ۶/۶۰
 کوه پایه: کوهستان، دامنه کوه ۵/۲۲
- گ
- گاز: قیچی ۳/۲۶
 گاه زوال: نیمروز، سر ظهر ۹/۹۶
 گذری: راه گذر ۶/۸۸
 گران بار: آن که بارش سنگین است
 ۱۱/۶۰
 گرچت: اگر چه تو را ۶/۶
 گرداگرد: همواره در گردش ۶/۲۸
 گُرم: اندوه، دلگیری ۵/۴۹

لَّهِ دَرْك: آفرین بر تو باد، خدای خیرت

دهاد ۳/۲۴

لون: قسم، رنگ ۴/۶۱

ليلة القری: شب معراج ۱/۳۳

م

مأوی: جایگاه، مسکن ۴/۷۸

مساك: مالک، جهنم، مأمور عذاب

گناهکاران ۳/۴۱

مانده: به جای گذارده ۸/۱۳

مُبدع: آفریده شده ۳/۱

مترصد: کمین کننده ۲/۵۴

مُتقی: پرهیزگار، خدا ترس ۶/۶۱

مُثله کردن: گوش و بینی بریدن ۱۰/۵۴

مُجرم: گناهکار ۸/۶۷، ۲/۱۱

مَجَس: نبض، مج دست ۸/۱۰۳

مُجیب: پاسخ دهنده ۹/۷

مَحفل: گردهم آیی، مجلس ۸/۱۲۳

محن: غم و رنج ۴/۵۳

مخایل: پندارها و نشانه ها ۶/۳۹

مخنث: نه مرد و نه زن ۲/۱۰۲

مُذبر: بخت برگشته ۴/۵۳

مرحبا: خوش آمدی ۸/۱۳۴

مردا: ای مرد ۳/۹۶

مروغوا: نفرین و فال بد ۷/۱۰۹

مُرفه: آسوده ۴/۷۷

گرم شدن: خشمگین شدن ۱/۱۲۸

گرم کردن اسب: دوانیدن ۴/۱۳۱

گزیده رسول: پیامبر مختار مصطفی ۲/۱۸

گفت: سخن، گفتار ۳/۹۹

گفت: مصدر مرخم، گفتن ۷/۵۸، ۳/۵۹

گِل بر آوردن: گِل گرفتن ۵/۴۱

گِل خوردن: گلی سفید رنگ که

می خورند، گل نیشابوری ۹/۸۳

گلگاه نای: بالای نی ۸/۸۷

گنده پیر: پیرزن سالخورده ۸/۱۱۳

گورخانه: قبر ۹/۲۳

گوز: گردو ۴/۳

گوش کردن: حفظ کن ۱۱/۱۲۱

ل

لا تأمنوا: در امان مباشید ۸/۵۸

لا تقنطوا: نومید مشوید ۸/۵۸

لاف: خودستایی ۲/۸۶

لاف پاشیدن: گزافه گویی ۹/۱۰۰

لاضیر: گزند و باکی نیست ۶/۱۰۲

لانندن: جنباندن ۲/۲۷

لحم أخیه: گوشت برادرش ۳/۵۸

لعین: نفرین شده ۹/۶۹

لفظ سید: سخن پیغمبر (ص) ۲/۳۷

لقمان: حکیم مشهور، از نیمکردان

بنی اسرائیل ۸/۸۷

مغبون: فریفته شده و زیان دیده ۱/۶۳	مرهون: در گرو و در بند چیزی ۵/۱۰۲
مُغتاب: غیبت کننده ۸/۵۷	مسارعت: شتاب کردن ۷/۱۰
مغرور: فریفته، فریب خورده ۸/۹۷	مستمند: زار و پریشان ۶/۱۰۴
مِغْفَر: کلاه آهنی برای جنگیدن ۲/۵۱	مسخّر: فرمانبردار ۳/۸۶
مفتون: دلداده، سرگشته و شیفته ۹/۹۷	مسرّع: تیز رو ۳/۱
مقام معلوم: جایگاه مشخص ۲/۳۴	مشووم: شوم و بداختر ۴/۵۲
مُقَعَد: زمین گیر، فَلَج ۸/۹۳	مَشْكُوه: فعل نهی از شکوهیدن، ترسیدن
مَقْلَمُوت: ملک الموت، فرشته مرگ	و نالیدن ۴/۸
۲/۹۴	مشورت را: برای رایزنی ۶/۳۶
مِکاس: چانه زدن در معامله ۶/۶۲	مشیر: رایزن ۶/۳۶
مُکرم: گرامی و گرامی دارنده و	مصارعت: کشتی گرفتن ۷/۱۰
نیکی کننده، جوانمرد بخشنده،	مصاف: جمع مصفّ به معنی میدان
نوازنده ۸/۶۷، ۹/۱۲، ۲/۱۱	جنگ، و مطلق جنگ ۴/۴۸
مکرمّت: جوانمردی، نوازش ۷/۱۲	مضبوط: معلوم و مفهوم ۷/۵
مَلَك سیرت: فرشته خو ۱۰/۱۲۱	مطبخی: منسوب به آشپزخانه ۳/۱۲۹
مَلَك سیما: فرشته رو ۱۰/۱۲۱	مَطْمُوس: از میان رفته و محو شده
ملموس: آنچه لمس شده است ۶/۵	۸/۱۰۴
مُلَوّن: رنگ رنگ، ناپایدار ۲/۱۰۴	معاقب: سرزنش کننده ۲/۲۹
ممتحن: آزموده، پریشان روزگار ۱/۱۴	معدور: بهانه دار ۵/۲۵
منافق: ایمان آورندگان دروغی ۳/۱۷	معزول: برکنار ۵/۱۰۳
منافق به فعل: دوروی بدکردار ۵/۱۸	معصیت: گناه کردن ۸/۵۷
منبر: عظمت و افتخار ۱۰/۴۶	معلّم: مرد مذهبی ۹/۱۱۸
منقبت: هنر و آنچه موجب مباهات	معن: معن بن زائده شیبانی، امیری دلیر و
است ۱/۱۰۰	جوانمرد و شاعری توانا در دوران
موزون: به وزن درست ۸/۱۳۲	امویان ۶/۶۲
مولی: خدای تعالی ۵/۶۷	مُعیل: عیالوار ۵/۹۵

نسل: نژاد ۴/۷۴	مهتر: مقصود پیغمبر اکرم (ص) است
نصحت آموزی: نصیحت کردن ۵/۱۴	۱/۱۶
نفس: نیازها و خواهشها ۸/۱۹	مه تو و مه سپاه: نه تو و نه سپاه ۱۱/۱۲۶
نفس زدن: حرف زدن ۵/۳۱، ۲/۵۸	مهر شکستن: گشودن در بسته، لب به
نفقت: خرجی ۹/۱۳	سخن گشودن ۹/۵۷
نفور: روی گردان، گریزان ۵/۹۵	مهیّب: سهمگین و ترسناک ۷/۶۰
نقاش: نقش آفرین، مقصود خداوند	میرحیدر کرّار: حضرت علی (ع) ۷/۲۵
متعال است ۲/۶	میرعدل: امیر عادل ۴/۹۱
نکته‌ها: نکته‌ها ۵/۱۳۰	میرکوی: سرور و امیر محله ۶/۹۰
نماز قاعد کردن: نشسته نماز خواندن	میغ: ابر ۳/۶۹
۵/۲۹	
نمط: گونه ۷/۱۲۳	ن
نوح: از پیامبران اولوالعزم ۶/۸۶	نار: آتش ۷/۶۰
نوی، نوا: هسته خرما ۱۰/۱۶	نارِ جحیم: آتش دوزخ ۴/۱۱۱
نهاد: وجود، طبیعت ۴/۶۷	نامه‌های بزرگ محترمت: نیکوترین نامه‌ها،
نهاد: پایه و اساس ۴/۸۶	اسماء الحسنی ۵/۱
نه دانا: نادان ۱۱/۱۰۴	نایی: نبی ۷/۱۰۵
نهرالمعلی: بزرگترین و آبادترین محله	نبوی: نباشی ۵/۲۵
بغداد در قرون پنجم تا هفتم ۳/۶۴	نبی: قرآن ۸/۷۱
نهفت: خلوتخانه ۷/۱۱	نجا المّخفون: سبکباران رهایی یافتند
نهفت: پنهانی، یواشکی ۷/۳۰	۲/۸۹
نهی: بازداشتن ۷/۲۳	ندا آمد: آوازی شنیده شد ۸/۶۷
نهیّب: ترس و بیم، بانگ و خروش	ندی: مال ندا ۹/۷۶
۷/۶۰	نوّ: نه از ۴/۳۰
نی بُن: بونه نی ۵/۱۰۵	نزهت: خرّمی ۳/۸۸
	نسب: نژاد ۹/۷۴

و

واغوثاه: به فریادم برسد ۱/۶۰

وامق و عدرا: عاشق و معشوق افسانه‌ای

۴/۶۶

وثن: بت ۳/۳۷

وَجِد: خوشحالی ۲/۲۴

وَجِيه: آبرومند ۳/۵۸

وراست: از برای اوست ۱۰/۶۰

وَرْد: گل سرخ ۹/۸۱

ورع: پاکدامنی، پرهیزکاری ۳/۱۳۴

وُسع: فراخی ۲/۱۶

وَشِم: خال کوبی ۷/۶۸

وظیفه: روزی، مقرری ۲/۲۹

وقاحت: بی‌باکی ۶/۶۴

وقتِ آتش: هنگام به آتش افکندن

ابراهیم ۷/۳۰

وکیل: خداوند متعال ۳/۳۱

ویحک: وای بر تو ۹/۱۰۰، ۶/۸۰، ۲/۲۱

ه

هرچت: هرچه از برای تو ۵/۲۴

هرزه: بیهوده ۳/۱۵

هرزه‌درای: زارخا، بیهوده‌گو ۱۱/۱۲۱

هَزاِهز: جوش و خروش میدان جنگ

۶/۴۶

هزبر = هزبر: شیر زیان ۶/۴۱

هزل: شوخی ۵/۷۷، ۲/۱۷

هشام: هشام بن عبدالملک بن مروان،

خلیفه بنی‌امیه ۹/۱۲۵

هَلا: هان، مواظب باش ۱/۶۵

هَلَكَ الْمُثَقَلُونَ: سنگین باران نابود شدند

۱/۸۹

همانت: همان را برای تو ۱۰/۲۴

هموخ: شباهت رخسار ۹/۹۸

هم‌کیسه: آن‌که کیسه خود و مال خود از

تو دریغ نکند ۶/۵۷

همواره: آهسته و نرم ۱۰/۸

هنجار: راه ۲/۷۸

هودج: کجاوه ۶/۴۸

هین: همین الآن، زودباش ۸/۵۶

ی

یسار: چپ ۱/۸۶

یک تیغ: راست و سربلند ۶/۴۱

یک‌گژه: گروهی ۸/۱۳

یله‌کردش: آزادش کرد ۷/۹۸

یمین: راست ۱/۸۶

یمین دین: دست راست دین ۱/۱۲۲

در مجموعه «از میراث ادب فارسی»



■ در آرزوی خوبی و زیبایی

گزیده بوستان سعدی

انتخاب و توضیح از دکتر غلامحسین یوسفی

■ دامنی از گل

گزیده گلستان سعدی

انتخاب و توضیح از دکتر غلامحسین یوسفی

■ ره آورد سفر

گزیده سفرنامه ناصر خسرو

انتخاب و توضیح از دکتر محمد دبیرسیاقی

■ نامه نامور

گزیده شاهنامه فردوسی

انتخاب و توضیح از دکتر محمدعلی

اسلامی ندوشن

■ مجموعه رنگین گل

گزیده اشعار صائب تبریزی

انتخاب و توضیح از محمد قهرمان

■ مفلس کیمیا فروش

گزیده اشعار انوری

انتخاب و توضیح از دکتر محمدرضا

شفیعی کدکنی

■ درس زندگی

گزیده قابوس نامه

انتخاب و توضیح از دکتر غلامحسین یوسفی

■ آنسوی حرف و صوت

گزیده اسرار التوحید

انتخاب و توضیح از دکتر محمدرضا

شفیعی کدکنی

■ تصویرها و شادیه‌ها

گزیده اشعار منوچهری دامغانی

انتخاب و توضیح از دکتر سید محمد دبیرسیاقی

■ سخن گستر سیستان

گزیده اشعار فرخی سیستانی

انتخاب و توضیح از دکتر سید محمد دبیرسیاقی

■ شاعر صبح

گزیده اشعار خاقانی شروانی

انتخاب و توضیح از دکتر سید ضیاءالدین

سجادی

■ خمی از شراب ربانی

گزیده مقالات شمس

انتخاب و توضیح از دکتر محمدعلی مؤحد

■ بگشای راز عشق

گزیده کشف الاسرار میدی

انتخاب و توضیح از دکتر محمد امین ریاحی

■ گنجور پنج گنج

گزیده اشعار نظامی

انتخاب و توضیح از عبدالمحمد آیتی

■ گلشن عشق

گزیده شرح گلشن راز لاهیجی

انتخاب و توضیح از دکتر محمدرضا

برزگر خالقی، عفت کرباسی

■ در معرفت شعر

گزیده المعجم فی معایر اشعار العجم

انتخاب و توضیح از دکتر سیروس شمیسا

■ کلید سعادت

گزیده اخلاق ناصری

انتخاب و توضیح از دکتر صمد موحد

■ نغمه گر حدیقه عرفان

گزیده اشعار سنائی

انتخاب و توضیح از دکتر سید ضیاءالدین

سجادی، دکتر جعفر شعار

■ رای و برهمن

گزیده کلیه و دمنه

انتخاب و توضیح از دکتر فتح الله مجتبابی

■ صدای سخن عشق

گزیده غزلیات حافظ

انتخاب و توضیح از دکتر حسن انوری

■ نظام نامه سیاست

گزیده سیاست نامه

انتخاب و توضیح از دکتر مهدی محقق

■ از جام شیخ جام

گزیده آثار شیخ جام

انتخاب و توضیح از دکتر علی فاضل

■ کهن ترین نشر تاریخی

گزیده تاریخ بلعمی

انتخاب و توضیح از دکتر سید ضیاءالدین سجادی

■ زندانی نای

گزیده اشعار مسعود سعد سلمان

انتخاب و توضیح از دکتر سیروس شمیسا

■ برگ خزان دیده

گزیده اشعار سیف فرغانی

انتخاب و توضیح از دکتر ذبیح الله صفا،

دکتر سید محمد ترابی

■ اسطرلاب حق

گزیده فیه مافیه

انتخاب و توضیح از دکتر محمد علی موحد

■ درویش گنج بخش

گزیده کشف المحجوب هجویری

انتخاب و توضیح از دکتر مهدی عابدی

■ در باغ روشنایی

گزیده حدیقه سنایی

انتخاب و توضیح از دکتر احمد مهدوی دامغانی

■ عقل سرخ

گزیده آثار سهروردی

انتخاب و توضیح از دکتر تقی پور نامداریان

■ چهار گفتار

گزیده چهار مقاله

انتخاب و توضیح از دکتر سیروس شمیسا

■ بدخشی نگین

گزیده اشعار ناصر خسرو

انتخاب و توضیح از دکتر مهدی محقق

■ از نی نامه

گزیده مثنوی معنوی

انتخاب و توضیح از دکتر عبدالحسین

زرین کوب، دکتر قمر آریان

■ پدر شعر فارسی

گزیده اشعار رودکی

انتخاب و توضیح از دکتر علی اصغر دادبه

■ نفرین و آفرین تاریخ

گزیده جهانگشای جوینی

انتخاب و توضیح از دکتر رضا انزابی نژاد

■ گزارشگر حقیقت

گزیده تاریخ بیهقی

انتخاب و توضیح از دکتر عباس زریاب

خویی، دکتر محمد ترابی

PERSIAN CLASSICS FOR EVERYMAN'S LIBRARY

No. 28

Selections from:

Hadīqat-ol Haqīqat

Selected, Introduced and Annotated

by

Dr. Aḥmad Mahdavi Dāmghānī

Sokhan Publishing Co.

1996

